

BHATTI-KAVYAM

Canto X

*With Jayamangala, Mallinath, Translations,
Anglo-Sanskrit Critical Notes etc. and
with some notes of:—*

SARADARANJAN RAY, M. A.,
Vidyavinode, Siddhanta-Vachaspati,
Late Principal, Vidyasagar College.

EDITED BY
KUMUDRANJAN RAY, M. A., Ph. D.,
Bhishagacharyya,

*Author of Siddhanta-Kaumudi, Evolution of
Gita, Meghadutam, Kirata, &c. &c.*

(Second Edition Revised)

Published by—K. RAY, M. A.
176, Vivekananda Road, Calcutta.

Rs. 6/-

Agent—Sanskrita Pustak Bhandar
38, Cornwallis Street, Cal.—6

Printed by—F. C. Ghosh, Annapurna Press,
33D, Madan Mittra Lane, Calcutta.

PREFACE

This edition is published with the Tika of Jaymangala and Mallinath.

Special attention is given on discussions of grammatical and rhetorical notes as also on different readings to suit the requirements of the B. A. honours students.

The undersigned will thankfully receive any suggestion and improvement on this.

Calcutta
March, 1941

}

KUMUDRANJAN RAY

PREFACE TO THE SECOND EDITION

This is a revised edition of Bhatti X with some additions.

Calcutta,
Oct, 1959.

}

KUMUDRANJAN RAY

INTRODUCTION

I. The Author and his Age.

The Bhatti-kavyam is a poem describing the exploits of Rama beginning with his birth and ending in Ravana's destruction and Rama's return to Ayodhya.

It was written (in 22 Cantos) by Bhattribhari who lived at Bhalabhi during the reigns of king Sridharasena and probably wrote at the instance of the king himself. This much we gather from the poet's own evidence in the concluding lines of his work (see our Intro. in canto I). Thus his age is at the end of the sixth or early beginning of seventh century A. D.

Bharata Mallika says that भर्तृहरि is the author of Bhattikavya ; some call him हरि only (cf. "हरिवद्धेन सरिण गन्ध-सेतुना in Kaiyata etc). Dhātuvrittī and Nyasakar call him as भट्टिकार । भर्तृहरि is the author of Bhagavrittī and Vakyapadiya. Now from Siddhanta-kaumudī under Panini I. 3. 24—कथं तर्हि आज्ञे विषमविलोचनस्य वत् इति भारविः । आह्वम् मा रवूत्तमम् इति भट्टिश्च ? प्रमाद एवायमिति भागवत्तिः", Mr. Bhaumik argues that it is evident that भट्टि and भर्तृहरि were two different personages. But if we consider the maxim—"आचार्याणाम् इयं शस्त्री यत् खोपदेशं परोपदेशमिव निक्षिपन्ति"—and that Jaimini uses his own name in his sutras, so Vadarayana also, then it is very probable that in Bhagavrittī, the author criticised his own usage for enlightening his readers. Under the circum-

tances we like to take भट्टि and भट्ट^१हरि as one and the same person. And indeed prof. Trivedi of Bombay suggests that Bhatti is only the prakrit form of भट्ट^१ ।

II. The object of this Poem.

भट्ट^१हरि was a profound grammarian of the school of Panini. The story runs that one day when he was lecturing on grammar, an elephant passed between the teacher and the pupils. This was taken as an evil omen forbidding lecture on the subject for a whole year. The grammarian however found it difficult to forego the pleasure of discussing upon his favourite subject for such a long period of time and he hit upon the happy idea of teaching grammar through kavya ; for one year he continued dictating and explaining daily to his pupils what he had written overnight, thus giving to the world the famous poem which bears his name.

The book however, is admirably suited to teach grammar and kavya at the same time. The illustrations are introduced with inimitable grace and exquisite taste and judgment. The task the poet set upon himself was tremendous, his success phenomenal. Every school of grammar in India has its authoritative explanation of Bhatti. No student of grammar deems his training on the subject complete before he has gone through Bhatti.

[N.B.—A similar but more artificial is Bhaumaka's kavya named रावणार्जुनीय (7th century) illustrating the rules

of grammar through kavya. Halayudha's कविरहस्य and Jaina Hemachandra's द्वाययमहाकाव्य are also similar attempts. But all these failed to attain celebrity],

III, The Book.

The book or महाकाव्य is written in 22 cantos to teach grammar to students and is divided into four sections—(i) प्रकीर्णकाण्ड (here several rules of grammar are illustrated here and there without any order) comprising first five cantos ; (ii) अधिकारकाण्ड (illustrating the main rules connecting certain grammatical subjects e.g. कृत्य affixes, विभुषा affixes etc, extending up to the 9th canto) ; (iii) प्रसन्नकाण्ड (illustrating शब्द and अर्थालंकार, gunas or diction etc, extending up to the 13th canto) ; lastly (iv) तिङन्तकाण्ड extending up to the end illustrating all the lakaras save and except the vedic लोट् ।

It is a सर्गवद्धमहाकाव्य being divided into cantos (सर्गवद्ध) and beginning with वस्तुनिर्देश (by अमृतपौ etc) and having रामचन्द्र as a धीरोदात्त नायक । Its topic is also based on रामायण and the name of this काव्य is also after the kavi (poet) [cp—‘सर्गवन्द्यो महाकाव्यमाशीर्जनस्त्रिया वस्तुनिर्देशोवापितन्मुखम्’ in Dandin etc].

N.B.—Kavya is broadly divided into—(i) दृश्य e.g. dramas, prahasanas etc, (ii) श्रव्य e.g. Raghu, Kumura, Kirata, Sisupal, Bhatti etc ; श्रव्यकाव्य may again be divided into महाकाव्य (as named above) and खण्डकाव्य (‘खण्डकाव्य’ महाकाव्यस्यैकदेशानुसारि यत्’ e.g. Meghadutam etc) and गद्यमय or गद्यबहुल काव्य । काव्य is again divided into—(i) ध्वनिकाव्य (where suggestive meaning is more

than the apparent sense or what meets the ear) and गुणी-
भूतव्यंग्य where significance occupies a subordinate position
(vide साहित्यदर्पण chapter IV.)

दर्पणकार defines काव्य as “वाक्यं रसात्मकं काव्यम्” (chap. I.) And
as Bhatti is also such and being a सत्काव्य it is to be read
and not given up; on such a kavya Mammata in his kavya-
prakasa writes—“काव्यं यद्यसौ अर्थकृति व्यवहारविदे शिवितरक्षतये । सद्यः
परनिर्वृतिये कान्तासन्निततया उपदेशयुजे” । Hence the saying “काव्यालापांश्च
वर्जयेत्” is (as also Mallinatha has said) with reference to
अमत् काव्य । Indeed the benefit of a सत् महाकाव्य is—‘धर्मार्थकाम-
मोक्षेषु वेचक्ष्यं कलासु च । करोति कीर्तिं च साधुकाव्यनिषेवणम्’ दर्पणकारः ।

As a piece of poetry Bhatti ranks very high. The des-
cription however in शरद्वर्णन &c in canto II have not been
surpassed if we except the writing of Kalidasa. As a piece
of character-delineation we may refer among others to the
excellent portrait of Ravana before Sita disguised as a
mendicant. A more life-like portrait of an ill-bred rake it
is difficult to conceive. The diction in the 11th and the
12th cantos is simply splendid and worthy to rank with
the best of Magha or Bharavi or Sriharsa,

IV. Source of Bhatti-kavyam.

Save and except some minor differences Bhatti faith-
fully follows the Ramayana. So Ramayana is its source.

V, (a) Story of cantos I-II

In canto I Viswamitra approaches Dasaratha and prays
for Rama's going to forest to destroy the Rakhasas that were

hindering their तपस्य । In canto II we see Rama and Lakshmana going to Viswamitra's hermitage. In course of time Rama killed Tadaka, defeated Maricha, went to Mit-hila. Rama there married Sita by stringing the bow at Jakaka's place. The marriage party returned to Ayodhya and on their way home Rama defeated जामदग्न्य ।

(b) Short details of cantos III-IX

The old King Dasaratha on his return to Ayodhya announced his wish to abdicate in favour of Rama. His second wife Kaikeyi, however, obtained from him the kingdom for her own son Bharata, and got Rama with his wife Sita and his brother Lakshmana, exiled for a period of fourteen years.

In the latter days of his exile Rama was insulted at Panchavati by Ravana's sister Surpanakha ; Lakshmana cut off her nose for insolence. Khara, Ravana's deputy in the Janasthana, came to avenge her with a following of fourteen thousand Rakshasa. Rama killed them all. This was reported to Ravana who in retaliation carried off Rama's wife Sita by stratagem.

While searching for her, Rama met Sugriva the brother of the monkey-king Balin who was Ravana's intimate friend and his most powerful ally. The two became friends. Rama killed Balin and made Sugriva king in his place. The latter employed Hanuman to trace out Sita. He discovered

her at Lanka, destroyed Ravana's orchards there ; he was then captured by Indrajit and was presented before Ravana. Ravana then ordered burning of this Hanuman (canto IX comp "परिजननभितोविलोका दाहं दशवदनः प्रदिदेश वानरस्य") ।

VI. Substance of canto X

As Hanuman's tail covered with cloths, kusa-grasses etc was burning on, he spread the fire throughout the beautiful City of Lanka alarming the Rakshasas there (sl. 1—13) ; he goes to Asokavana to see Sita pining for Rama and assures her of this report to Rama for rescue (14—16) ; now he jumps up in the sky from Lanka and reaches Mahendra mountain on the other side of the sea (17—22) ; Hanuman then narrates his success to all and goes where Rama was. He then bowed Rama and offered Sita's शिरोरत्न as a token of his successful raid. He then said of Sita, and of Ravana's pride of prosperity and advised Rama to deliver her quick (23—40). Rama enlivened by this news collects through Sugriva's help an immense army of monkeys and reaches Mahendra Parvata and thence the sea-shore commanding a clear view of the sea. The sea appeared tranquil and glowing at the sight of its lord Rama and calmed down (41—42). Now evening set in Rama encamped on the beach facing Lanka across the channel. (sls 63—69), Lakshmana then exhorts Rama to overcome grief and to kill his

enemies outright. Rama appreciated this, but now it being nightfall he retired to bed with the monkeys as his guards. (sl. 70—74).

N.B.—Canto XI will open with a picture of नायक and नायिकाs at the dim dawn at Lanka. Then with the rise of day Ravana gets the news of Rama's and others coming on the beach facing Lanka across the channel. The news alarmed Ravana and he hastily summoned his courtiers to the council room to discuss the matter. Early in the morning they all got there with Ravana and awaited the arrival of Vibhishana. Then opens canto XII with Vibhishana's arrival and their debate there.

VII. The title of the Book.

भट्टस्य कृतिः इति भट्ट+इञ्=भट्टिः (अवनिपातनात् षड्भावाः), कविः कर्म इति कवि+ष्यञ् (ब्राह्मणादित्वात्)=काव्यम् । भट्टिश्च तत् काव्यं च कर्मधा । or भट्टिन् in the name. भट्टिनः काव्यम्, इतत् । etc.

भट्टिकाव्यम्

दशमः सर्गः

1. *Hanuman with his cloth-covered tail burning, was looked at with awe by the Rakshasas at Lanka.*

अनुप्रासवत्—

अथ स वल्कदुकूलकुथादिभिः

परिगतो ज्वलदुद्धतवाल्ग्विः ।

उदपतद्दिवमाकुललोचनै-

र्नृरिपुभिः सभयैरभिवीक्षितः ॥ १ ॥

Prose-order.—अथ वल्कदुकूलकुथादिभिः परिगतो ज्वलदुद्धतवाल्ग्विः स (हनुमान् वा हनूमान्) सभयैः आकुललोचनैर्नृरिपुभिः अभिवीक्षितः (सन्) दिवम् उदपतत् ।

Beng. अनন্তর বাল্ল দুকূল এবং কুথ প্রভৃতির দ্বারা পরিবেষ্টিত হনুমান্ (লক্ষ দিয়া) আকাশে উঠিলেন। তাঁহার লাজুলে তখন অগ্নি জলিতেছিল এবং তাহা উর্দ্ধমুখে ছিল। নর-শত্রু রাক্ষসগণ ভীত হইয়া আকুল নেত্রে তাঁহাকে দেখিতে লাগিল।

Eng. Then he (Hanumat) with his body covered with bark-clothing, silk garments and (fragments of) cushions, and with his burning tail held upwards, jumped up into the air (sky) being gazed at with eager eyes by the enemies of men (i.e. Rakshasas who already) got frightened.

Sara.—हनुमतः देहं राक्षसाः वस्त्रादिभिः परिवेष्टितवन्तः, तस्य युक्ते च अग्निं योजयामासुः, तदनन्तरं स हनूमान् अकस्मात् लम्पं प्रदाय आकाशम् उदगतः, रामवैरिणश्च भीताः सन्तः व्याकुलनैवैस्तदा तमपश्यन् ।

Jaymangala.—प्रसन्नकाण्डमुच्यते काव्यस्यात्र प्रसन्नत्वात् । प्रसन्नता नाम अविहदङ्गनावालप्रतीतार्थे प्रसन्नवदिति । शब्दलक्षणं पुनः प्रकीर्णमेव द्रष्टव्यम् । तदास्मिन् काण्डे चत्वारः परिच्छेदाः । अलङ्कार-माधुर्यप्रदर्शन-दोषाः भाषासमावेशश्च । तत्रालङ्कारो द्विविधः । शब्दालङ्कारोऽर्थालङ्कारश्च । तत्रपूर्वो (? प्राधान्यं) द्विविधः । अनुप्रासो यस्य चं चिति उभयं दर्शयन्नाह— । अथ दाह्यादेशान्तरम् 'स' वानरः "वियदाकाशमुदपतत्" उत्पतितवान् । वल्कम् अंशुकम् ["शल्क-वल्कोल्का" इति निपातनम्] आदिशब्दात् अन्यैरपि मुञ्जादिभिः परिगतः परिवेष्टितः । ज्वलन् उद्धत उर्ध्वोन्नतो बालधिः पुच्छं यस्य सः । "शृरिपुभिः" राक्षसैः । "समयैराकुललोचन-रभिवोचितः" किमयमनुष्ठास्यति इति । अनुप्रासवत् इति—"अनुप्रासो यस्मिन् विद्यते इति । तस्य च लक्षणं—"सरूपवर्ण-विन्यासमनुप्रासम् प्रचक्षते" इति ॥

Mallinatha.—शब्दलक्षणप्रधानेऽपि अस्मिन् काव्ये काव्यलक्षणत्वात् अधिकार-काण्डाख्यानान्तरं काण्डान्तरं अलङ्कारमाधुर्यभाविकभाषासमाख्य परिच्छेदचतुष्टयात्मकम् आरम्भमानोऽस्मिन् सर्गे तावदलंकारपरिच्छेदं वदन्नादौ शब्दालङ्कारान् लिखतो दर्शयति (See Remark II below)—अथ इत्यादि । अथ रावणान्नानन्तरं दुर्कलैः सुवल्कैः शोभनवल्कलैः कुशादिभिः आदिशब्दात् मुञ्जादिभिश्च परिगतो वेष्टितः, अतएव "ज्वलन् उद्धत उद्यतो बालधिः" पुच्छं यस्य स मारुतिः 'समये' अतएव 'आकुल-लोचनैः' चञ्चालाक्षैः 'शृरिपुभिः' राक्षसैः 'अभिवोचितः' सन् 'दिवम्' आकाशम् प्रति 'उदपतत्' उत्पपात । अनियतसंख्याकवर्णवर्णितलक्षणो हन्यनुप्रासोऽलङ्कारः ॥१॥

CHARCHA

1. अथ—अनन्तरार्थे अव्ययम्—That is after Ravana ordered tail of Hanuman to be burnt.

2. वल्क इत्यादि—वल्कम् अंशुकम् इति जयः । वल्कलमिति मल्लिः । It

is an irregular form (निपातने सिद्धम्) ; वल्कं च दुकूलम् च कुथं च इति वल्कदुकूलकुथानि । इन्व समासः । तानि आदीनि येषां तैः इति बहुव्रीहिः । यद्वा “जातिरप्राणिनाम्” इति सूत्रेण समाहारइन्वसमासः ; तेन वल्कदुकूलकुथम् ; तत् आदि येषां तैरिति बहुव्रीहिः । यद्वा—तत् (तानि वा) आदी येषां तैरिति व्यधिकरण बहुव्रीहिः । But such बहु—is not admitted by all. अगुक्ते कर्त्तरि or करणे ढतोया । अगुक्तकर्त्ता of परिगतः । Mallinath reads दुकूल-सुवल्क-कुथादिभिः here ; Expound the samasas as before ; सुवल्कं शोभनं वल्कलम्=very nice bark-clothing The word आदि suggests that there were other things save वल्क (bark-clothing), दुकूल (silk-garment) and कुथ (fragments of cushion) : and according to both the commentators, सुञ्ज ((ईषोका=a kind of grass—a very combustible substance) was amongst others. Thus they say “आदिशब्दात् अन्यैरपि सुञ्जादिभिः” । But we prefer Jay’s reading here ; otherwise nominative will be wanting in the very opening sloka.

3. ज्वलद् etc—ज्वल् + शठ = ज्वलत् burning. उद् + हन + क्त = उद्धतः, turned upwards. ज्वलन् चासौ उद्धतश्चेति ज्वलदुद्धतः, विशेषणेन सह विशेषणस्य कर्मधारयः । तादृशः बालधिर्यस्य स इति बहुव्रीहिः । बालानि धीयन्ते अस्मिन् इति बाल + धा + कि = बालधिः, पुच्छम् i. e. tail. The reading उद्धूत [उद् + धू + क्त] = shaking, is also seen here. But prefer the reading उद्धत here, for in IX, we have “लाङ्गूलमुद्धतं धुन्वन्” and Jay, there has—उद्धतम् उर्ध्वलितम् ।

4. सभयैः—भयेन सह वत्समानाः ये तैरिति बहुः ; adj. to वृत्रिपुभिः ; सहभयैः is also correct by the rule “वोपसर्जनस्य” । This is the reason why they were आकुललोचन ।

5. आकुल etc—आकुलानि चञ्चलानि [eager] लोचनानि येषां तैरिति बहुः
adj to वृत्तिभिः ।

6. वृ etc—वृः [नरस्य] रिपव इति वृरिपवः । षष्ठीतत् । तैः । अनुक्ते
कर्त्तरि वृतीया । अनुक्तकर्त्ता of अभिवीक्षितः [अभि+वि+ईक्ष+क्त कर्मणि] ।

7. उदपतत्=उद्+पत्+लङ् । उदपतति उड्डीयते, ऊर्ध्वं गच्छति
इत्यर्थः । उदपपात इत्यर्थः । लम्फप्रदानेन उर्ध्वं देशं प्रस्थितः । Jumped up-
wards. Nom. सः ।

Remark.

1. Before the sloka we have in the Mss. “अनुप्रासवत्” and Jay. explains it saying अनुप्रासः अस्ति यस्मिन् तत् अनुप्रासवत् । अनुप्रास+वत् । It means that the sloka contains the rhetoric figure known as अनुप्रास [alliteration]. It is defined both by Jay, and Malli. It is a शब्दालङ्कार । Viswanath (author of sahitya-darpan) defines it saying “अनुप्रासः शब्दसाम्यं वक्ष्येऽपि स्वरस्य यत्” । It is of five types : (i) केकानुप्रासः (ii) द्वचानुप्रासः (iii) त्र्यनुप्रासः (iv) चत्वारानुप्रासः and (v) लाटानुप्रासः । Here is द्वचानुप्रासः । Viswanath defines it as follows :—“अनेकस्यैकधा साम्यमसङ्गत्वाप्यनेकधा । एकस्य सङ्गदप्येष द्वचानुप्रास उच्यते ।” Explanation :—यदा “अनेकस्य” व्यञ्जनवर्णस्य “एकधा” एकप्रकारेण स्वरूपतः (in original order) साम्यं भवति ; यदा अनेकस्य व्यञ्जनवर्णस्य “असङ्गत्” पुनः पुनः “अनेकधा” स्वरूपतः (in original order) तथा क्रमतश्च (in reverse order also) साम्यं भवति ; एवं यदा “एकस्य” व्यञ्जनवर्णस्य “सङ्गदपि” एकवारं तथा बहुवारमपि साम्यं भवति तदा द्वचानुप्रासो जायते । तथाहि “रसविषय्यापारवती वनरचनो हन्तिः, तदनुगतत्वेन प्रकर्षेण न्यसनात् द्वचानुप्रासः ।” Malli writes “अनियतसंख्याकवर्णवृत्तिलक्ष्णो द्वचानुप्रासः” । It means that the consonants are often and irregularly repeated and so it is called द्वचानुप्रासः ।

II. Before proceeding to explain the sloka, Mallinath (also Jay.) gives some introduction-beginning with शब्दलक्षण-प्रधानेऽपि । It may be explained as follows :—यद्यपि इदं भट्टिकाव्यं शब्दलक्षणप्रधानं व्याकरणघटितविषयप्रदर्शकं अतएव काव्याङ्गस्य अलङ्कारस्य अधिकारी नास्ति अत्र ग्रन्थे, तथापि काव्यलक्षणत्वात् अस्य ग्रन्थस्य काव्यमध्ये गणनावशात् अधिकार-काण्डान्तरं व्याकरणघटितशब्दराजिप्रदर्शनान्तरं काण्डान्तरं अन्यत् काण्डम् आरभते । अस्मिन्काण्डे किं विद्यते ? उच्यते—अत्र अलङ्कारः साधुर्यं भाविकं तथा भाषासमः इति चत्वारो विषयाः काण्डान्तर्गते परिच्छेदचतुष्टये विद्यन्ते । तत्र अस्मिन् दशमे सर्गे चतुर्णां प्रागुक्तानां विषयाणां मध्ये प्रथमं अलङ्कारम् खलु वक्ष्यति कविः—अतएव अयं सर्गः अलङ्कारपरिच्छेदः । अलङ्कारस्य लक्षणं यथा काव्यादर्शे “काव्यशोभाकरान् धर्मान् अलङ्कारान् प्रचक्षते” । स च द्विविधः शब्दालङ्कारस्तथा अर्थालङ्कारश्च । एतयोर्मध्ये प्रथमं हि शब्दालङ्कारं प्रदर्शयति । शब्दालङ्कारेषु कश्चित् अनुप्रासः तस्य दृष्टान्तभूतोऽयं प्रथमः श्लोकः ।

III. Malli refers to साधुर्यं (a गुण which enlivens रसः, cp. काव्यशोभायाः कर्तारो धर्मा गुणः etc—in canto XI), भाविकं (cp “तदभाविक-मिति प्राहुः प्रबन्धविषयं गुणम्” Kavyadarsha—See canto XII) and भाषासमं to be discussed in the 13th canto. Viswanath on भाषासम् has “शब्दे रेकविधैरेव भाषासु विविधास्त्रपि वाक्यं यत्र भवेत् सोऽयं भाषासम इत्यते” ।

IV. Dandin in his Kavyadarsa I. defines अनुप्रास as follows :—

वर्णान्तिरनुप्रासः पादेषु च पदेषु च ।

पूर्वानुभव-संस्कार-बोधिनी यद्यद्वृत्ता ।

Kavyaprakasa of Mammata says :—“वर्णसाम्यमनुप्रासः” ।

(But note that यमक is similarity of whole words or of वर्णसंज्ञति having diff. meanings and not mere usual वर्णसाम्य as in अनुप्रास) । See also our काव्यादर्श in ch. III.

N.B.—জ্বলদুহিতবালধি is the cause of সময়ৈরমিবীক্ষিত: so we have also অর্থালঙ্কার here named কাব্যলিঙ্গ । Its definition is “হেতৌর্বাণ্যপদার্থলৈ কাব্যলিঙ্গমুদাহৃতম্” ।

Jay. In the next sloka defines the Rhetoric known as “Yamaka” which is also a শব্দালঙ্কার । It is of many types and the poet proceeds to illustrate them one by one :—

2. *Then Hanuman quarrelled with the Rakshasas and set fire to their houses.*

যুদ্‌পাদয়মকম্—

রণপণ্ডিতৌঃস্রাবিধারিপুৰি

কলহং স রাম-মহিত: ক্রতবান্

জ্বলদগ্নি রাবণ-গৃহং চ বলাত্

কলহংস-রামমহিত: ক্রতবান্ ॥ ২ ॥

Prose.—রণপণ্ডিত: রামমহিত: অহিত: স (হনুমান) স্রাবিধারিপুৰি কলহং ক্রতবান্ । (অথ) কলহংসরাম রাবণগৃহং চ বলাত্ জ্বলদগ্নি ক্রতবান্ ।

Beng.—রণনিপুণ, স্ত্রীরামপূজিত (রাক্ষস) শত্রু সেই হনুমান্ ইন্দ্রশত্রু রাবণের পুরে বিবাদ বাধাইয়াছিলেন । তারপর রাবণের রাজহংসশোভিত স্বন্দর গৃহরাজিতে বলপূর্বক অগ্নি প্রদান করিয়া-ছিলেন ।

Eng,—He who was expert in war, held in high estimation by Ramchandra and (himself) an enemy (of the Rakshasas), picked up a quarrel in the city of Indra's opponent, and then set fire perforce to Ravana's houses which abounded with swans.

Sara.—युद्धपटुः शौरामसेवकः कपिः लङ्कानगर्यां राक्षसैः साङ्गं कलहं विधाय
तेषां राज्ञः रावणस्य रम्ये गृहे अग्निं प्रददौ ॥

Jay.—यमकस्यापि लक्षणम् “तुल्यश्रुतीनां भिन्नानामभिधेयैः परस्परम् वर्णानाम्
यः पुनर्वादी यमकं तन्निरूप्यते” । इति तदनेकविधं दर्शयन्नाह—रणीत्यादि । ‘स कपिः’
वियत्तत्पतितो ‘राममहितो’ राजपूजितः । ‘रणपण्डितो’ युद्धकुशलः । ‘अग्रविनु-
धारिपुरे’ अग्रो यो विबुधः इन्द्रः तस्यशिरिर्दशाननः तस्य पुरे लङ्कायां ‘कलहं कृतवान्’ ।
कलहं सान् रमयतीति ‘कलहं सरामं’ [रमयन्तीत्यात् कर्मण्यण्] तादृशम् ‘रावणगृहं
बलाद्वाप्यामाणाऽपि ज्वलदग्निं दौर्घ्यमानपावकं ‘कृतवान्’ कृतं विद्यते यस्येति कृतापेक्षौ
इत्यर्थः । ‘अहितः’ शत्रुः । युक्पादयमकमिति—युजो द्वितीयचतुर्थयोः पादयोर्ध-
मितत्वात् ॥

Malli.—अथ एकविंशतिश्लोक्या यमकान्वाह—रणेति । ‘रणपण्डितो’ युद्धविशारदः
‘राममहितो’ राजपूजितः ‘अहितः’ वचसां विरोधी स हनूमान् ‘अग्रविनुधारिः’ इन्द्रारिः
‘पुरे’ लङ्कायां ‘कलहं युद्धं कृतवान्’ । अथ ‘कलहं सैः’ राजहंसैः राम’ सुन्दरं [‘सुन्दरं
रुचिरं रामम्’ इति विषयः] । रावणगृहं च बलात्कारात् ज्वलन्नग्निर्यस्मिन् तत्
कृतवान् ददाह इत्यर्थः । युक्पादयमकम् ॥१॥

CHARCHA

1. रणपण्डितः=रणे पण्डितः इति ऽमीतत्, शीर्षादेराकृतिगणत्वात् ।

Qual. सः ।

2. राममहितः=“मतिवृद्धिपूजार्थेभ्यश्च” इति मङ्ग (to respect)+त्त
वर्त्तमाने । रामस्य महितः इति शेषषष्ठीतत् । We avoid कर्त्तृषष्ठीतत् to
be got by “क्तस्य च वर्त्तमाने” । For then समास here will be barred
by the rule “क्तेन च पूजायाम्” ।

Bhattoji however is of opinion that this prohibition
applies to कर्त्तृषष्ठी (कारकषष्ठी) only (as got by the rule “क्तस्य च
वर्त्तमाने”) and not to शेषषष्ठी, cp. “अन्तु कारकषष्ठा न समास इत्याहुः ।

शेषषष्ठ्या तु समाप्तः। एतेन 'कलहं स राममहितः कृतवान्' इति भट्टिप्रयोगो व्याख्यातः"—Manorama. Thus in his opinion we may compound रामस्य महितः as शेषषष्ठोत्तत् (क्त here being वर्त्तमाने)। But Nagesha says that the prohibition by "क्तेन च—" is of all kinds of षष्ठी, cp. "कारकषष्ठीशेषषष्ठ्योः उभयोप्ययं निषेधः"—Sabdandusekhara. Hence we prefer a इत्तत् with अतीति क्त in महित। Also remember that वर्त्तमान क्त in case of मत्वर्थ roots etc, does not bar अतीति क्त, cp. "नहि तन्नकौन्डिन्यायेन क्तस्य वर्त्तमानकालता भूतकालतां वाधते"—Manorama.

3. अहितः—हितः by लक्षणा is हितकारी। Also see our notes हितात् न यः संश्रणते in Kirat 1. 5. हितात् अन्यः इति अहितः। नञ् तत्। शत्रुः इत्यर्थः। राक्षसानाम् अहितः इति बोध्यम्।

4' अग्राविवुध etc—अग्रे साधु इति अग्राः with यत्। —or अग्रे भवः इति अग्राः। अग्र+यत् (इति छान्दसोयत् by the rule "भवेच्छन्दसि, अयात्-यत्")। अग्राः (यो) विवुधः देवः इति अग्राविवुधः। कर्मधारयः। देवराजः इन्द्रः इत्यर्थः। तस्य अरिः इति इत्तत्। तस्य पुरम् इति इत्तत्। तस्मिन्। अधि ७मी। पुर is neuter, but पुरं वा पुरी is feminine.

5. कलहंसरामम्—कलहंसाः, राजहंसाः swans, रामं अभिरामं सुन्दरम् इत्यर्थः। कलहंसैः (on account of the appearance or existence of swans) रामम् (charming) इति इत्तत्। This is after Malli, Jay says :—कलहंसान् रमयति इति कलहंसरामम्। कलहंस+रम्+णिच्+अण्—by the rule कर्मण्यण्। Qual. रावणगृहम्।

6. बलात्—बलम् आश्रित्य इति ल्यप्लोपे कर्मणि पञ्चमी। बलात्कारात्।

7. ज्वलदग्नि—adj to रावणगृहम्। ज्वलन् अग्निर्यस्मिन् तत् इति बहु—।

N.B.—Malli explains the sloka in a simpler way. But Jay, takes a different course. According to him—the cons-

truction is रणप्रण्डितः राममद्वितः अहितः सः अग्राविजुधारिपुरे कलहंसरामं
रावणगृहं वलात् ज्वलदग्निं कृतवान् कलहं कृतवान् । The first कृतवान्=क
विद्यते यस्य स इति कृत + वतुप । कृतपिचो इत्यर्थः । The meaning is रावणगृहं
वलात् ज्वलदग्निं कृतवान् (कृतपिची—that is गृहं ज्वलदग्निं इति करणपिचया
एव intending on setting fire to the house) कलहं कृतवान् ।

Remark.

This sloka contains the Rhetoric fig. named yamaka,
defined by Dandin as such :—अव्यपेतव्यपेतात्मा व्याहृतिर्वर्णसंहतिः ।
यमकं तच्च पादानामादिमध्यान्तगोचरम् । Inshort, Yamaka is the repeti-
tion of words or वर्णसंहति in different senses. Here all the
words of the second line are repeated in the fourth line.
Two and four are called even numbers in English and युज्
in Sanskrit. So the Yamaka occuring in the second and
fourth line—(युनि पादे वा युक् पादे) is called a युक् पादयमकम् । Thus
Jay. following the Manuscript writes ;—युजोः द्वितीयचतुर्थयोः
पादयोः यमितत्वात् यमकस्य सत्तावशात् अत्र युक्पादयमकम् ।

3. *The city was in flames ; the ladies fled away
in despair*

पादाऽन्त्यमकम् ।

निखिलाऽभवन्सहसा सहसा

ज्वलनेन पूः प्रभवता भवता ।

वनिताजनेन वियता वियता,

त्रिपुराऽपदं नगमिता गमिता ॥ ३ ॥

Prose.—सहसा भवता प्रभवता ज्वलनेन निखिलाः पूः नसहसा अभवत् ।
वियता वियता वनिताजनेन नगमिता पूः त्रिपुराप 'गमिता—(This is after

Jaymangala). According to Malli.—সহসা ভবতা প্রভবতা জ্বলনে নসহসা বিয়তা বিয়তা বনিতাজনে নগমিতা নিখিলা পূ: ত্রিপুরাপদং গমিতা ভববত্ ।

Sara.—প্রজ্বলিতবহ্নিরা পুরী দগ্ধাঃভবত্ । নার্যশ্চ আকাশমার্গেণ পলায়িতা: ।

Behg.—বহ্নি হঠাৎ প্রজ্বলিত এবং বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হওয়ায় সমগ্র লক্ষাপুরী হান্তরহিতা (অর্থাৎ নিরানন্দ) হইয়া উঠিল; রমণীগণ আকাশপথে পলায়ন করিল; আর (দেখিতে দেখিতে) ত্রিকূট পর্বতে অধিষ্ঠিতা ঐ নগরী ত্রিপুরনগরীর দুর্দগা প্রাপ্ত হইল ।

Eng. Fire, suddenly rising and increasing, the whole city became glee-less (i.e. without smile); the ladies fled through the sky, and then the city which was located on the mountain (Trikuta) met the same calamity as was experienced by the (noted) three cities (ত্রিপুর).

Allusion.—A demon-chief, who had three revolving walled invulnerable cities in his possession, often raided the Aryan territory or God's territory, upon which Lord Mahadeva attacked the three cities when in one line; By Brahman's boon the 3 cities could not be destroyed unless they came in one line and Shiva alone burnt them down to ashes. So siva is ত্রিপুরারি ।

Jay.—নিখিলিত্যাদি । ‘জ্বলনেন অগ্নিরা প্রভবতা বহ্নি’ গচ্ছতা ভবতা সসুত-পদমানেন সহসা তত্ক্ষণং পূ: পুরী নিখিলা সর্বা নসহসা ভববত্ সানন্দা ন জাতা’ । হ্যস্বস্ব আনন্দকার্য্যত্বাৎ এবম্ উক্তম্ । [“স্নহসৌ বী” (১।১।৬২) ইত্যপি রূপম্] । বনিতাজনেন বিয়তা নমসা বিয়তা ইতস্বতৌ গচ্ছতা ত্রিপুরাপদং গমিতা প্রাপিতা পূ: ত্রিপুরেষুপি দগ্ধমানেষু ভয়াৎ ইনস্বতৌ জনৌ গত: । নগম্ ত্রিকূট-পর্বতম্ ইতা সতী । পাদান্ভয়মকম্ ইতি পাদান্ভেদ্যুযমিতত্বাৎ ॥

Malli.—निखिलेति । सहसा हठात् भवता उत्पद्यमानेन प्रभवता प्रवृद्ध-
मानेन ज्वलनेन हेतुना ; सहसा सहसा न भवतीति नसहसा हर्षक्षयात् हासरहिता ।
नञर्थस्य न शब्दस्य सुप्सुपेति समासः । [“खनहसोर्वा” इत्यप् प्रत्ययः] ।
वियता वियन्मार्गेण वियता दाह्यादिभयात् विविधं गच्छता [विपूर्वात् इणः शठ
प्रत्ययः] । वनिताजनेन वनिताभिरुपलक्षिता विकूटाद्रिम् इता आश्रिता निखिला
सनस्ता पूः लङ्का विपुरस्य हरदग्धस्य या आपत् ताम तादृगापदमिति निदर्शनालङ्कारः ।
गणिता प्रापिता अभवत् अभूत् । पादान्त्यमकम् ॥

CHAROHA

1. सहसा—हठात् ; an indeclinable. विभक्तिप्रतिरूपकमव्ययम् ।
2. भवता—भू + शठ । तृतीयायाः एकवचनम् ; adj. to ज्वलनेन ! समुत्-
पद्यमानेन ; rising.
3. प्रभवता—प्र + भू + शठ । adj. to ज्वलनेन ; प्रकृष्टां वृद्धिं गच्छता
gradually increasing in volume.
4. ज्वलनेन—हेतौ तृतीया ।
5. नसहसा—हस् + अप् = हसः by the rule ‘खनहसोर्वा’ (३।३।६२) ;
also हासः । हसेन हासेन सह वत्समाना या सा सहसा । तुल्ययोगे बहुव्रीहिः ।
तुल्ययोगस्तु अत्र विद्यमानतामात्रम् । न इति नञर्थकः शब्दविशेषः । न सहसा इति
नसहसा सहसुपेति समासः । हासरहिता आनन्दहीनत्वात् । adj. to पूः ।
6. वियता—वियत् is sky. तृतीया एकवचनम् । आकाशमार्गेण । प्रकृत्या-
दित्वात् वा करणे तृतीया ; cf. कतमेन दिग्भागेन गतः स जातः ? पदं विमानेन
विगाहमानः etc.
7. वियता—वि + इ (इण् = एति, इतः, यन्ति) + शठ । तृतीया एकवचनम् ।
adj. to वनिताजनेन ।
8. वनिताजनेन—वनिताः नार्थः । तासां जनः समूहः इति इतत् ! उपलक्षणे
तृतीया । वनिता-जनेन उपलक्षिता पूः इति भावः ।

9. नगम्—पर्वतम् विकृतपर्वतम् (upon which the city was located) ; obj. to इता ।

10. इता—इ (इण्) + क्त कर्त्तरि गत्यर्थत्वात् । स्त्रियाभाप । प्राप्ता ; नगस्य उपरि स्थिता इत्यर्थः । adj. to पूः । It is a participle adjective ; नगम् being its object.

11. पूः—पुरी । Feminine. प्रयोज्यकर्त्ता of the causative participle गमिता । Subj. to अभवत् ।

12. विपुरापदम्—obj. to गमिता । वयाणाम् पुराणाम् समाहारः इति विपुरम् । पात्वादित्वात् क्लीबत्वम् । यद्वा—विसंख्यकम् पुरम् इति विपुरम् शाकपाथि-वादित्वात् समासः । विपुरस्य आपत् इति इतत् । ताम् । महादेवेन दग्धस्य विपुरस्य यादृशी आपत् तादृशीम् आपदम् ।

13. गमिता—गम् + णिच् + क्त स्त्रियाम् आप । adj. to पूः ।

14. अभवत्—भू + लङ् । Finite verb to पूः ।

N.B.—पूः is the प्रयोज्यकर्त्ता of the causative participle गमिता ; then what is the प्रयोजक कर्त्ता ? ज्वलनेन cannot be so ; because it is an instance of द्वितीया तृतीया so says Malli. Therefore we are to say that देवेन (understood) is the प्रयोजककर्त्ता here.

Remark

I. Here the शब्दालङ्कार is यमक । It occurs at the end of each line and so it is called पादान्तयमकम् । cf. नसहसा सहसा, नगमिना, गमिता etc.

II. Malli. says that here is also the अर्थालङ्कार known as निदर्शना वा निदर्शनम् । The city of Lamka can not meet the one and the self-same fate of the three cities ; really it shared an equal fate ; and when anything assuming equal

property is rhetorically said to be possessed of the same property, it gives rise to the Alankar Nidarsana. Its definition by Dandin is—अर्थान्तरप्रवृत्तेन किञ्चित् तत्सदृशम् फलम् । सदसत्त्वा निदर्शयति यदि तत् स्यात् निदर्शनम् ।

4. *The birds fled away warbling hither and thither*

पादादियमकम् ।

सरसां सरसां परिमुच्यतनुम्,

पततां पततां ककुभो बहुशः ।

सकलैः सकलैः परितः करुणै-

रुदितै रुदितैरिव खं निचितम् ॥ ४ ॥

Prose.—सरसां सरसां (सार्द्रां) तनुं परिमुच्य बहुशः ककुभः पततां पततां सकलैः सकलैः करुणैः रुदितैः परितः रुदितैः इव खं निचितम् ; or—खं निचितमिव &c. (See also “N.B.” below).

Beng.—सरोवर समूहের আর্দ্র কলবর পরিত্যাগ করিয়া বিহগগণ চতুর্দিকে উড়ীয়মান হইল । তাহাদের অক্ষুট করণ স্বর চতুর্দিকে উঠিল—মনে হইল যেন ক্রন্দন ধ্বনিতে আকাশ আচ্ছাদিত হইয়া গিয়াছে ।

Eng.—The sky (the air) became filled up all over with the indistinct piteous warbling as if with wailing (so many wailings) of the birds, who left the watery bed of the lakes and flew away in various directions,

Sara—জলি অবস্থিতাঃ বিহগাঃ জলাশয়ং পরিত্যজ্য ইতস্ততঃ উড়য়িতুন্ম আরিভিরি । তেষাম্ আর্চনাदैः সকলম্ আকাশম্ পরিব্যাপ্তম্ अभूत् ।

Jay.—सरसामित्यादि—‘सरसां’ तोयाशयानां ‘तनु’ शरीरम् । सरसां सार्द्रां ‘परिमुच्य’ वासात् त्यक्त्वा ‘पततां’ पक्षिणाम् ‘बहुशः’ बहून् वारान् ‘ककुभो’ दिशः

“पततां” गच्छताम् उदितैः शब्दितैः [वदेयजादित्वात् सम्प्रसारणम्] सकलैः माधुर्य-
वद्भिः [कलशब्दस्य गुणभाववृत्तित्वात् न तद्वति वर्तते । ततश्च सहशब्देन समसो
भवति] ‘करुणैः’ कारुण्यजनकैः ‘रुदितैरिव’ क्रन्दितैरिव ‘परितः’ समन्तात् ‘खम्’
आकाशम् ‘नित्तं’ व्याप्तम् । पादादियमकम् इति पादानाम् आदौ यमितत्वात् ॥

Malli.—सरसामिति । ‘सरसां’ कासारणाम् ‘सरसां’ साद्रां ‘तनु’
स्वरूपं ‘परिसुच्य’ विहाय ‘ककुभो दिशः पततां’ आवताम् ‘पततां’ पक्षिणाम् खगानां
‘सकलैः’ समस्तैः ‘सकलैः’ सांशेः सविच्छेदैः इत्यर्थः । [“कला स्यात् मूलव्रजौ च
शित्यादौ अंश्मावकौ” इति विश्वः] ‘करुणैः’ दोनैः ‘उदितैः’ उत्पन्नैः [उत्पूर्वात्
इणः कर्त्तरि क्तः] यदा उदितैः उत्तैः [वदेः कर्मणि क्तः । यजादित्वात् सम्प्रसारणम्]
‘रुदितैः’ रोदनैः क्रन्दनैः ‘खं’ आकाशं ‘विततं’ व्याप्तमिव । तैरेव व्याप्तमित्यर्थः ।
पादादियमकम् ॥४॥

CHARCHA

1. सरसां—सरस- शब्दात् ङष्ठो बहुवचनम् । शेषे ङष्ठी related to
तनुम् ।

2. सरसां—रसेन सह वर्तमाना या सा सरसा । बहु । ताम् । Adj. to
तनुम् । सहसरसम् is also correct, see ante.

3. तनुम्—शरीरम् । Obj. to परिसुच्य । The तनु of the tank is
nothing but the tank itself (or rather the bed of the tank)
and hence Malli writes तनुं स्वरूपं that is the tank itself.

4. परिसुच्य—पर+सुच्+ल्यप् । Having forsaken,

5. बहुशः—बहु प्रकारेण in various directions. बहु+शस् । But
Jay. writes that it means बहुवारान्—many a time.

6. ककुभः—ककुभ् is direction (दिश्) । ताः । Obj. to पतताम् ।

7. पतताम्—पत्+शठ् ; षष्ठी बहुवचनम् । गमनार्थत्वात् सकर्मकत्वम् ।
op. “द्वितीया त्रितातीव पतित गताव्यस्त प्राप्तापन्नैः” । For this sense of पतत्,
cf. “पतत्सु शस्त्रेषु” in Kirat XIV.

8. पतताम्—विहगानाम्। पतन्ति दिशः गच्छन्ति ये ते इति पत् + शठ = पतत्
bird. तेषाम्। Comp. “पततां ब्रात इवाराहं वितेने”—Kirat XIII.
: षे इष्टो related to उदितैः।

9. सकलैः—सम्यग्। with all ; adj. to उदितैः।

10. सकलैः—कलिनं सह वर्त्तमानं यत् तत् सकलम्। तैः। कलम् अव्यक्त-
मधुरत्वम् ; adj. to उदितैः। The word कल connotes the property
of अव्यक्त मधुरत्व and not the thing endowed with the said pro-
perty ; and hence Jay writes कलशब्दस्य (कल इति शब्दः) गुणभाववृत्ति-
त्वात् (अव्यक्तमधुरगुणस्य एव वाचकः—तस्मात्) तद्वति (अव्यक्तमधुरत्वयुक्तं वस्तु)
न वर्त्तते (न प्रकाशयति द्योतयति), Malili differs here from Jay.
According to him the word is कला and not कल ; It means
अंशभावम् वा अंशः। कलाभिः अंशसमूहैः सह वर्त्तमानं यत् तत् सकलम्। तैः।
संश्लिष्टैः अंशसंज्ञितैः। अतएव सविच्छेदः विरामयुक्तः ; with intervals.

11. करुणैः—adj. to उदितैः।

12. परितः—समन्तात् all over ; an अव्यय। Construe—परितः
उदितैः वा परितः निश्चितम्।

13. उदितैः—वद + क्त भावे ; शब्दितः शब्दः इत्यर्थः। This is after
jay. According to Malli. it is वद + क्तः कर्मणि वाच्ये ; उक्तः ; वा
उद + इ + क्तः कर्त्तरि वाच्ये = उदितः। According to Jay उदितैः is a
nom, i.e, अनुक्त कर्त्तरि तृतीया, the verb being निश्चितम्। According
to Malli it is an adj. qualifying रुदितैः।

14. रुदितैः = रुद + क्तः भावे ; रोदनैः = with wailings.

15. खम्—उक्ते कर्मणि प्रथमा ; the verb being निश्चितम्।

16. निश्चितम्—नि + चि + क्त कर्मणि। over-cast ; filled up. Malli
reads here विततम् and both mean the same. वि + तन् + क्त कर्मणि।

N.B.—(a) Jaymangal construes it in the following way—उदितैः शब्दैः खं आकाशं निचितं परिव्याप्तम् । कौटुशैः उदितैः ? रुदितैः इव । Here उदित is compared with रुदितैः—because the former was करुण । Thus it is an instance of simile (उपमा), उदितैः = उपमेय, रुदितैः = उपमान । करुणः = सामान्यधर्म and इव = उपमाबोधक-शब्दः । The meaning is :—The air became filled up with piteous warbling which appeared like wailing. But Malli's construction differs. His construction is—(परितः) उदितैः रुदितैः खं वित्तम् इव । (सर्वतः) उत्थितं (विहगानां) रोदनम् तेन आकाशं विस्त्रुतम् अभूत् इव इति उत्प्रेक्षा । The air was, as it were, filled up with the wailing of the birds—rising from every quarter. इव is here an indicator of उत्प्रेक्षा ।

Remark.

(b) The शब्दालङ्कार is यमकम्—and as it occurs at the beginning of every foot, it is called पादादियमकम् ।

5. *Hanuman set fire to every golden-house which at once melted down.*

पादमध्ययमकम् ।

न च काञ्चन काञ्चनसञ्ज्ञचितिं

न कपिः शिखिना शिखिना समयीत् ।

न च न द्रवता द्रवता परितो

हिमहानकृता न कृता कचन ॥ ५ ॥

Prose.—च कपिः काञ्चन काञ्चनसञ्ज्ञचितिं शिखिना शिखिना न न समयीत् । परितः न च न द्रवता हिमहानकृता द्रवता कचन न कृता ?

Sara.—हनुमान् सर्वेष्वैव स्वर्णगृहेषु अग्निं प्रददौ । ज्वलता अग्निना सर्वे गृहाः द्रवन् नीताः ।

Beng.—कपि (हनुमान्) कौन स्वर्ण गृहाबलीते शिखाबान् अग्नि प्रदान करेन नाई (अर्थात् समस्त स्वर्ण गृहेई তিনি শিখাবান् अग्नि संयोग करियाहिलेन) । सर्वस्थाने परिवाप्त (संक्रमित) ऐ शैत्य-विनाशी अग्नि कोथाय ना द्रवत् आनियाहिल ? अर्थात् सर्वगृहेई ऐ अग्निदाहे गलिया गियाहिल ।

Eng.—To which row of golden house did not the monkey set flaming fire ? And which was not melted down by the fire spreading all over and destroying coldness ?

Jay.—न चेत्यादिः—‘काञ्चनसङ्घचितिं सौवर्णगृहसंहतिं’ ‘काञ्चन’ काञ्चिदपि ‘शिखिना’ अग्निना ‘शिखिना’ ज्वालावता ‘न कपि न च समयोत्’ न च न मिश्रितवान्, अपितु सङ्घे नितवान् । [यौतेः लङि “उतौ वृद्धिर्लुकिहलि” ७।३।८२ । इति वृद्धिः] ‘क्व च’ क्वचिन्नाम हिमहानकृता हिमहानस्य हिमापचयस्य कच्चां शिखिना [जह्वातेः भावे लुपट्] ‘न च न द्रवता’ न च न विसर्पता अपितु इतसतो गच्छता द्रवता द्रवभावः परितः ‘न न कृता’ । किन्तु कृतैव, काञ्चनसङ्घचितैरित्यर्थात् । पादमध्यमकमिति पादानां मध्यमितत्वात् ।

Malli.—न चेति । कपिः ‘काञ्चन’ काञ्चिदपि ‘काञ्चनसङ्घचितिं’ सौवर्ण-गृह-रचनां ‘शिखिना’ ज्वालावता ‘शिखिना’ अग्निना ‘न न समयोत्’ किं तु समयोत् मिश्रितवान् [यु मिश्रणे लङ्, “उतौ वृद्धिर्लुकिहलि” इति वृद्धिः] परितः सर्वतो ‘न न द्रवता’ गाहता संक्रामता ‘हिमहानकृता’ द्रवत्वप्रतिपन्नशैत्यनाशकारिणा ‘शिखिना’ द्रवस्य भावो द्रवता द्रवौभावश्च ‘क्वचन’ क्वचिदपि ‘न कृता’ कृतैव । अदग्नम् अद्रुतं च काञ्चनसङ्घ नासीत् इत्यर्थः । पादमध्यमकम् ॥५॥

CHARCHA

1. काञ्चनसङ्घचितिम्—सङ्घ गृहम् (neuter). काञ्चनस्य सङ्घ इति द्रुतम्

यद्वा काञ्चनमयं सन्न काञ्चननिर्मितं सन्न वा इति शाकपार्थिवादित्वात् समासः । तेषां चितिः समूहः इति ६ तत् । ताम् । चि+क्तिन्=चितिः ; obj to समयौत् ।

2. शिखिना—शिखा ज्वाला अस्य अस्ति इति शिखा+इनि (मत्वर्थे वीच्नादि-त्वात्)=शिखिन् । तेन । ज्वालावता ; adj to शिखिना । Flaming.

3. शिखिना—thie शिखिन्=अग्निः । तेन । सहशब्दस्य अप्रयोगेऽपि सहाये तृतीया, यथा “ब्रह्मो यूना तत्तत्क्षणञ्च देव विशेषः” इति पाणिनिभूते । यद्वा समयौत् इति क्रियायाः कारणम् इदम् ।

4. न न समयौत्—“द्वौ नञौ प्रकृत्यर्थे गमयतः—” two negatives make one strong affirmative ; therefore it means “certainly he set fire” समयौत्=सम्+यु (यौति अदादि)+लङ्. द । “उतो ब्रह्मलुकि हलि” इति सूत्रेण “यु” इत्यस्य उकारस्य वृद्धिः ।

5. द्रवता—द्रु+शत=द्रवत् । तृतीयैकवचने । द्रवत—गच्छता, संक्रामता, विस्फुटता इत्यर्थः । Spreading. Adj to हिमहानकृता ।

6. हिम etc—हिमस्य शैत्यस्य हानम् अपचयः इति इतत् । loss of coldness. हान=हा गतौ+क्त प्रत्ययः भावे । or better हा त्यागे+लुपट्भावे=हानम्=हानिः इत्यर्थः । तत् करोति इति हिमहान+क्त+क्तिप्.=हिमहानकृत् शैत्यनाशको अग्निः इत्यर्थः । तेन । Adj. used substantively. अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया ।

7. द्रवता—द्रवः तरलम् । तस्य भाव इति तल् प्रत्ययः—तेन द्रवता=तरलता । द्रवौभावः इत्यर्थः । उक्ते कर्मणि प्रथमा ।

N.B.—It is हिम—which is responsible for solidity. Fire destroys the हिम and consequently makes thing द्रव ; thus Malli writes :—“द्रवत्वप्रतिपन्नशैत्यनाशकारिणा शिखिना” । द्रवत्वेन (यतः द्रव्यत्वं जातम् अतएव) प्रतिपन्नः उत्पन्नः यः खलु शैत्यस्य (हिमस्य) नाशः—तस्य नाशविधायकेन अग्निना ।

Remark.

Here is যমক and as it occurs in the centre (or middle part) of every foot, so it is called পাদমধ্যযমকম্। Dandin calls it অব্যপেতমধ্যযমক for nothing intervenes the words in the middle of the padas, that are repeated; compare his instance স্থিরাযতে যতেন্দ্রিয়ো ন হৌযতে যতেভবান্ &c.

6. *All pastimes abruptly ceased; but no attempt was made to save the city.*

চক্রবালয়মকম্।

অবসিতং হসিতং প্রসিতং সুদা

বিলসিতং ক্রসিতং স্মরভাসিতম্।

ন স-মদাঃ প্রমদাঃ হতসম্মদাঃ

পুরহিতং বিহিতং ন সমৌহিতম্ ॥৬॥

Prose.—হসিতং, প্রসিতং সুদা বিলসিতং, স্মরভাসিতম্ লসিতম্ অবসিতম্। প্রমদা ন সমদাঃ, (অপিতু) হতসম্মদাঃ। সমৌহিতং পুরহিতং ন বিহিতম্—(This is after Malli); (after Jay) প্রসিতং হসিতং অবসিতম্। সুদা বিলসিতং স্মরভাসিতম্ ক্রসিতম্; the rest is as before.

Sara.—প্রজ্বলিতবজ্রদর্শনেন লঙ্কায়াং হাঙ্গুলীলাহলঃ নিরুদ্ভবঃ। কাম-প্রবেশা চ নন্দোভূতা ভ্রমবত্। নার্য্যঃ অনন্দহীনাঃ জাভাঃ। পং পুর-রক্ষণার্থং ন কাপি চেষ্টা বিহিতা।

Beng.—তখন যে হাস্য কোলাহল চলিতেছিল তাহা থামিয়া গেল। সানন্দে যে সমস্ত স্মরবিলাস ও প্রেমকলাপ চলিতেছিল—তাহাও মন্দীভূত হইল। নারীগণের প্রেম-দর্প রহিল না—তাহারা হর্ষহীন হইল ॥ আর নগরীর (তৎকালোচিত অগ্নিনির্ব্বাপন প্রভৃতি) হিতকার্য্য অনুষ্ঠিত হইল না।

Eng.—Smiles which just began came to an end ; amorous movements and talks due to rapture and amorous manifestations became lessened ; ladies lost their spirits and grew dejected ; and no provision or service (befitting the occasion) was done to the city.

Jay.—“हसितं यत् प्रसितं” सन्ततप्रवृत्तम् नित्यप्रसुदितत्वात् जनस्य तत् अग्नि-सङ्गमात् ‘अवसितम्’ अपगतं [जीऽन्तकर्मणि इत्यस्य “यति स्यति—(७।४।४०) इति इत्वम्] ‘सुदा’ हर्षेण यद्विलभितं शृङ्गारविचेष्टितं (‘लसितं’ श्लिष्टम् अनुवृद्धमिति यावत्,) ‘स्मरभासितं’ मन्दथदीपितं ‘ऋसितम्’ अल्पीकृतम् । ‘प्रमदाश्च स्त्रियः न समदाः’ सदृशा न जाताः हृतसंमदाः ‘ध्वस्तहर्षाः [‘प्रमद संसदौ हर्षे (३।३।६८) इति निपातनम्] यच्च ‘पुः हितं’ पुरानुकूलं ‘समीहितं’ कर्तुं रौप्यसितं तन्नविहितं इत्यर्थः ॥ चक्रवालमयम् इति मण्डलाकारिण्यमितत्वात् । तथाहि हयोर्वयो पदयोरन्यवर्णानां नेमिवदवस्थितत्वात् मध्यस्य वर्णस्य विसृष्टस्य नाभिवदिति । तथा चास्य लक्षणम् “पदानामवसाने तु वाक्ये स्यात्तुल्यवर्णता । प्रतिपादं भवेद् यत्र चक्रवालं तदुच्यते”—इति ॥

Malli.—अवसितमिति,—‘हसितं’ हासः प्रसितं प्रयुक्तं ‘सुदानिमित्तेन विलसितं विजृम्भणं’ तथा ‘स्मरभासितं’ मदनजनितं ‘लसितं’ विकारश्चेति ‘सर्वमवसितम्’ अवसन्नम् । [स्यतेः कर्त्तरि क्तः । “यति स्यति साध्यामिति किति” इति इत्वम्,] । तथा ‘प्रमदाः’ स्त्रियः ‘समदा न’ किंतु नष्टमदा जाता इत्यर्थः । ‘हृतसंमदाः’ नष्ट-हर्षाश्च । ‘समीहितं’ तत्कालापेक्षितं । ‘पुरहितम्’ अग्निनिर्वापणादि हितकृत्यं च ‘न विहितम्’ । चक्रवालमयम्—पदानामवसाने तु सर्वेषां तुल्यवर्णता । प्रतिपादं भवेद् यत्र चक्रवालं तदुच्यते—इति लक्षणात् ॥६॥

CHARCHA

1. हसितम्—हस्+क्त भावे । smiles ; subj^d to अवसितम् ।
2. प्रसितम्—प्र+सि (सिनोति &c)+क्त कर्त्तरि । adj to हसितम् (jay) ; adj to विलसितम् (Malli) ; प्रसितं=प्रसक्तम्=आरब्धम्—(malli) ; सन्तत

प्रवृत्तम्; सदैव चलत् इति जयः। कथं सदैव चलत्? “नित्यप्रसुदितत्वात् तत्रत्य जनस्य”—(जयः)। लङ्कावासिनां सदैव प्रमोदशीलत्वात्।

3. अवसितम्—अव+सि (स्थिति दिवादि)+क्त कर्त्तरि। अकर्मकत्वात् कर्त्तरि क्तः। अयसानं गतम्।

4. सुदा—हेतौ तृतीया। सुद+क्षिप्=सुत् (fem.); आनन्देन—due to joy.

5. विलसितम्—वि+लस्+क्त भावे। विलासः। किं तत्? शृङ्गार-विचेष्टितं इति जयः। विलासस्य लक्षणं यथा साहित्यदर्पणे—“यानस्थानासनादीनां मुखनेत्रादिकर्मणाम्। विशेषस्तु विलासः स्याद्विष्टसंदर्शनादिना”। Acc. to Malli this is also subj. to अवसितम्।

6. अरभासितम्—भास्+क्त कर्त्तरि=भासितम् said, created. अरः=कामः। अरेणभासितम् इतत्। Qual. लसितम् (acc. to Malli). Malli. reads लसितम् for ऋसितम्। Acc. to Jay अरस्य भासितम् (भासनं) [With भावे क्त] meaning दीपित (flashing) is nom. to ऋसितम्। We prefer the reading अरभासितम् here; for विलसित may include अरभासित। But for uniformity भासितम् is adopted here.

7. ऋसितम्—ऋस (to lessen)+क्त कर्त्तरि। मन्दीभूतम्। Malli reads लसितम् here.

8. प्रमदाः=प्रकटः मदः (spirit) यासां ताः प्रमदाः इति बहु। मदाधिक्यशालिन्यः नार्यः—(women in high amorous spirits).

9. समदाः—मदेन सह वर्त्तमानाः सा ता बहु। मदयुक्ताः। Full of spirits; optionally सहमदाः also correct.

10. हृतसम्मदाः—सम्+मद+अप्=सम्मदः हर्षः। हन्+क्तः हतः। हतः प्लुतः विनष्टः इति यावत् सम्मदः हर्षः यासां ताः इति बहु—; by the rule “मदोऽनुपसर्गे” (३।३।६७), we are to get घञ here when उपसर्गे precedes, but प्र+मद+अप्=प्रमदः, सम्+मद+अप्=सम्मदः। These

two are irregular forms got by the rule “प्रसदसम्भदौ हर्षे” (२।३।६८) ।

11. समीहितम्—सम् + ईह् (ईहते) + क्तः कर्मणि । कर्तुं रीप्सितम् इति जयः । What was to be done. तत्कालापेक्षितं (कर्तव्यम्) इति नञिः—duty befitting the occasion.

12. पुरहितम्—पुरश्च हितम् । इतत्—; we propose to avoid पुराय हितम् here, for in श्रुतित्, हित should be गुणवाचक whereas it is द्रव्यवाचक here. For further details on this point see our notes on भुवनहितच्छलेन in Bh. I. 1. (परिशिष्ट) ।

13. विहितम्—वि + धा + क्त कर्मणि—performed.

Remark.

The Rhetoric is यमक—and it is called chakravala-yamaka because the last words in each line are repeated several times. The definition of Malli may be explained thus—“यत्” “प्रतिपाद” (in every foot or line) “सर्वेषां” “पदानाम्” “अवसाने” अन्यभागे “तुल्यवर्णता” सदृश-वर्णत्वं “भवेत्” “तत्” “चक्रवाल” इति नाम्ना “उच्यते” कथ्यते । Prof. Trivedi says that this stanza is quoted in the सरस्वतीकण्ठाभरण आठव्याधिक्येपि यमकम् i.e. in which words are repeated more than once.” The अर्थालङ्कार (secondarily no doubt) is स्वभावोक्तिः, यथावद्वस्तुवर्णनात् ।

7. *The city with all bright houses was burnt.*

समुद्गयमकम्

समिद्धशरणा दीप्ता देहि लङ्का मतेश्वरा

समिद्धशरणादीप्ता देहिऽलङ्कामतेश्वरा ॥७॥

Prose.—(After Malli)—সমিদ্ধশরणा दीप्ता मतिश्वरा समिद्धशरणादीप्ता
देहि अलङ्कामतिश्वरा लङ्का देहि। (After Jay)—देहि समिद्धशरणा दीप्ता
मतिश्वरा etc.

Beng.—(After Malli) লঙ্কায় উজ্জল হর্ম্যরাজি থাকায় উহা
দীপ্তিশালী দেখাইত। উহা স্বপ্রভুকে (অর্থাৎ রাবণকে) খুব ভক্তি
করিত। সেখানে অগ্নিহোত্রগণেরও বাস ছিল এবং ঐ নগরে সর্ব
প্রকার দৈহিক মনোরথ পূর্ণ হইত। এইরূপ নগরী হনুমান্ দক্ষ করিয়া
ফেলিলেন।

(After Jay) লঙ্কার অভ্যন্তরে উজ্জল হর্ম্যরাজি থাকায় উহা
প্রকাশশালী ছিল। সেখানে শুধু মহাদেবেরই অর্চনা হইত। ঐ নগরী
মুনিহিংসক রাক্ষসগণের উৎসাহদাতা রাবণ কর্তৃক রক্ষিত হইত এবং
উহাতে সর্বপ্রকার মনোরথও চরিতার্থ হইত। ঐদৃশ লঙ্কা পুরী হনুমান্
দক্ষ করিয়া দিলেন।

Eng.—The city of Lanka, which contained so many
bright mansions and (consequently) appeared illuminating
(glazing), was (firmly) attached to her own master (Ravana),
looked blazing (dazzled to a degree) with the fire-houses of
Agni-hotras (Fire-worshippers or Fire-keepers) and was
capable of affording every pleasure to the body (capable of
sufficiently supplying all sorts of physical pleasures), was
burnt (by Hanuman).—This is after Malli. (After Jay-
mangal) thus :—The city, which contained so many inner
mansions (mansions inside) and (consequently) looked
charming where Shiva and he alone was worshipped, which
was protected by Ravana the patron of the demons who

were killers of sage and which was sufficient enough to supply pleasures (which was capable of sufficiently fulfilling desires), was burnt.

Sara. लङ्कायां वहवः उज्ज्वलगृहा आसन् । तत्र शिवार्चना एव प्रचलिता आसीत् । तत्र भोगसाधनानि च पर्याप्तानि अभवन् । परं ईदृशैव लङ्का कपिना दग्धा ।

Jay.—समिद्धे व्यादि । ‘देहे’ अन्धन्तरभागे ‘समिद्धशरणा’ उज्ज्वलगृहा तत्र एव ‘दीप्ता’ शोभावती ‘लङ्का पुरी’ ‘मत्तेश्वरा’ ज्ञात-महादेवा । अत्र अन्यदेवस्य नामापि न गृह्यते । समिद्ध दधति हतवन्तो वेति समिद्धा चक्षयः । पूर्वस्मात् “आतोऽनुपसर्गे कः” ३।२।३ ॥ इति कः । द्वितीयस्मात् “अन्येष्वपि दृश्यते” इति डः । अपिशब्दस्य सर्वोपाधिव्यभिचारार्थत्वात् धात्वन्तरादपि भवति । “भयोहोऽन्यतरस्याम्” (८४।६२) इति पूर्वसवर्णः । तान् शृण्वन्ति हिंसन्ति इति “कृत्यलुपटो बहुलम्” इति कर्त्तरि लुपट् । समिद्धशरणा राक्षसाः—तान् मानदानाभ्याम् आदीपयन्ति प्रीत्साहयन्ति इति क्तिप् । समिद्धशरणादोप्—रावणः । तेन ताप्यते इति ताप्यतेः कर्मणि कारके विवक्षिते संपदादिर्शनात् क्तिप् । वे-रपुक्तस्य (६।१।६७) इति लोपात् पूर्वम् “लोपो व्योर्वलि” (६।१।६६) इति लोपः । समिद्धशरणादीप्ता रावणस्य पालनीया । ‘समिद्धशरणादीप्ता लङ्का देहे’ दग्धा । अलं कामोऽस्य इति अलं कामः । तदभावः अलं कामता । तस्यां अलङ्कामतायां पर्याप्तेच्छायां ईश्वरा लङ्का सर्वेच्छासम्पादनात् । समुद्र-यमकमिति समुद्राकारिणः यमितत्वात् पाद-व्ययो-रङ्गं द्वयोश्च संपुट-वत्-सादृश्यम् ॥

Malli.—समिद्धेति—‘समिद्धशरणा’ दीप्तगृहा अतएव ‘दीप्ता’ प्रकाशा ‘मत्तेश्वरा’ अभिमतस्त्रामिका समिध्यन्ते इति समिद्धा अग्रयस्तेषां शरणैरग्निहोतृगृहे-रादीप्ता उज्ज्वला देहे देहविषये अलं कामतायां पर्याप्तमनोरथत्वे ईश्वरा संपादनसमर्था संकल्पोपनीताखिलशरीरमुखसाधनेत्यर्थः । (?) ईदृशी लङ्का देहे दग्धा । दह भस्मीकरणे इत्यस्मात् कर्मणि लिट् । “अत एकहल्”—इत्यादिना एताभ्यासलोपौ । समुद्रयमकम् । ७॥

CHARCHA

1. समिद्धशरणा—adj. to लङ्गा। सम्+इत्+क्त कर्त्तरि इति समिद्धम् उज्ज्वलम्। श्+लुट्=शरणं गृहम्। श्+हिंसायाम्=श्रृणाति। समिद्धानि शरणानि यस्यां सा समिद्धशरणा उज्ज्वलगृहा। बहुव्रीहिः। Jay reads the word देहे before it and says देहे (लङ्कानगव्याः अभ्यन्तरभागे) समिद्ध-शरणा। Having bright mansions inside.

2. दीप्ता—दीप्+क्त कर्त्तरि। स्त्रियामाप्; adj. to लंका। यतः समिद्धशरणा अतएव दीप्ता प्रकाश-शालिनी इति मल्लिः। अतश्चात्र काव्यलिङ्ग-मलङ्कारः। शोभावतो इति जयः।

3. सतेश्वरा—मन्+क्त कर्मणि इति मतः। मतः अभिसतः (approved or supported) ईश्वरः प्रभुः (रावण.) यस्यां यया वा सा इति बहु—। अभिसत स्वामिका इति मल्लिः। मतः पूजितः ईश्वरः शिवः यस्यां सा इति बहु। पूजित-महेश्वरा, ज्ञातमहादेवा इति जयः। Here shiva alone was worshipped and not even the name of any other god was uttered—so says Jay.

4. समिद्धशरणादीप्ता—समिध्यन्ते इति समिद्धाः। सम्+इत्+क्त कर्मणि। अग्रयः। तेषां शरणानि गृहाणीति इतत्। अग्निगृहाः। अग्निहोत्र—गृहाः इत्यर्थः। आ+दीप्+क्त कर्मणि इति=आदीप्ता उज्ज्वला। समिद्धशरणैः अग्नि-होत्रगृहैः आदीप्ता उज्ज्वला इति शतत्। adj. to लंका। This is after Malli. According to Jay :—समिधः इन्धनानि दधति धारयन्ति इति समित् +धा+क्त कर्त्तरि by the rule “आतोऽनुपसर्गेकः”। (३।२।२) तेन समिद्धः ऋषिः। ते ऋषयः। यद्वा-समिधः इन्धनानि हतवन्तः अग्नियोगेन नाशितवन्तः इति समित्+हन्+ङ=समिद्धः; The ङ comes by the rule “अन्येष्वपि दृश्यते”। (३।२।१०१), But an objection may be raised against this. One may urge that the said rule states that the suffix ङ comes after the root जन् (and not after any other root),

even when preceded by any upasarga other than अनु—(sanctioned by the previous rule “अनौ कर्मणि” (३।३।१००) ; so the said suffix can not be attached to the root हन् as you affirm. Upon that Jay remarks :—अपिशब्दस्य इत्यादि । “अपिशब्दस्य ‘अन्येष्वपि दृश्यते’ इति सूत्रे योऽपिशब्दो दृश्यते तस्य, ‘सर्वोपाधिव्यभिचारत्वात्’ सर्वान् उपसर्गान् (सर्वानि विशेषणानि वा) अतिश्रम्य व्यवस्थितत्वात् ‘धात्वन्तरेष्वपि’ जन्धातोर्न्येभ्यः अपि धातुभ्य उग्रप्रत्ययो भवेत् । अपिशब्दस्य अस्ति खलु ज्ञापयति यत् न केवलम् अनु इति उपसर्गात् अन्येभ्यः उपसर्गोभ्यः परं वर्त्तमानस्य जन् धातोर् डं विधीयते, अपितु अन्येभ्यः अपि धातुभ्यश्च डः विधीयते इति सरलार्थः । Thus समिद्धः ऋषयः । तान् । शृण्वन्ति (शृ—हिंसायाम् शृणाति) हिंसन्ति इति समिद्ध+शृ+लुट्, कर्त्तरि । लुट्, here comes in कर्त्तरि in accordance with the rule ‘कृत्यलुटो बहुलम्’ (३।३।११३) बहुलग्रहणात् कर्त्तरि अपि लुट्, स्यात् यथा लोचनलोभनीया शस्यपङ्क्तिः इति अन्यत्र विसरः । Thus समिद्धशरणाः ऋषिहिंसकाः राक्षसाः । तान् आदीपयन्ति सम्मानप्रदर्शनेन वा प्रीतिसाहयति इति समिद्धशरणा+आ+दोप्+णिच्+क्लिप्=समिद्धशरणादीप्, ऋषिहिंसकानां रक्षसाम् उत्साहदाता रावणः । तेन समिद्धशरणादीपा रावणेन ताव्यते पात्यते इति समिद्धशरणादीप्+ताय् (तायते इति कर्त्तरि रूपम्)+क्लिप्=समिद्धशरणादीप्ता । यथा सम्पद इति शब्दः सम्पद्यते सम्+पद क्लिप् इति क्लिप् प्रत्ययेन सिध्यति तद्वत् अत्रापि । तेन समिद्धशरणादीपा सा (लंका) ताव्यते इति कर्मणि क्लिप् । समिद्धशरणादीप्+ताय्+क्लिप् इत्यत्र साधनप्रणाली यथा “वे-रपृक्तस्य” (६।१।६७) इति सूत्रात् पूर्वं “लोपोव्योर्बलि (६।१।६६) इति सूत्रम् । तत्र “इहापृक्तलोपात् बलिलोप इष्टः” (भाषावृत्तिः) इति विधानात् यकारस्य लोपः । अतएव समिद्धशरणादीप्ता इति सिध्यति । रावणपालनीया इत्येव अस्य अर्थः ।

5. देहे—विषयाधिकारणे ऽमी । देहविषये । What Jay says about देहे—is stated before.

6. अलङ्कामतेश्वरा—अलम् पर्याप्तम् कामः मनोरथः यस्य स अलङ्कामः ।

यस्या सा इति अलङ्कारा । अलङ्कारस्य अलङ्कारायाः वा भावः इति तत्=अलङ्कारमा
पर्याप्तमनोरथत्वम् पर्याप्तं च्छा । तत्र ईश्वरा समर्था इति अलङ्कारमतेश्वरा ऽमीतत्—
better सहसुपेति वा समासः । मनोरथस्य पर्याप्तविधाने समर्था इत्यर्थः ।

7. देहे—दह्+लिट्+ए कर्मणि वाच्ये । तस्य उक्तकर्म तु लङ्गा । “अत्र
एकहल्-सिन्धुनादेशादेर्लिटि” (६।४।१२०) इति एकारः अभ्यासलोपश्च ।

Remark.

Here the शब्दालंकार is यमक—which is of the particular
type of ससुदृगयमक । It is because the first and third lines
are indentical and so are the second and the fourth lines.
Dandin divides this यमक in 3 kinds—व्यपेत, अव्यपेत, व्यापतःव्यपेत ।
And this verse comes within his व्यपेतससुदृग यमक । See
Kavyadarsha. III.

8. *The Rakshasa wailed piteously everywhere ; Many
a one fled cowardly hither and thither.*

काञ्चीयमकम्—

पिशिताशिनामनुदिशं स्फुटतां,

स्फुटतां जगाम परि-विह्वलता ।

ह्वलता जनेन बहुधा चरितम्

चरितं महत्त्वरहितम् महता ॥ ८ ॥

Prose.—अनुदिशं स्फुटताम् पिशिताशिनाम् परि-विह्वलता स्फुटतां जगाम ।
(तथा) महता ह्वलता जनेन बहुधा महत्त्व-रहितम् चरितम् आचरितम् ।

Prose-order of the second line after Jay is :—ह्वलता महता
(ऽपि) जनेन etc as before.

(After Malli is)—महता....बहुधा आचरितम् चरितम् महत्त्वरहितं भवेत् ।

Sara.—সইল রক্তসাং চান্দ্ৰল্যম্ স্ফুটমাশীত্ বহুবল্লিণাম্ কাপুরুষবত্ ভয়াত্
প্রধাবিতাঃ ।

Beng.—দিকে দিকে পলায়মান রাক্ষসবর্গের বৈক্লব্য স্পষ্ট হইয়া
উঠিল। বহুলোক পলায়ন করিয়া বহুপ্রকারে মহত্বহীন কার্যের
অনুষ্ঠান করিল অর্থাৎ তাহারা ইত্যন্তঃ পলায়ন করিয়া নিজেদের
হীনতারই পরিচয় প্রদান করিল।

(After Jay)—শৌর্যাদিগুণসম্পন্ন লোকেরাও পলায়ন করিয়া বহু
প্রকারে মহত্বহীন কার্যের অনুষ্ঠান করিল।

(After Malli)—পলায়নশীল বহুলোকেরই কার্য মহত্বহীন
হইয়া থাকে ; বা পলায়নকালে বহুলোকেই মহত্বহীন কার্য করিয়া
থাকে ।

Eng.—The depression of the flesh-eaters, flying hither
and thither (running towards various directions) became
distinct. Many a man, while flying, committed various
inglorious deeds.

(After Jay)—Many a heroic one committed inglorious
deed by flying.

(After Malli)—Many a man commits inglorious deed by
flying or many a one behaves ingloriously by flying.

Jay.—পশিতাশিনাভিহিয়াদি । ‘পশিতাশিনা’ সাংসাশিনা’ রাক্ষসানাম্ অনু-
দিগম্ দিগ্ দিগ্ দিগ্ [“অব্যয়ীভাবি শরত্‌প্রমিতিভ্যঃ” (৫।৪।১০৩) ইতি ট্‌চ্‌] ।
স্ফুটতাম্ পলায়মানানাম্ পরিবিহ্বলতা স্ফুটতাং জগাম্ । অনেন চ ইতরেণ ‘হ্বলতা’
চলতা ‘মহতা’ শৌর্যাদিগুণযুক্তোনাপি সত্য যত্ ‘চরিতম্’ চৈষ্টিতম্, ‘বহুধা’ বহু
প্রকারম্, তত্ ‘মহত্ব-রহিতম্,’ সহসা বিকলম্, আচরিতম্, অনুষ্ঠিতম্, ভয়াত্ ॥ কীদ্বী
যমকমিতি রসনাধারণে যমিতত্বাত্ । তথ্যাদ্যপাদস্থানে পরস্য আদৌ চ সহস্রঃ
বিন্যাসঃ ।

Malli.—पिशितेति—‘अनुदिशम्’ प्रतिदिशम् दिशि दिशि इत्यर्थः । [“अव्ययीभावे शरत्प्रभृतिभ्यः” इति अव्ययीभावसमासान्तष्टच् प्रत्ययः] “स्फुटतां” प्रभृश्रधावताम् ‘पिशिताशिनाम्’ राक्षसानाम् ‘परिविह्वलता’ वैह्वल्यम्, ‘स्फुटतां’ स्फुटलं ‘जगाम’ । पलायनेन भीरुत्वं व्यक्तम्, जातम्, इत्यर्थः । तथ ‘महता ह्वलता’ चलता ‘जनेन बहुधा आचरितम् चरितं महत्त्वरहितम् । महतोऽपि चापले महदपि चरितं ह्रीनं स्यादित्यर्थः । काञ्चोयमकम् ॥८॥

CHARCHA.

1. अनुदिशम्—अव्ययम्, for it is an अव्ययीभावः । दिशि दिशि इति वोप्सार्थे अव्ययीभावसमासः । “अव्ययीभावे शरत्प्रभृतिभ्यः” इति सूत्रेण टच् प्रत्ययः । Adv. qual. स्फुटताम् ।

2. स्फुटताम्—स्फुट् + शट् षष्ठो बहुवचने । adj. to पिशिताशिनाम् । स्फुटति, इति तुदादिगणौयः धातुः (कुटादिः) ।

3. पिशिताशिनाम्—पिशितं नांसम् साधु अन्नातीति इति, यद्वा पिशितं अशितम् शीलं येषां तेषाम् वा इति पिशित + अश् + णिन् कर्त्तरि साधुकारिणि ताच्छील्ये वा । सम्बन्धे षष्ठी ।

4. परि-विह्वलता—परिविह्वलः विह्वलः । तस्य भावः इति तल् प्रत्ययः । Nom. to जगाम ।

5. स्फुटतां-स्फुटं स्पष्टम् । तस्य भावः इति तल् । obj. to जगाम ।

6. जगाम—गम् + लिट् णल् ।

7. महता—adj. to जनेन । महता = बहुना विशालेन । महता शौर्यादिगुणयुक्तेन इति जयः । Though the people were heroic, yet they betrayed cowardice by flying.

8. ह्वलता—ह्वल् + शट् + ढतीयैकवचने । adj. to जनेन । It means चलता—flying. ह्वलति = चलति, विह्वलो भवति । कम्पते इति च अस्य धातोरर्थाः । The real meaning here is perhaps सकम्पं चलता—going trembling.

9. जनेन—अनुक्त कर्त्तरि तृतीया—the verb being आचरितम् ।

10. बहुधा—बहु + धाच् प्रकारे । बहुप्रकारेण variously.

Adverb.

11. महत्त्व-रहितम्—महतः भावः इति त्वप्रत्ययः=महत्त्वम् । रह त्यागे इति रह धातोः क्तः=रहितः । महत्त्वेन रहितम् इति शतत् । Qual. चरितम् ।

12. चरितम्—चर् + क्त भावे । कार्यम् । आचरणम् । deed. उक्ते कर्मणि प्रथमा ।

13. आचरितम्—आ + चर् + क्त कर्मणि । agreeing with the उक्ते कर्म—चरेतस् ।

Remark.

The Rhetoric here is काञ्चोयमकम्, because the last word of the previous line and the first word of the next line are same. So Jay says :—तथा आद्यपादस्य अन्ते, परस्य (परपादस्य) आदौ च सदृशः (तुल्यशब्दः) विन्यासः (दृश्यते) इति । Dandin calls it संदृष्टयमकम्, cp. “सन्दृष्टयमकस्यानमन्तादो पादयोर्द्वयोः” (See Kavyadarsha). According to Malli—the last two lines support the action of the first two. Each great person betrays cowardice in time of difficulty and so did the Rakshasas. Therefore it is an instance of the Rhetoric (अर्थालङ्कार) called अर्थान्तरन्यास । अव सामान्येन विशेषसमर्थनरूपः अर्थान्तरन्यासः । The general statement (contained in the last two lines) support the particular statement (contained in the first two lines). The definition however of अर्थान्तरन्यासः after Dandin is :—“त्रैयः सोऽर्थान्तरन्यासो वस्तु प्रस्तुत्य किञ्चन । तत्साधन-समर्थस्य न्यासो योऽन्यस्य वस्तुनः” ।

9, *Everything, including the fine horses were affected ; many a one met premature death.*

যমকাঽবলী

ন গজা নগজা দ্যিতা দ্যিতা,

বিগতং বিগতং ললিতং ললিতম্ ।

প্রমদাপ্রমদাঽমহতা মহতা-

মরণং মরণং সময়াৎ সময়াৎ ॥২॥

Prose.—নগজা দ্যিতা গজা ন দ্যিতা: । বিগতং বিগতম্ । ললিতং ললিতম্ । (according to Malli the reading is বলিতং বলিতম্) । প্রমদা অপ্রমদা, আমহতা । মহতাম্ অরণ মরণং সময়াৎ সগয়াৎ । (Afte Malli)—প্রমদা অপ্রমদা । মহতা (অগ্নিনা) মহতাং etc. as before.

Sara.—অগ্নিদাহাত্ প্রিয়া: পার্বত্যগজা: ন রক্ষিতা: । বিহগা: নিস্তম্বা: আসন্ পলায়িতা: বা । জনানাং গমনাগমনমপি বিরতম্ । নার্যশ্চ হর্বশূন্যা: জাতাস্তথা বহব: শূরা: কালবশাৎ রণং বিনাঽপি সূতা: ।

Beng.—প্রিয় পার্বত্য হস্তিসমূহ (অগ্নির প্রকোপ হইতে) রক্ষিত হইল না । পক্ষিগণের চলাচল বন্ধ হইল । মানবের গমনাগমনও স্তব্ধ হইল । (অথবা সমস্ত প্রিয় বস্তুই পীড়িত হইল) । নারীগণ হর্বশূন্য হইল এবং বিশাল অগ্নি প্রজ্জ্বলন হেতু অনেক বীরেরই কালবশে বিনা যুদ্ধে মৃত্যু হইল ! (অথবা নারীগণ হর্বশূন্য হইয়া রোগ-ক্লিষ্টের ভাষ্য হইল এবং অনেক বীরেরই,—...ইত্যাদি পূর্ববৎ) ।

Eng.—The most esteemed hilly elephants were not protected ; movements of birds together with those of men. ceased (or movements of birds ceased and every thing dear was affected). The ladies lost their spirits and turned, as

it were afflicted, whereas many a hero died without fighting through sheer chance (influence of time); or the ladies lost their spirits and due to the heavy conflagration, many a hero etc (as before).

Jay.—नेत्यादि । ‘गजाः’ हस्तिनः ‘नगजाः’ पर्वतजाताः । अतएव ‘दयिताः’ इष्टा ‘न दयिताः’ न रक्षिताः [दयतिरत्र रक्षणार्थः] । ‘विगतं’ वीनां पक्षिणां गतं गमनं अपि ‘विगतं’ नष्टम्, ‘वलितं यत् ईक्षितं वस्तु तत् ‘वलितं’ पीडितम् । ‘प्रमदाः’ वीक्षित् प्रमदा प्रगती नदी यस्या इति ‘प्रमदा’ हर्षशून्या इत्यर्थः । ‘आमहता’ रोगपीडितेव । आलिन पीडिता पलायनहताः वा । अत्र गत्यादिषु । ‘महता’ शूराणाम् ‘अरणम्’ अवियमानं रणं युद्धम् यत्र तादृशं ‘मरणं’ विनाशः ‘समयात्’ संप्राप्तम् । [याते लङि रूपम्] ‘समयात्’ कालेन ॥ यमकावली इति यमकमाला ॥

Malli.—नेति । ‘नगजा’ गिरिसंभवा ‘दयिता’ प्रिया ‘गजा न दयिता’ रक्षिताः [दयतिरत्र रक्षणार्थः] । ‘विगतं’ पक्षिगतिरपि ‘विगतं’ विरतम् । ‘वलितं’ प्राणिवेष्टितं च ‘वलितं’ विगतम् । ‘प्रमदा’ स्त्री । [जातौ एकवचनम्] ‘अप्रमदा’ऽवियमानहर्षा जाता । ‘महता’ प्रबुद्धेन अग्निना ‘महता’ शूराणाम् ‘अरणं मरणं’ दुर्मरणम् ‘समयात्’ कालवशात् ‘समयात्’ संयातम् संप्राप्तम् । [संपूवात् याते लङ्] । यमकावलिः ॥६॥

CHARCHA.

1. नगजाः—न गच्छति इति न+गम्+ङ=नगः, पर्वतः । तत्र जायन्ते जाताः वेति नग+जन+ङ=नगजः । ते ; adj. to गजाः ।

2. दयिताः—adj. to गजाः । दय्+क्त कर्मणि । प्रियाः । दयते इति दय धातुः दानगतिरक्षणाहिंसादानेषु । That is the root means to give, to take pity, to protect, to injure and to take. Here the meaning is to take pity and so the word means प्रियः । cf. “मायाभगं दयितवेपसितम् त्वधावत्” ; “आरे सुधामय लिपि दयितेर लिखा”—Hemchandra) ; and “दयितात्यन्तस्ते हप्रवणा” ।

3. दयिताः—Here the root means to protect and hence the meaning is रक्षिताः। Verb to the उक्तकर्म “गजाः”।

4. विगतम्—वि+पक्षी। वीनां पक्षिणां गतम् गमनम् इति दृष्टम्। गतम् = गम्+क्त भावे। Movements of birds. Subj. to विगतम्।

5. विगतम्—वि+गम्+क्त कर्त्तरि।

6. ललितम्—लल्+क्त भावे। It means ईक्षितं वस्तु; any covetable or beloved thing. लल्ल—चुरादि आत्मनेपदी—to desire, to fondle. लालयते। Subject to ललितम्। See also our notes on उपलालयन्—Sak. VII.

7. ललितम्—लल्+क्त कर्त्तरि। This लल्, (from लङ्) = भ्रादि परस्मैपदी विलासी = to play, to move about. ललति। Here the meaning is चलितम् = गतं = नष्टम् (passed away). Note that in यमक, लल्योरभेदः।

N.B.—Malli reads here वलितं वलितम्। It may be explained thus :—

(i) वलितम् = वल्+क्त भावे। वल् सञ्चरणे इति भ्रादि आत्मनेपदी; वलते to move about. Therefore वलितम् = प्राणचिष्टितम्। Movements of men, Subj. to वलितम्।

(ii) वलितम् = वल्+क्त कर्त्तरि। वलितम् = चलितं = विगतम्। Stopped. verb to वलितम्; we prefer ललितम्, also cited by सरस्वती-कण्ठाभरण under स्थूलाव्यपेतमस्थातयमकम्।

8. प्रमदा—subj. to जाता (understood).

9. अप्रमदा—प्रहृष्टः मदः हर्षः इति प्रादितम्। अविद्यमानः प्रमदः यस्याः सा इति बहु—। With their spirits lost; adj. to प्रमदा।

10. आमङ्गता—आमः रोगः। अम्+घञ्। अम रोगे इति भ्रादि वा चुरादिः आमयति etc, to afflict with pain. आमिन रोगेन हता पीडिता इति

इत् । Jay says as they lost their spirits so they appeared to be afflicted with disease. यतस्ताः अप्रमदाः अतस्ताः आनहता इव अदृश्यन्त । यद्वा अम् गतिशब्दसंभक्तिषु इति भ्वादि परस्मैपदौ अम् धातुः । अमति गच्छति । अम् + घञ् = आसः गतिः । आमेन गमनेन पलायनेन हताः विनष्टाः इति इत् । Perished while flying away. पलायमाना नाथ्यः अग्निना विनष्टा अभवन् इत्यर्थः । Malli omits this word, and reads सहता in its stead. सहता प्रवृद्धेन अग्निना । हेतौ तृतीया ; due to heavy conflagration,

11. सहता—सहत् शब्दस्य षष्ठी बहुवचने । कटकर्मणोः कृतीति कृतप्रत्ययान्त मरणशब्दयोगे कर्त्तुं षष्ठी ।

12. अरणम्—अविद्यमानं रणं यस्मिन् तत् इति बहु । रणशून्यम् । रणं विनापि । Without a struggle. ; adj. to मरणम् ।

13. समयात्—हेतौ पञ्चमी । कालवशात् । सम् + इ + अच् = समयः ।

14. समयात्—सम् + या + लङ् । संजातः । occurred, Verb to मरणम् । लुङ्, अयासीत् (समयासीत्) ।

Remark.

The rhetoric here is यमकावली वा यमकमाला as every word is twice repeated and this system occurs in each line. Some call it simply माला as well. cp. Rudrata “उभयानि च जायते माला” । i.e. वक्र and शिखा यमक constitutes माला ।

10. Invulnerable city was thus burnt
by Hanuman.

अयुग्मपादयमकम्

न वानरैः पराक्रान्तां महद्भिर्भूमिविक्रमैः ।

न वानरैः पराक्रान्तां ददाहनगरीं कपिः ॥१०॥

Prose.—सहृदभिः भीमविक्रमैः वानरैः न पराक्रान्तां, (सहृदभिः भीमविक्रमैः) नरैः न वापराक्रान्तां नगरीं कपिः ददाह ।

Beng.—महान् एवं प्रभूत विक्रमशाली नर ७ वानर ये नगरी (कथन ७) आक्रमण करिते পারে নাই, তাহা নগরী হনুমান্ (বা হুম্যান্) একাই দাহ করিয়া ফেলিনেন ।

Eng.—Hanuman, (alone) burnt the city which was never assailed either by men or monkeys—themselves great and of tremendous vigour.

Sara—(वालिप्रभृतयः) सहान्तः शक्तिशालिनश्च वानरास्तथा (कार्तवीर्यार्जुन प्रभृतयः) सहान्तः क्षमतासनायाश्च नराः यां नगरीं दग्धुम् न शक्नुः तादृशीम् लङ्घानगरीं हनूमान् एक एव ददाह ।

Jay.—‘वानरैरन्यैर्महृदभिः’ संह्रांप्रायैः ‘भीमविक्रमैः’ असह्यशीर्थैः शक्रादिभिः ‘न पराक्रान्तां’ नावष्टब्धां ‘नगरीं’ लङ्घां ‘नरैः सतुष्ये न च पराक्रान्तां’ विगृहीतां ‘कपिः हनूमान् ददाह’ दग्धवान् । अयुक्पादयमकमिति प्रथमतोययोर्यमितत्वात् ।

Malli.—नेति । सहृदभिः भीमविक्रमैः वानरैः न परिक्रान्तां तादृशैः नरैः सानुषैः वा न परिक्रान्ताम् अनाक्रान्तां ‘नगरीं’ लङ्घां कपिः ददाह । नरवानराक्रमणात् अर्वाक् स्वयमेक एव ददाहेत्यर्थः ॥ अयुक् पादयमकम् ॥१०॥

CHARCHA.

1. सहृदभिः—Adj, to वानरैः—and also to नरैः ।

2. भीमविक्रमैः—भी + मक् = भीमः । विमेति अस्मात् इति भीमः—भयङ्करः । वि + क्रम् + घञ् = विक्रमः, शक्तिः । भीमः विक्रमः येषां तैः इति बहु । adj. to वानरैः and to नरैः also. But Jay differs—He says सहृदभिः वानरैः, तथा भीमविक्रमैः इन्द्रप्रभृतिभि एव नरैश्च etc : thus according to him

महदभिः qualifies वानरैः only and भौमविक्रमैः is an adjective, used as a noun, to signify Indra and the like. अनुक्त कर्त्तरि तृतीया ।

3. वानरैः—अनुक्त कर्त्तरि तृतीया, the क्रिया being पराक्रान्ताम् ।

4. पराक्रान्ताम्—परा + आ + क्रम् + क्त कर्मणि । स्त्रियाम् । adj. to नगरीम् । द्वितीया एकवचनम् । assailed ; Malli reads परिक्रान्ताम् । परि + क्रम् + क्तः कर्मणि । Prefer Jays' reading, for usually पराक्रान्त is used in this sense, cp. "पराक्रान्त तूष्णे सूनूनैः सखतः"—Bh. VIII.

5. नरैः वान पराक्रान्ताम्—Parse as before.

6. नगरीम्—obj. to ददाह, whose subject is कपिः ।

J. ददाह = दह् + लिट् + णल् ।

N.B.—Malli writes :—नरवानरा etc. It means before the city was assailed by नर (Ramchandra) and वानर (Sugriva), it was burnt by Hanuman alone. अनेन वस्तुना नरेभ्यः स्तथा अन्येभ्यः वानरेभ्यः हनूमतः उत्कर्षः व्यज्यते अतएव अत्र व्यतिरेकालङ्कारः व्यङ्ग्यः । तस्य लक्षणं यथा काव्यादर्शे—शब्दोपात्ते प्रतीते वा सादृश्ये वस्तुनोद्बोधोः, तत्र यत् भेदकथनं व्यतिरेकः स उच्यते । यतः हनूमता नगर-दाहनम् इति वस्तुना व्यतिरेकालङ्कारः व्यज्यते अतएव अत्र वस्तुना (by statement of facts) अलङ्कार-ध्वनिः (a rhetoric fig. is insinuated).

Remark.

The शब्दालङ्कार is यसक of the अयुक्पाद यसक type because it occurs in odd (I and III) lines,

11. *Soon the fine houses melted down upon the ground :
the big gate also disappeared.*

पादाद्यन्तयमकम्

हुतं हुतं वङ्गिसमागतं गतं महीमहीनदुःखतिरोचितं चितम्
समं समन्तादपगोपुरं पुरं, परैः परैरप्यनिराकृतं कृतम् ॥११॥

Prose.—चित्तम्, अहीनद्युतिरोचितं परैः परैः अपि अनिराकृतं पुरं वज्रि-
समागतं (सत्) द्रुतं द्रुतम् ; (तथा) महीं गतम् । (ततः) समन्तात् समम्,
अपगोपुरं (च) कृतम् ।

Sara.—सुवर्ण-खचिता नगरौ कदापि शत्रुभिः प्रधृष्या नासीत् । सा इदानीं
वज्रिसंयुक्ता सती विगलिता भूत्वा भूमिं पपात । गापुरमपि ध्वस्तमभूत् । एवम्
निनिषेण सर्वं समभूमि जातं ।

Beng.—सुवर्ण ईष्टक रचिता एव उज्ज्वलश्रुतिश्रुता लङ्का नगरी, याहा
कदापि प्रबलशत्रु कर्तृक दनित হয় নাই, তাহা এক্ষণে দ্রুত অগ্নিদাহে
বিগলিত হইয়া ভূমিসাং হইল । চতুর্দিক সমভূমি হইল এবং পুরদ্বারও ধ্বংস
প্রাপ্ত হইল ।

Eng.—The city with golden houses and shining with
excellent grandeur, the very city that was never assailed
by even a mighty foe, was set in fire and soon melted down
on the ground ; it was razed to the ground all over toge-
ther with the palace gate.

Jay.—द्रुतमित्यादि । यत् पुरं 'चित्तं' सौवर्णशृङ्ग-संहत्या च व्याप्तम्, तत्
'वज्रिसमागतं' अग्निसंयुक्तं 'द्रुतं' विलीनम् । द्रुतं प्रकारेण प्रवृत्तम् 'द्रुतं' शीघ्रम्
'अहीनया' उत्कृष्टया 'द्युत्या' तेजसा 'रोचितं' भासितं 'महीं' गतं प्राप्तम् ।
'अपगोपुरम्' अपगतपुरद्वारम् अतएव 'समन्तात्' सर्वतः 'समं' तुल्यं 'कृतम्', 'परैः'
'शत्रुभिः' 'परैरपि' उत्कृष्टैरपि शक्रादिभिः 'अनिराकृतम्' अनभिभूतं सत् । पादाद्यन्त
यमकम्—पादस्य आदौ अन्ते च यमितत्वात् ॥

Malli.—द्रुतमिति । 'चित्तं' हिरण्येष्टकचित्तं अतएव 'वज्रिसमागतम्' अग्नि-
संयुक्तं सत् 'द्रुतं' शीघ्रम् 'द्रुतं' विलीनम् अतएव 'महीं गतं' मल्लान् स्तुतम् ।
'अहीनतया' अशून्यतया 'द्युत्या' रोचितम् दीपितम् 'परैः' उत्कृष्टैः 'परैः' शक्रादि
शत्रुभिर 'अनिराकृतम्' 'पुरं' समन्तात् समं समतलम् 'अपगोपुरम्' गोपुरशून्यं 'कृतम्' ।
पादाद्यन्तयमकम् ॥११॥

CHARCHA.

1. चितम्—adj. to पुरम्। चि+क्त कर्मणि। परिव्याप्तम्। Covered ; Jay. says covered with golden houses ; Malli. says covered with golden bricks (that constitute the house).

2. अहीनद्युतिरोचितम्—adj. to पुरम्। हात्यागे+क्त=हीनः। हीनात् अन्यत् इति अहीनम्। नञ् समासः। युतिः=शोभा। अहीना अनपकृष्टा युतिः इति कर्मधारयः। रुच्+णिच्+क्तः कर्मणि=रोचितं=शोभितम्। अहीनद्युत्या रोचितम् इति शतम्।

3. परैः—adj. to परैः (=पवृभिः)। It means ओष्ठैः।

4. परैः—This means शब्दभिः। अनुक्तै कर्त्तरि द्वतीया—the verb being अनिराकृतम्।

5. अनिराकृतम्—unassailed. निर+आ+क्त+क्त कर्मणि=निरा-
कृतम्। न निराकृतमिति नञ् समासः। Qual. पुरम्।

6. वज्रिसमागतम्—वज्रिना समागतमिति शतम्। adj. to पुरम्।

7. द्रुतम्—शोभम् ; adverb.

8. द्रुतम्=द्रु+क्त कर्त्तरि। Conj=द्रवति। विलीनम्। adj. to पुरम्।

9. महीं गतम्,—भूमिसात् अभूत्। पुरम्, is subj. to गतम्, and महीं its object.

10. समन्तात्—सर्वतः all over. अव्ययम्।

11. समन्—तुल्य, समतलम् ; समभूमि इत्यर्थः। razed to the ground ; adj. to पुरम्। Or समम्=युगपत्। पुरं समं (युगपत्) अपगोपुरं कृतम्। cp. “सममेव समाक्रान्तम्,” Rag. IV.

12. अपगोपुरम्,—गोपुरम्, पुरद्वारम्। अपगतम्, गोपुरं यस्य तत् इति बहु ; alternative form=अपगतगोपुरम्, by the rule “प्रादिभ्यो घातुजस्य वाच्यो वाचोत्तरपदलोपश्चेति”।

13. कृतम्,—क्त+क्त कर्मणि। उक्तकर्म of कृतम् is पुरम् and अनुक्त कर्त्ता is ह्रूमवा (understood).

Remark.

The यमक occurring here is called पादाद्यन्तयमकम् because first words of each line are identical and so are the last two words. Prof Trivedi says that this verse is cited in सरस्वतीकण्ठाभरण as an instance of आद्यन्तयमक ।

12. A group of ladies fled away then and there.

मिथुनयमकम्

नश्यन्ति ददशं वृन्दानि कपोन्द्रः ।

हारीश्वरानां हारीश्वरानाम् ॥१२॥

Prose.—कपोन्द्रः हारीणि हारीणि, अवलानाम् अवलानाम् वृन्दानि नश्यन्ति ददशं ।

Sara.—काश्चित् अभिरामाः सुक्ताहारसनायाः रचिहीनाः नार्थः पलायमाना आसन् इति हनुमान् अवलोकितवान् ।

Beng.—हनुमान् देखिते पाईलेन वे कतकগুলি রক্ষকবিহীন মুখ্যমানাধারিণী স্নন্দরী রমণী পলাইয়া বাইতেছে ।

Eng.—The monkey chief noted a group of beautiful ladies with (pearl) necklace (round them), flying away unguarded.

Jay.—नश्यन्तीत्यादि । ‘अवलानां’ स्त्रीणाम् ‘अवलानाम्’ अविद्यमानरचकानां ‘वृन्दानि’ समूहान् । ‘हारीणि’ हारवन्ति, ‘हारीणि’ अवश्यं हरन्ति । आवश्यके णिनिः । चेतस् द्रव्यार्थात् । नश्यन्ति पलायमानानि सन्ति कपोन्द्रो ददशं । मिथुन-यमकमिति पादद्वयस्य चक्रवाकमिथुनवदवस्थितत्वात् ।

Malli.—नश्यन्तीति । ‘कपोन्द्रो हारीणि’ सुक्ताहारीणि ‘हारीणि’ मनोहारीणि ‘अवलानाम्’ अनायागाम् अवलानाम्, स्त्रीणाम्, ‘नश्यन्ति’ मिथो विशिष्यन्ति ‘वृन्दानि’

‘ददर्श’ । मिथुनयमकम् । यत् षडक्षरपादं तनुमध्यावृत्तम्, तत् मिथुनमिति लक्षणात् ॥१२॥

CHARCHA.

1. कपीन्द्रः—इदि + र = इन्द्रः । कपिषु कपीनाम् वा इन्द्रः इति सुप्सुपा वा—इतत् वा । यद्वा कपिः इन्द्र इव इति उपमित समासः । Subject to ददर्श ।

2. हारीणि—हारः माला । हारः सुक्ताहारः अस्ति अस्य इति हारी । तानि हारीणि—neuter plural ; adj. to वन्दानि ।

3. हारीणि—अवश्यम् हरति चेतः इति ह + णिनि (आवश्यकार्थे) = हारिण् as in Panini rule “अं हारी” । तानि हारीणि मनोहराणि attractive ; adj. to वन्दानि । वा साधु हरतीति ह + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि बाहुलकात् । वा—ह + णिनि कर्त्तरि यच्चादित्वात्—यच्चादि being taken as आकृतिगणः ; compare हारिणा कौराणि in Sak ; मयूनि in Bh, VI. 7 also सङ्गिनी in Kirat XIV. and our notes there &c.

4. अवलानां—अविद्यमानम् वलं (रक्षकः, नाथः) यासां तासां इति वहः । रक्षकविहीनानां, अनायानां : Unguarded. adj. to अवलानां ;

5. अवलानां—अवलाः नार्थः । तासां । सम्बन्धे इष्टी ।

6. वन्दानि—समूहान् (groups). दलानि । obj. to ददर्श ।

7. नश्यन्ति—नश नाश इति धातुः । नश्यति । नाशोऽदर्शनम् । नश + शब्द = नश्यत् । क्लीबलिङ्गे बहुवचने । adj. to वन्दानि । नश्यन्ति = अदर्शनं गच्छन्ति and hence पलायनानि सन्ति (Jay). Malli says मिथो विशिष्यन्ति मिथः परस्परं विशिष्यन्ति विच्छेदं गच्छन्ति । There were वन्दानि and the ladies, forming the groups (वन्दानि) were now separating themselves out of fear.

8. ददर्श—दृश् + लिट्, शल्, ; verb to कपीन्द्रः ।

Remark.

Here the यमक is called मिथुन यमक ; because last two lines are identical ; every foot (line) of the sloka contains six letters and the metre thus formed is called तनुमध्या । Thus the मिथुन (identical wording of the third and fourth lines) occurs just as a pair of chakravakas.

13. *The ladies could not find allaying resorts
anywhere in tanks etc.*

वृन्तयमकम्

नारीणामपनुनुदुः न देहखेदा-

नाऽरीणाऽमलसलिला हिरण्यवाप्यः ।

नाऽरीणामनलपरीतपत्रपुष्पान्

नारीणामभवदुपेत्य शर्मं वृक्षान् ॥१३॥

Prose.—अरीणामलसलिला हिरण्यवाप्यः अरीणाम् नारीणाम् देहखेदान् न अपनुनुदुः । नारीणाम् अनलपरीतपत्रपुष्पान् वृक्षान् उपेत्य शर्मं नाभवत् ।

Sara.—परिष्कृतसलिलाऽपि हिरण्यदीर्घिकाः शत्रु-रमणीनाम् अग्निदाहात् जनितम् देहतापम् शमयितुम् अलं नाभवत् । काचित् नार्यः वृक्षान् उपसक्तुः परम् अग्निपरिगतपत्रपुष्पाः वृक्षाः ताभ्यः सुखम् न ददुः ।

Beng.—परिष्कृतसलिलं सूवर्णं दीर्घिकासमूहं शत्रु रमणीगणैर देह-
थेद अपनोदनं करिते पारे नहि । वृक्षराजिर पत्रपुष्पादि अग्नि
परिगतं हृदय, ताहादेर तले गिराओ नारीदेर शांति हर नहि ।

Eng.—The golden tanks, with their clear waters flow-
ing, could not mitigate the bodily heat of the ladies of the

enemy. They enjoyed no peace even resorting to the trees whose leaves and flowers were all covered with fire.

Jay.—नारीणामित्यादि—‘अरीणाम्’ सम्बन्धिन्यः ‘हिरण्यवाप्यः’ सुवर्णघटिता वाप्यः । ‘नारीणाम् स्त्रीणाम्’ अग्नितापात् ‘देहिषु खिदान्’ न अपनुनुदुः’ नापनीतचत्यः । कुतः ? आरीणामलसलिलाः । [रौड् खवणे । इत्यस्मात् आङ्पूर्वात् “खादय ओदितः” इति निष्ठानत्वम्] । ‘आरीणं’ गतम् ‘अमलं सलिलं’ यासु’ हिरण्यवापी-
ध्विति । वृक्षाञ्चोपेत्य गत्वा ‘तासां’ शर्मं सुखं’ नाभवत्’ न जातम् । अनलपरीत-
पत्रपुष्पात्वात् वृक्षाणाम् । आरीणाम् नारीणाम् इति योज्यम् । शत्रुसम्बन्धिनीना-
मित्यर्थः । [अरीणामिना इति तस्येदम् (३।३।१२०) इत्यण् । तदन्तात् “टिड्-
णञ् च” (४।१।६५) इत्यादिना ङीप् ।] अत्र वृक्षान् उपेत्य स्थितानाम् इति अध्या-
हार्यम् । अन्यथा समान-कर्तृकत्वात् पूर्वकाले क्षप्रत्ययो न स्यात् ॥ वृन्त्यमकमिति
प्रातिपदं पुष्पफलस्येव मूलोऽवस्थितत्वात् ।

Malli.—नारीणामिति । ‘आरीणानि’ आस्तुतानि । [रिणतेः ल्वादिवात्
निष्ठानत्वम्] तानि ‘अमलानि च सलिलानि’ यासां वा ‘हिरण्यवाप्यः’ हिरण्य-
दौर्धिका ‘नारीणां स्त्रीणां’ ‘देहिषु खिदान्’ संतापान् ‘न अपनुनुदुः’—तासामपि क्लृप्त-
त्वादितिभावः । किं च आरीणाम् अरिसम्बन्धिनान् [अरिशब्दात् “तस्येदम्” “यस्येति
च” इति लोपे “टिड्ढाण” इत्यादिना ङीप्] ‘नारीणां’ स्त्रीणाम् अनलपरीतानि
अग्निदग्धानि पत्रपुष्पाणि येषां तान् वृक्षान् उपेत्य स्थितानां इति शेषः । अन्यथा
भिन्नकर्तृकत्वे त्तानुत्थानात् । ‘शर्मं सुखं’ नाभवत्, पत्रदाहे क्लृप्ताभावविदिति भावः ।
वृन्त्यमकम् ॥ १३ ॥

CHARCHA.

1. आरीणा etc—आरीण=आ+रो+क्त कर्त्तरि । “ल्वादियः” इति
सूत्रेण निष्ठातकारस्य नकारः । Jay. has—आ+री दिवादि+क्त कर्त्तरि । रीयते
इति रौड् खवणे to flow, to ooze out. “खादय ओदितः” इति वचनात् त-
स्थाने नकारः । आरीणानि आस्तुतानि, तान्येव अमलानि च इति आरीणामलानि

विशेषणं विशेषणेन कर्मधारयः । आरीणामलानि सलिलानि यासां तां इति बहु-
व्रीहिः, adj. to हिरण्यवायः, with waters clear and flowing.

2. हिरण्यवायः—हिरण्यमयी वापी इति शाकपार्थिवादित्वात् समासः, ताः,

3. आरीणाम्—सम्बन्धस्तु नारीणाम् इत्यनेन । सम्बन्धे षष्ठी ।

4. नारीणाम्—सम्बन्धे द्विती । सम्बन्धस्तु देहखेदान् इत्यनेन सह ।

5. देहखेदान्—देहानां खेदस्तान् इति द्वितम् ; obj to अपनुवृत्तः ।

6. अपनुवृत्तः—अप+वृत् (वृत्ति)+लिट् उत् ; verb to हिरण्यवायः ।
अपनीतवत्यः, removed ; assuaged. The tanks failed to assuage
their heat because they themselves were heated on account
of the heavy conflagration—so says Malli.

7. नारीणाम्—सम्बन्धे द्विती, सम्बन्धस्तु शस्त्रे इत्यनेन सह ।

8. शस्त्रे—neuter ; सुखम् : subj. to अभवत् ।

9. अनलपरीतपत्रपुष्पाङ्गम्—adj to वृक्षाङ्गम् (परि+इ+क्त कर्मणि=परीतः
परिगतः) । अनलीन अग्निना परीतः परिव्याप्त इति त्रितम् ; यद्वा अनलं परीतः इति
सुप्रसूपा । पत्राणि च पुष्पाणि च इति पञ्चपुष्पम् । जातिरप्राणिनाम् इति समाहार
द्वन्द्व समासः । अनलपरीतं पत्रपुष्पं येषां तान् इति बहुव्रीहिः ।

10. वृक्षाङ्गम्—obj to उपेत्य ।

11. उपेत्य—उप+इ+ल्यप् । Now a question arises. It is
said—समानकर्तृकेषु क्ताच् प्रत्ययो भवति ; but here the subject of
अभवत् is not the subject of उपेत्य । How to defend it ? Both
the commentators here say—वृक्षाङ्गम् उपेत्य स्थितानां नारीणाम् इति
अन्वयः कर्त्तव्यः । Bhattoji also adopts this procedure in such
cases in his manorama.

N.B.—The leaves were all burnt and so they had no
peace (शान्ति) even there under trees.

Note.—Instead of reading अरीणाम्, नारीणाम्, both Jay and Malli. read आरीणाम् । आरीणाम्=शत्रुसन्वन्निनीनाम् । अरिः शत्रुः, “तस्य इदम्” इति सूत्रेण अण्—तेन आरः इति पदम् । “यस्येति च” इति सूत्रेण इकारलोपः, ततः “टिड्ढाण्—“इत्यादि सूत्रेण डीप्=आरी ; आरीणाम्—इष्टो बहुवचने, adj. to नारीणाम् ।

Remark.

The यमक occurring here is of the वृत्तयमक type ; because the first word of each line is identical. Jay says प्रतिपदम् इति । “प्रतिपदम्” यमकाङ्गीभूतं प्रतिपदं पुष्पफलस्य इव मूले अवस्थितत्वात् । यथा पुष्पफलस्य मूलं वृत्तमिति कथ्यते तत्र पुष्पफलं तिष्ठति तथा अत्र यमकाङ्गीभूतम्, प्रतिपदम्, मूले प्रतिचरणम्, आदौ तिष्ठति अतः वृत्तयमकम् ।

खेदनिवारणकारणे सत्यपि देहखेदी न गतः इति विरोधान्नासः इति अवार्था-
लङ्कारोपि ।

14. *Hanuman now approaches Sita at अशोकवन ।*

पुष्पयमकम्

अथ लुलितपतत्रिमालं

रुग्नासनवाणकेशरतमालम् ।

स वनं विविक्तमालं

सीतां द्रष्टुं जगामालम् ॥१४॥

Prose.—अथ स अत्र सीतां द्रष्टुम्, लुलितपतत्रिमालं रुग्नासनवाणकेशरतमालम्, विविक्तमालं वनं जगाम ।

Sara.—अनन्तरं हनुमान् सीतासन्दर्शनाय अशोकवनं जगाम । तत्र पीतशाल-
प्रभृतयो वृक्षाः अग्निदाहात् विभग्नाः तथा माल्यानि च इतस्ततः बिक्षिप्तानि आसन् ।
विह्वलाश्च ततः पलायामासुः ।

Beng.—অনন্তর হনুমান্ সীতাকে ভাল করিয়া দেখিবার জন্ত অশৌকবনে গমন করিলেন। তথা হইতে পক্ষিগণ পলায়ন করিয়া-
ছিল। পীতমাল, বাণ, নাগকেশর ও তমাল বৃক্ষরাজি তথায় ভগ্ন
হইয়া পড়িয়া রহিয়াছিল এবং মাল্যসমূহ তথায় ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্ত
ছিল।

Eng.—Then he went to visit (see) Sita in the forest,
named Asokavana—wherefrom birds flew away and where
Asana, Sal, Keshara and Tamal-trees were broken and
garlands lay scattered.

Jay.—অথ ইत्याদি। দাছাৎ অনন্তরম্, ‘লুপিতানাং চলিতানাং ‘পতবিষাং’
পচিষ্টানাং ‘মাল্য’ সংহতির্যস্মিন্ ‘তদনন্’ অশৌকবনিকাখ্যম্ ‘স কপির্জগাম’।
রুগ্নাঃ ভগ্নাঃ অসনাদয়ঃ যস্মিন্ বনে। তবাসনঃ পোতসালঃ, বাণঃ যন্য়িকা, কেশরো
নাগকেশরো দেববল্লভো বা। বিবিক্তা’ শূচয়ঃ ‘মাল্যঃ’ স্বজ্যো যস্মিন্ তদ্বিবিক্ত-
মাল্যম্, সীতাং দ্রষ্টুন্ অলং পথ্যোঃ সীতাং দ্রষ্ট্যমি ইতি জগাম। পুষ্পযমকমিতি প্রতি-
পাদং ব্রন্তাদুপরি পুষ্পমিব অবস্থিতত্বাৎ ॥

Malli.—অথেতি ॥ ‘অথ’ নগরদাহানন্তরং ‘স হনুমান্ অলং সীতাং দ্রষ্টুন্
লুপিতপতবিষালং’ বিস্মিষ্টপচি, রুগ্নাঃ ভগ্নাঃ অসনাদয়ো বৃক্ষবিশিষ্টাঃ যস্মিন্
তৎ ‘বিবিক্তমাল্যম্, অসঙ্কীর্ণপঙ্ক্তি’ ‘বনম্,’ অশৌকবনং ‘জগাম,’ ॥ পুষ্প-
যমকম্ ॥ ১৪ ॥

CHARCHA.

1. অলম্.—অব্যয়, playing the part of an adverb, modify-
ing the verb দ্রষ্টুন্। অলং পথ্যোঃম্, যথেষ্টম্; to see Sita well;
corresponding to the Bengali expression—“সীতাকে ভাল করে
দেখবার জন্য”।

2. लुलित पतविमालम्,—पत+शट=पतत् falling, पतत्+वै+क=पतवम् । पतनात् वायते यत् तत् पतवम्, (wings) ; तदस्यास्ति इति मत्वर्थीः इन्=पतविन्=विहगः । पतविणाम् माला समूहः इति इतत् । लुलित=चलित, विश्लिष्ट । लुलिता पतविमाला यस्मात् इति बहुव्रीहिः । adj to वनम् ।

3. रुग्रासन-वाण-केशरतमालम्,—रुज+क्त कर्मणि=रुग्रः । रुज्—to break, रुजति । अस्नाथ वाणाश्च केशराश्च तमालाश्च इति असनवाणकेशर-तमालम् । वृक्षवृक्षत्वात् वैभाषिकः समाहारवृक्षः । रुग्रं असनवाणकेशरतमालम्, यस्मिन् तदिति वृद्धिः ; adj to वनम् ।

4. विविक्तमालम्,—विविक्त=वि+विच्+क्त कर्त्तरि । विच् to separate विनक्ति । विविक्ता—विशिष्टा, (अतएव असङ्गीर्णा) माला पङ्क्तिः यस्मिन् तदिति वृद्धिः ; adj. to वनम्, the forest where the rows stood aloof from one another. But Jay says विविक्ता, शुचयः (शोभनाः, पवित्राः वा) माला खजः यस्मिन् तदिति, where there were fine garland (scattered hither and thither).

Remark.

The यमक occurring here is called पुष्पयमक as the last words of each line are identical. The अर्थालङ्कार is स्वभावोक्ति, यथावद्वस्तु-वर्णनात् ॥

15. *Hanuman now meets Sita at the foot of the
asoka tree.*

पादादिमध्यमकम्

घनगिरीन्द्रविलङ्घनशालिना,

वनगता वनजद्युतिलोचना ।

जनमता ददृशे जनकात्मजा,

तरुमृगेण तरुस्थलशायिनी ॥१५॥

Prose — चनगिरौन्द्रविलङ्घनशालिना तरुमृगेण वनगता वनजद्युतिलोचना जनमता तरुखलशायिनी जनकात्मजा दृष्टे ।

Sara.—ततः पर्वतोत्तङ्घने दक्षः हनुमान् अशोकवने तरुतलवासिनीं पद्म-
पलाशलोचनां लोकपूजितां सीतां दृष्टवान् ।

Beng.—विशाल पर्वत लङ्घने स्तूपटु शाखागृग (हनुमान्) अशोक
वने अवस्थिता वृक्षतलशायिनी पद्मनेत्रा लोकपूजिता जनकननिनीके
देखिते पाईलेन ।

Eng. Then the monkey, who was expert in crossing
high mountains found in the (Asoka) grove, the lotus-eyed
daughter of Janaka, who was highly esteemed by the people
and was laying herself down at the foot of the tree, (or the
daughter of Janaka whose eyes possessed the beauty of the
lotus...).

Jay.—घनेत्यादि । ‘तरुमृगेण’ कपिना ‘जनकात्मजादृष्टे’ दृष्टा । घनाः
निरन्तराः ये गिरौन्द्राः मेघसदृशाः वा तेषां यत् लङ्घनम् अतिक्रमणं तेन शालिना
युक्तेन कपिना, ‘वनगता’ काननस्था ‘वनजद्युतिलोचना’ पद्मस्यैव कान्तिः ययो-
र्लोचनयोः ते तथाविधे लोचने यस्याः [‘न क्रीडादि वृक्षचः’ (४।१।५६) इति ङीष्
प्रतिषेधः] जनमता जनेन अवबुद्धा पतिव्रतेयनः इति । [मनु अवबोधने इत्यस्य भूते
निष्ठायां रूपम् । “न लोक—(२।३।६८) इति षष्ठो प्रतिषेधः, कर्त्तरि ढतीया ।
तस्यां च “कर्त्तृकरणे—(२।१।३४) इति समासः ; वर्त्तमाने “मति-वृद्धि—(३।२।१८)
इत्यादिना क्तप्रत्ययः । “क्तस्य च वर्त्तमाने” (२।३।६७) इति षष्ठो, तस्यां च “क्तेन च
पूजाया,” (२।२।१२) इति समासप्रतिषेधः स्यात्] । ‘तरुखलशायिनी’ तरुमूलै
यत् स्थले तत्रैव शयाना, सत्यपि शयने, [तेन ‘व्रते’ (३।२।८०) इति
णिनिः] । आदिमध्यमकमिति पादानामादौ मध्ये च घन-वन-जन—तरु शब्दानां
यमितत्वात् ॥

Malli.—घनेति, घनगिरीन्द्राणां मद्भाशैलानां विलङ्घने शालते इति तच्छालिना तरुसृगेण हनूमता वनम् अशोकवनं गता वनजस्य जलजस्येव द्युतिर्यथोक्ते । ते लोचने यस्या सा, ['न क्रोडादिवल्लभः "इति लोष् प्रतपिषः], जनेषु मता विदिता जनैः प्रथिता इत्यर्थः, भूते क्तः । यद्वा जनमता मतजना इष्टस्वजनेति बहुव्रीहिः, । आहि-
ताग्न्यादित्वाभिप्रायाः पर-निपातः ॥ अन्यथा (? न च) "मति बुद्धि—” इत्यादिना वर्त्तमाने क्तः, पक्षे (? तत्पक्षे) 'क्तस्य च वर्त्तमाने "इति षष्ठ्यां "क्तेन च पूजयाम्” इति समास-प्रतिषेधः स्यात्], 'तरुस्थल-शायिनी' वृक्षमूलशायिनी 'जनकात्मजा सोता इदृशे' दृष्टा । पादादिमध्ययनकम् ॥ १५ ॥

CHARCHA.

1. घनगिरीन्द्र—गिरिषु इन्द्राः इति सुपसुपा । See also कपीन्द्रः—sl. 12. विशालपर्वताः । घना सान्द्राः निरन्तराः । यद्वा घनाः मद्भातः गिरीन्द्राः इति कर्मधारयः, high hills. यद्वा घनाःसिंघसदृशाः सिंघवत् नीलवर्णाः इत्यर्थः ये गिरीन्द्राः । घनसदृशाः गिरीन्द्राः इत्यत्र शाकपार्थिवादित्वात् समासः । This is an alternative course—suggested by Jay. तेषां विलङ्घनम्, इति इतत् । (तव शालते शोभते इति घनगिरीन्द्रविलङ्घन-शब्दात् शालधातो णिनि प्रत्ययः), तृतीया ; adj. to तरुसृगेण ।

2. तरुसृगेण—तरुणाम्, वृक्षाणाम्, सृगः इति इतत् ; शाखासृगः वानरः, अत्र हनूमान् । अनुक्त कर्त्तरि तृतीया—the verb being दृष्टे ।

3. वन-गता=वनं अशोकवनं गता प्राप्ता इति रतत् by "द्वितीया श्रितातीत-गतात्यस्त—” ; adj. to जनकात्मजा ।

4. वनज-द्युति लोचना—वने जले जायते इति वनजम् । वन+जन्+ङ । तस्य द्युतिरिति इतत् । वनजस्य द्युतिरिव द्युतिर्यथोक्ते इति वनजद्युतिनी । बहुव्रीहिः by "सप्तसुपमानपूर्वस्य उत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः” । ययोः (लोचनयोः) पद्मस्य शोभा इव शोभा अस्ति ते । वनजद्युतिनी लोचने यस्याः सा इति बहुव्रीहिः । पद्म-नयना eyes having the beauty of lotus ; adj. to जनकात्मजा ।

5. जनमता—जनः मता इति तृतीया तत् । ३। पतिव्रता इति लोकेः अवबुद्धा । मन् + क्त कर्मणि अतोते = मता (स्त्रियानाम्) । Avoid जनस्य मता इति इतत्, because in that case the क्त will be in the presect tense by the rule 'मतिबुद्धिपदार्थेभ्यश्च' and the षष्ठो in जनस्य will be available by "तस्य च वर्त्तमाने", then the samasa will be barred by the rule "तेन च पूजायाम्" । See also our notes under राममहित ।

Maili explains as जनेषु मता and also suggests an alternative course. मतः जनः यथा सा मतव्रता इति बहुव्रीहिः ; then by the rule "वाङ्मिताभ्यादिषु" (२।२।३७), we get an alternative form जनमताः इष्टस्वजना इत्यर्थः, one who likes his near and dear ones.

6. तरुस्थलशायिनौ—तरुः वृक्षः, तरौ (तरुसमोपे तरुमूले वा) स्थलम् इति सुप्सुपा । यथा तरुयुक्तं स्थलमिति शाकपार्थिवादित्वात् समानः । तरुमूले यत् स्थलं इति जयः । तत्र शयितुम् व्रतं यस्याः सा इति तरुस्थल + शो + णिनि स्त्रियाम् (उदपदतत्—adj. to जनकात्मजा । Comp. "वाचंयमान् स्थण्डिल-शायिनश्च" III and "अशेत सा बाहुलतीपथायिनौ स्थण्डिले एव केवले" Kum. V.

7. जनकात्मजा—जनकस्य आत्मजा इति इतत् । आत्मनः जायते इति आत्मन् जन् + ड = आत्मजाः, स्त्रियानाम् ।

8. दृष्टे—दृष्ट् + कर्मणि लिट् ; agreeing with the अङ्गत् कर्म जनकात्मजा ।

Remark.

The यमक here is known as पादादिमध्यमक as the first words (घन घन जन and तरु) of each line are repeated in the body of the same line. सरस्वतीकण्ठाभरण quotes this as व्यपेत-
-मादिमध्यमकम् ।

16. *Sita was afflicted due to her separation
from Rama.*

विपथयमकम्

कान्ता सहमाना दुःखम् चुरतभूषा ।

रामस्य वियुक्ता कान्ता सहमाना ॥१६॥

Prose.—[सीता ददृशे ; कौटूशी सीता इत्यपेक्षायाम् तत्र विशेषणानि स्थापयति] कान्ता दुःखं सहमाना, चुरतभूषा, सह माना रामस्य वियुक्ता कान्ता ।

Saaa.—रामस्य विरहात् दुःखम् सहमाना अलंकारशून्या अभिमानवती सीता कपिना दृष्टा ।

Beng.—[गीता शून्यान् कर्तृक दृष्टे ईहेन ; कौटूशी गीता ?] रामविरहिता, दुःखं मशकारिणी, अनङ्कारशूला, काञ्चिशानिनी एवम् अभिमानवती ।

Eng.—[Hanuman found Sita—who was] separated from Ram (and consequently) suffering a lot of miseries, devoid of ornaments (but still) lovely and full of pride.

Jay.—कान्तेत्यादि—‘कान्ता’ कमनीया ‘सहमाना’ वेदयमाना दुःखम् विद्योग-जम् । ‘चुरतभूषा’ रामस्य कान्ता प्रिया वियुक्ता विद्योगिनी, ‘सहमाना’ सहमानेन वर्त्तते इति [“वोपसर्जनस्य” (६।३।८२) इति सभावविकल्पः], ददृशे इति सन्वत्यः । विपथयमकमिति पादद्वयातिक्रमात् विपथेन विमार्गेण यमितत्वात् ।

Mall.—सीतामेव विशिनष्टि कान्तेति । ‘कान्ता’ कमनीया । दुःखम् ‘सहमाना’ खण्ड्यमाणा । ‘चुरतभूषा’ त्यक्तभूषणा ‘वियुक्ता’ विरहिणी मानेन सह वर्त्तते इति ‘सहमाना’ मानिनी । [“वोपसर्जनस्य” इति विकल्पात् सहस्य सभावः] ॥ तनु-मध्यावत्तम् उक्तम् । विपथयमकम् ॥१६॥

CHARCHA.

1. कान्ता—कन्+क्त कर्त्तरि=कान्तः, स्त्रियानाम्; abj to सीता । कम्-नीया—lovely.

2. दुःखम्—obj. to सहनाना—which itself is an adj. to सीता । सह+शानच् = सहनानः ; स्त्रियानाम् ।

3. च्युतभूषा—चु+क्त कर्त्तरि ; च्युता परित्यक्ता भूषा भूषणम् आभरणम् यया सा इति बहुव्रीहिः ; adj. to सीता ; bereft of her ornaments. Because she was suffering from Rama's separation.

4. सहमाना—adj. to सीता ; मानः अभिमानः pride ; self-respect ; endowed with a high sense of self-respect. This suggests she will sacrifice all but not her मान and so पातिव्रत्य—she will keep her vow in tact.

5. रामस्य—सम्बन्धे षष्ठो—सम्बन्ध being with कान्ता ।

6. कान्ता—सीता इति पूर्वश्लोकधितस्य पदस्य विधेयपदम्; case in apposition with सीता of the previous sloka. .कान्ता=प्रिया ; dear wife.

7. वियुक्त.—वि+युज्+क्त कर्मणि=वियुक्तः ; स्त्रियानाम्=वियुक्ता ; adj. to सीता । रामविरहिता ; separated from Ram.

Remark.

The metre occurring here is called तनुमय्या and the यमक found here is known as विपथयमक—as it occurs in the first and the fourth lines.

This is opposite of मिथुनयमक ॥

17. *Hanuman bids adieu to Sita before he starts
for the Mt. Malavata.*

মধ্যান্ত্যমকম্

মিতমবদদুদারং তাং হনুমান্ সুদাঃ,
রঘুত্বমসকাশং যামি দেবি প্রকাশম্ ।
তব বিদিত-বিষাদৌ দৃষ্ট-কৃত্স্লামিষাদঃ
অযনিশমবন্তম্ পর্বতং মাল্যবন্তম্ ॥১৩॥

Prose.—হনুমান্, সুদা অরম্, (শীঘ্রম্) তাং মিতম্, উদারম্, অবদৎ—“হে
দেবি ! তব বিদিতবিষাদঃ দৃষ্টকৃত্স্লামিষাদঃ অহম্, রঘুত্বমসকাশম্, অনিশম্, অযনি
অবন্তম্, মাল্যবন্তং পর্বতং প্রকাশং যামি” (ইতি) ।

Sara.—ততো হনুমান্, হর্ষেণ শীঘ্রম্, সীতাম্, উদাচ—“দেবি যদ্য তব বিষাদঃ
বিদিতঃ, রাক্ষসস্য সর্বো দৃষ্টাঃ ! অধুনা অহ চিরশীমাশাখিনং শ্রীরামেণ অধিষ্ঠিতং
মাল্যবন্তং পর্বতং প্রতি চলিষ্যামি” ইতি ।

Beng.—(তাহার পর) হনুমান্ জানন্দে সীতা দেবীকে দ্রুত এই
প্রকার পরিমিত ও উদার বাক্যে কহিলেন—‘দেবি, আমি আপনার
দুঃখ অবগত হইলাম । সমস্ত রাক্ষসকেও দেখিলাম । অধুনা চির-
শোভাশালী মাল্যবান্ পর্বতে শ্রীরাম সমীপে প্রকাশ্য ভাবেই গমন
করিব !’

Eng.—Then Hanuman, hurriedly said, out of joy, these
concise and favourable words to Sita—“Goddess, (your
Ladyship), I have been aware of your misery and have re-
concocted the total number of the Rakshasas ; now I shall
proceed publicly towards the best of the race of Raghu in
the Mt. Malavata, which ever preserves perennial beauty.

Jay.—मितमित्यादि—‘मितम्’ अल्पाक्षरम्, अर्थावगाढम्, ‘तां सीताम्, हनुमान् सुदा’ हर्षेण युक्तः ‘अवदत्’ कथितवान् । किम् इत्याह—‘अरम्’ शीघ्रम्, ‘हे देवि ! रघुवधभक्त्याशम्’ रामसमीपम्, ‘माख्यवन्त’ पर्वतं प्रकाशं प्रकटं यामि । तव ‘विदिन-विषादः’ ज्ञातादसादः । ‘दृष्टकृतस्त्रासिषादः’ बोधिताशेषनिशाचरः । आनिषं मांसम् अदन्तीति “कर्मण्यम्” (३।२।१) । वासरूपोऽस्त्रियात् (३।१।२४) इति वचनात् ‘अदोऽनन्त्रं’ (३।२।६८) इति विट् प्रत्ययेन असौ विकल्पेन बाधनात् । ‘श्रियम्, शोभाम्, अनिशम्, अवन्त’ रक्षन्तं ‘पर्वतम्’ । सध्यान्त्ययमकमिति पादस्य मध्ये अन्ते च यमिषात्वात् ॥

Malli.—इदम् इति । ‘हनुमान् सुदा : प अर’ द्वयं ‘ताम् सीतां महार्थम्, ‘इद’ वक्ष्यमाणम्, ‘अवदत्’ । तदेव आह—‘हे देवि ! तव विदितविषादः, विदितत्वदुःखः आनिषन् मांसम् अदन्ते-विषादा, राक्षसाः [“अदोऽनन्त्रं” इति विट्प्रत्ययस्य असरूपस्य वासरूपोऽस्त्रियात् इत्यबाधपक्षे कर्मण्यम् प्रत्ययः] दृष्टाः कृतस्त्रा आनिषादा येन स एव कृतकृत्योऽहम् ‘रघुवधभक्त्याशम्’ राम-समीपम् ‘अनिशम् श्रियम् शोभाम् अवन्तम्’ पुण्यन्तं ‘माख्यवन्त’ नाम पर्वतं प्रकाशं व्यक्तं यथा तथा यामि यीस्यामि । सानीप्ये लट् ॥ सध्यान्त्ययमकम् ॥

CHARCHA

1. सुदा—out of joy. हेतौ तृतीया । सुदशब्द is fem.
2. अरम्—द्रुतम्, शीघ्रम्, अव्ययम्—an adverb. Modifying the verb अवदत् (according to Malli) modifying the verb यामि (according to Jay).

3. ताम्, सीताम्,—indirect object of अवदत् ।

4. मितम्,—adj. used as a noun. परिमितम्, अतएव अल्पाक्षरम्, किन्तु अर्थावगाढम्, short but pithy. मा+क्त कर्मणि ; cf. ‘मित’ च सारं च वचो हि वाग्मिता” । ‘मित’ betrays his वाग्मिता । प्रधान कर्म of अवदत् । Malli reads इदम्, in its stead which is the direct object of

अवदत् । नितम् may be also parsed as an adverb-modifying the verb अवदत् ।

5. उदारम्—“उदारो दाढरुहोः” इत्यमरः । अतएव उदारम्=महार्थम् (Malli) pregnant with far-reaching consequence ; conveying an important idea ; adv. to अवदत् । उदारम् may also mean तुल्यम् here—(favourable).

6. तव विदितविषादः—तव is not compounded with विदित-विषादः which it ought to have been and in that case the form would have been तव विषादः=त्वविषादः । विदितः त्वविषादः येन स विदितत्वविषादः ; but here the case is otherwise. विद् (वेत्ति &c)+क्त कर्मणि विदितः । वि+सद् (सीदति &c)+ञञ=विषादः । विदितः विषादः येन स विदितविषादः, बहु । ज्ञातदुःख । One who knows (one who is aware of) the misery. कस्य विषादः ? तव । Thus तव stands outside the body of the compound, It is permissible in certain cases and is known by the name ‘सापेक्षत्वेऽपि गमैकत्वात् समासः’ । Though तव is सापेक्ष, i.e. it should have been placed in the body of the compound, ‘गमकत्वात्’ there being no difficulty in following the sense, समास in the compound has been allowed.

cf. “प्रतियोगिण्यदन्त्यत्, यदन्यत् कारकादपि

वृत्तिशब्देऽदर्शस्तु सम्बन्धस्तेन नेष्यते ।”

(for detailed explanation of the above, see our Swapna-Vasavadattam).

7. दृष्टकृतज्ञामिषादः—कृतज्ञः निखिलः आमिषादः राक्षसः इति कर्मधा । दृष्टः बोधितः (reconnoitred) कृतज्ञामिषादः येन स इति बहु—, adj to अहम् । दृष्ट+क्त कर्मणि=दृष्टः । आमिषादः=आमिष मांसम् अचि खादति इति आमिष

+अद+अण् by the rule “कनंखण्” (३।२।१) Now a question may arise—The rule “अदोऽनन्ते” (३।२।६८) lays down that the suffix विट्, is attached to अद preceded by any word other than अनन्तम् । अति इति शब्दात्, but अनन्तमिति इति अनादः । Therefore the proper suffix here (in अनन्तमिति) should have been विट्, and the form thus should have been अनन्तमिति, still अनन्तमिति is correct ; the rule “वाससृपोऽन्विजन” (३।१।६४) says that “कृत्सु भिन्नसृपोऽपवादो वा बाधकः स्यात् स्वाधिकारोक्तं विना” (Bhasavritti), अतएव विट्, प्रत्ययः असृक्प्रत्ययः (असृक्प्रत्ययः) कर्मण्यण् इति अण् प्रत्ययस्य विकल्पेन बाधकः, तेन अण् इत्यपि स्यात् । अतएव अनन्तमिति इत्यपि पदं भवति ।

8. रघुवृषभ-सकाशम्—रघुः (लक्षणया राघवः) वृषभः इव इति उपमित-समासः । रघुशब्दः लक्षणया रघोर्गोत्रापत्यस्य राघवस्य वाचको भवेत् । तथाहि सिद्धान्तकौमुद्याम् “रघूणाम् अन्यथं वक्ष्ये” निरुध्यमाना यदुभिः कथञ्चित्—इति तु रघुयदुशब्दयोस्तदपत्ये लक्षणया ।” तस्य सकाशः, तम् इति इतत् : obj to यानि । Or—रघु-वृषभः सकाशे समीपे यस्य, व्यधिकरण बहु— । In this case it qualifies पर्वतम् ।

9. अनिशम्—अविद्यमाना निशा यस्मिन् तत् यथा तथा इति बहु । अवन्तम् इत्यस्य क्रियाविशेषणम् ; सदैव इत्यर्थः, always ; ever (without gap). अनिशम्—रात्रिरहितम् = अवसररहितम् (without interval).

10. श्रियम्=obj. to अवन्तम्,—which qualifies पर्वतम् । अद्+शब्+द्वितीयैकवचने=पालयन्तम्, धारयन्तम्, preserving.

11. माख्यवन्तम्—पर्वतम् इत्यस्य विधेयपदम् । माख्यवत् शब्दः, it is the name of the hill.

12. पर्वतम्—obj. to यानि ; it should stand in apposition with सकाशम् । रघुवृषभसकाशम् इत्यस्य विधेयपदम् पर्वतम् । So prefer our 2nd expl. in note 8.

13.—प्रकाशम्—adverb, modifying the verb यास्मि । व्यक्तम्, प्रकटम्, publicly ; not in a secret way. The idea is that Hanuman entered lanka in a secret way being afraid of the Rakshasas. But now he will go publicly to Ramchandra, after defeating them. N.B.—हेतु मतुप संज्ञायाम्=हनूमान्, दीर्घ by शरादीनाच्च । And हनुमतुप- निन्दायाम्=हनुमान्—See our note under Rag. XIII. sl. 64.

Remark.

The यमक occurring here is called सध्यान्यमकम्, because in each line, the last word is identical with the middle word such as सुदारम्,—सुदारम्, सकाशम्,—प्रकाशम् and so forth. This verse is also similarly cited in the Saraswati kanthavarān.

N.B.—Also mark the sweet diction (साधुर्थ) here.

18. *Hanuman then assumed a tremendous figure
and jumped into the air.*

गर्भयमकम्

उदपतद्वियदप्रगमः परै-

रुचितसुन्नतिमत् पृथुसत्त्ववत् ।

रुचितसुन्नतिमत् पृथुसत्त्ववत्

प्रतिविधाय वपुर्भयदं द्विषाम् ॥१८॥

Prose.—रुचितसुत् स नतिमत् पृथुसत्त्ववत् द्विषां भयदं वपुः प्रतिविधाय अप्र-
गमः (सन्) परैः रुचितम् उन्नतिमत् पृथुसत्त्ववत् वियत् उदपतत् ।

Sara.—ततः इष्टजनानन्ददायौ प्रणतसौताचरणः स कपिः शत्रूणाम् भयप्रदं
विपुलं शरीरं धारयित्वा शत्रुभिः अप्रपृष्टः सन् सिद्धचारणादि शोभितम् उच्छ्वायवत्
विशालम् आकाशम् उत्पपात् ।

Beng.—ইষ্টজনের আনন্দবিধানকারী হনুমান্ (সীতার চরণে) প্রণত হইয়া, (ও তাহার পর) শক্রগণের ভীতুৎপাদক ভীষণ শরীর ধারণ করিয়া ; (শক্রগণ কতৃক) বিন্দুমাত্র আক্রান্ত (বা অভিভূত) না হইয়া, (সিদ্ধিচারণাদি) শোভিত উচ্ছারশালী বিশাল খেচর প্রাণীসনাথ আকাশে উঠিয়া পড়িলেন ।

Eng.—After saluting (Sita), he, the gladdener of his dear ones, assumed a huge figure striking terror to (the hearts of) the enemies and being unassailed, (at once) jumped into the elevated (and vast) sky that was illuminated (graced by the (existence of) the great (super-human) beings and abounded with many aerial creatures.

Jay.—উদপতৎ ইত্যাদি । ‘বিত্ আকাশম্ উদপতৎ উদপতাত ‘পৰৈঃ’ শব্দভিঃ ‘অপ্রগমঃ’ অনভিমবনীয়ঃ । [গমিঃ “অহ-ই-উ নিশ্বিগমশ্চ” (১১।৫৮) ইতি কর্মণ্যপ্ । “কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি” ইত্যত “বিম্বাণোপসর্গে” ইতি নল্লুক্কল্পত্যা অনুবর্তনীয়ম্ । সোপসর্গস্য প্রয়োগে বিম্বাণা বষ্টী], “রুচিতং” শোভিতং ‘বিত্’ নির্মলত্বাৎ । অথবা ‘অপ্রগমো’ন্যেষাম্ ইত্যর্থ্যাৎ, ‘পৰৈঃ’ উত্কষ্টৈঃ অন্তরীক্ষচারিभिঃ ‘রুচিতং’ দীপিতম্ । ‘উন্নতিমত্’ উচ্চায়যুক্তম্ । ‘পৃথুস্চবত্’ প্রাণিभिঃ যুক্তম্ । কিং কৃৎবা উদপতৎ ইত্যাহ—‘বপুঃ শরীরং প্রতিবিধায়’ কৃৎবা । ‘রুচিতান্ তুষ্টান্ মোদয়-তীতি রুচিতসুত্ [খ্যঃ অদ্বানভূতঃ] । ‘বিষাং শত্ৰুণাম্ ভয়দম্’ । নতিমত্—তদানীং দেবেষু কৃতশিরঃপ্রণামত্বাৎ । অথবা রুচিরমেব অমৌষ্টমেব বপুঃ । উন্নতিমত্ বিমূর্তিমত্ । পৃথুস্চবত্ বিস্তোর্ণস্চবত্ । স্চবগুণযুক্তং বা । গর্ভয়মকম্ ইতি দ্বয়োঃ পাদযোঃ মধ্যে পাদদ্বয়স্য যমিত্বাৎ ॥

Malli.—উত্ ইতি । ‘রুচিতেষু ইষ্টজনেষু মোদতে ইতি ‘রুচিতসুত্’ । ক্টিপ্ । স ‘হনুমান্ নতিমত্’ সীতাপাদযোঃ প্রণতিমত্ ‘পৃথু, বিশালং স্চবত্’ স্চবসম্পন্নম্ । ‘বিষাং ভয়দং বপুঃ প্রতিবিধায়’ কৃৎবা অতএব ন প্রগম্যতে ইতি ‘অপ্রগমো’ দুরাসদঃ সন্ ।

“यह ह-ह-निश्चि गमच्च” इति कर्मण्यप् प्रत्ययः] । परैरुत्कृष्टैः सिद्धचारणादिभिः रुचितं दीप्तम् उन्नतिमत् उच्छ्रायवत् पृथु, महत् सत्त्ववत् खेचरानेकप्राणिमत् ‘इदृशम् विद्यत् आकाशम्’ प्रति उदपतत् द्रुतं पपात । गर्भयमकम् ॥ ३८ ॥

CHARCHA

1. रुचितसुद—रुच्+क्त कर्त्तरि । रुचितस्तुष्टः । रुचितान् तुष्टान् मोदयतीति रुचितसुत्—रुचित+सुद+क्तिप् । The root has got here the sense of णिच् (causality) suppressed within it ; therefore मोदते=मोदयति (निच्) । Hence Jay says ख्यर्थः (णिजन्तस्य अर्थः) अत्र (मोदते इति वातौ) अन्तर्भूतः (included), According to Malli—रुच्+क्त कर्मणि ; रुचितः हनूमता इष्टः । रुचितेषु इष्टजनेषु मोदते इति रुचित+सुद+क्तिप् । One, who takes joy in his beloved persons or consoles them ; adj. to सः ।

2. नतिसत्—नस्+क्तिन् भावे=नतिः प्रणामः । नति+सतुप् नतिसत् । सप्रणामम्—adj to वपुः । कं प्रति सप्रणामं वपुः ? सीताचरणं प्रति इति मल्लिः । आकाशस्थितान् देवान् प्रति इति जयः । Paying respect to, Jay further suggests an alternative reading also, it is रुचिरम् उन्नतिमत् वपुः । रुचिरम् अभीष्टम् । उन्नतिमत् विभूतिमत् अणिमादिविभूतियुक्तम् । आत्मनः अभीष्टम् शरीरं अणिमा-लविमादि-विभूतियुक्तं कृत्वा इत्यर्थः ।

3. पृथुसत्त्ववत्—Malli takes it to be two separate words पृथु विशालम् ; huge ; adj. to वपुः । सत्त्ववत् सत्त्व+वतुप् (सतुप्) ; adj. to वपुः । सारवत् ; full of essence ; full of muscles. Jay says पृथुसत्त्ववत् विकी-सत्त्ववत् (compound word). विसृतसारवत् ; possessed of extensive and massy dimension ; huge and bulky. यद्वा—सत्त्व सत्त्वगुणः ; पृथुसत्त्ववत् अधिकसत्त्वगुणयुक्तम् । सत्त्वगुणस्य (लाघवस्य प्रकाशकत्वस्य च) आधिक्येन सनाथम् । तथाहि सांख्यकारिकायाम्—सत्त्वम् लघु

प्रकाशकम् इष्टम् । यद्वा—पृथु विशालं तथा सत्ववत् सत्वगुणयुक्तं त्वष्टु एवं दीप्तिमत् च ।

4. द्विषां—शत्रूणां; षष्ठी by the rule “कर्तृकर्मणोः कृतिः”, वा शेषे षष्ठी, related to भय in भयदम् ।

5. भयदम्—भयं ददाति इति भय + दा + क कर्त्तरि; adj. to वपुः । भय प्रदम्—Terror striking. All the adjectives are significant here ; these presage victory to Hanumat's side and defeat to Rakshsa side.

6. प्रतिविधाय—प्रति + वि + धा—ल्यप् । कृत्वा ; having assumed.

7. अप्रगमः—adj. to सः । अनभिभाव्यः ; अनाक्रमणीयः ; अप्रपृष्य un-assailable un-defiable, प्र + गम् + अप् = प्रगमः ; कर्मणि अप् by the rule “ग्रह-ठ-ड-निश्चि-गमश्च” (३।३।५८); or प्रगम्यते शत्रुभिः यः स प्रगमः । न प्रगमः इति नञ्-समासः । unassailable by his enemies. Jay construes परैः with अप्रगमः and explains in the above way. But a difficulty arises. Why not षष्ठी in परैः by the rule “कर्तृकर्मणोः कृतिः” ? परैः शत्रुभिः अप्रगमः अप्रपृष्यः इति । कथं परैः इत्यत्र न षष्ठी ?—upon this he says that the rule कर्तृकर्मणोः कृति may assimilate the rule विभाषोपसर्गे following the system known as मण्डूकतन्त्रम् । And then after assimilation, the rule कर्तृकर्मणोः कृति will mean कृतप्रत्ययान्त शब्द-योगे कर्त्तरि कर्मणि च षष्ठी स्यात् ; परम् “सीप-स्थ” उपसर्गयुक्तस्य कृतप्रत्ययान्त-शब्दस्य “प्रयोगे” विभाषा विकल्पेन “षष्ठी” स्यात् ; षष्ठ्याः अप्राप्तिपक्षे तृतीया । अतएव अप्रगमः इति उपसर्गसनायस्य कृतप्रत्ययान्तशब्दस्य योगे परैः इत्यत्र तृतीया साधुः इति ; but evidently he is not satisfied with this trickery and indeed grammarians do not countenance such expl, here : and so he suggests an alternative course which is the only one, written by Malli. It is अप्रगमः अप्रपृष्य । दुरासदः

अन्येषाम् इति वाच्यम् । हनूमान् अन्येषाम् अप्रगमः दुरासदः सन् इत्यर्थः । परैः
is then construed with रुचितम् । This expl. is better.

8. परैः—उत्कृष्टैः ; सिद्धचरणादिभिः अन्तरीक्षचारिभिः वा श्रेष्ठैः जनैः ;
by the super-human beings ; by the creatures of superior
order. अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया the क्रिया being रुचितम् ।

9. रुचितम्—रुच्+क्त कर्मणि । दीपितं शोभितम् glazed ; illumina-
ted ; adj. to वियत् ।

10. उन्नतिसम्—उन्नतिः उच्चायः elevation. उन्नति+समुप्=उन्नति-
सम् ; adj. to वियत् ; elevated ; raised to the highest level ;
raised high.

11. पृथुसत्त्ववत्—adj. to वियत् । पृथु महत् (Malli) ; and महत्
means both great and many ; पृथूनि महान्ति अनेकानि वा सत्त्वानि इति
कर्मधारयः । सत्त्वं प्राणी ; अन्न खेचरप्राणिनः । पृथुसत्त्वम् अस्य इस्ति इति पृथ-
सत्त्व+समुप् । खेचरानिकप्राणिसम् ; infested with a large number
of aerial creatures ; यद्वा महाम्राणिसनायवत्—abounding with high-
souled persons such as the deities, These suggest allies of
high personages on Hanumat side.

12. वियत्—आकाशम् the air ; object to उदपतत् ।

13. उदपतत्—उद्+पत्+लङ् । Verb to सः । द्रुतम् उत्पतित-
वान् । Jumped or flew at once.

Remark.

The यमक occurring here is called गर्भयमकम् as it is placed
in the गर्भे (अन्तर, मध्यभाग) of the sloka. The middle lines,
viz the second and third lines contain the यमक and conse-
quently the यमक is so named. The adjectives here are all

साम्प्रिप्राय (significant) as remarked above, so परिकरालङ्कार is also ज्ञापित here (साम्प्रिप्रायविशेषणत्वात्—परिकरालङ्कारः) ।

19. Hanuman's achievements pleased his friends ;
he then crossed the ocean.

सर्वयमकम् ।

वभौ मरुत्वान् वि-कृतः स-सुद्रो,

वभौ मरुत्वान् वि-कृतः स-सुद्रः ।

वभौ मरुत्वान् वि-कृतः समुद्रो

वभौ मरुत्वान् वि-कृतः समुद्रः ॥१९॥

Prose.—मरुत्वान् वि-कृतः स-सुद्रः (सन्) वभौ ; वि-कृतः मरुत्वान् समुद्रः (सन्) वभौ । समुद्रः मरुत्वान् (अतएव) वि-कृतः (सन्) वभौ । मरुत्वान् वि-कृतः (तथा) समुद्रः (च) सन् वभौ ।

Sra.—अशोकवनभङ्गादिवीरत्वसूचकं कर्म आचर्य तथा सीतायाः शिखामणिं च आदाय हनूमान् गच्छति । राक्षसीन विप्रकृतः इन्द्रोऽपि एतत् दृष्ट्वा हर्षं लगाम । हनूमतः उत्पतनजनितवीर्येण चञ्चलः सन् समुद्रोऽपि रराज । एवं वायुरपि स्वतनयस्य महावीरस्य शीर्षं प्रेत्य आनन्दपूर्णस्थिता मन्दगतिश्च सन् उवाह ।

Beng.—(वनभङ्ग-नगरदाहादि) विविध प्रकार विक्रम प्रदर्शन करिया এবং (सीतादेवीर चूड़ामणि रूप) অভিজ্ঞান (পরিচায়ক বস্তু) লইয়া পবননন্দন শোভা পাইতে লাগিলেন । (পূর্বে রাবণ কর্তৃক) বিপ্রকৃত (লাজিত) দেবরাজ ইন্দ্র অশ্রমাগণের সহিত আনন্দিত হইলেন । (অথবা হর্ষপ্রদ হনুমানের সহিত অর্থাৎ হনুমানের স্বখে সুখী হইয়া শোভা পাইতে লাগিলেন) । (হনুমানের লক্ষ প্রদানজনিত) বায়ু দ্বারা চঞ্চল সমুদ্রও দীপ্তি পাইতে লাগিলেন । সমুদ্রেরই মত (অসীম ও নীলবর্ণ) বায়ুপ্রেরক মেঘও (হনুমানের বেগে) ক্ষুভিত হইয়া

शोभमान इहैव । (अथवा लोकपालं पद्मनन्देवञ्च निजपुत्रेण कृतिञ्चे
मानन्द इहैवा मन्दगतिं बहिर्गते नागिनेन) ।

Eng.—The son of windgod, thus inflicting a lot of injuries, (now) shone with the keep-sake. The lord of the gods, formerly wronged (by Ravana), now smiled with the nymphs (or with the friendship of Hanuman his gladdener), The sea caught by the wind and (consequently) agitated, now appeared bright. The wind-god himself pleased with his son (Hanuman), blew slowly (gently); or the cloud charged with the wind and appearing like the sea also shone,

Jay.—‘मरुत्वान्’ हनुमान् पितृत्वेन मरुद्विद्यते अस्मिन् इति कृत्वा [“भक्त्यः” (८।२।१०) इति वल्ग्वः] । ‘विविधं कृतं’ वनभङ्गादि कर्म येन ‘विविधं वा कृन्तति’ इति विकृतः [इयुपचलक्षणः कः] वृत्तादीनां छेदक इत्यर्थः । ‘समुद्रो’ सुद्रया अभिज्ञानेन चूडामणिना वा सह वर्त्तते इति समुत्पत्तिरिति नभसि तेजःपुङ्गव इव वभौ दीप्यते स्म । इत्यर्थं प्रथमः पादः । तस्मिन् तथाभूते ‘मरुत्वान्’ इन्द्रः । अनुजोवितया मरुतो देवा अस्य सन्तीति कृत्वा । ‘विकृतः’ रावणपरिभवात् विहृतदेवाधिपत्यः विकृतः, स च ‘समुद्रः’ सुद्रया अप्सरसा सह वर्त्तमानः । समुपलम्बमारुतिवृत्तान्तः ‘वभौ’ हृष्टवान् । कापिना तावत् इदं कृतं रामः पुनः समूलं छिन्त्यतीति । [अनैकार्थत्वात् धातूनां भातिरिव तुष्टी वर्त्तते] इत्यर्थं द्वितीयः । ‘समुद्रो’ जलनिधिः मरुत्वान् हनुमदूत्पत्तनजनितवायुना युक्तः अतएव ‘विकृतो’ऽतिमान्तरथ्यादः ‘वभौ’ वभूव । अत्र सत्तायां प्रयुक्तः—इत्यर्थं तृतीयः । सलोकपालो मरुत्वान् महाभूतात्मकेन युक्तः मरुत्वान् पूषवत् सतुप् । मरुत्वानिति व्याख्याने “भक्तां जशोऽन्ते” (८।२।३६) इति जश् (न) स्यात् । सुद्रो हर्षस्य दाता पुत्रो मे सुखिन यास्यतीति सुदं राति ददाति [इति “आतोऽनुपसर्गकः” (३।२।३)] ‘विकृतो’ मन्दगतिः । ‘वभौ’ वाति स्म । अत्र गतौ प्रयुक्तः । इत्यर्थं चतुर्थः । अन्यस्वाह यककेषु क्रियापदस्य अभिधेयत्वं न दृश्य-

तीति इति तेन दीप्तार्थः एव योज्यः। सर्वयमकम्,—इति चतुर्णामपि पादानां सदृशत्वात्।

Malii.—विविधं कृतं करणं 'वनभङ्गनगरदाहादिकम्' यस्य स विकृतो' विभ्रान्त इत्यर्थः। सुद्रया अभिज्ञानरत्नेन वर्त्तते इति 'समुद्रो' मरुत्वायुरस्यास्ति जनकत्वेन इति 'मरुत्वान्' मारुतिः ["भयः", मतुपो मकारस्य वत्वम्,]। 'वभौ वभासे—इति प्रथमपदार्थः। अथ 'विकृतो' विप्रकृतो रावणेन परिभूतो मरुतो देवा अस्य सन्तीति ["आतोऽनुपसर्गेन कः"] तेन सह वर्त्तते इति 'समुद्रः सन् वभौ'। चिरात् रावण-वमानार्थकमितलाभादिन्द्रोऽपामन्दम् आननन्द इत्यर्थः—एषः द्वितीयपदार्थः। अथ 'समुद्रो'ऽब्धिः 'मरुत्वान्' वायुमान् हनूमत्कृष्णविगवातः इत्यर्थः। अतएव विकृतः चुभितः उब्लेखः सन्वभौ। सोऽपि तेन दृष्टः—इति तृतीयपदार्थः। अथ आरम्भ-कालेन प्रेरकालेन मेघो विकृतः कपिविगवाताहत्या चुभितो विस्फृतः समुद्रः समुद्र-कल्पो वभौ—इति चतुर्थपदार्थः। सर्वयमकम्।

CHARCHA

N. B.—1st line—जनकत्वेन i. e. प्रेरकत्वेण मरुत् अस्य अस्ति इति मरुत्वान्=हनूमान्।

1. मरुत्वान्—मरुत् वायुः अस्य अस्ति जनकत्वेन पित्रत्वेन इति मरुत् + मतुप्। The न of मतुप् is changed to व by the rule "भयः" (८।२।१०); hence we get मरुत्वान्; we do not get मरुवत्, for when मतुप् follows, तान् and सान् words are regarded as "भ" and not पद, by the rule "तसौ मत्वर्थे"। वायुपुत्रः हनूमान् इत्यर्थः; subj. to वभौ।

2. विकृतः—adj. to मरुत्वान्। विविधं बहुप्रकारम् नगरदाहवनभङ्गादि-रूपम् कृतम् कार्यम् (करणं) यस्य स इति बहु—। कृतम्=कृ + क्त भावे, कारणम् इत्यर्थः। यद्वा विविधं वस्तूनि कृन्तति क्तिन्ति इति वि + कृत् + क कर्त्तरि by the rule "इगुपधञाप्किरः—" (३।१।१३५)। वह्नां वृक्षादीनां वेदकः (see Jay). Destroyer of so many things.

3. ससुद्रः—सुद्रा परिचायकः। चिह्नम्—अव सोतायाश्चूडामणिः। तथा सुद्रया सह वर्त्तमानः यः स इति तुल्ययोगे बहु—। तुल्ययोगोऽव विद्यमानताभावम् ; adj. to मरुत्वान्। सहसुद्रः is also correct by “वोपसर्जनस्य”।

4. वभौ—भा + लिट् + णल्। verb to मरुत्वान् ; शुशुभे, रराज इत्यर्थः।

2nd line—

5. विव्रतः—adj. to मरुत्वान् ; वि + क्त + क्त कर्मणि विव्रतः ; रावणेन उत्पौडितः, अवज्ञातः विप्रकृतः ; (formerly) wronged by Ravana.

6. मरुत्वान्—subj. to वभौ। मरुत् देवः। मरुतः देवाः सन्ति अस्य अशुनौवितया अशुचरत्वेन इति मरुत् + मतुप्। इन्द्रः। इन्द्रो मरुत्वान् इत्यमरः।

7. ससुद्रः—adj. to मरुत्वान्। सुदम् आनन्दं राति ददाति इति सुत् + रा + ड or better क by the rule आतोऽनुपसर्गेकः ; सुद्रः आनन्ददायकः। तेन आनन्ददायकेन हनूमता सह वर्त्तमानः इति ससुद्रः ; आनन्ददायकेन हनूमता सहितः ; तस्य मित्रतां लभमानः इत्यर्थः। इन्द्रस्य अवमानान्तरम् रावणम् पराजयमानेन हनूमता सह मित्रत्वम् उत्पादयन् इन्द्रः इति सरलार्थः। Jay says.—सुद्रः (feminine) आनन्दप्रदाः अपसरसः। ताभिः सह वर्त्तमानः यः स इति ससुद्रः अप्सरोभिः सह वर्त्तमानः इन्द्रः।

8. वभौ—the same root with different meanings by the dictum “धातूनामनेकार्थत्वात्”। आनन्दं जगाम ; हर्षम् प्राप्तवान्। मारुति-वृत्तान्तम् विदित्वा इन्द्रः सानन्दो वभूव।

3rd line—

9. ससुद्रः—subject to वभौ ; It is the ocean here.

10. मरुत्वान्—मरुत् वायुः अस्ति अस्य इति मतुप्। वायुमान्। हनूमतः यत् उत्पतनम्, तेन जनितो यो वायुस्तेन आक्रान्तः सन् इत्यर्थः ; seized by the wind caused by Hanuman's jump and speed.

11. वि-कृतः—वि+कृ+क्त कर्षणि; यतः वायुमान् अतः विचुल्यः। agitated; as seized by the wind, so agitated. उद्देलः, अतिक्रान्त-मर्यादः।

12. वभौ—रराज; but Jay says वभौ वभूव। विकृतः वभूव। भाषातु here means to be.

4th line—

13. मरुत्वान्—subject to वभौ। मरुत् वायुरस्य अस्ति आरम्भकत्वेन प्रेरकत्वेन वा इति मरुत्+मनुप्=मरुत्वान् मेघः। मेघानां प्रेरकः मरुत् अतएव मेघः मरुत्वान्। प्रेरकः=Driver; as clouds are driven by wind therefore. यदा मेघानां आरम्भकः उत्पादकः (उपादानकारणं मरुत् इति मेघः मरुत्वान्), cf. धूमन्योतिःसलिलमरुतां सन्निप्रातः क मेघः—Meghadutam.

Jay says—मरुत्वान् वायुदेवः। मरुतः वायवः सन्ति अस्य इति मरुत्वान् वायूनाम् अधिष्ठातृदेवः—अष्टलोकपालानाम् अन्यतमः। Wind-god.

14. विकृतः—क्षुभितः; कपिविगदशात् सञ्जातचाञ्चल्यः; agitated on account of Hanuman's speed; adj. to मरुत्वान् (मेघः)।

Jay says—विकृतः मन्दगतिः। मरुत्वान् वायुः मन्दगतिः अभूत्।

15. समुद्रः—Same case with मरुत्वान्। समुद्रः=समुद्रकल्पः मरुत्वान्—मेघः यः खलु समुद्रः समुद्रकल्पः (समुद्रः इव विस्तृतस्तथा नीलश्च भवति)।

Jay says स and सुद्रः are two separate words; स qualifies मरुत्वान्। स मरुत्वान्=प्रसिद्धः लोकपालः वायुदेवः। सुद्रः सुदं हर्षं राति ददाति इति सुत्+रा+क्त। हर्षप्रदः। कथम्? मम पुत्रो हनूमान् सुखेन यास्यति इति स्वयं मन्दगतिर्भूत्वा पुत्रस्य हर्षम् जनयन्।

16. वभौ—शुश्रूसे। Jay has वभौ=वाति क्। वायुः स्वपुत्रस्य हर्षम् उत्पादयन् मन्दं वाति क्; Here the root भा=to blow. But

Jay remarks "As some say that in the case of Yamaka the repetition of the same verb in the same sense is not faulty. so the verb सा (वसौ) may mean "to shine" in every line.

Remark.

The Yamaka occurring here is called सर्वयमकम् as all the four lines are identical in composition though they differ in meaning ; some call this महायमक and their महायमक (as in the next) is termed श्लोकाभ्यास । See next sloka.

20. *Hanuman now marched towards Ramchandra,
who was then on the Mahendra hill.*

महायमकम् ।

अभियातो वरं तुङ्गं भूभृतं रुचिरं पुरः ।

कर्कशं प्रथितं धाम ससत्त्वं पुष्करे क्षणम् ॥२०॥

Prose (after Malli).— : वरं तुङ्गं रुचिरम् कर्कशम् प्र
धाम ससत्त्वं भूभृतम् पुष्करेक्षणम् अभियातः (or—अभियाता) ।

Beng.—शुभान् लङ्कानगरी इहेते श्रेष्ठ उन्नत, काञ्चिमान् प्रसन्नमय
प्रार्णगगननाथ प्रसिद्ध स्थान मेहे (महल) पर्वते आकाशमार्ग दिग्ग
मूर्ध्वरेख मध्ये चलिया याहेबेन (or—गोलन) ।

Eng.—Hanuman will reach (or—reached) from the city
(of Lanka) the great and elevated mountain, itself starchy
and glazy and the noted residence of so many creatures,
through the air, within moment.

Malli.—वरं श्रेष्ठम् तुङ्गम् शङ्खोन्नतम् रुचिं रातीति रुचिरं प्रीतिप्रदम् ।
["आतोऽनुपसर्गकः"] । कर्कशम् सानुमत्तात् कठिनम् प्रथितं विस्तृतं धाम

सिद्धविद्याधरादीनाम् विहारस्थानम् ससत्त्वम् अनेकप्राणियुक्तं भूभृतम् महेन्द्राद्रिम् यव
अङ्गदादयः प्रतोत्तनाणाः स्थिता इति भावः । पुरो लङ्कापुरात् पुष्करे व्योम्नि क्षणम्
अभियातः आकाशमार्गे क्षणात् आयातः इत्यर्थः ॥

अन्यच्च—‘वरम्’भोष्टं सर्वलोकाप्रियं ‘तुङ्गं’ गुणोन्नतं ‘रुचिरं’ सुन्दरं ‘पुरः’ पुरोभागे
वक्षसि ‘कर्कशं’ भाग्यलक्षणत्वादिति भावः । ‘प्रथितं’ प्रख्यातं ‘धाम’ सर्वाश्रयं
तेजोमयं वा ‘ससत्त्वं’ सत्त्वसम्पन्नं सात्त्विकं वा ‘पुष्करेक्ष्णं’ पुष्करीकाक्षं ‘भूभृतं’
राजानं राममभि रामं प्रति यातः । पदार्थावृत्तिवच्छ्लोकावृत्त्या यस्यैवं महायमक-
मुच्यते ॥२०॥

CHARCHA

1. अभियाता= this is Jay's reading which see below. अभि+
या+लुट् । meaning अभियास्यति । पर्वताभिमुखं चलिष्यति ; verb to the
subj. हनुमान् understood, he will soon start for the mountain.
But Malli reads अभियातः and explains it saying आयातः=आगतः ।
अभि+या+क्त कर्त्तरि । Came sharp to the mountain.

2. वरम्—अष्टम् ; adj. to पर्वतम् । ‘देवात् इति वरः, अष्टे विष्णु । क्लीवे
मनाकप्रियः’ । वर is an adjective means अष्ट and may be used
in the three genders, as the case may be.

3. तुङ्गम्—उन्नतम् lofty ; adj. to भूभृतम् ।

4. रुचिरम्—रुचिः कान्तिः । तां राति ददाति रुचि+रा+क्त । कान्ति-
पदम्—that lends charm. कान्तिमन्त्रम् charming ; adj. to भूभृतम् ।

5. कर्कशम्—कठिनम् प्रसरमयत्वात्, hard on account of its being
stony ; adj. to भूभृतम् । Malli says सातुमत्वात् कठिनम्, कठिनम्,
hard or rather insurmountable because of its being सातुमान्
i.e. possessed of slopes, valleys or level spots &c.

6. प्रथितम्=प्रसिद्धम् । प्रथ+क्त कर्मणि, noted ; adj. to पर्वतम् ।

7. धाम—same case with पर्वतम् । भूभृतम्, इत्यस्य विधेयपदम् ।

धामन्-शब्दस्य—द्वितीयायाः एकवचनम्। स्थानम्—विहारस्थानम्; the place of sporting ; केषाम् विहारस्थानम् ? सिद्धविद्याधरादीनाम् इति सक्तिः, of the siddhas and vidyadharas.

8. ससत्त्वं—adj. to भूभृतम्। सत्त्वैः प्राणिभिः सह वर्त्तमानं यत्नमिति बहु। अनेकप्राणियुक्तम्—abounding with various creatures.

9. भूभृतम्—पर्वतम् ; obj. to अभियाता वा अभियातः ; सुवं विभक्तिं इति सू + भृ + क्तिप्। Here the Mahendra mountain is implied. सहैन्द्र पर्वतम्—यत्र अङ्गदादयः वानरसुख्याः हनूमन्तम् प्रतीक्षन्त्याः आसन्—(Where the monkey chiefs such as Angada and the like were eagerly awaiting the arrival of Hanuman).

10. पुष्करे—आकाशमार्गे ; सप्तमी अधिकरणे—giving here the sense of तृतीया। आकाशमार्गेण ; through the aerial course, पुष्करम् = आकाशम्। In the other reading of the sloka the word is पुष्करेक्षणम्। See Malli. above and Jay below.

11. क्षणम्—क्षणकालम् (moment). क्षणम् व्याप्य इति अत्यन्त-संयोगे) रया। In a moment. It should have been क्षणेन (अपवर्गे तृतीया) or क्षणात् (व्यप्लोपे पञ्चमी). However, the idea conveyed here is that the time passed in his coming was only a moment : so अत्यन्त संयोगे रया is also somehow tolerable.

N.B.—Jay explains it in a somewhat different way. His reading of the sloka is as follow :—

“अभियातावरं तुङ्गम् भूभृतम् रुचिरं पुरः।

कर्कशं प्रथितम् धाम ससत्त्वं पुष्करेक्षणम्” ॥ etc. as before.

Prose (after Jay).—अतावरं तुङ्गम् रुचिरम् कर्कशम् ससत्त्वं भूभृतम् पुरः अभिया (हनूमता) पुष्करे धाम क्षणं प्रथितम्।

Beng.—बाय् अथवा सूर्यके ओ टाकिया फेलिते, समर्थ सेई उच्च कास्तिमान् कठिन ओ प्राणिगण सनाथ (महेन्द्र) पर्वताभिमुखे लङ्का हईते बाईबार काले हनुमान् ब्रह्मर्षेय जगत् आकाशे निजेर तेज विमारित कुरियाहिलेन ।

Eng. While marching from the city of Lanka towards the lofty mountain that covers even the sun, itself glazing, stony and infested with so many creatures, Hanuman spread for a while his lustre in the air (firmament).

Jay.—अभियाता इत्यादिः भूषतं पर्वतं यत्र अङ्गदादयः स्थिताः तम् अभिया अभिगच्छता हनुमताः कुतः? पुरो जङ्गायाः सकाशात् । पुष्करे आकाशे धाम नैजः कणल सुहृत् प्रथितं विदारितम् । अभियातीति [अन्येभ्योऽपि दृश्यते (३।२।१७८) इति क्तिप् । तृतीयेकवचने । आतो धातोः (६।४।१४०) इत्याकारलोपे अभिया इति रूपम् । कौटुम्भः? अतावरम् । सातल्येन अतति इति पचायच् । अतो वायुः आदित्यो वा । आह्वणीति इति अप (? अच्) आवरः । अतस्य आवरम् यतस्तुङ्ग उच्चैस्तरम् । रुचिरं तुष्टिदं रुचिं रातीति । कर्कशं कठिनस्वभावम् । ससत्त्वं प्राणिशुक्तम् । महायमकम् इति श्लोकस्य एकस्य द्वितीयेन श्लोकेन यमितत्वात् ।

N.B.—See below.

CHARCHA

1. अभिया—adj. to हनुमता (understood) which is अनुक्ते कर्चरि श्रुतीया, अभिगच्छता । अभि+या+क्तिप् by the rule “अन्येभ्योऽपि दृश्यते” (३।२।१७८) । The आकार of या elides by the rule “आतो धातोः” [६।४।१४०] [भस्य आतो धातो लोपः स्यादिति भाषावृत्तिः] ; then the third case singular gives the form अभिया ।

2. अतावरम्—adj. to भूषतम् । अतति सततं गच्छति (goes on

continually) इति अत् + अच् by the rule पचायच् (कर्त्तरि) = अतः । anything going continually and therefore it means वायुः (who is also called सदागति) or आदित्य (the sun). आहणोति इति आ + ङ + अप् (? अच्) कर्त्तरि = आवरः । आवरकः—one which covers. covers. अतस्य सूर्यस्य पवनस्य वा आवरः आवरक इति हतत् । That which covers even the sun (or the wind). How ? यतः अयं तुङ्गः—because it is lofty ; अच् not अप् should come in कर्त्तृवाच्य ।

3. पुरः—पुरं शब्दस्य पञ्चम्याम् एकवचने रूपम् । नगरात् from the city of Lanka.

4. धाम—neuter. तेजः glaze or might. उक्ते कर्मणि प्रथमा ।

5. क्षणम्—अत्यन्तसंयोगे रथा ।

6. प्रथितम्—विस्तारितम्—agreeing with the उक्तकर्म धाम । प्रथ . णिच् + क्त कर्मणि । प्रथयति विसारयति = विस्तारयति spreads. प्रथम्वादि is अकर्मक ।

Remark

The यमक appearing in this sloka is known as महायमकम् because the lines of this sloka are identical with the lines of the next sloka. This is called as श्लोकाभ्यास by Dandin ; the same sloka is read twice with difference of meanings, see below.

Hanuman now goes back to his Lord Ramchandra.

अभियाता वरं तुगं भूयतं रुचिरं पुरः ।

कक्षं प्रथितं धाम ससत्त्वं पुष्करेक्षणम् ॥

Prose.—वरम् तुङ्गं रुचिरं पुरः कक्षं प्रथितं धाम ससत्त्वं पुष्करेक्षणम् भूयतम् अभियाता (अभियातः) ।

Beng.—इन्मान् जनप्रियं गुणवान् सर्वज्ञं शून्यं कर्कशवक्त्रं प्रसिद्धं

तेजःसम्पन्न नाहिक पद्मनेत्र राजा दामोदर अभिशूत्रे यात्रा करिबेन
(or करिबेन) ।

Eng.—Hanuman will start (then started) for the king, who is popular and the best (accomplished), handsome and of hard breast (firm breast), noted and majestic vigorous (endowed with satwaguna) and lotus-eyed.

Jay.—अभियाता इत्यादि । भूभृतं रामं वरं श्रेष्ठं तुङ्गम् महाकुलीनत्वात् इति सर्वेषाम् उपरिस्थितम् गुणैः रुचिरं सर्वाङ्गसुन्दरम् पुरोऽयती वक्षःस्थली कर्कशम् लोमशम् प्रथितं लोकी प्रख्यातं धाम गृहं वशीयमधमोष्णं, सप्तत्वं पराङ्गम-योगात् पुष्करिच्छणं पद्मलोचनम् अभियाता अभिसुखेन यास्यति हनमान् । लुटिरुपम् ।

Malli.—वरम् अभीष्टम् सर्वलोकप्रियम् तुङ्गम् गुणोन्नतम् रुचितम् सुन्दरम् पुरः पुरोभागे वक्षसि कर्कशम् भाग्यलक्षणत्वात् इति भावः । प्रथितं प्रख्यातं धाम सर्वाश्रयं तेजोमयं वा सप्तत्वं सत्वसम्पन्नम् सत्त्विकं वा पुष्करिच्छणं पुण्डरीकाक्षं भूभृतम् राजानं रामम् अभि रामं प्रति यातः । पादार्द्धव्रतवत् श्लोकावत्त्वा यमकं महायमकम् उच्यते ॥

CHARCHA

1. वरम्—श्रेष्ठम् ; अभीष्टम्, सर्वलोकप्रियम् ; popular ; adj. to भूभृतम् ।

2. तुङ्गम्—उन्नतम् the best, the highest. How ? on account of his merits (Malli) ; on account of his high lineage (Jay), adj. to भूभृतम् ।

3. रुचिरम्—adj. to भूभृतम् ; handsome ; impressive.

4. पुरः—पुरतः ; अग्रभागे, वक्षसि इत्यर्थः । अव्यय ।

5. कर्कशम्—adj. to भूभृतम् । कठिनम् इति मल्लिः—and this indicates that he is fortunate. लोमशम् hairy—so says Jay.

6. प्रथितम्—प्रथ + क्त कर्मणि ; विख्यातम् ; famous ; adj. to सूक्ष्मतम् । Jay says—noted in the world. प्रथ is both भूदि and चुरादि । भूदि णिच् = प्रथयति, चुरादि = प्राथयति ।

7. धाम—ग्रहम्, आश्रयः । कस्य आश्रयः ? वर्णाश्रमधर्माणां इति जयः । duties (or functions), befitting the castes and the different stages of life are strictly preserved by him. धर्माश्रमविहितो यो धर्मः—तस्य रक्षकः (पालयिता) इत्यर्थः ; that is he was the defender of the Aryan faith and society. Malli says सर्वोदयः = सर्वेषां आश्रयः—with whom any one may seek protection on account of his majestic power as well as of his divinity. An alternative meaning is also suggested by Malli. It is तेजोमयस्य majestasy ; mighty. सूक्ष्मतम् इत्यस्य विधेयपदम् ।

8. स-सत्त्वम्—सत्त्वेन सह वर्त्तमानः युक्तम् इति बहु । सत्त्वं—सत्त्वगुणः । अतएव ससत्त्वम् = सत्त्वगुणाश्रितम् ; सत्त्वगुणस्य अधिकेन युक्तम् अतएव सत्त्विकम् ; possessing a considerable quantity of Satwaguna. यद्वा सत्त्वम्—बलम्, अतएव ससत्त्वम् शक्तिशालिनम् । Hence Jay says ससत्त्वम् पराक्रमयोगात् । तस्मिन् रानि पराक्रमस्य अस्तित्ववशात् स ससत्त्वः शक्तिशाली इति कथ्यते । Vigorous.

9. पुष्करेच्छरणम्—adj. to भूक्षतम् । पुष्करं पद्मम् । लक्षणाया (by transference of epithet) पद्मपलाशम्, पद्मपदम् । पुष्पकरम् कमलपदम् इव ईक्षणे लोचने यस्य पुष्पकरेच्छणः । कमललोचनः । बहुव्रीहिः । तम् ; adj. to भूक्षतम् । ईक्षणम्—ईक्ष्यते अनेन इति ईक्ष् + लुट् करणवाच्ये । लोचनम् ।

10. भूक्षतम्—भुवनम्, पृथिवीं विभर्त्ति पालयति इति भू + भृ + क्तिप् कर्त्तरि = भूक्षतुं राजा । तम् ; obj. to the verb अभियाता (Jay) or “अभि” इति कर्मप्रवचनीय युक्ते रथा (Malli).

11. अभियाता—अभि + या + लुट्, ता ; its sub. is इन्सान् (understood). Malli takes it to be two words. अभि and यातः (not

(याता). यातः=या + क्त कर्त्तृणि । यतः departed ; its subj. is हनुमान् (understood) ; whereas अभि is a कर्म प्रवचनीय denoting अभिसुख्य by the rules “लक्षणेत्यभूताख्यानभावा-वीप्सासुप्रतिपद्येनवः” and “अभिर-भागे” अभि denoting here लक्षण i.e. आनिसुख्य and this अभि being a karmapravachaniya governs लक्ष्म् in the रय by the rule—कर्म प्रवचनीय युक्ते द्वितीया ।

Remark.

Note that नात्यवत्पर्वत is a mountaneous range some where in the chain of the ranges of the Eastern Ghat. Here was Rama pining for Sita's news.

And सह्येन्द्र पर्वत is another range of the same Eastern ghat and the ocean, where अरुह etc. were expecting the return of Hanumat. Again कथ्यसूक्त पर्वत is also in southern country. Here Rama and Sugriva became friends. Lastly किष्किन्ध्या is the capital seat of Bali was somewhere near about Mysore in southern India.

21. *The monkeys trembled to see the wonderful speed of Hanuman.*

आद्यन्तयमकम् ।

चित्रं चित्रमिवायातो विचित्रं तस्य भूभृतम् ।

हरयो वेगमासाद्य सन्तस्तामुमुहुर्मुहुः ॥२१॥

Prose.—चित्रम्-चित्रमिव विचित्रम्, भूभृतम्, आयातस्तस्य वेगम् आसाद्य हरयः सन्तस्ताः (सन्तः) मुहुः समुहुः ।

Sara.—विचित्रवर्णरञ्जितम् पर्वतम् प्रति आगच्छतः हनुमतः अद्भुतं वेगं वीक्ष्य अन्ये कपयः पुनः पुनः अथात् सूक्ष्मीं प्रापुः ।

Beng.—अद्भुत एवं छविर् ग्राम विविध वर्णे रञ्जित सेइ पर्वत
अभियुक्ते आगमन काले हनुमानेर वेग देखिवा बानरगण भये पुनः पुनः
मूर्छा याईते लागिलेन ।

N.B.—Jay takes चित्रम् to qualify वेगम्, but Malli takes it
to qualify भूभृतम् । Here the assertion of Jay seems to be
better. After him the prose order will be चित्रम् वेगम् आसाद्य
and the Bengali will be अद्भुत वेग देखिया ।]

Eng.—The monkeys repeatedly fainted out of fear to
feel the wonderful speed of Hanuman moving towards the
mountain, coloured (painted) like a picture.

Jay.—चित्रमिविव्यादि । भूभृतम्, भूधरम्, पर्वतम्, चित्रम्, गरिकादिभिर्नाना-
वर्णम् अतएव चित्रमिव आलिख्यमिव । आयातः आगच्छतस्तस्य हनमतः वेगम् ज्वरम्
चित्रम् अद्भुतम्, आसाद्य प्राप्य हरयः कपयः सन्तप्ताः सुसुहुः । आद्यन्त्यमकुम्, स्त्रीकस्य
आदी अन्ते च समितत्वात् ।

Malli.—चित्रम् अद्भुतम्, विचित्रं गरिकादिनानावर्णमतएव चित्रम् इव
आलिख्यमिव स्थितम् । [“आलिख्याद्यर्थं योचित्रम्” इत्यमरः ।] । भूभृतं पर्वतं
प्रत्यायातः आगच्छतः । यातिर्लटः शतरिङ् । तस्य हनमतो वेगम् आसाद्य प्राप्य
हरयः कपयः सन्तप्ता सुहुः पुनः पुनः सुसुहुः मोहं गताः । स्त्रीकाद्यन्त्यमकम् । इति
यमकाधिकारः शब्दालङ्कारभेदः ।

CHARCHA.

1. चित्रम्—अद्भुतम्, surprising ; adj. to भूभृतम् (Malli), to
वेगम् (Jay).

2. चित्रम् इव = आलिख्यम् इव : like a picture.

3. विचित्रम्—adj to भूभृतम् । विविधम् बहुप्रकारम् चित्रम् वर्णम्
यस्य तस्मिन् बहु । of variegated colours. Why ? on account of

दशमः सर्गः

the presence of so many types of minerals such as गैरिक and the like in it.

5. भूतम्—obj. to आयातः ।

5. आयातः—आ + या + श्ठ ; then षष्ठी विभक्तिरेकवचनम् ; qualifies तस्य । Note—आ + इ + श्ठ gives आयतः as in “चतुरस्रोयनिधीनिव आयतः”—Kirata II.

6. तस्य—हनूमतः ; सस्वन्ने षष्ठी ; the सस्वन् being with वेगः ।

7. वेगम्—जवम् speed ; obj. to आसाद्य ।

8. आसाद्य—प्राप्य ; आ + सद + शिच् + ल्यप् । feeling ; finding.

9. हरयः—वानराः ; subj. to सुसुहः ।

10. सन्तप्ताः—सम् + तप् (= तसते) + त्त कर्त्तरि ; adj. to हरयः भीतः ; frightened.

11. सुहः—पुनः पुनः (repeatedly), अव्ययम् । But Jay says that it means क्षणम् (for a moment). After him सुहः = सुहर्त्तम् ; Jay's meaning is better ; for constant नोह of other monkeys shows unnerving of these and reflects discredit to the monkey legion.

12. सुसुहः—सुह + लिट् + उस् । नोहं गतः । Fainted ; or rather were taken aback. आश्चर्यान्विताः वसूदः । This gives a better idea.

Remark.

The यमक occurring here is called. आद्यन्तयमकम्—because it is seen at the beginning as well as at the end of the sloka. See Jay “श्लोकस्य आदौ अन्ते च यमित्यन्तात्” ।

Here ends Yamaka and with it the chapter of शब्दालङ्कार here ; अर्थालङ्कार are incidental and insignificant here ; next will begin the examples of अर्थालङ्कार as will be pointed out below.

22 sl.—[Jay—ଅର୍ଥାଳଙ୍କାରସ୍ତୁ ଦୌପକରୂପକାଦିମିଦେନ ଅନେକପ୍ରକାରଃ । ତବ
ବାକ୍ୟାର୍ଥପ୍ରକାଶନାତ୍ ଦୌପକସୁଚ୍ୟତେ । ତଦାଦିକାଧ୍ୟାତ୍ମମିଦାତ୍ ବିବିଧମ୍ ଇତି ଦର୍ଶୟନ୍
ଆହ—]—

22. *When marching to Ram, Hanuman variously
amused himself.*

ଆଦିଦୌପକମ୍ ।

ଗଚ୍ଛନ୍ ସ ବାରୋନ୍ୟକିରତ୍ ପଯୋଧିଃ,
କୁଳସ୍ଥିତାଂସ୍ତାନି ତରୁନଧୁନ୍ବନ୍ ।
ପୁଷ୍ପାସ୍ତରାଂସ୍ତେ ଽଗସୁଖାନତନ୍ବନ୍,
ତାନୁ କିନ୍ନରା ମନ୍ୟଥିନୋଽଧ୍ୟତିଷ୍ଠନ୍ ॥୨୨॥

Prose.—ଗଚ୍ଛନ୍ ସ ପଯୋଧିଃ ବାରୋନ୍ୟ ଅକିରତ୍ । ତାନି କୁଳସ୍ଥିତାତ୍ ତରୁନ୍
ଅଧୁନ୍ବନ୍, ତେ ଅଛନ୍ଧୁସ୍ତାନୁ, ପୁଷ୍ପାସ୍ତରାନ୍ ଅତନ୍ବନ୍ । ତାନୁ, ମନ୍ୟଥିନୋ କିନ୍ନରା ଅଧ୍ୟତିଷ୍ଠନ୍ ।

Beng.—ସାହିତେ ସାହିତେ ହନୁମାନ୍ ମୟୂକ୍ତେର ଜଳ ଛିଟାହିତେ ଲାଗିଲେ,
ଏ ଜଳ କୁଳେ ଅବସ୍ଥିତ ବୃକ୍ଷ ରାଜିକେ କମ୍ପିତ କରିତେ ଲାଗିଲ ; (କମ୍ପମାନ)
ତରୁଗଣ ଦେହସୁଖଜନକ ପୁଷ୍ପଶୟା ବିସ୍ତାରିତ କରିଲ ଏବଂ କାମାର୍ତ୍ତ କିନ୍ନରଗଣ
ଏ ଶୟାୟ ଉପବେଶନ କରିଲ ।

Eng.—While going he sprinkled (scattered) the water
of the sea which (at once) shook the trees on the shore ;
they (on their part) spread masses of flowers (pleasing to
the body) ; which, the lusty Kinnars occupied (for these
masses of flowers formed into ପୁଷ୍ପଶୟା) ।

Jay.—ଗଚ୍ଛନ୍, ଇତି । ‘ସ ହନୁମାନ, ବିଗେନ ଗଚ୍ଛନ୍ ପଯୋଧିଃ’ ବାରୋନ୍ୟ ବିଗଜେନ
ବାୟୁନା ‘ଅକିରତ୍’ ଚିତ୍ତିତବୋନ୍ । ‘ତାନି’ ବାରୋନ୍ୟ ଆଚ୍ଛିମାନି ‘କୁଳସ୍ଥିତାନୁ, ତରୁନ୍,
ଅଧୁନ୍ବନ୍’ କମ୍ପିତବନ୍ତି । [ଧୂଞ୍ଜ କମ୍ପନେ ଇତି ଅବ ଶୌବାଦିକଃ] । ତେ ତରବଃ କମ୍ପିତାଃ
ପୁଷ୍ପାସ୍ତରାନ୍, ପୁଷ୍ପାଣାମ୍, ପ୍ରକରାନ୍, [ଆଶୌର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଇତି—ଋଦୋର୍ପ (୩୩।୫୭)] ଅଛନ୍ଧୁ

सुखान् मृदुस्पर्शत्वात् कायस्य सुखहेतून् अतन्वन् विस्तारितवन्तः । 'तान् पुष्पा-
स्तरान्' किन्नराः 'मन्दधिनः कामवन्तः अध्यतिष्ठन्' अध्यासितवन्तः [“अधिशोङ्,—”
(१।४।४६) इत्यादिना अधिकरणस्य कर्मसंज्ञा ॥ आदिदीपकम् इति क्रियापदस्य
आदौ श्रूयमाणत्वात् । द्विविधं हि आदिदीपकम् । एकतिङ्गनेकतिङ्गसहितं च ।
तत्र यत् पूर्वे तदेकमप्यनेकार्थप्रकाशम् । यथाह भामहः—नदी जनयति प्रीति-
मानन्दम् मानभंगुरम् । यत् प्रियासङ्गमोत्कण्ठानसङ्घासम् जनयः शुचम् इति ।
यत् द्वितीयम् तत् समस्तवाक्यार्थप्रकाशं यथेदम् एव । तत्र हि उत्तरेशान्,
वाक्यार्थानामाद्येनैव दीपनात् । तस्मिन्नसति शेषानामस्फुटत्वात् । पूर्वकं परित्यज्य
द्वितीयस्य प्रदर्शनं यत् तत् प्रतीपदीपकम् नान चतुर्थमस्तीति दर्शनार्थम् । तद्
यथा—दृष्ट्वां छिन्धि ; भज क्षमां जहि मदं, पापे रतिं सा कथाः, सत्यं ब्रह्मगुणाहि
साधुपदवीमासि वस्व विद्वज्जनान् । मान्यान्मानय, विविशोऽप्यनुनय, प्रख्यापय स्वान्
गुणान् । कौर्त्तिं पालय, दुःखितं कुरु दयामितत् सतां चेष्टितम्—इति । शेषो
यदत्र परस्परसम्बन्धमिति ।

Malli.—अर्थार्थलङ्काराः । गच्छन् इति । 'स हनूमान् गच्छन्' वेगेन पतन्
'पयोधेः वारोणि अकिरत्' विक्षिप्तवान् । 'तानि' विक्षिप्तवारोणि 'कूले स्थितान्
तरुन् अधुन्वन्' अकम्पयन् । धूता वृक्षा अङ्गानां सुखयन्तीति सुखान्, सुखकरान् ।
पचायच्च । पुष्पास्तरान् कुसुमतल्पान्यतन्वन् 'तान्' पुष्पास्तरान्, 'कामिनः किन्नराः
अध्यतिष्ठन्' अधिष्ठितवन्तः । अत्र वारिविक्षेपादीनां पूर्वपूर्वस्योत्तरोत्तरं प्रति
क्रमेण कारणत्वात् कारणमात्राख्योलङ्कारः । तथा च स्वस-पूर्वपूर्वस्योत्तरोत्तरहेतुत्वे
कारणमालेति ॥”

CHARCHA.

1. अकिरत्—कृ + लङ् । किरति etc. scatters. Now. सः ।
2. पयोधेः—पयोधि धीयन्ते अस्मिन् इति पयस् + धा + क् अधिकरणवाचे ।
तस्य, related to वारोणि ।
3. कूलस्थितान्—कूले स्थितान्, इति सुप्सुपा; adj. to तरुन् ।

4 अध्वन्—धृ+लङ् अन् । Nom तानि (= वारीणि) ; there are so many धू and धृ roots i.e. धू कल्पने is found in several गण्य, e.g. भ्वादि, स्वादि, क्रादि, तुदादि &c. धृ to shake धुनोति, धुनुते ; it is used as स्वादि here ; धू to shake धवति—धवते । धू to shake धवति : धू to shake धूनीति, धूनुते । धू to shake धुनाति, धुनीते । धू to shake धूनयति ध नयते । धवयति is also seen. See also our Kirata XIV. 47 under “विधू नयन्ती” ।

5. अङ्गसुखान्—अङ्गानां सुखास्तान् इति दत्तत् । सुखयति इति सुख (नाम धातु)+अच् by the rule पचायच् । सुखकरः, pleasing (agreeable) to the body. पुष्पास्तरान्—पुष्पाणाम् आस्तराः तान् इति दत्तत् । आस्तरः—प्रकारः इति जयः । समूहः masses. तल्पम् इति मल्लः । शय्या bed. आ+स्तृ +अप्=आस्तरः ।

6. अतन्वन्—तन्+लङ् अन् । तनोति etc, spread ; scatter ; Nom. ते ।

7. तान्—Refers to पुष्पास्तर । अधिशीङ्स्थासां कर्म इति अधिकरणम् कर्मसंज्ञा ; obj. to अध्यतिष्ठन् ।

8. किन्नराः—किम् (कुत्सितः) नरः इति किन्नरः । किनः क्षिपे इति स्त्रैश्च समासः । किन्नरः देवयौनिविशेषः ।

9. मन्मथिनः—मन्मथ+अस्तर्ये इति प्रत्ययः । मन्मथः कामः । मनस्+मथ+क कर्त्तरि, निपातने सिद्धम् ; or मतो मथः=मन्मथः । मन्मथिनः—मदानाक्रान्ताः, कामात्ताः, lusty, victims to cupid.

10. अध्यतिष्ठन्—अधि+स्था+लङ् अन् । अध्यासितवन्तः । occupied.

Jay following the Mss sees here दीपक and indeed we have here आदिदीपकम् । 'Bhatti seems to follow some old Rhetoricians. Trivedi says, the order of अलङ्कार here in most cases seems to be identical with that of उद्भट's अलङ्कारसंग्रह ॥

Remark.

The Rhetoric (अर्थोक्तहार) occurring here however is कारणनाला acc. to later school of Rhetoricians ; “परम् परम् प्रति यदा पूर्वपूर्वस्य हेतुता—तदा कारणनाला स्यात्”—इति साहित्यदर्पणे । Kavyaprakasa of Mammata has ‘यद्योत्तरं’ चेत पूर्वस्य पूर्वस्य हेतुता तदा कारणनाला स्यात्” ॥ Here the first sentence serves as the cause of the next one. As Hanuman scattered the water, so it (the water) shook the trees ; as they were shaken so they shed masses of flowers pleasing to the limbs ; as they were pleasing to the limbs and fell down upon the ground—So the Kinnaras took their seats upon them. Thus the first line serves as the immediate cause of the next one and कारणनाला occurs. Malli follows this view of later school of Rhetoricians beginning with लक्षट &c. and his quotation seems to be from अलङ्कारसंज्ञे of Rajanaka Ruyyaka. But the name of Karanamala does not occur in Kavyadarsa or in the Mes here ; so Jay legitimately contends that the Rhetoric contained in the sloka is दीपक as proposed by old school of Rhetoricians ending with दण्डिन etc ; the particular kind of Dipak occurring here is known as आदिदीपक । Now the definition of दीपक as given by the later school of Rhetorics like विश्वनाथ the author of Sahityadarpana, does not apply here. He says :—

अप्रस्तुतप्रस्तुतयोः दीपकन्तु निगद्यते, अथ कारकमेवं स्यादनेकासुक्रियासु चेत् । It is out of the question here. Jay says :—वाक्यार्थप्रकाशनात्दीपकम् । क्रियापदस्य आदौ श्रूयमाणत्वात् आदिदीपकम् । द्विविधं हि आदिदीपकम् । एकतिङसहितम् तथा अनेकतिङसहितम् । अत्र अनेकतिङसहितं दीपकम् ।

एतत् तु समस्तवाक्यार्थप्रकाशम् उत्तरेषां वाक्यानाम् आद्येनैव दीपनात् ।” Kavyadarsa says :—“जाति क्रिया गुण द्रव्यवाचिनैकत्ववर्तिना । सर्व-वाक्योपकारश्चेत् तसाहृदीपकं यथा ।” तत्र आदिक्रियादीपकम्—, आदिजाति दीपकम्, आदिगुणदीपकम्, आदिद्रव्यदीपकम् इति आदिदीपकम् चतुर्विधम् । If आदिदीपक is here, then it must be आदिक्रियादीपकम् । But the example of आदिक्रियादीपकम् as shown in Kavyadarsha does not support it. Hence it appears that “क्रियापदस्य आदौ श्रूयमाण-त्वात् आदिदीपकम्” as said by Jay is not the same as the आदिक्रिया दीपक of Kavyadarsa. Kavyadarsa’s साक्षादीपकम् fits in well here. So it is rather साक्षादीपक according to काव्यादर्शे । By a careful reading of the statement of Jay that “उत्तरेषाम् वाक्यानां आद्येनैव दीपनात्” we are led to assume that what Malli and Sahityadarpana call कारणमाला, is called अनेकतिङ्सहितम् आदि-दीपकम् by the Mss. and Jay, the very name कारणमाला being absent with the early Rhetoricians as testified by Kavya-darsa—which does not mention the name of Karanmala. According to Kavyadarsa it should be साक्षादीपकम् as already said.

[अत्र इदमवधेयम्—यदा उपमानस्य तथा उपमेयस्य एकधर्मेण सह सम्पर्को भवेत् तदा दीपकम् स्यात् ; यथा “नेकाणाम् क्रियाणाम् एकः एव कर्त्ता स्यात् ; तदापिदीपकम् इति साहित्यदर्पणमते । जयमङ्गलमते दीपकान्तु त्रिविधम् आदि दीपकम्, मध्यदीपकम्, तथा अन्यदीपकम् च ; एषु यत् आदिदीपकम् तत्र आदौ एव क्रियापदम् श्रूयमाणं स्यात्, आदिदीपकम् द्विविधम् एकक्रियायुक्तम् तथा अनेक क्रियायुक्तम् । एकक्रियायुक्तम् आदिदीपकम् इति श्रवणेन प्रतीयते यत् एकायाः क्रियायाः यदा बहवः कर्त्तारः सुखदादिदीपकम् स्यात् ; तत्र क्रिया च आदौ वक्तव्या, (एतत् काव्यादर्शे स्वीक्रियते) तत्र आदिक्रियादीपकस्य यत् लक्षणं दृश्यते, तत्तु एवमप्रकारमेव । अत्र श्लोकि तु एव विधम् आदिदीपकम् (आदिक्रियादीपकम्)

न वर्त्तते। किं तर्ह्येत ? अनेकतिङ्सहितं (अनेकक्रियायुक्तम्) आदिदीपकम् इति जयसंगलः। इदं हि समस्तवाक्याग्रप्रज्ञापकम्। केन ? उत्तरेषां वाक्यानाम् आद्येनैव दीपनात्। तथा अकृतं सति शेषाणां अस्तुत्वं जायते।

ननु एकतिङ्सहितस्य दीपकस्य उदाहरणं न प्रदर्श्य कथं कविः अनेकतिङ्सहितस्य दीपकस्य उदाहरणं दर्शयति ? उच्यते—आदिदीपकम्, मध्यदीपकम्, अन्यदीपकं च इति त्रिविधात् दीपकात् अन्यत् प्रतोपदीपकं नात्र चतुर्थदीपकं विद्यते इति ज्ञापयितुम्। अस्य उदाहरणं जयसंगलिन प्रदर्शितम्। परं यत् अनेकतिङ्सहितम् आदिदीपकं उत्तरेषां वाक्यानाम् आद्येनैव प्रकाशयाम् जयसंगलिन कथितं, तत्तु परवर्त्तिना आलङ्कारिकेण साहित्यदर्पणेन मल्लिनाथेन च न स्वीकृतम्। एवम्बद्धं स्थलि साहित्यदर्पणमते मल्लिनाथमते च कारणमाला नाम अलङ्कारः भवेत्। काव्यदर्शे कारणमालायाः नाम न दृश्यते। तन्मते तु दृश्यते—मालादीपकम् ; तथाहि :—

युक्तः श्वेताचिषां ब्रह्मै पञ्चः पञ्चमरस्य सः।

स च रागस्य रागोऽपि यूनां रत्युत्सवश्रियः ॥ इति उदाहरणं काव्यादर्शः।

तदनन्तरं च—

इत्यादि दीपकत्वेऽपि पूर्वं पूर्वव्यपेक्षिणो

वाक्यमाला प्रयुक्तेति तन्मालादीपकं मतम्।

अतएव अत्र श्लोके साहित्यदर्पणमते कारणमाला, मल्लिनाथमतेऽपि सा, काव्यादर्शमते मालादीपकम्, जयसंगलमते तथा अन्यकारणमते तु अनेकतिङ्सहितम् आदिदीपकम्। अत्र यो मतभेदः स तु नाममात्रे एव ननु विषये इति सर्वम् अवदातम् ॥

N.B.—Prof. Trivedi says, Jay quotes this दीपक from Bhamaha, a very old Alankarika ; his work is scarcely available now.

23. *Hanuman reaches the mountain where other monkeys were awaiting him.*

अन्तर्दीपकम् ।

स गिरिं तरुखण्डमण्डितं

समवाप्य त्वरया लतामृगः ।

स्मितदर्शितकार्यनिश्चयः

कपिसैन्यैर्मुदितैरमण्डयत् ॥२३॥

Prose.—स लतामृगः तरुख(ण्ड)मण्डितं गिरिं त्वरया समवाप्य स्मितदर्शित-
कार्यनिश्चयः (सन्) मुदितैः कपिसैन्यैः (आत्मानम्) अमण्डयत् ।

Beng.—সেই শাখামৃগ (হনুমান) বৃক্ষরাজিভূষিত পর্বতে দ্রুত
উপস্থিত হইয়া বৃহৎ হাতের দ্বারা কার্য্যমিকি জ্ঞাপন করতঃ প্রদৃষ্ট কপি-
সৈন্যের দ্বারা পরিবেষ্টিত হইলেন ।

Eng.—That monkey, having quickly got to the hill
abounding with series of trees, indicated his success with a
smile and had the monkey army round himself.

Jay.—स गिरिम् इत्यादि—स 'लतामृगः' हनूमान् प्रयोजककर्ता । 'गिरिम्'
अङ्गदादिभिरध्यासितम् 'तरुखण्डमण्डितं त्वरया वेगेन समवाप्य कपिसैन्यैर्मुदितः'
ऋष्टैः प्रयोज्यकर्तृभिः अमण्डयत् [मण्ड भूषाशब्द इति भौवादिकः, चौरादिके तु
कपिसैन्यैः कारणभूतैरिति योज्यम्] । मुदितत्वे कारणमाह—'स्मितदर्शितकार्य-
निश्चयः' ईषद्वसितप्रकटीकृतसतीतोपलब्धनिश्चयः । अन्तर्दीपकमिति क्रियापदस्य अन्ते
निर्दिष्टं त्वात् ॥

Malli.—स इति । 'स लतामृगो' हनूमान् 'तरुखण्डमण्डितं गिरिं' महेन्द्रं
'त्वरया समवाप्य स्मितेन हासेन दर्शितकार्यनिश्चयः' सूचितकार्यसिद्धिः सन्
अतएव 'मुदितैः' ऋष्टैः 'कपिसैन्यैरमण्डयत्' आत्मानम् अलङ्घ्यार सद्यस्तैः परिवेष्टि-

तोऽभूत् इत्यर्थः । तत्तस्य मण्डनमिति भावः । [अत्र स्मितदर्शितेत्यादि पदार्थस्य विशेषणगत्या चतुर्थपदार्थहेतुत्वात् पदार्थहेतुकम्, काव्यलिङ्गम् । “हेतोर्वाक्य पदार्थत्वे काव्यलिङ्गम्, उदाहृतम्” इति लक्षणात्] ॥२३॥

CHARCHA

1. लतावृगः—लतानां वृगः इति इ तत् । शाखावृगः । Monkey. प्रयोजक कर्त्ता of the verb अमण्डयत् । The name is appropriate here.

2. तरुखण्डमण्डितम्—adj. to गिरिम् । तरुणां खण्डः समूहः इति इतत् । तैः मण्डितं सूचितम् इति इतत् ; decorated with a row of trees. Malli. reads तरुखण्डमण्डितम् । Here खण्डम् may be a suffix added to तरु to signify variety and plurality ; or खण्ड is समूह, a separate word. Thus अमरटीका has “खण्डः समूहः” ; cf. नलिनौखण्डम् नलिनौ समूहः । Hindusthanis pronounce ष like ख, hence this similarity of meaning. The गिरि was beset with groups of various trees.

3. त्वरया—प्रकृत्यादित्वात् वृत्तया ।

4. समवाप्य—सम् + अव + आप् + ल्यप् । प्राप्य ।

5. स्मित etc.—स्मि + क्त भावे स्मितम् = मृदुहास्यम् । दृश् + णिच् + क्त = दर्शितः (कर्मणि) । कृ + ण्यत् = कार्यम् (कर्मणि) । निस् + चि + अप् भावे = निश्चयः । स्मितेन दर्शितः इति इतत् । ह्यास्येन सूचितः । कार्यस्य निश्चयः इति इतत् = कर्मसिद्धिः । स्मितदर्शितः कार्यनिश्चयः येन स इति बहु ; adj. to लतावृगः ।

6. सुदितैः—सुद् + क्तः कर्त्तरि ; adj. to कपिसैन्यैः ।

7. कपिसैन्यैः—कपिरेव सैन्यं इति कर्मणा । or कपीनां सैन्यम् । प्रयोज्य कर्त्ता of the verb अमण्डयत् ।

8. अमण्डयत्—मण्ड् (मण्डति भ्वादि परस्मैपदौ) + णिच् + लङ् ।

Jay says that अमण्डयत् is the causative form of the भ्वादि

root मण्ड्; there is another मण्ड् of the चुरादि class, and if अमण्डयत् be a form of that मण्ड्, then कपिसैनैः should be parsed as करणे ततोया । The object of अमण्डयत् is आत्मानम् understood. अमण्डयत् = अलङ्कार—adorned ; the monkey surrounded Hanuman and this was an act of decoration to him—so says Malli. Thus—कपिसैनैः आत्मानं मण्डति (ते) = (in शिच्) शाखाद्यम् कपिसैनैः आत्मानमण्डयत् or गिरिममण्डयत् ।

Remark.

The rhetoric occuring here is काव्यलिङ्ग according to Malli. Sahityadarpan defines it saying “हेतोर्वाक्यपदार्थत्वं काव्यलिङ्गं निगद्यते” । Here the adjective क्षितदर्शितकार्यनिश्चयः is the cause of the fourth line “कपिसैनैः सुदितैः अमण्डयत्” ; as he indicated success with a smile, so the monkey forces beset him with welcome. Hence काव्यलिङ्गम् stands here. This rhetoric is not admitted by Dandin. Jay (following Mss) contends that here occurs what is called अन्तदीपकम्—the verb being placed last. But the example of अन्तक्रियादीपकम् as found in Kavyadarsa does not fit in well with this sloka. However the statement of Jay is after the Mss (=Manuscript) and not in accord with the rules laid down in Sahityadarpan etc ; nor he follows Kavyadarsa. Most probably he to support Mss follows some other Rhetoricians such as Bhamaha and the like as hinted before. And indeed the Mss here reads अन्तदीपकम् । So Jay justifies this with ref. to some old school of आलङ्कारिकग्रन्थ now lost to us. In other words, Jay to defend the Mss and so our Bhatti calls this figure अन्तदीपकम्, for the क्रिया is at the end of the sloka here. but Dandin the oldest

of आलंकारिक whose work is available (see काव्यादर्श) says that for दीपक we must have more than one sentence. Dandin's अन्तर्दीपक is given in “जलं जलधरोद्गमिणं कुलं गृहशिखिण्डिनाम् बलं कुसुम-धननः” । Indeed Bharat Mallik seems to be of this opinion, for he construes here गिरिनमण्डयत् and कपिसैन्धवासण्डयत् । But this construction seems irrational. Dandin's def. of दीपक as quoted by us in the previous sloka also does not apply here, nor the def. of it given by modern आलंकारिकs like सप्तट, विश्वनाथ (author of साहित्यदर्पण) or जगन्नाथपण्डित (author of रसगंगाधर) &c. does apply here. So the best course to defend the Mss. and Jay. is that they follow some very old अलङ्कारग्रन्थ like भासह etc. whose work is now lost to us. Thus Jay says “क्रियापदस्थान्ते निर्दिष्टत्वात् अन्तर्दीपकम्” । We again say—Malli following modern school all along sees काव्यलिङ्ग here and his def. seems to be from Vidyanatha's Prataparudra.

24. *Hanuman's speed seemed to be far superior to that of the wind, light or Garuda.*

मध्यदीपकम् ।

गरुडानिलतिग्मरश्मयः, पततां यद्यपि सञ्जता जवे ।

अचिरिण कृतार्थमागतं तममन्यन्त तथाप्यतीव ते ॥२४॥

Prose.—पततां जवे गरुडानिलतिग्मरश्मयः यद्यपि सञ्जताः तथापि ते कृतार्थ-
मागतम् तम् अतीव अमन्यन्त ।

Beng.—यद्यपि शीघ्रगामीदेव मध्ये वेगविषये गरुड, बायू एवं
सूर्यहै সকলের অভিমত (সর্বত্র প্রসিদ্ধ), তথাপি অত্যন্ত কালের মধ্যে

कार्यसिद्धि करिवा आगत हनुमानके ताहारा ए सकलर चेखे अधिकतर बेगशाली मने करिलेन ।

Eng.—Though Garuda, wind and the sun with hot rays are thought to be the most swift amongst the speedy, yet they (the monkeys) deemed him (Hanuman) superior (to these) as he came out successful in no time.

Jay.—गरुडेत्यादि—‘पततां’ गच्छतां मध्ये यद्यपि ‘गरुडादयः जवे’ वेगविषये ‘संमता.’ अभिमतः ‘तथापि तं हनुमन्तम् अचिरैरेव कालेन कृतार्थं कृतकृत्यमागतं अतीव जविनं ते कपयः असन्त्य’ । सन्त्यनेर्लङि रूपम् । मध्यदीपकमिति क्रिया-पदस्यमध्ये निर्वृष्टत्वात् ॥

Malli.—गरुडेति । ‘पततां’ गच्छतां’ मध्ये ‘जवे’ वेगविषये ‘गरुडानिल’ तस्मिन्-श्मयः तावत् वायुतूर्याः ‘संमता यद्यपि’ प्रसिद्धा एव इत्यर्थः । [“यद्यपीत्यवधारणे” इति केशवः] तथापि ‘ते वानराः अचिरैरेव’ अविलम्बेन ‘कृतार्थं’ कृतकार्यं सन्तम् ‘आगच्छन्तम् हनुमन्तमतीव असन्त्य’—तेभ्योऽपि अधिकजवं सेनिर इत्यर्थः । तदधिक-जवत्वेऽचिरैरेव कृतार्थमागतमिति विशेषणेन हेतुः पूर्ववत् पदार्थहेतुकम् काश्च-लिङ्गम् अलङ्कारः । तन्मूला च तदधिकजवासंभवेऽपि सम्बन्धोक्तेरतिशयोक्ति-रित्यलङ्काराङ्गाभिभावेनमङ्गरः ॥ [अत्र गच्छन्नित्यादि श्लोकत्रये क्रमाद्यन्तमध्या-वसानेषु क्रियापदप्रयोगात् आद्यान्तमध्यादीपकानि इत्युक्तं जयमङ्गलाकारिण तत् परममङ्गलमृच्चणपरिचानात् । अत्र—प्रस्तुताप्रस्तुतानां च सामन्तरं तुल्यधर्मतः । औपत्यं गम्यते यत्र दीपकम् तन्निगद्यते—इति लक्षणगम्यस्य अपि असंभवत् इत्यलं वयालापैः] ॥२४॥

CHARCHA

1. पततां—पत् + शत षष्ठी बहुवचने । गच्छताम् ; धावतां मध्ये । शेषे or सम्बन्धे इष्टी । पतत् also means पच्छिन् । See “पततां पतताम्,” ante.

2. जवे—वेगे । विषयाधिकरणे ७मी । जु + अच् = जवः ।

3. गरुड etc—गरुडश्च अनिलश्च तिमिरश्चिश्च इति इत्थः । तिमिरः रश्मिः किरणः यस्य स तिमिरश्चिः=सूर्यः । Hot-rayed sun. By तिमिरश्चि we propose to take light that comes out of the sun, For in Physics, light's force is very speedy.

4. सम्प्रताः—सम् + तन् + क्त कर्त्तव्यः ; वर्त्तमाने क्तः—by the rule “सति दुहिपूजार्थेभ्यश्च ।” अतएव जनानां संमता अभिमतः इति कर्त्तरि षष्ठी । शीघ्र-गामित्वेन गणिताः इत्यर्थः ।

5. अचिरेण—न चिरं अचिरम् नञ्, समासः । तेन । अचिरेण । or—न चिरेण = अचिरेण It is an अव्यय । अपवर्गे र्या । Compare “अचिरेण परस्मैभ्यश्च” &c Kirata II.

6. कृतार्थम्,—कृतः साधितः अर्थः उद्दिश्यः येन स कृतार्थः । तम्, adj. to तम् ।

7. अति इव—Here अति may be said to be a Karmapravachaniya by the rule—अतिरतिक्रमणे च । Hence तान् । अति अतिक्रान्तः वेगविषये गरुडादीन् अतिशयितः इव इत्यर्थः ज्ञेयः ।

8. असम्बन्ध—मन् + लङ् अल + मतवन्तः । Nom.^० ते ।

Remark.

Malli says that—here the rhetoric (fig.) 'is काव्यलिंगम्—because कृतार्थे stands as the हेतु of his being esteemed' as the speediest. “हेतोर्वाक्यपदार्थत्वे काव्यलिंगं निगद्यते ।” From the very basis of काव्यलिंग stands another rhetoric it is अतिशयोक्तिः—defined by Dandin as such :—विवक्षा या विशेषस्य लोकसौमातिवर्तिनी ; अभावतिशयोक्तिः स्यादलङ्कारोत्तमा यथा । It is of five types (i) भेदे अभेदः (ii) अभेदे भेदः (iii) सम्बन्धे असम्बन्धः (iv) असम्बन्धे सम्बन्धः and (v) कार्यहेत्वोः पौर्वापर्याव्ययः (affirming the priority of the effect and

posteriarly of the cause). अत्र असम्बन्धे सम्बन्धः । And these two are interrelated by अंगगमिभाव and so these form संकर here (cp. “अंगगमिवे ल'कृतौनां... भवति सङ्करः”) ; Hanuman came successful in no time and so he was thought to be the speediest. Thus his being “successful” (कृतार्थ) is the cause of the estimation he met with. So here is Kavyalinga ; again as he was thought to be speedier than Garuda and others—a quality which he really did not possess—so here is असम्बन्धे सम्बन्धः ; गरुडादिभ्यः अधिकतरेण जवेन सह हनूमतः सम्बन्धो नास्ति, तथापि ते तं गरुडादिभ्यः अपि वेगवत्तरम् अमन्यन्त ; अतएव असम्बन्धे सम्बन्धरूपा अतिशयोक्तिः ।

Again—व्यतिरेक is also possible, शब्दोपात्ते प्रतीते सादृश्ये वस्तुनोर्हयोः । तत्र यत् भेदकथनं व्यतिरेकः स कथ्यते ॥ अत्र गरुडादिभ्यः वेगविषये हनूमतः आधिक्यकथनात् व्यतिरेकोऽपि सम्भवति ॥ Jay. following the Mss rightly also contends that here is मध्यादौपक as the verb stands in the middle of the sentence. Malli attacks the view of Jay for such a definition is not to be met with anywhere. जव is connected with गरुडः, अनिलः and सूर्य and so we may have तुल्ययोगिता here. As regards दौपक—we should say that it may be farfetched here ; the उपमानस and the उपमेय—all bear connection with जव and here is अप्रस्तुतप्रस्तुतयोरेकधर्माभिसम्बन्धः ; but the जव of उपमेय (Hanuman) is said to exceed the जव of all the उपमानस, so दौपक is not strictly speaking available here. This is malli's view. But we support the Mss and Jay by saying (as before) that this is perhaps based on some old works as of भानुह &c. now lost to us. and Malli's attack against Jay is thus rather unjust.

22. Hanuman now appeared like a mountain
amongst the monkeys.

रूपकम् ।

ब्रणकन्दरलीनशस्त्रसर्पः पृथुवक्षःस्थलकर्कशोरुभित्तिः ।

च्यु तशोणितवज्रधातुरागः शुशुभे वानरभूधरस्तदाऽसौ ॥२५॥

Prose — ब्रणकन्दरलीनशस्त्रसर्पः पृथुवक्षःस्थलकर्कशोरुभित्तिः, च्युतशोणितवज्र-
धातुरागः असौ वानरभूधरः तदा शुशुभे ।

Beng.—हनुमान तখন পৰ্ব্বতের ছায় শোভা পাইতে লাগিলেন । (পৰ্ব্বতকনরে সৰ্প থাকে) তাঁহারও ব্রণরূপ কনরে শস্ত্ররূপ সৰ্প লীন ছিল । (পৰ্ব্বতের কঠিন ও বিশাল ভিত্তি থাকে) তাঁহার প্রশস্ত বক্ষঃস্থলই কঠিন ও বিশাল ভিত্তি । (পৰ্ব্বতে ধাতু সমূহের রক্তিম দৃষ্ট হয়) তাঁহার দেহ ইহাতে যে রক্ত পড়িতেছিল তাহাই ধাতুরক্তিম (ধাতুর রক্তিম তুল্য বোধ হইতেছিল) ।

Eng.—Then shone the monkey like a mountain ; the weapons attached to his wounds playing the parts of snakes hidden in the caves ; his extensive chest appearing as the vast hard barrier ; and the blood oozing out (of his body) representing the red-ness of minerals therein.

Jay.—ब्रणेत्यादि—असौ वानरो भूधर इव वानरभूधरः । उपमितं (२।१।५६) इत्यादिना समासः । तदा तस्मिन् वानरसमागमनकाले कृतार्थः, शुशुभे शोभते अ । ब्रणानि शस्त्रकृतानि कन्दराण्यैव । शस्त्राणि सर्पा इव शस्त्रसर्पाः ; ब्रणकन्दरेषु लीनाः शस्त्रसर्पाः यस्य । वक्षःस्थलं कर्कशोरुभित्तिरिव । सा पृथुला विस्तीर्णा यस्य सः । शोणितं वज्रधातुराग इव श्लिष्टगैरिकादिराग इव, स च्युतो यस्य । सर्वत्र उपमितम् (२।१।५६) इत्यादिना समासः । रूपकमिति सावयवेन भूधरेण उपमानेन

सावयवस्य कपेरुपमेयस्य तत्स्वभावतया अधारोपितत्वात् । यथोक्तम्—उपमानेन तुल्यत्वम् उपमेयस्य रूप्यते । गुणानां समतां दृष्ट्वा रूपकं नाम तद्विदुः इति ।

Malli.—ब्रणेति ॥ ब्रणाः प्रहारमार्गाः तेषु एव कन्दरेषु दरोषु लीनाः शस्त्राणि वाणा एव सर्पाः यस्य सः । पृथुवचःस्थलमेव कर्कशोरुभित्तिस्तटं—प्रस्य सः । चूतं खूतं शोणितमेव बह्वो घनीभूतो धातुरागो यस्य सः । असौ वानर एव भूधरोऽद्रिस्तदा शयुमे । सावयवरूपकम् ॥

CHARCHA.

1. ब्रणकन्दरलीन—शस्त्रसर्पः—adj. to वानरभूधरः । ब्रणाः=प्रहार-जनितानि क्षतानि, wounds ; कन्दराः—पर्वतगुहाः । ब्रणा एव कन्दरा इति कर्मधारयः । (Malli) ; यद्वा—ब्रणा कन्दरा इव इति उपमित समास—by the rule “उपमितं व्याघ्रादिभिः स.मान्याप्रयोगे” (२।१।६) (Jay) ; यद्वा ब्रण-रूपा कन्दरा इति रूपककर्मधारयः । This compound is—admitted by rhetoricians and not by grammarians. They usually call it शाकपार्थिवादि तत् । शस्त्राणि आयुधानि missiles. शस्त्राणि एव सर्पाः इति कर्म-धारयः (Malli) or उपमितः (Jay) or रूपकः । लीनः—ली+क्त कर्त्तरि । ब्रणकन्दरेषु लीनाः इति सुप्सुपा । ब्रणकन्दरलीनाः शस्त्रसर्पाः यस्मिन् स, यस्य स वा इति बहु— ।

2. पृथु—&c. पृथु=विशालम् wide. वचसः स्थलम् इति दत्तत् ; यद्वा वचः एव स्थलं कर्मधारयः । यद्वा प्रशस्तं वचः वचःस्थलम् इति कर्मधारय by the rule “प्रशंसावचनैश्च” । पृथु वचःस्थलम् इति कर्मधारयः । कर्कशं कठिनम् hard, stony, rocky. उरु—extensive. कर्कशश्च असौ उरुश्च इति कर्कशोरुः कर्मधारयः । भित्तिः=भिद्+क्तिन् कर्मणि । कर्कशोरुः या भित्तिः इति कर्मधारयः । पृथुवचस्थलमेव कर्कशोरुभित्तिः यस्य स इति ; यद्वा पृथुवचस्थलं कर्कशोरुभित्तिः यस्य स इति बहु— । adj. to वानरभूधरः ।

3. चूतशोणितबह्वधातुरागः—adj. to वानरभूधरः । चू (च्यते) + क्त कर्त्तरि=चूत । चूतं खूतं (dropped) शोणितमिति कर्मधा । चरितं यत्

रक्तम् । धाताः रागः इति इतत् । धातु—metal ; गैरिकादिरक्तवर्णानि उप
लानि । रागः—रङ्ग + घञ् = रागः (भावे)—रक्तता—redness, ruddiness.
वद्धः=वस् + क्त कर्त्तरि ; संलग्नः, attached. वद्धः यो धातुरागः इति
कर्मधा । च्युतशोणितम् एव वद्धधातुरागो यस्य स इति ; यद्वा च्युतशोणितरूपः
वद्धधातुरागः यस्य स इति वहु ।

4. वानरभूधरः—subj. to शुशुभे । धरति इति धरः । पचायच् । घृ +
अच्=धरः । भुवः धरः इति इतत् ; पर्वतः । वानररूपः भूधरः इति रूपकसमासः ;
समासः उपमित इति जयः , कर्मधारयः इति मल्लिः ।

5. शुशुभे—शुभ् + लिट्, ए । Nom. वानरभूधरः ।

Remark.

The rhetoric occurring here is रूपक defined by Dandin as
उपमैव तिरोभूतभेदा रूपकम् उच्यते । It takes place where the उपमैव
is said to be identical with उपमान ; here is what is called
सावयवरूपकम्, (called अवयवरूपकम् by Dandin)—because the
उपमैव (हनूमान्, here) with all his parapharnelia is said to
tally with उपमान् (भूधर here) with all its parapharnelia.

26. *The other monkeys shone like so many slopes
round Hanuman.*

[अस्यैव भेदा अपरे चत्वारः । एतद् विशिष्टोपमायुक्तं
रूपकम्] ।

चलपिंगकेशरहिः खलताः

स्फुटनेत्रपङ्क्तिमणिसंहतयः ।

कलधौतसानव इवाय गिरिः,

कपयो बभुः पवनजागमने ॥२६॥

Prose.—অথ পবনজাগমনে চলপিঙ্ককেশরহিরণ্যলতাঃ, স্কটনেবপঙ্ক্তিমণি-
সংহতযঃ কপয়ঃ গিরিঃ কলধীতসানব ইববমুঃ ।

Beng.—অনন্তর হনুমানের আগমনে বানরগণ (তাঁহার চারি পার্শ্বে)
পর্বতের স্তূর্ণময় সান্নপ্রদেশের স্থায় শোভা পাইতে লাগিলেন । [হনু-
মান্ নিজে পর্বত ; কপিগণ সান্নপ্রদেশ । সান্ন প্রদেশের সাদৃশ্য
কোথায় ?] বানরগণের দোহুল্যমান পিঙ্কনবর্ণ কেশর রাজিই- কপি-
সান্নের স্বর্ণলতা, আর তাহাদের বিকসিত নয়নপঙ্ক্তিই সান্নের মণি-
সমষ্টি ।

Eng.—Then, at the arrival of Hanuman, the (so many)
monkeys shone (round him) like golden vales or slopes
round a hill : thus the wavering brown manes representing
the golden creepers therein and their thin glazing rows of
eyes playing the part of array of gems.

Jay.—চলিত্যদি—‘অথ পবনজাগমনে’ হনুমদাগমনে “কপযো গিরিস্ত্যৈব
কলধীতসানব ইব” সৌবর্ণ্যঙ্কুশা ইব ‘বমুঃ’ শোভন্ত স্ম । ‘পিঙ্ককেশরাণি’ পিংগল
সটা: তানি হিরণ্যলতা ইব সুবর্ণলতা ইব তাশ্চলা যेषাং কপীনাম্ । নেবপঙ্ক্তয়ো
মণিসংহতয ইব তা: স্কটনা উজ্জ্বলা যেষাম্ ইতি । এতদপি রূপকমিব । কিন্তু কল-
ধীতল্বে ন সান্ননা বিশিষ্টত্বাৎ বিশিষ্টোপমাযুক্তং কলধীকং নার ॥

Malli.—চলতি । ‘অথ পবনজাগমনে’ হনুমত্সমাগমি সতি ‘চলা: পিংগলা:’
পিংগা: ‘কেশরা:’ সটা এব ‘হিরণ্যলতা যেষাং’ তে ; ‘স্কটানি’ বিকসিতানি ‘নবাণ্ণেব
চার্বো মণিসংহতযো যেষাং’ তে । ‘কপযো’ঃগদাঘ্যো ‘গিরি:’ হনুমান্ এব গিরিস্ত্যৈব
‘কলধীতসানব:’ কনকপ্রস্থা ইব বমুরিত্যুত্প্রে চা ॥

CHARCHA.

1. পবনজাগমনে—পবনাৎ জায়তে ইতি পবন+জন্+ড । পবন-তনয়ঃ ।
তস্য আগমনম্ । ইতৎ । তস্মিন্ ঋতি কালাধিকরণ্যে or ভাবে ওমো । তস্য আগমন-
কালে or আগমনি সতি ইত্যর্থঃ ।

2. चलपिङ्गकेशरहिरण्यलताः—चलः चञ्चलः । पिङ्गः पिङ्गलः (brown). चलयासौ पिङ्गश्च इति चलपिङ्गः कर्मधा । चलपिङ्गाः केशराः (सटाः) (manes) इति कर्मधा । हिरण्यं स्वर्णम् । हिरण्यवर्णा लता इति शाकपाथिवादिवात् समासः । चलपिङ्गकेशराः एव हिरण्यलता येषां ते इति बहुव्रीहिः ; adj. to कपयः । Malli spells केसर rightly with a dental स । Thus Raghunatha says “सटायां केशरी दन्त्यः” । Though both केशर and कशर are seen in the lexicons (cp. ‘केशरं केसरं तथा’ इति हिरोपकोषः) yet there is a difference of meaning. If the word is applied to the pollens of flowers both केसर and केशर are correct ; but when applied to the manes of a lion then केसर should be used ; comp “धनुर्वरं केसरिणं ददर्श”—Raghu II.

3. स्फुटनेत्रपङ्क्तिमणिसंहतिः—स्फुटः=विकसितः । नेत्राणां पङ्क्तिः इति दत्तम्—(row of eyes). स्फुटा नेत्रपङ्क्तिरिति कर्मधा । मणीनां संहतिरिति मणिसंहतिः—दत्तम् । संहतिः=समष्टिः (series of gems). स्फुटनेत्रपङ्क्तयः एव मणिसंहतिः येषां ते इति बहु । adj. to कपयः ।

Malli reads स्फुटनेत्रचारुमणिसंहति ; expound thus स्फुटनेत्राण्येव चारुमणिसंहतयः येषां ते ॥ The reading पङ्क्ति improves the diction here.

3. गिरि = पर्वतस्य । हनुमान् एव पर्वतोऽत्र ; तस्य ।

4. कलधौतलवः—कलधौत is स्वर्णम् । सानु=प्रदेशः । कलधौतमयः सानुरितयश्च कलधौतवर्ः सानुरिति शाकपाथिवादिवात् समासः ।

5. वभुः=भा+लिट्+उच् । Nom. कपयः ।

Remark.

The sloka presents some difficulty. Our charcha follows Malli and according to him—the rhetoric here is उत्प्रेक्षा defined by Dandin as—अन्यथैव स्थिता वृत्तिवैतनस्येतरस्य वा । अन्यथीत्

प्रेक्ष्यते यत्र सातुत्प्रेक्षां विदुर्गथा । Here the वृत्तिः (qualities) are in the slopes or valleys ; but they are supposed to rest in the monkeys and so here is उत्प्रेक्षा—एतादृशाः कपयः कलधौतमानव इव वसुरिति कपिः उत्प्रेक्ष्यते । But Jay following the Mss contends it to be a Rupaka of some particular kind known as Kamalaka. His exposition is thus :—कपयः गिरेः (पवनतनयपर्वतस्य) कलधौतसानुप्रदेशाः इव वभुः । How ? because कपिषु सातुप्रदेशस्य हिरण्यलता इव चलपिंगकेशराः आसन् । मणिसंहतयः इव स्फुटनेवपङ्क्तिमणिसंहतयः ; that is the चलपिंगकेशर of the monkeys are taken to be the golden creepers of the vales or slopes and the glazing eyes are taken to be the array of gems ; thus partially ignoring their difference by way of comparison ; but as the vales are said to be golden thus possessing an additional attribute, so the Rupaka is said to be विशिष्टोपमायुक्तं रूपकम् surnamed Kamalakam. We may interpret the sloka in another way thus :—अथ पवनजागमने चलपिङ्गकेशरहिरण्यलताः, स्फुटनेवपङ्क्तिमणिसंहतयः, कपयः गिरेः चलपिङ्गकेशरहिरण्यलताः स्फुटनेवपङ्क्तिमणिसंहतयः कलधौतसानवः इव वभुः ; two adjectives qualifying both कपि and सातु । With reference to सातु they will be expounded thus :—चलपिंगकेशरा इव हिरण्यलताः यत्र and स्फुटनेवपङ्क्तिरिव मणिसंहति यत्र ; i.e. in the case of कपि, चलपिंगकेशर is प्रस्तुत (उपमेय) and it is compared with हिरण्यलता (अप्रस्तुत, उपमान) and स्फुटनेव पङ्क्ति (प्रस्तुत, उपमेय) is compared with मणिसंहति (अप्रस्तुत, उपमान) whereas it is just the reverse in the case of सातु । Hence we get here उपमा which may be called रूपकानुप्राणिता उपमा or रूपकगर्भोपमा ; the name द्विष्टोपमा वा श्लेषानुप्राणितोपमा may also be given here ।

27. Hanuman gladdened the monkeys who then shout out of joy.

(शेषार्थान्ववसितम्, अवतंसकम्)

कपितोयनिधीन् प्रवङ्गमेन्दु-

मदयित्वा मधुरेण दर्शनेन ।

वचनान्मृतदीधितिं वितन्व-

न्नक्तानन्दपरीतनेत्रवारीन् ॥२७॥

Prose. प्रवङ्गमेन्दुः कपितोयनिधीन्, मधुरेण दर्शनेन मदयित्वा वचनान्मृत-
दीधितिः वितन्वन्, आनन्दपरीतनेत्रवारीन्, अन्नत ।

Beng.—সেই বানরেন্দু (হুয়ান্) কপিসমূহবর্গকে মধুরদর্শনের
দ্বারা আনন্দিত (ও উচ্ছ্বসিত) করিয়া বাণ্যামৃতকিরণ বিস্তার করিয়া
তাহাদিগকে আনন্দপ্রবৃদ্ধনয়নজন করিলেন ।

Eng.—Then the moon-like monkey (Hanuman) having put the monkey-seas in rapture with his charming audience, made them filled with tears of joy by shedding his rays in the shape of [nectarlike (sweet) words, [or shedding his nectarays in the shape of words (information)].

Jay.—कपीत्यादि । प्रवङ्गम इन्दुरिव 'प्रव गमेन्दुः' । 'कपयस्तोयनिधय इव' कपितोयनिधीन् । 'मधुरेण सुखेन दर्शनेन मदयित्वा' हर्षयित्वा । [मदी (? दिवादि) हर्षं ग्लोपनयोः, इति घटादित्वात् मित्रे ऋस्त्वम्] वचनानि अमृतमयदीधितय इव 'वचनान्मृतदीधितिः वितन्वन्' विस्तारयन् । लोकहृत्तान्तसंबोधकम् आह्वादकम् वचनम् उदाहरन् इत्यर्थः । 'आनन्देन' हर्षेण 'परीतं' संजातं 'नेत्रवारि' येषां, तान्येव विधानं, 'अन्नत' कृतवान् ॥ एतद्रूपकम्, शेषार्थान्ववसितम् । हृषितादन्यो

योऽयं: “आनन्दपरोतनेत्रवागीनः” इति स शेषः ; तेनान्ववसितं युक्तम् अवतंसक्तं नाम विसदृशस्य अर्थस्य लपितत्वात् । एतत् अन्यैः खण्डरूपकम्, उच्यते ॥

Malli.—कपीति—‘प्लवंगमो’ हनूमानेवेन्दुः ‘कपो’नगदादीनेव ‘तीयनिधोन्,’ ससुद्रान्, मधुरेण’ मूनीहरेण ‘दर्शनेन’ दर्शनदानेन ‘मदयित्वा’ हर्षयित्वा वचना-
न्ये वास्तुतदीषितौरमृतकिरणान्, ‘वितन्वन्,’ विलारयन्, आनन्देन परीतानि प्रहृष्टानि नेत्रवारीणि येषां तान् उद्भूतानन्दवाष्पान्, क्षुभितजलांश्चाकृत्य कृतवान्, । अव वारिद्वयस्य अमेदाध्यवसायादतिशयोक्तिः । सा च रूपकापितेति सङ्करः ॥२७॥

CHARCHA.

1. प्लवंगमेन्दु—प्ल. (प्लवते etc) + अप्. = प्लवः कुह् नमः । प्लवेन गच्छति इति प्लव + गम्, + खच् = प्लवंगमः वानरः । स इन्दुरिव इति उपमित समासः—This is after Jay who writes that here is a particular type of Rupaka ; but there is one difficulty the word इन्दु forming an upamita compound with any word by the rule “उपमितं व्याघ्रादिभिः सासान्वाप्रयोगे” often conveys the idea of greatness thereby losing its original meaning ; cf. दिलीप इव राजेन्दुः—रघुवंश ; so it is preferable to say प्लवंगरूपः इन्दुरिति रूपककर्मधारय—a kind of karmadharaya admitted by rhetoricians only. The grammarians sometime call it शाकपार्थिवादित् sometime मयूरव्यंसकादित् । Malli says that the sloka contains अतिशयोक्ति and so he makes it a karmadharaya (मयूरव्यंसकादि) expounding it thus—प्लवंगम एव इन्दुरिति । प्लवङ्ग is also correct. प्लवग is got with ड ।

2. कपितोयनिधोन्—obj to मदयित्वा । नि + धा + कि = निधिः । तोयानां जलानां निधिरिति इ तत् । कपितोयनिधि—अव समासः पूर्ववत् । उपमित after Jay and कर्मधारय after Malli. and रूपक after rhetoricians.

3. दर्शनेन—by his appeprance ; with his audience. करणे द्वितीया । दर्शनप्रदानेन इत्यर्थः ।

4. मदयित्वा—मद (मायति etc) + णिच् + क्वाच्, having gladdened.

5. वचनान्तदोषितोः—दोषी धातुः दोषी ; तस्मात् क्ति प्रत्ययः तेन दोषितः ।
किरणः । अमृतः = सुधा (nectar). अमृतमयो दोषितिरिति शाकपाथिवादि-
त्वात् समासः । वचनानि एव अमृतदोषितिरिति कर्मधा । (Malli). वचनानि
अमृतदोषितय इव इति उपमित (Jay) ; or it may be Rupaka also ;
the nectar-like gentle rays in the shape of words (leading
to sita's whereabouts). The words of Hanuman were full
of information and so they gladdened the monkeys and
hence they are compared with the rays of the moon.

6. वितन्वन्—वि + तन् + शब्, प्रथमा—एकवचनम् । विस्तारयन्—Having
spread.

7. आनन्दपरीतनेववारीन्—adj to कपितोयनिधोन् । परि + इ + क्त
कर्मणि = परीतः ; परिगत, संजातः—Jay ; प्रवृद्ध—Malli. नेवस्य वारीणि
इति इतत् ; आनन्देन (इतौ तृतीया) हर्षवशान् परीतानि प्रवृद्धानि (over-grown)
इति इतत् ; तादृशानि नेववारीणि येषां तान् इति यङ् । उदभूतनान्दबाष्पान्
(with reference to कपि) ; क्षुभितजलान् (with reference to
समुद्र) ।

8. अकृत—कृ + कृड् + त (आत्मनेपदम्) ; अकृत, अकृषाताम्, अकृषत ;
कृतवान् इत्यर्थः ।

Remark.

Let us have an analysis of the sloka's purport. It is a
fact that at the rising of the moon the sea becomes agita-
ted ; comp—नैरुदन्वानिव चन्द्रपादैः—Kalidasa ; चन्द्रोदयै समुद्रः क्षुभति ;
now यथा इन्दुः (चन्द्रः) मधुरेण (सौम्येन) दर्शनेन (उदयेन) तोयनिधोन्
(समुद्रान्) मदयित्वा (क्षोभयित्वा) अमृतदोषितोः (मधुमयकिरणान्) वितन्वन्,
(विस्तारयन्) [तान् समुद्रान्] परीतवारीन् (प्रवृद्धजलान्, क्षुभितजलान् इति

यावत्), करोति तथा प्रवक्तव्यः (हनुमान्) मधुरेण दर्शनेन कपौन् हर्षयित्वा तथ्य-
 संवलितं वचनं प्रकाशयन् तान् आनन्दवाप्ययुक्तान् कृतवान् । Here प्रवक्तव्यम्,
 कपि, वचन are upameyas and इन्दु, तथोनिधि and अमृतदीधिति are
 upamanas. Now, the उपमेय and उपमान are said to be identical
 here and so here is Rupaka. Here Mallinatha however in-
 geniously stresses the अमिदाध्यवसान of तथोनिधि and नेत्रवारि and
 sees अतिशयोक्ति here. And this is enlivened by रूपक so we have
 a conglomeration of both (a संकर) । We prefer Mallinath's
 expl. here ; for he goes a step further by finding अतिशयोक्ति ।
 But in the case of the monkeys, there is one additional
 property. It is आनन्दपरीतनेत्रवारीन्—so says Jay, and hence it
 should be termed शेषार्थान्वसितम् or शेषार्थयुक्तं रूपकम् ; ; its other
 names are अवतंसकम् and खण्डरूपकम् । It is perhaps the same as
 अधिकारद्वयैश्वर्यरूपक of Sahityadarpan ; the नेत्रवारि—water
 oozing out from the eyes being absent in the case of the
 sea, it becomes an additional property of the monkeys so it
 is अधिकारद्वयैश्वर्यरूपकम् । Malli admits Rupaka, but in his opi-
 nion as the difference between the two waters i.e. the
 overgrown waters of the oceans and the tears of joy of the
 monkeys is lost sight of, there is अतिशयोक्ति of the भेदे अमिद
 type ; and this being supported by Rupaka. the rhetoric
 occurring here should be called रूपकालुप्राणिता अतिशयोक्ति or रूपका-
 तिशयोक्तिः सङ्करः ।

N.B.—संकर is conglomeration of अलङ्कार interrelated as
 अङ्गाङ्गिमाव (चौरनीरन्यादेनमिश्रणम्); but संसृष्टि is commixture of अलङ्कार
 in one place unconnected with each other (तिलतण्डुलन्यायेन
 मिश्रणम् ; cp, “मिथोऽनपेक्षया एतेषां स्थितिः संसृष्टि” (a mixture

of Rupaka and Atishayokti). Malli is too fine in his view—
but Jay who follows the Mss all long is certainly not
incorrect,

26. *The monkeys then shook sugriva's Madhu-grove
out of joy, in pursuance to the order of Angada.*

अर्द्धरूपकम् ।

परिखेदितविन्ध्यवीरुधः, परिपीतामलनिर्भराम्भसः ।

दुधुवुर्दुधुकाननं ततः, कपिनागा मुदिताङ्गदाज्ञया ॥ ८॥

Prose.—ततः परिखेदितविन्ध्यवीरुधः परिपीतामलनिर्भराम्भसः कपिनागाः
मुदिताङ्गदाज्ञया मधुकाननं दुधुवुः ।

Beng.—अनन्तर कपि प्रधानगण विद्यापर्वतের লতাগুলিকে উপড়াইয়া
ফেলিয়া (অথবা ভাল ভাল লতাগুলিকে খাইয়া ফেলিয়া—মল্লিনাথ)
এবং নির্মল সরণার জল পান করিয়া পরে প্রস্তুত অঙ্গদের আজ্ঞায় মধুদন
কাঁপাইয়া তুলিল ।

Eng.—Then the monkey chiefs who uprooted the creeper
of the Vindhya ranges (or—after Malli, who all ate the
charming creepers) and sipped the pure water of the
springs, disturbed the Madhu-grove pursuant to the order
(by 'the order) of the highly pleased Angada—(or—of
Angada then in good humour).

Jay.—परिखेदित्यादि—‘तत’ उत्तरकाले ‘कपयोनागा इव’ हस्तिन इव कपि-
नागाः ‘मुदितस्य अङ्गदस्य आज्ञया मधुकाननं’ रुचीवन्म क्रोडोद्यानं ‘दुधुवुः’ कम्पित-
वन्तः । मधुनि उपभुज्य सन्धसम् अकुर्वन् इत्यर्थः । ‘परिखेदिताः’ परिसृदिताः
‘विन्ध्यवीरुधः’ विन्ध्यालतागुल्मा ये । ‘परिपीतामलनिर्भराम्भसः’ इति अर्द्धरूपकम् इति
पश्चिमाधे कपिनागा इति रूपितम् ।

Malli. परोति ॥ 'ततो' हनूमत्समागमनानन्तरं 'कपयो नागा इव' कपि-
नागाः कपयोऽपि—उपनितसमासः । अतएव उपमालङ्कारः । 'परिखादितहृदय-
वीरुधः परिपीतानलनिर्भरान्धसः' विन्म्याचली जलविहारफलभक्षणापनुन्नयनाः सन्तः
इत्यर्थः । 'सुदितस्य हृदस्य अंगदस्य आश्रयो मधुकाननं' मधुवनाख्यं सुयोवोद्यानं
'दुधद्वयः' इच्छविहारिणोपदुदुदुगुरित्यर्थः ।

CHARCHA.

1. ततः—after Hanman's Arrival ; उत्तरकालम् (Jay) ; It means during the period, subsequent to the arrival of Hanuman.

2. परिखेदितविन्म्यावीरुधः—adj to कपिनागाः । वि+रुह+क्विप्, कर्त्तरि
=वीरुध, लता । "न्यङ्गादीनाम्" इति हकारस्य धकारः, इहएव निपातनात् उपसर्ग-
दीर्घत्वञ्च इति ह्रस्वः । or—The short इ is lengthened by the dic-
tum "उपसर्गस्य दीर्घत्व" क्विप्, घञादौक्चिदभवत् । विन्म्यास्य (विन्म्यागिरौ स्थिताः)
वीरुधः लताः इति इ तत् । परि+खेद+क्तः कर्मणि=परिखेदितः—disturbed ;
uprooted. परिखेदिताः विन्म्यावीरुधः दैस्ते इति बहु । Those who injured
the creepers on the Vidya range.

Malli rightly reads परिखादितहृदयवीरुधः । हृद्या मनोरमाः । हृदि भवाः
यद्वाहृदयस्य इदम्, etc इति हृत् or हृदय+यत् । हृद्या वीरुधा इति कर्मधा ।
अरि+खाद+क्त कर्मणि=परिखादिताः सम्यक्, भक्षिताः ; इतस्ततः भक्षितः ;
eaten hither and thither. परिखादिताः यत्र तत्र भक्षिताः हृदवीरुधः यै स्ते
इति बहु— । The real reading of the book seems to be परिखादित-
हृदवीरुधः । For the monkeys were now in South India in
Mahendra Mt. in the Eastern Ghats whereas vindhya
ranges are in the central portions of India. The reading परि-
खादितविन्म्यावीरुधः may be supported on the assumption that

who before ate up creepers in the Vindya ranges, now shook Madhukanana. But this is rather unusual.

3. परिपीतामलनिर्भराम्भसः—adj to कपिनागाः । परिमय्यक् यद्वा सर्वतः पीतं इति परि + पा + क्त कर्मणि । अविद्यमानः मलः अस्मिन् इति अमलम् (जीव) ; निर्भरस्य अम्भ इति ६ तत् । अमलं निर्भराम्भः इति कर्मधा । परिपीतं अमल-निर्भराम्भः यै स्ते इति परिपीतामलनिर्भराम्भसः । बहु— । Who drank the pure water of the springs to their heart's content.

4. कपिनागाः—subj to दुधुवुः । कपयः वानराः नागाः हस्तिन इव इति उपमितसमासः—by the rule “उपमितं व्याघ्रादिभिः सामान्याप्रयोगे ।” वानर-श्रेष्ठाः । Also compare “सुचरपदेत्वमी सिंहशार्दूलनागाद्याः पुंसि श्रेष्ठाय-गोचराः” in Amara.

4. सुदितांगदाज्ञया—हेतौ तृतीया । सुद + क्त कर्त्तरि सुदितः glad. सुदितः अंगदः इति कर्मधा । तस्य आज्ञा इति ६ तत् । तया । अंग + दा + क्त = अंगदः । आ + ज्ञा + अङ् स्त्रियामाप् = आज्ञा । Pursuant to the order of Angada who was in high spirits ; permitted by the highly pleased Angada

6. मधुकाननम्,—obj. to दुधुवुः । It was a big grove of trees yielding honey and sweet fruits owned by Sugriva and protected by Dadhimukha. The moneys out of joy sported there thereby highly injuring the plants, after having received the necessary permission from Angada who became highly pleased at the brilliant achievement of Hanuman.

7. दुधुवुः—धु धातु + लिट् + उच् । Shook ; कम्पितवन्तः ; disturbed by sporting there.

Remark

Rhetoric that occurs here owes its existence to the word

कपिनागः । It is an instance of उपमित समास and so Malli contends that there is उपमान which Dandin defines saying “यथा कथञ्चित् सादृश्यं यत्रोद्भूतं प्रतीयते, उपमा नाम सा” । The view of Malli is supported by others also. The annotator of Kavyadarśa writes under the sloka “समासश्च बहुव्रीहिः अशाङ्कवदनादेषु” (२४ परिच्छेदः ; ६ श्लोकः) ‘समासश्चेति चकारेण “उपमितं व्याघ्रादिभिः सामान्याप्रयोगे” (२।१।५६) इत्यनेन विहितः कर्मधारयश्चेति चकत्वम् ; यथा पुरुषव्याघ्रः इत्यादि’ । Sahityadarpan, too, seems to support this view ; cf. विष्णुति सुख्याजं अस्याः—where सुखाजस is said to be an instance of उपमा । But Jay following the Mss here disagrees. He says that the difference between कपि and नाग has been apparently lost sight of and so here is रूपकम् and this occurring in the second half of the sloka it should be termed अर्धरूपकम् । Malli is certainly more logical ; but Jay is also not wrong as we may expound it is कपिरूपाः नागाः—elephant-like monkeys or elephants in the shape of monkeys making it thereby an instance of रूपकसमास admitted by rhetoricians.

29. *The monkey chief (Hanuman) explained his success to the monkeys and then went to Ramchandra in order to relate everything to him.*

(एतदन्वर्थोपमायुक्तं ललामकम् ।)

विटपिन्मृगविषादध्वान्तनुद्वानराकः,

प्रियवचनमयूखे वीधितार्थारविन्दः ।

उदयगिरिमिवाद्रिं संप्रमुच्याभ्यागात् खं,

नृपहृदयगुहास्थं घ्नन् प्रमोहान्धकारम् ॥२८॥

Prose.—विटपिङ्गविषादध्वान्तनुद वानरार्कः प्रियवचनमदूखेबोधितायारि-
विन्दः उदयगिरिम् इव अद्रिं संप्रमुच्य नृपहृदयगुहास्यं प्रमोहान्धकारम् घ्नन्
खमभ्यगात् ।

Beng.—अत्रात्र वानरगणैर विवादरूप अङ्ककार विनाकारौ सैह
वानवर्था प्रियवाक्यरूप किरणैर द्वारा कार्यसिद्धिरूप अर्थक उद्घो-
षित करिष्य, राजा रामचन्द्रैर जन्य गह्वरे अवस्थित प्रमोहान्धकारके
ध्वन कविबार अभिमाने उदयगिरिसदृश सैह पर्वतके परित्याग
करिष्य आकाशे उद्गत हईलन ।

Edg.—The monkey-sun, who has dispelled the darkness
of grief that seized the tree-hoppers (monkeys), and who
has blown open the lotus of success with the rays of his
agreeable speech, now rose up in the sky leaving that
mountain as the sun does the rising hill, with a view to
dispense with the darkness of dejection resting in the
king's (Rama's) heart's cave.

Jay.—विटपौल्यादि—वानरार्कः वानरोऽर्क इव 'वानरार्कः' । 'उदयगिरिम्
इव अद्रिं' पर्वतं महिन्द्रम् 'संप्रमुच्य खम् आकाशम् अभ्यगात्' । अभिगतवान् ।
'विटपिङ्गणां यो विषाद आसीत् कथं सीता अन्वेषणीय इति स ध्वान्तमिव तं
नुदतीति किप् 'प्रियवचनानि मयूखा इव' तैः करस्मृतैः बोधितम् अयोरविन्द'
येन, अर्थः सीतापलब्धिः सोऽरविन्दमिव । नृपहृदयं गुहा तव तिष्ठतीति
'नृपहृदय गुहास्यम् । 'प्रमोहो विषादोऽन्धकार इव तं घ्नन्' हनिष्यन् । वर्त्तमान-
समीपत्वात् भविष्यति लट् । एतत् इति रूपकम् अन्वर्थोपमया युक्तं ललात्मकं नाम ।
यत उदयस्यादित्युदयः—अकर्त्तरि च कारके—(३।३।१८) इत्यच् । स चासौ गिरि-
श्चेति अनुगतार्थता । अवान्वर्थता नास्ति उपमायाः तदुपमायुक्तमेव रूपकम्
द्रष्टव्यम् ॥

Malli.—विटपेति । विटपसृगण्याम् कपीनाम् विषादो वैद्वेह्यदर्शनप्रयुक्त-
स्तमेव ध्यातं नुदतीति तन्नुत् । किप् । 'प्रियवचनैः प्रियसन्देहैरेव 'मयूखैः' ;
'बोधितं' आपितं विकसितं 'अर्थः' कार्यसिद्धिरेवारविन्दं येन स वानरः' हनुमान्
एक अर्कः अद्रिम् महेंद्राद्रिं उदयगिरिम् इव सुप्रमुच्य नृपस्य रामस्य हृदयमेव गुहा
तव तिष्ठतीति ततस्यम् । "सुपिख्य" इति कः । प्रमोहः शोकसूक्ष्मां तमेव अन्धकार-
घ्नम् हनिष्यन् । सानीष्ये लट् । खम् आकाशम् अभ्यगादुत्पपात । उपमा-
गर्भितरूपकम् ॥ २६ ॥

CHARCHA.

1. विटपसृगविषादध्वान्तनुद—adj to वानरार्कः । विटपानि शाखाः सनि
अस्य इति विटप+इनि=विटपिन् वृक्षः । तव मृगः इति सहसुपेति, समासः
तस्य मृगः इति वा इतत् । मृगः पशुः । शाखामृगः—वानरः इत्यर्थः । तेषु
विषादः इति ६ तत् । वि+सदृ+घञ्=विषादः । स तु कथं सोता अन्वेष्टव्य
इति भाषनाप्रयुक्तः, सीतायाः अदर्शनप्रयुक्तो वा । स ध्वान्तम् इव इति उपमित
समासः—(Jay), स एव ध्वान्तम् इति कर्मधा—(Malli); ध्वान्तं तमः ।
नुदतीति नाशयतीति नुद+किप् । नुद=नुदति etc । op—'मन्द मन्द नुद'
पवनः" इति मेघदूते । Malli reads विटपसृग ।

2. वानरार्कः—subj. to अभ्यगात् । वानरः अर्क इव इति उपमितः—
(Jay). वानरः एव अर्कः इति कर्मधा (Malli).

3. प्रियवचन-मयूखैः—करणे लतीया—it being the instrument
of the verb बोधित, प्रो+क=प्रियः वच+लुगट्+वचनम् । प्रियं वचनमि
कर्मधा । तदेव मयूखः इति कर्मधा—(Malli); वचनं मयूख इव इति उपमि
(Jay), मयूखः किरणः ।

4. बोधितार्थारविन्दः—अरं शीघ्रं विन्दति इति, यद्वा अराणि दलानि विन्द
इति अर+विद् (तुदादि)+श् कर्त्तरि=अरविन्दं पद्मं । अर्थः कार्यसिद्धिः । सा
सीतायाः उपलब्धिरुपा—(successful accomplishment of objec

अर्थः अरविन्दम् इव इति उपमितः (Jay). अर्थ एव अरविन्दम् इति कर्मधा । (Malli). उध् + लिच् + क्त कर्मणि = बोधित ; प्रकाशित ; or उद्भासित illuminated ; blown open. cf. “अरुण उदय मेत कसल प्रकाश” । बोधितं प्रकाशितं अर्यारविन्दं येन स इति बहु । Adj. to वानराकः ।

5. उदयगिरिन्—obj. to परिसुच्य ; it is उपमान कर्मधा—whereas अत्रि is the उपमेय कर्मधा ; अत्रिः is here compared with उदयगिरिः । Jay says :—उदेति अस्मात् इति उत् + इ + अच् in अपादानवाच्य । उदय-यासी गिरिच इति उदयगिरिः । The sun was supposed by our ancients to rise from some particular hill which afterwards passed by the name of उदयगिरि ।

6. अत्रिम्—refers to सहिन्द्रपर्वत ।

7. संप्रसुच्य—सम् + प्र + सुच् + ल्यप् । परित्यज्य ।

8. नृपहृदयगुहास्थं—adj to प्रमोहान्धकारम् । नृन् पाति इति नृ + पा + क कर्त्तरि = नृपः, नरपालः । तस्य हृदयम् इति इत् । तत् एव गुहा इति कर्मधा—(Malli) ; तत् गुहा इव इति उपमितः—(Jay). तस्यां तिष्ठति इति नृपहृदयगुहा + स्था + क कर्त्तरि by the rule “सुप्ति स्थः” ।

9. प्रमोहान्धकारम्—obj. to घ्नन् । प्र + सुह् (सुञ्जति) + घञ् = प्रमोहः । यद्वा सुह् + घञ् = मोहः । प्रकष्टः मोहः इति प्रमोहः—प्रादि समासः । Excessive dejection. अन्धं करोति इति अन्ध + क्त + अण् by the कर्मण्यण् ; तमः, (dark-ness). प्रमोहः अन्धकारः इव इति उपमितः (Jay). प्रमोह एव अन्धकारः इति कर्मधा—(Malli). तन् ।

10. घ्नन्—हन् + श्णः, प्रथमा एकवचन ; referring to वानराकः । हनिष्यन्—नाशयिष्यन् with a view to dispel ; here by the rule “वर्त्तमानसामीप्ये वर्त्तमानवद्वा” the present tense is sanctioned and so श्ण (instead of ण्य) is used ; it conveys the sense of immediate futurity. अचिरैशैव नाशयिष्यन् अधुनैव हनिष्यन् इत्यर्थः । द्विती श्ण ।

11. खन्—आकाशम् ; obj. to अभ्यगात् ।

12. अभ्यगात्—अभि+इ+लुङ्, द । The root इ is changed to गा in लुङ् । उत्पतितवान् ; rose up.

Remark.

First let us analyse the meaning of the sloka. यथा अत्र (सूर्यः), प्रकाशमात्रेणैव तनः नाशयित्वा कमलानि च किरणैः बोधयित्वा पश्चात् उद्गिरिं परित्यज्य गुहास्थितम् अम्बुकारम् ताडयितुम् मध्यगगनम् आरोहति, तद्दृष्टुमान् अपि आत्मनः आविर्भाविण वानराणां हृदयविषादं विनाशय तथा प्रियवचनं कार्येच्छिं च प्रकाशय पश्चात् महेन्द्रगिरिं परित्यज्य रामस्य हृदयकन्दरस्थम् मोहताडयितुम् आकाशम् उदपतत् । Here the following are upamanas :-

अर्कं, मयूख, अरविन्द, उदयगिरि, and अम्बुकार, and the following are upameyas :—

वानर, प्रियवचन, अर्थ, अद्रि and प्रमोह । The difference between the sets of upamanas and upameyas being apparently lost sight of (save in the case of उदयगिरि and अद्रि where the उपबोधक शब्द इव occurs), these are held to be identical giving rise to the rhetoric known as Rupaka ; but as in the case of उदयगिरि and अद्रि, उपमा predominates so the said Rupaka is called उपमागर्भित रूपकम् a Rupaka—having an instance of upama within the body of the sentence. This is Mallinaghar's view. Jay also agrees stating that the Rupaka occurring here should be called Lalamaka as it is mixed up with upama—which is अन्वर्थ—i.e. which has justified its own existence ; on the other hand, in case of a rupaka, mixed up with upama which has been merely incorporated without any legitimate justification for, or without any specific

importance attached to the said Incorporation, then in that case the Rupaka should be called simply উপমাযুক্ত হৃদয়কম্ and not ললাটকম্ ।

30. At length Hanuman gets to Ram attended by Lakshman, in the তপোবন there.

হৃদয়কম্ ।

রঘুতনয়মগাৎ তপোবনস্থং,

বিধৃতজটাজিনবল্কলং হনুমান্ ।

পরমিষ পুরুষং নরেন্ যুক্তং,

সমশ্রমবিষসমাধিনানুজেন ॥ ২০ ॥

Prose.—হনুমান্ তপোবনস্থং বিধৃতজটাজিনবল্কলং সমশ্রমবিষসমাধিনা অনুজেন যুক্তং রঘুতনয়ম্ নরেন্ যুক্তং পরম্ পুরুষমিষ অগাৎ ।

Beng.—নর-সম্বন্ধিত পরমপুরুষের (নারায়ণের) গ্রায় নিজ সদৃশ ব্রত, পরিচ্ছদ ও সমাধি প্রতিপালন কারী অল্পজ-সনাথ, জটা ও অজিন এবং বদ্ধলপরিহিত তপোবনস্থিত রামচন্দ্রের নিকট হনুমান্ উপস্থিত হইলেন । [বদরী তীর্থে নর ও নারায়ণ একত্রে থাকেন ; বদরীক্ষেত্র স্থিত নর ও নারায়ণের গ্রায় রামচন্দ্র ও লক্ষ্মণের নিকট হনুমান্ উপস্থিত হইলেন, উভয়েই তখন তপোবনে ; রামচন্দ্র জটা মৃগচর্ম্ম ও বদ্ধল বেবে শোভিত ছিলেন এবং লক্ষ্মণও অল্পরূপ শম (মনঃসংযম), এবং সমাধির (চিঠৈকাগ্রতার) অল্পচান করিতেছিলেন এবং তুল্য বসন পরিহিত ছিলেন] ।

Eng.—Then Hanuman reached the descendant of the race of Raghu, clad in deer-skin and bark clothing. together with matted hair (on the head) and attended by his youn-

ger brother, who had put on a like dress and had, like him, control over his mind, and (consequently) concentration (of the same), in the penance grove, just as one approaches the Supreme being attended by Nara (in the Badari-kshetra).

Jay.—रघु तनयमित्यादि—हन्मान् रघुतनयम् अगात् प्राप्तवान् । तपःप्रधानं वनं तपोवनं तत्र स्थितम् । विष्टता जटा अजिनं चर्मं वल्कलं च येन तम् । अनुजेन कनोयसा आवा लक्षणेन समानुत्थाः वेशाः समाधयस्य यस्य तेन युक्तं परमम् उत्तमम् पुरुषम् पुरुषोत्तमम् इव नरेण युक्तम् । वदरिकाग्रमे नरनारायणयोस्तपश्चर्यया स्थितत्वात् । इषोपमेति इवशब्देन उपमार्थस्य गम्यमानत्वात् । “उपमायाः लक्षणं विरुद्धे नोपमानेन देशकालक्रियादिभिः । उपमेपस्य यत् साम्यं गुणमात्रेण सोपमा” । —इति । अत्र विरुद्धदेशकालक्रियागुणः पुरुषोत्तम् उपमानं तेन रामस्योपमेयस्य तपवनस्यत्वेन विष्टतजटाजिनवल्कलत्वेन नरानुकारिलक्षणेनानुगतत्वेन गुणमात्रेण साम्यम् उपमानम् ।

Malii.—हन्मान् तपोवनस्थम् अन्यत्र वदरीवनस्थं विष्टतानि जटाजिनवल्कलानि येन तं, समाः शनविषसमाधयो यस्य तेन अनुजेन लक्षणेन युक्तं रघुतनयम् रामं नरेण युक्तं रघुतनयम् परमपुरुषम् नारायणमिवागात् । प्रापत् । अत्र उपमानोपमेयसमानधर्म सादृश्यप्रतिपादकशब्दरूपचतुरंगयोगात् पूर्णोपमा—तवापि सादृश्यप्रतिपादक इवशब्द योगात्प्राप्ती ॥

CHARCHA.

1. तपोवनस्थम्.—तपसः वनम् इति तादर्थ्ये ६ तत् ; यद्वा तपः प्रधानं वनम् तपःसाधनं वनं वा इति शाक पार्थिवादित्वात् समासः । तत्र तिष्ठति इति तपोवन + स्था + क = तपोवनस्थः ; तस । adj to रघुतनयम् ।

2. विष्टतजटाजिनवल्कलम्.—adj to रघुतनयम् ; जटास्य अजिनं च वल्कलं च जटाजिनवल्कलानि । इतरेतर इन्द्र समासः । अजिनं मृगचर्म । वि + धृ + क्त कर्मणि विष्टतः, परिहितः । विष्टतानि जटाजिनवल्कलानि येन तम् इति बहुब्रीहिः ।

3. समशमविवसम धिना—adj to अनुजेन ; शमः=अन्तरिन्द्रियनिग्रहस्तु शम इत्युच्यते । Having mind under control, checking of the mind, विषः परिच्छेदः ; तपस्विष इत्यर्थः । Garb of an ascetic. समाधिः—सम्+आ+धा+क्ति । समाधिः—चित्तस्य एकग्रता ; तथाहि पातञ्जले योगः समाधिः ; स तु चित्तवृत्तेर्निरोधरूपः ; by samadhi, concentration of the mind is generally implied. समः=तुल्यः, रानेय एव तुल्यः । शमस्य विषः च समाधिस्य इति शमविषसमाधयः द्वन्द्वसमासः । समाः रानेय तुल्यार्थः शमविषसमाधयः यस्य तेन इति बहुव्रीहिः ।

4. अनुजेन—अनु पयात् जायते इति अनु+जन्+ङ कर्त्तरि । अनुक्त कर्त्तरि श्या ।

5. युक्तम्—युज्+कर्मणि क्त । Its अनुक्त कर्त्ता being अनुजेन and it itself qualifies रघुतनयम् ।

6. रघुतनयम्—obj to अगात् । तनयः=पुत्रः, सन्ततिः । रघोः लक्षण्या रघुकुलस्य तनयः सन्तानः इति इदम् । A descendant from the line of Bhaghu.

7. नरेण—अनुक्त कर्त्तरि द्वितीया ; the verb being युक्तम् ।

8. परम्—अष्टम, उत्तमम् ; adj. to पुरुषम् ।

9. पुरुषम्—परमपुरुषम्, नारायणम् ।

10. अगात्—ङ+लुङ्+ङ । अगमत् ; got to.

N.B.—“नर-नारायणौ ऋषौ”—so say our ancients. It is said, Nara and Narayan were two prominent sages incarnations of आदिपुरुष—they were constant companions and they practised penance for long at Badarikasram which still is the highest place of sanctity with the Hindus. During the Dwapar yuga, they descended on earth as Krishna and Arjuna. The theosophists too admit their greatness.

Remark.

Analysis of the sense—यथा कश्चित् वदरीवनस्थं विधृतजटाजिन-
वल्कलम् सम-शमवेषसमाधिना नरेण युक्तं परमं पुरुषम् उपैति, तथा हनुमान्
तपोवनस्थं विधृतजटाजिनवल्कलं समशमवेषसमाधिना अनुजिन युक्तं रघुतनयम्
अगत । The rhetoric occurring here is उपमा । परमपुरुष being
उपमान, रघुतनय the उपमेय । Now here all the requirements occur
in full and are clearly expressed ; viz.

उपमेय—रघुतनयम्, उपमान—परमपुरुषम् । सादृश्यबोधक शब्द इव ।
सामान्यधर्मः (common property or common attributes)—तपो-
वनस्थं, विधृतजटाजिनवल्कलं, and समशमवेषसमाधिना अपरेण अनुगतत्वं ;
the अपर being in one case लक्षण and in another case नर ।

On account of all the requirements being present and
explicitly stated, the उपमा is called पूर्णोपमा औत्ती or औती पूर्णोपमा ।
The Mss, and Jay too call it इवोपमा ।

31. *Hanuman then lay prostrate before Rama and
presented him the gem that lay on Sita's head.*

यथोपमा ।

करपुटनिहितं दधत् स रत्नं,
परिविरलांगुलिनिर्गताल्पदीप्ति ।
तनुकपिलघनस्थितं यथेन्दुं
नृपमनमत् परिभुग्नजानुसूधां ॥ ३१ ॥

Prose.—करपुटनिहितं परिविरलांगुलिनिर्गताल्पदीप्ति रत्नं दधत् स परिभुग्न-
जानुसूधां (सन्) तनुकपिलघनस्थितं यथेन्दुं नृपम् अनमत् ।

Beng.—हनुमान् সেই রত্ন (নীতার চূড়ামণি), বাহা হইতে অঙ্গুলির
মধ্য দিয়া অঙ্গ অঙ্গ দৌষ্টি বহির্গত হইতে ছিল, হস্তে স্থাপিত করিয়া,

जात्र ७ मूर्त्ति अवनत करतः कपिनर्ग घनमेवमध्यावहो छन्दर आत्र
(शोभमान) राजाके प्रणाम करिलेन ।

Eng.—Then, he, lay, with his thighs and head made prostrate before the king, appearing like the moon, shrouded in slightly tawny and massy clouds, taking upon the folds of his hands, that gem from which slight glaze was coming out through the interval (got) between the fingers,

Jay.—करपुटनिहितम् —इत्यादि । करपुटे करयुरमे निहितं न्यस्तम् रत्नं सीता-
चूडामणिं परिविरलांगुलिभ्यो निर्गता अल्पादोमयो यस्य तद्वत् दधत् धारयन् स हनूमान्
वृषम् रामम् अनमत् प्रणतवान् । परिभुग्ने अवनते जानुनी मूर्धा च यस्य हनूमतः
यथेन्दुं इन्दुमिव तनुः तथा कपिलश्च यो घनः मेघः तव स्थितम् इन्दुमिव वृषाम् । यथो-
पमेति यथाशब्देन उपमार्थस्य गत्यमानत्वात् ॥३१॥

Malli.—करेति । करपुटे निहितम् परितो विरलाभ्योऽङ्गुलिभ्यो निर्गता अल्प-
दोमयो यस्य तद्वत् अभिज्ञानरत्नम् दधत् स हनूमान् परिभुग्ने अवनतम् जानुनी च
मूर्धा च जानुमूर्धं यस्य स सन् । तनौ अल्पे कपिले पिङ्गले घने मेघे स्थिताम् इन्दुम्
यथा इन्दुमिव स्थितम् हनूमत्सन्निधानात् इति भावः । वृषम् रामम् अनमत् प्रणतः ।
अत्रापि पूर्ववत् पूर्णोपमा यथाशब्दप्रयोगात् ।

CHARCHA.

1. करपुटनिहितम्—adj to रत्नम् । करयोः हस्तयोः पुटम् इति ६ तत् ।
the fold of the hands. तव निहितम् इति सुप्सुपा । नि + घा क्त कर्मणि
=निहितम् । This shows careful handling of the gem.

2. परिविरलांगुलि-निर्गताल्पदोमि —adj to रत्नम् । परितः विरलाः इति प्रादि
समासः । तादृशः अंगुल्य इति कर्मधारयः । निर् + गम् + क्तः कर्त्तरि इति निर्गतः ।
परिविरलांगुलिभ्यः निर्गताः इति ५ तत् or सुप्सुपा । अल्पा दोमिः इति कर्मधा ।
दीप् + क्तिन् = दीप्ति । परिविरलांगुलिनिर्गता अल्पदोमिः यस्मात् तत् इति बहु — ।

3. दधत्—धा + शठ् ; referring to सः ; प्रथमा—एकवचनम् ।

4. परिभुज्जातुसूर्धा—adj to सः ; जानुनी च सूर्धा च जानुसूर्ध्व । प्राण्यङ्ग-
त्वात् समाहारः । परि + भुज् + क्तः = परिभुजः । भुजो कौटिल्ये इति तुदादि-
गण्यः धातुः : to bend, to curve ; भुजति । औदित्वात् निष्ठानत्वम् । परि-
भुजः = bent ; परिभुजं जानुसूर्ध्व यस्य स इति बहुव्रीहिः ।

5. तनुकपिल घनस्थितम्—adj to इन्दुम् । तनु = अल्पः । कपिलः पिङ्गलः
tawny. तनुयासौ कपिलश्च इति तनुकपिलः कर्मधा । तादृशो घनः इति कर्मधा ।
घनः = मेघः ! तत्र स्निचम् इति ७ तत् or better सुप्सुपा । See also Malli.

6. अनमत्—नम + लङ् । verb. to सः ।

Remark.

Jay following the Mss says that “त [कपिलघनस्थितं इन्दुम् यथा”
stands in relationship with रत्नम्, the former being the उपमान
and the latter the उपमेय ; in his opinion तनु means clear or
transparent. Malli differs and in our charcha and prose
order we have followed him, According to Jay, the simile
is drawn with the help of यथा and so it is called यथोपमा ।
Malli calls it a पूर्णोपमा—औतो as before, यथा being competent
to take the place of इव in a simile.

32. *Ram eyed the gem of Sita which instilled
fresh hope unto him.*

सहोपमा ।

रुचिरोन्नतरत्नगौरवः

परिपूर्णान्तरश्मिमण्डलः ।

समदृश्यत जीविताशया

सह्रामिण वधशिरोमणिः ॥ ३२ ॥

Prose.—रुचिरोन्नतरत्नगौरवः परिपूर्णामृतरश्मिमण्डलः वधूशिरोमणिः रामेण जीविताशया सह समदृश्यत ।

Beng.—श्रीरामचन्द्र, उज्ज्वल ও রত্নগৌরব সনাথ এবং পূর্ণচন্দ্ৰের রশ্মিব
 ভায়ে দীপ্তিশীল পত্নীর শিরোমণি নিজের জীবনের আশার সহিতই দর্শন
 করিলেন । (অর্থাৎ সীতা বিরহে রামচন্দ্ৰের দীর্ঘদিন সীতার জীবনের
 আশা পরিত্যাগ করিয়াছিলেন এক্ষণে সীতাদেবীর চূড়ামণি দেখিয়া
 তাঁহার জীবনের আশা হইল) ।

Eng.—The crest-gem of his wife which was shining
 and highly esteemed amongst its class and was possessed
 of a lustre like that of the full-moon-light, was now eyed
 by Ramchandra together with the hope of his own life.

Jay.—रुचिर इत्यादि—वधूशिरोमणिः सीताचूडामणिः । उन्नतं महद्रत्न-
 गौरवं महाव्यादिलक्षणं यस्य, रुचिरो दीप्तिमांशसौ उन्नतरत्नगौरवश्चेति सः । परि-
 पूर्णस्य अमृतरश्मेश्चन्द्रमसौ मण्डलमिव मण्डलं यस्य सः । रामेण समदृश्यत संदृष्टः ।
 कर्मणि लङ् । जीवितशया सह सार्धं तद्दर्शनतो जीवितोऽस्मौ तदाशया सह ।
 सा रुचिरा तुष्टिदा रुचिं रीति ददातीति इति क्त्वा । उन्नतरत्नगौरवात् उन्नतो
 रत्नेष्विव गौरवं बहुमानो यस्यामिति । परिपूर्णम् अमृतम् अमरणं रश्मिमण्डलं यस्या-
 मिति । सहोपमेति सहशब्देन जीविताशयः उपमाद्योतनात् ।

Malli.—रुचिरोति । उन्नतं महत् रत्नेभ्योः गौरवम् उत्कर्षो यस्य स, रुचिर
 उज्ज्वलः स चासौ उन्नतरत्नगौरवश्चेति देवचिकी विशेषणसमासः । आशापदं
 रुचिरा प्रीतिदोन्नतं रत्नेष्विव गौरवं आदरो यस्याः तथा इति लिंगविभक्तिविपरिणामः ।
 परिपूर्णां अमृतरश्मिः पूर्णेन्दोरिव मण्डलं यस्य सः । अन्यत् परिपूर्णम् अमृतम् अमरण-
 मेव रश्मिमण्डलं सारो यस्यास्त्येति पूर्ववत् विपरिणामः । एवंविधो वधूशिरोमणिः
 रामेण कर्त्वा जीवितशया । इतः परं जीविष्यामि इति मनीषया सह समदृश्यत
 संदृष्टः तद्वत् संदृष्टः इति औपम्यगम्यतायाम् सहोक्तिभेदोऽलङ्कारः । “सहार्थेना-

नव्योयव भवेदतिशयोक्तिः । कल्पितौपस्यपर्यन्ता सा सहीक्तिरिष्यते" इति लक्षणात् । अत्र कर्मसाहित्यम् । आशाशिरोमणिसन्दर्शनयोः समोच्चाक्षुषज्ञान-लक्षणयोः मीदे अमेदाध्यवसायादतिशयोक्तिर्भूतम् । अनयोरुभयोरपि प्रकृतत्वात् वस्तुनः समप्राधान्येऽपि आशायाः सहाय्येनान्वयात् प्रस्तरप्रहरणे शाखाया इव सम-प्राधान्यम् । एतच्च चतुर्थी षष्ठी शवरे सुव्यक्तं प्रस्तरे शास्त्राश्रयवत् इत्यत्र इति संचेपः ।

CHARCHA.

N.B.—The two adjectives qualify both शिरोमणि and जीविताशया and hence the prose construction is this;—रुचिरोन्नत-रत्नगौरवः परिपूर्णमृतरश्मिमण्डलः वक्षूशिरोमणिः रुचिरोन्नतरत्नगौरवया परिपूर्णमृतर-रश्मिमण्डलया जीविताशया सह रामेण समदृश्यतः ।

1. रुचिरोन्नतरत्नगौरवः—adj to वक्षूशिरोमणिः । उद + नन् + क्त कर्त्तरि = उन्नतः । रत्नम्,—जातौ जातौ युदुत्कृष्टं तद्रत्नमिति कथ्यते । रत्नेभ्यः गौरवम्, इति सह सुपेति समासः । गुरोर्भावः इति गौरवम् (अण्) = उत्कर्षः, महाव्यादिलक्षणम् । उन्नतं रत्नगौरवम् यस्य स इति बहु— । रुचिरः उज्ज्वलः shining. रुचिरश्चामौ उन्नतरत्न-गौरवश्च इति कर्म वा । सोताच्छूडामणिः उज्ज्वलः तथा रत्नेभ्यः अधिकतरम् उत्कर्षम् आवहन् आसौत् ; now by the लिङ्गविभक्तिविपरिणाम process (that is the changing of the gender and vibhakti of an adjective so as to make it an attributive for one or more additional nouns or pronouns), it will qualify जीविताशया also ; in that case the form (after लिङ्गविभक्तिविपरिणाम) will be रुचिरोन्नतरत्नगौरवया—the word being in the feminine gender and third case—ending after जीविताशया । It will be expounded as such :—रुचिरा = रुचि-श्रोतिम्, राति ददाति इति रुचि + रा + ड or क कर्त्तरि, स्त्रियामाप् ; आनन्द-दायिनी । उन्नतम्, रत्नेष्विव गौरवम् बहुमानो यस्यां सा इति उन्नतरत्नगौरवा ।

रुचिरा चासौ उन्नतरत्नगौरवा चेति रुचिरोन्नतगौरवा । तथा । यथा रत्नेषु गौरवम्, तथा आशयानपि अधिकं गौरवम् इति भावः ।

2. परिपूर्णमृत—रश्मिमण्डलः=adj. ६७ वधूशिरोमणिः । परि+पूरि or पूर दिवादि+क्त=परिपूर्णः । न मृतम् or मृतत् अद्यत् इति अमृतम्—नञ् समासः । अमृतमयः रश्मिः किरणः इति शाकपार्थिवादित्वात् समासः । चन्द्रः । परिपूर्णः सम्पूर्णमण्डलः षोडशकलः इति यावत् अस्ततरश्मिरिति कर्मधा । The full moon, तस्य मण्डलं इव मण्डलः यस्य स इति बहु । मण्डलं=परिवेशः ; circumference ; it will be परिपूर्णमृत रश्मिमण्डलया—qualifying जीविताशया । Expound it thus :—मृत+क्त भावे=मृतम्=मरणम् । तस्य अभावः इति अमृतम्, अमरणम् । नञ् समासः in the sense of अभाव (cf. तत्सादृश्यसमावय etc) : परिपूर्णम्, अमृतम् इति कर्मधा । सम्पूर्णं जीवितम् ; the whole span of life ; the complete duration of life. परिपूर्णमृतम् (एव) रश्मिमण्डलं सारः (light, essence) यस्यान्, सा इति बहु । श्या । In which the light (as the essence) is nothing but duration of life.

3. वधूशिरोमणिः=उक्ते कर्मणि १ना । वध्वाः शिरोमणिरिति ६ तत् । शिरः स्थितः मणिः इति शाकपार्थिवादित्वात् समासः ।

4. जीविताशया=जीव+क्त भावे=जीवितं जीवनम् । तस्य आशा इति ६ तत्, श्या । सहर्षेण श्या ।

5. समदृश्यत=सन्+दृश्+लङ्, त कर्मणि, its उक्त कर्म being वधू शिरोमणिः and अमुक्त कर्ता=रामेण ।

Remark—The rhetoric occurring here is सङ्कोक्ति (acc to malli) ; Dandin defines it saying सङ्कोक्तिः सह भावेन कथनं गुणकर्मणाम् । But this गुणकर्मणाम्, सहभावेन कथनम्, must be based on अतिशयोक्ति (which is in this case either भेदे अमेदरूपा or कार्यकारणयोः पौर्वापर्यविपर्ययरूपा—taking the succession

of the cause and the effect to be simultaneous) and so Sahityadarpan defines it saying—सहायस्य वलादेकम् यत्र स्यात्वाचकं द्वयोः, सा सहोक्तिः सूत्रभूतातिशयोक्तिर्यदा भवेत् । Again if this सहोक्ति be based on अतिशयोक्ति of the भेदभेदरूप type, then it may be of two kinds according to the very nature of अभेद in भेद ; it may be due to शेष or it may be otherwise. Now let us see what is the case here. वधूशिरोमणिः and जीविताशा were eyed simultaneously ; but there is भेद difference between वधूशिरोमणि सन्दर्शन ; and जीविताशासन्दर्शन ; in the former case, the word सन्दर्शन conveys the idea of चाक्षुषज्ञान whereas in the case of the latter सन्दर्शन means समीचा (विचार) ; but the difference between these two सन्दर्शन has been lost sight of and they are averred to be taken at the same time, so it is सहोक्ति based on अतिशयोक्ति of the भेदभेदरूप type ; we may explain it otherwise also ; first he eyed the gem and then he hoped to live longer ; thus the looking of the gem was the cause of his hope of living longer ; the first (as it is the cause) certainly occurs first and the second as it is the effect comes next ; but the succession of these two things the cause and the effect is ignored and is held to be simultaneous, so here is सहोक्ति based on अतिशयोक्ति of the कार्यकारणयोः पौर्वापर्यविपर्ययरूप type.

Jay following the Mss contends that here is सहोपमा because here is simile (उपमा) ; जीविताशा being उपमान and शिरोमणि being उपमेय—and this औपम्य (equality, similarity) is expressed by the word सह so it is सहोपमा ; the common property (be-

longing to both उपमान and उपमेय) being expressed by the two adjectives which go on to qualify both वधूशिरोमणि and जीविनाश । Now in उपमा—the उपमेय is predominant the उपमान subordinate ; if शिरोमणि is given greater prominence then Jay may be right ; but if equal importance be attached to both शिरोमणि and जीविनाश then Malli is also logically right.

88. *The crest gem appeared like Ram's own self preserving the dignity only.*

तद्धितोपमा

अवसन्नरुचिम् वनागतम्, तमनामृष्टरजोविधूसरम् ।

समपश्यदपेतमैथिलिं दधतम् गौरवमात्रमात्मवत् ॥३॥

Prose.—अवसन्नरुचिम् वनागतम् अनामृष्टरजोविधूसरम् अपेतमैथिलिं गौरवमात्रम् दधतं तम् आत्मवत् समपश्यत् ।

Beng.—रायछ मैई मणिके তাঁহার নিজেরই মত নশাপন্ন দেখিলেন—ঠিক তাঁহারই মত হীনকান্তি, বনবাসী, অপনীত ধূলায় ধূসর এবং সোতা-বিরহী ; তাঁহারই মত উহা কেবল নিজের গৌরবটুকু বজায় রাখিয়াছে ।

Eng.—He beheld the gem sharing the same lot with him, like his own self it was reduced in lustre, gone to forest, gray with dust that was not rubbed out and was bereft of the daughter of the king of Mithila, and preserving only its own dignity,

Jay.—अवसन्नरुचिम् इत्यादि । 'तं शिरोमणिं' आत्मवत् आत्मानमिव समपश्यत् रामः । [तेन तुल्यम् (५।१।११५) इति वतिः] 'अवसन्नरुचिम्' सन्दर्भम्

वैशोबन्धनमलिनत्वात् । इतरत्र शशीकत्वात् । 'वनागतम्' अशीकवनिकाव्यवन-
मागतम् इतरम् पितुरादिशात् वनम् आगतम् । सुप्सुपेति समासः । अनासृष्टम्
अनपनीतं यद् रजः तेन विधूसरम् उभयमपि अपेतमैथिलि येन यस्माद्वा । 'दधत्
शौरवमाव' गुरुत्वमेव न दीप्तादिकं इतरं महात्मा दधतम् । तद्धितोपमेति तद्धित-
प्रत्ययाः द्रष्टव्याः ।

Malli. — अवसन्नेति । 'अवसन्नरुचिम्' एकत्र संस्काराभावात् अन्यत्र विरह-
दुःखाच्चहीनकान्तिकेकत्र 'वनात्' अशीकवनात् 'आगतम्' अन्यत्र वनमागतम् प्राप्तम् ।
'अनासृष्टेन' अनपनुजनेन 'रजसा विधूसरम्' मलिनम् । अपेता मैथिली यस्मात् तम्
'अपेतमैथिलिम्' । समासान्तविधिरनित्यत्वात् "नयतश्च" इति कप्रत्ययाभावः ।
'गोस्त्रियोरुपसर्जनस्य" इति ऋस्त्वम्] 'शौरवमावम्' गुरुत्वमावम् बहुमानमावम् च
'दधत् मणिम् आत्मवत्' आत्मना तुल्यम् [तेन तुल्यं इति तुल्यार्थे वतिप्रत्ययः ।
अतएव धम्मिय्यधानेन सादृश्यप्रतीतिः आर्थी तद्धितगा पूर्णोपमा] ॥२३॥

N.B.—In the sloka, the rhetoric is upama, the gem
being the upamana, and आत्मा (in आत्मवत्) being the upameya.
Now the attributes, common to them are expressed by the
adjectives ; and hence they qualify both तम् (मणिम्) and
आत्मानम् इव ददर्श । आत्मानम् इव = आत्मवत् ।

CHARCHA.

1. अवसन्नरुचिम्—adj. to तम् as well as to आत्मानम् । अव + सद्
+ क्त = अवसन्न ; = चोण reduced. रुचिः = कान्तिः । अवसन्ना रुचिर्दृश्य
तम् । मन्दप्रभम् । मणिः संस्काराभावात् तथा वैशोबन्धनवशात् च अवसन्नरुचिः ;
रामश्च विरहदुःखात् तथा शीकत्वात् अवसन्नरुचिः ।

2. वनागतम्—adj. to तम् and आत्मानम् । वनात् अशीकवनात् आगतम्
रामचन्द्रसमीपे उपस्थितम् इति धृतम् ? or सुप्सुपा । In case of आत्मानम्—वनम्
दृष्टकारणम् आगतम् प्राप्तम् पितुरादिशात् इति २तत् or सुप्सुपा ;

3. अनासृटरजोविधूसरम्—adj. to तम् and आत्मानम् । आ+सृज् (साष्टिं)+क्त कर्मणि=आसृष्ट । परिष्कृतः । उपनुसृज् इत्यर्थः ; rubbed ; न आसृष्टम् इति नञतत् । अनासृष्ट । अनासृष्टं रजः इति कर्मधा । विशेषण धूसरम् इति प्रादिः । अनासृटरजसा विधूसरम् इति स्तन ।

4. अपेत मैथिलिन्—adj. to तम् and आत्मानम् । अप. + ३ + क्त = अपेतः । अपगतः=विच्छिन्नः—bereft ; destitute of. मिथिलायाः राजा इति मिथिला+अज=मैथिलः । तस्य अगत्य क्त्वा=इति मैथिली by the rule “पुंयोगादास्त्रायाम्” । अपेता मैथिली यस्मात् तम् इति बहु ; जनकौविच्छेद-विधुरम् । See Malli for grammar here.

Note that मिथिला was the name of a जनपद also of a नगर the capital of the जनपद । The latter is meant here. If meaning the जनपद we should say मिथिलानां राजा in the plural and not मिथिलायाः । Janaka had two other names वेदेह and मिथिल, cp. जन्मना जनकः सोभूत् वेदेहस्तु विदेहजः । मिथिला मथनाज्जातः मिथिला येन निर्मिता —Bhagavatam. मिथिलस्य निवासो जनपदः मिथिला । The fem. is by usage and not regulated by grammar. “लिङ्गमशिश्वम् लोकाश्वला-लिङ्गम्” । Lastly मिथिलायाः राजा इत्यञ् as above. Again by transference of epithets मिथिल may mean any partisan of मिथिल i.e. a class of क्षत्रिय । Hence मिथिलानां निवासो जनपदः मिथिलाः । तेषां राजा मैथिलः । अञ् by the rule “जनपदशब्दात् क्षत्रियादञ्” and “तस्य राजन्यप्रत्ययवत्” ।

5. गौरवमात्मम्—गुरोर्भावः इति गुरु + अण् = गौरवम् । गौरवमेव इति गौरव-आत्मम् नित्यसमासः—मयूर व्यंसकादित्वात् समासः ; obj. to दधतम् ।

6. दधतम्—धा + श्ठ = दधत् । तम्. adj. to तम् and आत्मानम् ।

7. आत्मवत्—आत्मानम् इव (आत्मना तुल्यम्) इत्यर्थे तेन तेल्यम् इति वति प्रत्ययः । See Jay and Malli.

8. समपश्यत्—सम्+दृश्+कङ्+ङ्। verb to सः i.e. Nom, सः ।

Note.—अपेतशथिलिम् इत्यत्र अपेता दैथिली यस्मात् तं इति वाक्ये “नद्युतश्च” इति सूत्रेण क-प्रत्ययो कथं न स्यात् इति चेत्?—उच्यते । अनित्यः खलु समासान्-विधिः; तस्मादेव । The rules governing the samasa are not obligatory; they may be sometimes violated and it is a case of violation.

ननु तथा चेत् कथमत्र ईकारस्य ऋस्त्वम् ? उच्यते । “गोस्त्रियोरुपसर्जनस्य” इति सूत्रेण ऋस्त्वम् ।

Remark

The simile occurring here is of the पूर्णोपमा type; the उपमान (आत्मानम्), the उपमेय (तम्), the सादृश्यवाचक शब्द (वत्) and the common attributes all being present. But the सादृश्यवाचक शब्द and the उपमेय are found in one body undergoing the change by the rule “तेन तुल्य” of the तद्धित; It is permissible. Dandin writes :—इव वद् वा यथाशब्दाः समाननिभसन्निभाः etc.

[अत्र टोका—by I. vidyasagar—वदिति इवार्थे तुल्यार्थे च विहितो वति-प्रत्ययः । तस्य अनुशासनं च “तच्च तस्येव” (५१११६); तेन तुल्यं क्रिया चेत् वतिः (५१११५) इति]. Now the तद्धित suffix causing the उपमा—the उपमा passes here by the name of तद्धितोपमा ? Sahityadarpan also says—“इं तद्धिते समासे ।” “इं=श्रौतौ and आर्थौ । श्रौतौ यथेव वाशब्दाः इवार्थौ वा वतिर्यदि । आर्थौ तुल्यसमानायास्तु स्वार्थौ यत्र वा वतिः । अत्र “तेन तुल्यं क्रिया चेदितिः” इति सूत्रेण वति-प्रत्ययात् आर्थौ पूर्णोपमा ।

34. *The wonderful feat of Hanuman led Ram, Lakshman and Sugriva to believe that he could supply them with any thing they desired.*

लुप्तोपमा

सामर्थ्यसम्पादितवाञ्छितार्थ-

चिन्तामणिः स्यान्न कथं हनूमान् ।

सलक्ष्मणो भूमिपतिस्तदानीं

शाखामृगानौकपतिश्च मेने ॥३४॥

Prose.—सामर्थ्यसम्पादितवाञ्छितार्थः हनूमान् चिन्तामणिः कथं न स्यात् इति सलक्ष्मणः भूमिपतिः (रामः) शाखामृगानौकपतिश्च (सुग्रीवः इत्यर्थः) तदानीं मेने ।

Beng.—हनूमान् शशङ्किते (रामऽलक्ष्मणौ) आकाङ्क्षितं वस्तु सम्पादनं करिष्याहेन—छतरां तिमि चिन्तामणिं सदृशं हरेदेव न । केन—एवैकपक्षीराशच्छ, नक्षत्रं, एवं वानरपतिं सूत्रौ च चिन्तां करिष्याहेन ।

Eng. Why will not Hanuman, who had done the desired object by dint of his might, be equal to chintamani (the precious stone that creates gold)—so thought Ram-chandra with Lakshmana as also the monkey chief,

Jay.—सामर्थ्यादि । सामर्थ्येन शक्त्वा सम्पादितो निष्पादितो वाञ्छितो अभिलषितोऽर्थो येन 'स हनूमान् कथं' चिन्तामणिश्चिन्तामणिरिव न स्यात्' इति तदानीं मेने ज्ञातवान्, सलक्ष्मणः सह लक्ष्मणेन भूमिपतिः रामः शाखामृगानौकपतिश्च सुग्रीवः, । लुप्तोपमेति चिन्तामणिरिव इत्यत्र इवशब्दार्थस्य गम्यमानत्वात् लुप्तोपमेति ॥

Malli.—सामर्थ्येति, 'सामर्थ्येन स्वशक्त्या सम्पादितवाञ्छितार्थः' सम्पादितमनोरथः 'हनूमान् कथं' चिन्तामणिं न स्यात् इति लक्ष्मणो भूमिपतिः रामः तदानीं मणिदर्शनकाले मेने । 'शाखामृगानौकपतिः' कपिसेनापतिः सुग्रीवश्च 'तथा मेने', चिन्तितार्थदर्शनात् चिन्तामणिरैवाश्रयम् इत्युक्तं च ।

CHARCHA.

1. सामर्थ्य etc—adj. to हनुमान् । समर्थस्वभावः इति समर्थ + अण् = सामर्थ्यम् । तेन सम्पादितमिति इतत् । सम + पठ् + णिच् + क्त कर्मणि—सम्पादित done. वाञ्छ् + क्त = वाञ्छितः । वाञ्छितः अर्थः इति कर्मधा । सामर्थ्यम् सम्पादितः वाञ्छितार्थः येन स इति बहु ।

2. चिन्तामणिः—रत्नविशेषः । चिन्ता भावना लक्षणा चिन्तितवस्तु । चिन्तादायौ चिन्तितवस्तुप्रदाता मणिरिति शाकपार्थिवदिवात् समासः । तथाहि श्रीकृष्णवर्णानृते चिन्तामणिर्जयति ; cf.—मणि येष्टे अविज्ञत प्रसवे हेमभार—श्रीचैतन्यचरितानृते । चिन्तामणिस्तु स्वर्णादिप्रसवकारी रत्नविशेषः । Hari-raman also supports this ; स तु अभीष्टवस्तुप्रदाता । अत्र हनुमान् यतः श्रीरामस्य अभीष्टवस्तु सम्पादितवान्—अतः स चिन्तामणिना सह औपग्यं गच्छति ।

3. सलक्षणः—लक्षणने सह वर्तमानः यः स इति तुल्ययोगे बहुव्रीहिः । adj. to भूमिपतिः ।

4. भूमिपतिः—भूमिः पतिः इति इतत्, Subj. to मेने ।

5. शाखामृगानीकपतिः—शाखामृगानाम् (वानराणाम्) अनीकम् (सैन्यवाहिनी) इति शाखामृगानीकम् । इतत् । तस्य पतिरिति इतत् । subj. to मेने ।

6. मेने—मन् + लिट् ए । The construction is this :—भूमि-पतिः मेने, शाखामृगानीकपतिश्च मेने ।

Remark.

The rhetoric occurring here is upama ; Hanuman being upameya and chintamani the upaman ; सामर्थ्यसम्पादितवाञ्छितार्थः—being the common property. But the सादृश्यबोधकशब्द इव being absent, the upama passes by the name लुप्तोपमा । This is after the Mss followed by Jay : but Dandin makes no mention of it. Sahityadarpan admits it (as औपम्यवाचिनोबोधे

समासे क्विप् च द्विधा), but his case is different. In his opinion, the इव may disappear either on account of samasa or on account of क्विप् प्रत्यय ; but neither of the cases are here ; so Jay's view is supported neither by Dandin nor by Sahitya-darpan, Malli. following modern opinion takes it to be a case of उत्प्रेक्षा, (भवेत् सन्धावनीत्प्रेक्षा प्रकृतस्य परात्मना—Sahityadarpan ; अन्यथैव स्थितावचित्चित्तनस्येतरस्य वा । अन्यथोत्प्रेक्षते यत्र तासुत्प्रेक्षां विदुर्बुधाः) here Hanuman is conceived as chintamani—as he is the fulfiller of desired object. The view of Malli. seems to be a better one from existing books. But as already said Bhatti follows some old book on rhetoric now lost to us.

35. *Hanuman expressed his view about Ravana
saying that he lies at Lanka only to meet
his death at your hands.*

समोपमा

युष्मानचेतन् क्षयवायुकल्पान्
सीतास्फुलिंगं परिगृह्य जाल्मः ।
लङ्कावनं सिंहसमोऽधिषेते
मर्तुं द्विषन्नित्यवदन्नूमान् ॥३५॥

Prose—सिंहसमी जाल्मः द्विषन् युष्मान् क्षयवायुकल्पान् अचेतन् सीता-
स्फुलिंगं परिगृह्य लङ्कावनम् मर्तुम् अधिषेते इति हनूमान् अवदन् ।

Beng.—सिंहसदृश असमीक्ष्यकारी शत्रु त्रोमादिगके प्रलय बाधू
तूला ना जानिया सीतारूप अग्नि स्फुलिङ्ग लईया मरिबार निमित्तई लङ्का बने
अवस्थिति करिजेछे—एई कथा हनूमान् बनिनेन ।

Eng.—The lionlike rogue your enemy by not recognising you a veritable dissolution-wind, is residing at Lanka with the spark of Sita to die only—so said Hanumat (to Rama etc).

Or Thus.—The lion-like inconsiderate foe, without knowing you to be (as dreadful as) the doomsday wind, resides in the Lanka forest, taking the spark of fire in the shape of Sita (with him), in order to meet his death only—so said Hanuman.

Jay.—युष्मान् रामादीन् क्षयवायुकल्पान् प्रलयकालमहावायुसदृशान् अचेतन् अजानन् [चित्ती संज्ञाने इति भौवादिकः] । द्विषन् दशननः जात्याः सूर्यः सीता-स्फुलिंगम् सीताम् अग्निकणमिव परिगृह्य आदाय लङ्कावनम् अधिशेते । मर्तुं मरिष्यामीति सिंहसम इत्यवदत् हनुमान् । समीपमे—समशब्देन उपमायाः अभिधानात् । अव निभसदृशादयः अपि द्रष्टव्याः ।

Malli.—युष्मान् इति । सिंहसमोऽतएव जात्यसमोत्पत्त्यकारि आपदचैष्टित इत्यर्थे द्विषन्मित्रो रावणः । ‘द्विषोऽमित्रे’ इति शब्द प्रत्ययः । युष्मान् ईषदसमासः क्षयवायुः प्रलयमाकृतः तत्कल्पान् तद्वत् अग्निसंभुक्तान् ‘अचेतन्’ अजानन्, [चित्तेर्भौवादिकात् लटः शब्दादेशः] ‘सीता स्फुलिंगः अग्निकण इव तं परिगृह्य आदाय लङ्काम् वनमिव इतुभयव उपमितसमासः । स्पष्टोपमान्तरसाहचर्यात् । अतएवाव अनुक्तेवाख्यौ लुप्तोपमानौ । तद्वन् मर्तुं अधिशेते । दावासवने स्फुलिंगक्षेप्ता सिंह इव त्वयैव वायुना संभुचिताग्निना तेनैव सह भक्ष्यते इत्यर्थः । इति हनुमान् अवदत् । अव कल्पादीनां समसदृशादिशब्दानां “तेन तुल्यम्” इति वतेश्च धर्मिद्वारा सादृश्यप्रतिपादकत्वात् आर्यैर्वोपमा । तत्र तस्यैव इतीवार्थे वतेः इववायवादिशब्दानांचसाक्षात्सादृश्यवोचकत्वात् तत्प्रयोगे श्रौतीति विवेकः ॥

CHARCHA.

1. सिंहसमः—adi. to द्विषन् । सिंहेन समः इति इतत् । हिनस्योति

ककसरि=सिंहः, पृथीदरादित्वात् साधुः। सिंहं वर्णविपर्ययः इति अत्र वर्ण-
विपर्ययः (metathesis) द्रष्टव्यः।

2. जातः—adj. to द्विषन् ; असमोदयकारी inconsiderate.
3. द्विषन्—subj. to अधिशेते। द्विष् + शब्द = द्विषन् ; to denote enemy the suffix शब्द is attached to द्विष्। See Malli,
4. युष्मान्—obj. to अचेतन्। = रामादीन्।
5. क्षयवायुकल्पान्—adj. to युष्मान् ; क्षयः = लि + अच् = प्रलयः। वा + यु = वायुः। क्षयक्षान्तिः वायुः इति शाकपाथिवादित्वात् समासः। ईषद-
समासः क्षयवायुः इति अर्थे कल्पप्रत्ययः, तेन क्षयवायुकल्पाः। तान्। प्रायेण प्रलय
पवनतुलितान्। This indicates Ravana's destruction.
6. अचेतन्—चित् सञ्ज्ञाने इति स्वाद्विः। चेतति। चित् + शब्द =
चेतन्। न चेतन्, इति अचेतन्—नञ् समासः। अजानन्,—without
knowing.
7. सौतास्फुलिंगम्—obj. to परिगृह्ण। सौता स्फुलिंगः इव इति उपमित
समासः। स्फुलिंग = अग्निकणः (sparkle fire). स्फुलिंगसदृशीं सीताम्, इत्यर्थः।
8. परिगृह्ण = परि + गृह् + ल्यप्। आदाय।
9. लङ्कावनम्—obj. to अधिशेते। लङ्कावनमिव इति उपमितसमासः।
obj. (कर्म) by the rule—अधिशोऽ् स्थासां कर्म।
10. अधिशेते—अधि + शे (शेति) + लट्।
11. इति—अव्यय ; obj. to अवदत्।
12. मर्तुम्—मृ + तुन् ; in order to die.

Remark.

Here the following are upameyas :—द्विषन्, युष्मान्, सौता and
लङ्का and the following are the corresponding upamanas :—
सिंह, क्षयवायु, स्फुल्लिङ्ग and वन। लङ्का is compared with वन and the

सादृश्यवाचक शब्द इव disappears in the उपमितसमास ; सीता is compared with स्फुलिङ्ग and here also इव disappears in the उपमित समास ; such a practice is sanctioned by the following rule of Sahityadarpan :—“औपम्यवाचिनो लोपे समासे क्विपि च द्विधा” । द्विषन् is compared with सिंह and the word used सम entering into a द्वतीयातन् समास with सिंह stands as the उपमावाचक शब्द । Dandin allows this, vide kavyadarsa “सरूपसमसञ्ज्ञिताः—(उपमाबोधकशब्दाः) ; again युष्मान् is compared with द्यवायु and the suffix कल्प attached to द्यवायु stands as the उपमावाचक शब्द । Dandin supports this saying—कल्पदेशीय देशादिः । Therefore the rhetoric occurring here is upama and Jay following Mss. calls it samopama as the simile is expressed by the word सम । Malli contends this and calls it an instance of आर्षीप्रबोपमा । It is a type of लुसीपमा—because the सादृश्यवाचक शब्द इव is dropped in the case of लङ्कावनन, and सीतास्फुलिङ्गम् ।

36. *Hanuman said that he met Ravana, as
full of pride and consequently fallen
off from the path of virtue.*

अर्थान्तरन्यास

अहृत धनेश्वरस्य युधि यः समेतमाया धनं
तमहमितो विलोक्य विबुधैः कृतोत्तमायोधनम् ।
विभवमदेन निहनुतक्रियाऽतिमात्रसंपन्नकं
व्यथयति सत्पथादधिगताथवेह संपन्नकम् ॥३६॥

Prose.—समेतमायः यः युधि धनेश्वरस्य धनम् अहृत, विबुधैः कृतोत्तमायोधनं

निङ्कुतङ्गिया विभवमदेन अतिमावसं पन्नकम् तम् विलोक्य अहं (इह) इतः । अथवा इह अधिगता (अतिगता) संपत् सत्पथात् कां न व्यथयति ।

Beng.—माया-सनाथ ये रावण युद्धे धनपति कुबेरের ধন অপহরণ করিয়াছিল, দেবগণের সহিত যে ঘোরতর সংগ্রাম করিয়াছিল এবং বে ঐশ্বর্য্য গর্বে গর্বিত এবং লজ্জাহীন, তাকে দেখিয়া আমি এখানে আসিয়াছি । ঐশ্বর্য্যে অতিরিক্ত হইলে কেই বা সংপথ হইতে ভ্রষ্ট না হয় ।

Eng—I have come here, after having seen him, who is an adept in magic, who wrested away the riches from Kuvera in a fight, who struggled hard with the gods and who had grown proud due to his excessive wealth ; and was consequently shameless ; or who is there, that is not led astray from the right path by the excessive accumulation of wealth ?

Jay.—अहतेत्यादि—यो विघ्नं युधि संधानं समेतमायः समेता प्राप्ता माया येन इति तृतीयाये वहुव्रीहिः । मायावी इत्यर्थः । धनेश्वरस्य धनदस्य धनसहृत् हतवान् । ऋणादङ्गात् ८।२।२३ इति सिचौ लोपः । तं विबुधैः द्वैः सह कृतोत्तमायोधनं कृतमहासंयामम् । निङ्कुता अपलपिता क्लीञ्जा येन विभवमदेन तेन निङ्कुतङ्गिया अतिमावसं सुष्टु सम्पन्नकम् युक्तं येन परस्त्रियमपहृत्यानोत-वानसौ तं विलो- अहमितः प्राप्तः । विभवमदो लज्जां त्याजयति इति अनुमेवार्थे अनुस्मृत्य अर्थान्तरम् आह—अववेति । अथवा शब्दे निपातसमुदायः यस्मादर्थे वर्तते । यस्मादिहलौके संपत् विभूतिरधिगता प्राप्ता सत्पथात् सन्मार्गात् कां न व्यथयति चलयति । व्यथिरवचलने वर्तते । अर्थान्तरन्यास इति उक्तात् अर्थात् अन्वस्य उपन्यासात् । यथोक्तम्—उपन्यसनमर्थस्य प्रक्रान्ता परस्य यत् । यः सोऽर्थान्तरन्यासः पूर्वार्थानुगतो यथा । इति ।

Mali.—अहत इत्यादि । समेताः संगताः मायाः यं स समेतमायो मायावी

यो रावणः युधि युद्धे घनेश्वरस्य धनमहत् हतवान् । हरतेः कर्त्तरि लुङि-
 तङि “ऋखादंगात्” इति सिच्, सलोपः । विबुधैः देवैः सङ् । “बृह्तीयूना”
 —इति वत् सङ्गार्थप्रयोगेऽपि सङ्गार्थे तृतीया । कृतम् उत्तमायोधनं महायुद्धं येन तं
 किं च निरुतक्रिया त्याजितलज्जेन विभट्मदेन संपदशर्वेण अतिसान् भृशं
 संपन्नमेव संपन्नकं युक्तं । स्वार्थे कः । संपन्नमदात् त्यक्तलज्जम् इत्यर्थः । तं
 रावणं विलोक्य अहमितः प्राप्तः । इणः कर्त्तरि क्तः । अथवा तद्याहि इत्यर्थः ।
 इह लोके अतिगता अतिप्रबुद्धा संपद विभूतिः कां सत्पथात् सन्मार्गात् न व्यथयति
 न चालयति । व्यथ्, भयचलनयोः । संपन्नमदात् निर्लज्ज उत्पथपन्नः सर्वथा
 अयम् उच्छेत्तव्यः इत्यर्थः । सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः । “कार्य-
 कारणसामान्यविशेषाणां परस्परम् । समर्थनं यत्र सोऽर्थान्तरन्यास उदाहृतः”—
 इति लक्षणात् । तस्य यमकेन शब्दालङ्कारेण संसृष्टिः ।

CHARCHA

1. समेतमायः—adj. to यः ; सम्+आ+इ+क्तः कर्त्तरि । समेता माया
 यं स इति बहु । (Malli). सम्+आ+इ+क्त कर्मणि ; समेता प्रप्ता माया
 येन स इति बहु । (Jay)=मायावी ।

2. घनेश्वरस्य—सुषुप्ते ईष्टी । ईश्+वरच्=ईश्वरः । घनस्य ईश्वरः
 इति ६ तत् ।

3. अहत्—ह+लुङ्, त । हतवान् । The सिच्, that is added
 to root in लुङ्, elides here by the rule “ऋखादङ्गात्” (८२।२७)
 [ऋखात् परस्य सिचोलोपः स्यात् इति भाषावृत्तिः] ।

4. विबुधैः—देवैः ; “बृहः यूना” इतिवत् अविद्यमानेऽपि सङ्गार्थे तृतीया ।

5. कृतसुत्तमायोधनं—adj to तम् । क्त+क्त कर्मणि=कृतः । उद्धतं तमः
 आत्मादिति उत्तमः बहु । आयुष्यतेऽस्मिन्, इति आ+युष्+लुट्=आयोधनम् ।
 कृतसुत्तमायोधनं येन तं इति बहु । Who offered a deadly fight with
 the gods.

6. विहृतज्जिया—adj to विभवमर्दन ; ज्ञोः लज्जा ; नि + कृ + क्त कर्मणि = निहृत । कृते to remove, to take away, विहृता अपनीता त्याजिता इति यावत् ज्ञोः येन तेन इति बहु । विभवमद i.e. pride of wealth caused him to shake off shame.

7. विभवमर्दन—वि + भू + अप् = विभवः ऐश्वर्यम् । मद + अप् = मदः—गर्वः । विभवात् मदः इति ५ तत्, सदसुपा वा ; यद्वा विभवजन्यः मदः इति शाकपादिवादि-त्वात् समासः । तेन । सम्पन्नकम् इत्यस्य सम्बन्धे अनुक्ते कर्त्तरि ढतीया ।

8. अतिमावसम्पन्नकम्—adj. to तन । मावाम् सीमःनम् अतिगतः इति अति-मावः । प्रादिः । यद्वा अतिक्रान्तः मावाम् इति अतिमावः । अत्यादयः कान्तादर्थे द्वितीयया इति समासः । सम् + पठ् + कर्मणि क्त सम्पन्नः । सम्पन्नः एव इति स्वार्थे क, तेन सम्पन्नकः । युक्तः । सनायः इत्यर्थः । अतिमाव' सम्पन्नकः तम् इति सहसुपेति समासः । ऐश्वर्यगर्वेण भृशं युक्तः । Extremely proud of his health.

9. विलोक्य—वि + लोक् + णिच् + ल्यप् ; its obj. = तम् ।

10. इतः—इ + क्त कर्त्तरि ; प्राप्तः, इमंदेशम् आगतः इत्यर्थः ।

11. अथवा—it means तथाहि (Malli) ; यस्मात् (Jay) ; अव्यय ।

12. इह—अस्मिन् लोके ; अव्यय । It may be उभयावयवि see Prose.

13. अधिगता—अधि + गम् + क्त कर्मणि स्त्रियमाप । प्राप्ता ; Malli reads अतिगता—अत्यन्तं अतिशयितं वा गता इति अतिगता । प्रादितत् । अति प्रवृद्धा ; grown excessively ; excessive growth of prosperity ; adj. to संपत् ।

14. सत्पथात्—अपादाने ५मी । सन् पन्थाः इति कर्मधा । “ऋक् पूर्वध-पथामानक्षे” इति सूत्रेण समासान्तः ।

15. व्यथयति—व्यथ् + णिच् + क्कटति । व्यथ चलने ; व्यथयति = चालयति । आवयति causes to deviate.

Remark.

The rhetoric occurring here is অর্থান্তরন্যাস:—defined by Dandin as such :—*ব্রৈয়: সোঃ্যান্তরন্যাসী বস্তু প্রস্তুত্ব কিংচন, তত্‌সাধন-সমর্থস্য ন্যাসোঃ্যস্য বস্তুন: ॥* Here the general assumption অথবা ইহ অতিগতা সৎপত্ সত্‌পত্যাৎ কং ন ব্যয়য়তি supports the particular case of Ravana's deviation from the right path due to his excessive accumulation of wealth. So here is অর্থান্তরন্যাস of that type which is said to be সামান্বেন বিশেষসমর্থনরূপ by Sahityadarpan. It is called বিশ্বব্যাপী by Dandin.

Moreover, there occurs the যমক at the end of lines. (cf. সাযোধনং (i) নাযোধনং (ii) সম্পন্নকং (iii) সম্পন্নকং (v) So here is a commixture of যমক and অর্থান্তরন্যাস ।

N.B.—কন্দোমজ্জরী quotes this verse as an instance of the metre নন্দন cp. “নজমজৈরস্তু, রেফসহিতৈ: শিবেহঁয়ৈর্নন্দনম্” ।

37. *Non aryan as Ravana is, there is no ground for his treading upon the right path.*

আলোচন:

ঋদ্ধিমান্ রাবাসৌ সূড়শ্চিত্রম্ নাসৌ যদুদ্রত: ।

কোবা হেতুরন্যার্থ্যাণাং ধর্ম্যে বর্ত্মনি বর্তিতুম্ ॥৩৭॥

Prose.—ঋদ্ধিমান্ রাবাস: সূড়: অসৌ যত্ উদ্রতস্তত্ ন চিত্রম্ ; অনর্থ্যাণাং ধর্ম্যে বর্ত্মনি বর্তিতুম্ কো বা হেতু: ।

Beng.—সমৃদ্ধিশালী, জাতিতে ব্রাহ্মস, এবং অবিবেকী এই ব্যক্তি যে উদ্ধত হইবে না ইহাই আশ্চর্য্য ; কি হেতু আছে যে অনার্থ্যেরা ধর্ম্ম পথে রহিবে ?

Eng.—It is no wonder that prosperous, by birth a Rakshasa, and foolish as he is, he would be haughty : for upon what ground will a non-Aryan (or a dishonest) follow the path of rectitude or rightuousness ?

Jay.—ऋद्धिमाग्न—इत्यादि । 'यदभौ उद्धतो दुर्वृत्तः न तच्चित्तम् आश्चर्यम्' । यत्नादसौ ऋद्धिमान् पाचसः । उभयथा विसृद्धम् इति एतदयुक्तमिति प्रतिषेधयन् आह—को वेति, किम् अनेन उक्तेन यस्मात् अनाय्याणां तद्धिमानां धर्म्यं धर्मात् अनपेते वर्त्तमानं मार्गं वर्त्तितुम् को वा हेतुः किं नाम कारणम् । नैव इत्यर्थः । आक्षेप इति प्रतिषेधो नाम । यथोक्तम्—प्रतिषेध इवेष्टस्त्वयो विशेषाभिहितस्तथा । आक्षेप इति तं सन्तः प्रंसन्ति द्विविधो यथा ॥ इति । अत्र पूर्वोक्तं नोक्तो य इष्टोऽर्थः तस्य को वेत्यादिना विशेषप्रतिपादनेच्छया प्रतिषेधः इति । स च उक्तवत्युपायविषयभेदाद् द्विविधः । अयम् उक्तविषयः ॥

Malti.—ऋद्धिमान् इति । ऋद्धिमान् संपन्नसौ राक्षसो जात्या क्रूरो भूदः अविवेकी असौ ईदृक् रावणः उद्धतो दुर्विनीत इति यत् तत्तन् चित्तम् । तथाहि अनाय्याणाम् असाधूनाम् धर्म्यं धर्मात् अनपेते वर्त्तमानं वर्त्तितुम् को वा हेतुः न कोऽप्यौत्थः । प्रयुत आयादिविपरीतहेतुसदृभावात् औद्धत्यमेव युक्तमिति सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः, ऋद्ध्यादिवदार्थानां विशेषणगत्या औद्धत्यहेतुत्वात् पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गं च इत्यनयोः अङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः ॥

CHARCHA.

1. ऋद्धिमान्—adj. to असौ ; ऋद्धि+क्ति=ऋद्धिः ऐश्वर्यम् ; सा अस्ति बाहुल्येन इति भूमार्थे मनुप्=ऋद्धिमान् ; extremely prosperous.

2. राचसः—असौ इत्यस्य विवेच्यपदम्, रक्षः एव इति राचसः ; स्वाधी प्रज्ञादित्वात् अण् ; यतः राचसः अतः जात्या क्रूर इति बोद्धव्यम् ; cruel by nature, as he is a Rakshasa,

3. सूढ़ः—सुहृ+क्त=सूढ़ and सुग्धः ; blockhead ; adj. to असौ ;

4. असौ=रावणः ; subj. to भवति etc understood.
5. यत्—अव्यय ।
6. चितम्—आश्चर्यम् ; wonderful : adj. to तत् understood.
7. अनार्याणाम्—सम्बन्धसामान्ये षष्ठी । ऋ + णत् = आर्यः साधुचरितः ; तस्मात् अन्यः इति अनार्यः असाधुः । नञ्त्तत् ।
8. धर्म्ये—धर्मात् अनपेतः इत्यर्थे धर्म + यत् = धर्म्यः ; adj to वर्तमानि ;
9. वर्त्मणि—अधिकारणे ऽमी ।
10. वर्त्तितुम्—हत् + तुम् ; अवस्थितुम् = to tread upon ; to be resorted to.
11. हेतुः—कारणम् ; ground ; reason ; subj. to अस्ति understood.

Remark.

The Mss has अस्ति here, But the rhetoric occurring here is (according to Malli) अर्थान्तरन्यास । The haughtiness of Ravan is supported on the ground that he is a Non-Aryan and consequently uncivilized. Hence Malli writes ;—आर्यादि विपरीतहेतुसद्भावात् owing to the existence of grounds that he is a non-aryan and the like, औद्धत्यमेव युक्तम्, his haughtiness is supported. अनार्याणां सभावतः एव औद्धत्यं प्रदर्श्य अनार्यविशेषस्य रावणस्य औद्धत्यं समर्थयति, अतः सामान्येन विशेषसमर्थनरूपः अर्थान्तरन्यासः ; moreover the adjectives ऋद्धिमन् and the like stand as the cause of haughtiness so there is kavyalinga also, out of these two अर्थान्तरन्यास is the principal (अङ्गी) and काव्यलिङ्ग subordinate (अङ्ग) and so there is a conglomeration of अर्थान्तरन्यास and काव्यलिङ्ग ; काव्यलिङ्गा अर्थान्तरन्यासयोरङ्गद्विभावेन सङ्करः । But Jay following Mss

contends thus—according to him, the rhetoric is आक्षेपः । It is prof. Tivedi says, supported by Agni, udbhata &c.

Dandin says :—प्रतिषेधोक्तिराक्षेपस्यैवाकाङ्क्षापेक्षया विधा । अथास्य पुनराक्षेपस्य भेदानन्त्यादनन्तता । According to Jay it is उक्तविषयगत आक्षेपः । Sahityadarpan says “वक्ष्यमाणः आक्षेपः उक्तगत आक्षेपः इति विधा आक्षेपः” । Jay also says this ; but the question is—Is here आक्षेप of the उक्तविषयगत type ? First we should know that this प्रतिषेधः is by all means विशेष्योक्तनार्थम् न तु स्वरूपतः (यथार्थतः) एव प्रतिषेधः अभिधीयते । Jay also says this ; but his argument that अत्र पूर्वाश्रयेन उक्तो यः इष्टः अयं तस्य को व इत्यादिना विशेष-प्रतिपादनेच्छया प्रतिषेधः इति—is rather open to objection ; where is that प्रतिषेधः ? what is the thing here, that is apparently forbidden ? The negative particle in नासौ convinces us that there is no प्रतिषेधः in the second half of the sloka. चित्रम् नासौ यदुद्धतः—this portion undergoes समर्थन and not प्रतिषेध (or apparent prohibition) or प्रतिषेध इव in the second assertion ; and so in our opinion Malli is more logical and आक्षेप of the Mss is rather farfetched.

38. *Hanuman said that he visited Sita, but he declined to give an account of his achievements at Lanka.*

आक्षेप एव

तस्याधिवासे तनुस्तुकासौ

दृष्टा मया रामपतिः प्र-मन्युः ।

कार्यस्यसारोऽयमुदीरितो वः

प्रोक्तेन शेषेण किमुद्धतेन ॥ ३८ ॥

Prose.—तस्य अधिवासे तनुः उत्सुका रामपतिः प्रमत्तः असी मया दृष्टा ।
अयं कार्यस्य सारो उदीरितः ; शेषेण उद्धतेन प्रोक्तेन किम् ?

Beng.—ताहार (रावणेर) गृहे आमि कृष्णा उत्सुका (रामचन्द्रेर
सहित मिलन-ब्याकुला) (रामप्रिया) पतिव्रता शोकाकुला सीताके
देधिया आनिराहि । এই কার্যের নার আমি আপনাদিগকে कहिलाम ;
আমার উদ্ধতের (বীরত্বের) পরিচায়ক অবশিষ্ট ব্যাপার বলিয়া আর
কি হইবে ?

Eng.—In his residence, I have met Sita who is emaciated and eager (to meet you), attached to you and seized with grief. This is the very substance of the affair that I have related ; what is the use of describing the rest which bespeaks of my haughty exertions ?

Jay.—तस्य इत्यादि । तस्य रावणस्य अधिवासे लङ्कायाम् असी रामपतिः सीता
मया दृष्टा । रामः पतिर्यस्या इति । “विभाषा सपूर्वस्य” इति नकाराभावपक्षे
रूपम् । तनुः कृशाङ्गः । [“बोतो गुणवचनात्” (५।१।४४) इति ङीष्ो विकल्पः] ।
उत्सुका सीत्कण्ठा, प्रमत्तः प्रकटशोका । [ऊङुतः (४।१।६६) इति ऊङ न भवति ।
तन्नाऽयोपधादिति वर्त्तते] । अयं कार्यस्य सारः शरीरं सीतादर्शनम् उदीरितः
कथितः । वो युष्मभ्यम् । शेषेण उद्धतेन अशोकवनिकाभङ्गादिना किं प्रोक्तेन ।
न किञ्चित् प्रयोजनम् । स एष इति अयमपि आक्षेपः एव, किन्तु वक्ष्यमाण-
विषयः । अत्र पूर्वार्धेन उक्तो य इष्टोऽर्थः तस्य विशेषाभिधित्सया प्रोक्तेन इत्यादिना
शेषार्थप्रतिषेधः ।

Malli.—तस्येति । तस्य रावणस्य अधिवासे लङ्कायां तनुः कृशा उत्सुका त्वयि
सीत्सुका राम एव पतिर्यस्याः सा रामपतिः पतिव्रता इत्यर्थः । [“विभाषा सपूर्वस्य”
इत्यत्र पतुः सपूर्वत् उपसर्जनसमास उपसंस्थानम् इति विकल्पात् पक्षे ङीव
नकारयोरभावः] । प्रमत्तः प्रवृत्तशोकासी सीता मया दृष्टा । अयं कार्यस्य सारो

सारांशो वो युष्मभ्यम् उदीरितः उक्तः । श्रेष्ठेण अवशिष्टेन उद्धतेन वनभङ्गाद्युद्धत-
कृत्येन प्रोक्तेन सदा किं न किञ्चित्, अतो नाव्यते इत्यर्थः । अवांशोक्तौ वक्ष्यमाण-
शान्तरोक्तिनिषेधरूप आचिपातद्वारः । विशेषबोधायोक्तस्य वक्ष्यमाणस्य वा भवेत् ।
निषेधाभासकथनमात्रे पः स उदाहृत इति सामान्यलक्षणात् ॥

CHARCHA.

1. अधिवासे—अधिवसति अस्मिन् इति अधि+वस्+घञ् अधिकरणवाच्ये;
गृहे । अधिं ७मी ।

2. तनुः—कृशः ; obj to असौ । by the rule “बोतो गुणवचनात्”
(४.१।४४), we get two forms तनुः and तन्वी in the feminine.

3. उत्सुका—मोलन-व्याकुला ; adj to असौ (सीता) ।

4. रामपतिः—adj to असौ ; रामः एव पतिर्यस्या सा इति बहु । By
the rule “विभाषा सपूर्व्वव्य” (४.१.३४) we get two forms रामपतिः
and रामपत्नी ।

5. मनुगः—प्रहङ्गशोका ; adj. to असौ । प्रकटः मनुग्यस्या सा इति बहु ।
By the varttika—प्रादिभ्योधातुजस्य वाच्योवाचोचरपदलोपश्चेति, we get two
forms प्रकटमनुगः and मनुगः ; now in the feminine the उकार of
मनुग is not supplanted by ऊ as sanctioned by the rule ऊङुतः
(४.१.६६), because here also अयोपधात् should be drawn from
the rule जातिरस्त्रीविषयादयोपधात् (४.५.६३) and words having
penultimate य, are barred from taking ऊ in the feminine.

6. उदीरितः—उत्+ईर+क्तः कर्मणि ; कथितः ; related.

7. वः—युष्मभ्यम् ॥ Acc. to भाष्य सम्प्रदाने चतुर्थ्यौ by the rule—
क्रियया यमभिप्रेति सोऽपि सम्प्रदानम् ।

8. श्रेष्ठेण—अवशिष्टेन ; किम् इत्यस्ययोगे तृतीया by the dictum गन्ध-
मानापि क्रिया कारकविभक्तौ प्रयोजिका ; अत्र किम् इति प्रयोजनार्थे प्रयुक्तः ।

9. उद्धतेन—उत्+इन्+क्तः; adj. to शेषेण; or शेष may be taken to be an adj. and उद्धतेन as nom; the क्त being attached to the root as भावे ।

10. प्रोक्तेन—प्र+वच्+क्तः; adj. to शेषेण or उद्धतेन as the case may be.

Remark.

The Rhetoric occurring here is आक्षेप; here in order to give prominence to what achievement was done by Hanuman at Lanka, the assertion about to deal with the same, is apparently forbidden thus satisfying the statement वस्तुनः वक्तु-रिष्टस्य विशेषप्रतिपत्तये निषेधाभासः आक्षेपः । स च द्विधा उक्तविषयगतः वक्ष्यमाणविषयगतश्च । अत्र वक्ष्यमाणविषयस्य निषेधकरणात् वक्ष्यमाणविषयगतः, आक्षेपः, this sort of division is not to be found in Kavyadarsa; though both Jay and Malli admit it. It may be called वृत्ताक्षेपः after Dandin; his भविष्यदाक्षेपः being other than this.

39. *Sita was purer and thinner than the Moon.*

व्यतिरेकः

समतां शशिलेखयोपयाया-

दवदाता प्रतनुः क्षयेण सीता ।

यदि नाम कलङ्क इन्दुलेखा-

मतिवृत्तो लघयेन्न चापि भावी ॥ ३८ ॥

Prose.—अवदाता क्षयेण प्रतनुः सीता शशिलेखया समताम् उपयायात् यदि नाम कलङ्कः अतिवृत्तः सन् इन्दुलेखाम् न लघयेत् न चापि भावी ।

Beng.—বিগ্ৰহা শোকখিনা সীতা উজ্জ্বল ও ক্ষীণ চন্দ্রকলার সহিত
তুলিতা ইহাতে পারেন, যদি কলহ তাহাকে আক্রমণ করিয়া লঘু না
করে বা ভবিষ্যতেও লঘু না করিত।

Eng.—Sita pure and emaciated through privation may bear comparison with the bright and thin phase of the moon, provided the stigma does not overpower (lessen its glory) or would not do so in future.

Jay.—समताम् इत्यादि । सीता अवदाता गृह्णा प्रतनुः प्रकर्षेण तन्वी चयेण
 दैर्घ्येण एतावता तुल्यधर्मात् प्रश्लिखया समतां तुल्यताम् उपयायात् उप-
 गच्छेत् । यदि कलङ्को नासापरोऽतिवृत्तः अतिक्रान्त इन्दुलेखां न लघयेत् न न्यून-
 येत । तथा भावी आगतो न लघयेष्यत् यदि । न चैवं तस्मात् चन्द्रलेखया
 समेति भावः । व्यतिरेक—इति अर्थं व्यतिरेको नाम अन्वयः । पूर्वार्धेनोपमानोपमेय-
 योः अर्थः दर्शितः तस्य पश्चाद्धेन भेददर्शनात् । यथोक्तम्—“उपमानवतोऽर्थस्य
 यद्विशेषनिर्देशनम् ; व्यतिरेकस्य तन्निष्कृतिः । विशेषीतपादनादयथा ॥ इति ॥

Maṇḍ.—सन्तानमिति । अवदाता शुद्धा क्षिणोतीति चयः शोकोऽन्यत्र राज्यञ्चा-
तेन प्रतनुरतिक्रमा सौता शशिरेखा समतां सादृश्यं याथात् गच्छेत् यदि नाम कल-
ङ्कोऽतिवृत्तउपक्रान्तः सन् इन्दुरेखां न लघयेत् स्वापगमेन लघुकुर्यात्, तथा न भावी न
पुनरावर्त्ती चेत्यर्थः । अतोपमानात् इन्दुरेखायाः पुनः कलङ्कदोषिण्याः उपमेयस्य
सुखस्य अवदानत्वादिना सात्येऽपि निवृत्तिक्लङ्गत्वेन अधिक्योक्तेः व्यतिरेकालङ्कारः ।
भेदप्रधान—सामान्यसुपमानोपमेययोः अधिक्यात्यन्तकथनात् व्यतिरेकः स लघ्यते
इति लक्षणात् ।

CHARCHA

1. अवदाता—adj. to both सीता and शशिलेखया ; with reference to शशिलेखया—make it अवदातया with the help of the विभक्तिपरिणाम process ; अवदाता विशुद्धा पूतचरिका सीता, अवदातया उज्ज्वला शशिलेखया ।
अव + द (दृष्टुं शोधने = दायति) + क्त = अवदात ।

2. चयेण—हेतौ तृतीया । With reference to the शशिलेखया it means चयरीरेण राजयक्ष्ण इति यावत् ; tradition goes on to ascribe phthisis to the moon which rendered her thin and emaciated ; with reference to Sita it means चयहेतुना वस्तुना ; क्षिपोति यः सः चयः इति चि + अच् कर्त्तरि । शोकः एव चयः = तस्य चयहेतुत्वात् ; (Malli) ; Jay says चयेण—दौर्बल्येन ; क्षीयतया इत्यर्थः ।

3. प्रतनुः—adj. to both सीता and शशिलेखया । प्रकर्षेण तनुः इति प्रादिसमासः ; excessively thin ; highly emaciated.

4. शशिलेखया—शशिनः लेखा कला इति इतत् । = चन्द्रकलया, with the phase of the moon. तृतीया by the rule “तुल्यायैरतुलीपमाभ्याम् तृतीया-न्यतरस्याम् ।”

5. समताम्—तुल्यताम् ; समः तुल्यः । तस्य भावः इति तल् । obj. to उपयाशात् ।

6. उपयाशात्—उप + या + विधिलिङ्, यात् ; verb to सीता ; सम्भावनायां विधिलिङ् । समताम् उपयातुम् सम्भवेत् नाम इति भावः ।

7. कलङ्कः—कृष्णचिह्नः the black spot ; [the stigma. sub. to लघयेत् ।

8. अतिवृत्तः—adj to कलङ्कः । अति + वृत् + क्त कर्त्तरि । Having attacked ; having occupied a portion ; having suppressed.

9. इन्दुलेखाम्—obj. to लघयेत् ; इन्दोर्लेखेति इतत् ।

10. लघयेत्—सम्भावनायां विधिलिङ् । लघुं करोति इत्यर्थे लघुशब्दत् + णिच्, लघयति इति नामधातुः । तत् करोति तदाचष्टे इत्यर्थे णिच् स्यात् ।

11. भावी—भू + णिच् (औषादि) भविष्यदर्थे । भाविन् = भविता ; आगामी । कलङ्कः न चापि भावी = कलङ्कः न चापि आगामी—पुनरावर्त्तनी स्यात् ; should stigma does not return to the moon in future. यदि भविष्यति कलङ्कः चन्द्रम् प्रति पुनः न आवर्त्तते (आवर्त्तेत) इति भावः ।

Remark

The rhetoric occurring here is व्यतिरेक defined by Dandin as such :—शब्दोपात्ते प्रतीति वा सादृश्ये वस्तुनोद्देश्योः । तत्र यत् भेदकथनं व्यतिरेकः स उच्यते । Here सीता is the उपमेय and शशिलेखा the उपमान । समता is the सादृश्यवाचक शब्द and अवदाता as well as वक्ष्येण प्रतनु—these are common properties. But the upameya Sita excels the upaman—sasilekha in this point ; Sita is free from कलङ्क whereas sasilekha is not. Therefore as the excellence of upameya over upaman is affirmed, so the rhetoric is व्यतिरेक ; hence Sahityadarpan says :—अधिकरुपमेयस्य उपमानान्नूनतायवा व्यतिरेकः ।

40. please rescue the devoted Sita from the
clutches of Ravan.

विभावना

अपरीक्षितकारिणा गृहीतां,

त्वमनासेवितवृद्धपण्डितेन ।

अविरोधितनिष्ठुरेण साध्वी'

दयिताम् त्रातुमलं घटस्व राजन् ॥ ४० ॥

Prose.—(हे) राजन् ! अपरीक्षितकारिणा अनासेवितवृद्धपण्डितेन अविरोधित-
निष्ठुरेण गृहीतां साध्वीं दयिताम् त्रातुम् त्वम् अलं घटस्व ।

Beng.—হে রাজন্! রাবণ অবিশুদ্ধকারী তাহার উপর সে
কখন প্রাচীন জ্ঞানবান্ ব্যক্তির সেবা করে নাই (তাঁদৃশ ব্যক্তির সাহ-
চর্য্য পায় নাই); তাহার সহিত বিরোধ না থাকা সত্ত্বেও সে নিষ্ঠুর
ভাবে আপনার পত্নিত্বতা প্রিয়তমাকে অপহরণ করিয়াছে। তাঁহার
উদ্ধারের নিমিত্ত আপনি ভাল করিয়াই উদ্যোগী হউন।

Eng. Ho Your Majesty, exert yourself utmost to rescue your ever devoted and beloved wife, carried away (abducted) by that rogue fellow, who never served (came in contact with) an experienced (old) wise man, and who had behaved cruelly without being wronged by you (without cause of conflict), or who has assumed cruel attitude towards you though not wronged (in the least).

Jay.—अपरीक्षितकारिणा इत्यादि । अपरीक्षितकारिणा अविचारितकारण-शीलेन, अनासेवितवृद्धपण्डितेन अपर्युपासितज्ञानवृद्धसत्पथेन, अविरोधितनिष्ठुरेण अनपक्वतोऽपि क्रूरः सन् स शत्रुः—तेन गृहीतां सार्धं पतिव्रताम् दयिताम् इष्टाम् वारणाहाम् दातुम् रक्षितुम् अलं पर्याप्तम् त्वम् घटस्व यतस्व । हे राजन् इत्यवदद्वन्द्व-मान् । (विभावनेति-परीक्षासेवाविरोधनं चति तिस्रः क्रियाः तासां यः प्रतिषेधः नञा तेन अपरीक्षापूर्वकम् यत् करणं तथा वृद्धसेवापूर्वकं यत् पण्डितत्वम् यच्चा-विरोधपूर्वकम् निष्ठुरत्वम् तस्य क्रियाफलस्यविभावनात् प्रकाशनात् । यथोक्तम् “क्रियायाः प्रतिषेधेन तत्फलस्य विभावनात् । ज्ञेया विभावनेवासौ सान्त्वयम् कथ्यते यथा” ॥ इति) ॥

Malli.—अपरीक्षितेति । अपरीक्षितम् अनालोचितम् तत्कारिणा अविच्छेद्य-कारिणा इत्यर्थः । अनासेवितवृद्धोऽनुपासितज्ञानवृद्धः स चासौ पण्डितश्च । तेन पण्डितमन्त्रेण इत्यर्थः । अविरोधितोऽनपक्वतः सन् एव निष्ठुरो हिंस्रः तेन अकारण-हेषिणा इत्यर्थः । अमुना रावणेन व्रताम् अपहृताम् सार्धं पतिव्रताम् दयिताम् प्रेयसीम् दातुम् हे राजन् ! अलं भ्रमम् यतस्व । अत्र रावणविशेषणैः सीताविशेषणैश्च सीताहाणस्य आवश्यकत्वसमर्थनात् पदार्थहेतुकम् काव्यलिङ्गम् अलङ्कारः ।

CHARCHA

1. अपरीक्षितकारिणा—adj to रावणेन (understood), or to अवि-रोधितनिष्ठुरेण । परि+ईच्+क्त कर्मणि...परीक्षितम् । न परीक्षितमिति नञ समासः । अपरीक्षितं करोति इति अपरीक्षित+क्त+णिनि कर्चरि । तेन ।

2. अनासेवितवृद्धपण्डितेन—adj to रवयेन as before. आ + सेव् + क्त कर्मणि....आसेवितः । न आसेवितः इति अनासेवितः । वृद्धश्च पण्डितश्च इति वृद्ध पण्डितः । वृध् + क्त...वृद्ध ; पण्डा + इतच्....पण्डितः । अनासेवितः वृद्धपण्डितः येन तेन इति बहुव्रीहिः । वा—अनासेवितवृद्धश्चासौ पण्डितश्च (पण्डितन्मन्यश्च), कर्मधा— । See Malli.

3. अविरोधितनिष्ठुरेण—adj used as a noun here ; अगुक्ते कर्त्तरि तृतीया—the verb being गृहीताम् । वि + रुध् + णिच् + क्त कर्मणि...विरोधितः । तस्मात् अन्यः इति अविरोधितः । नि + स्था + उर = निष्ठुरः । अविरोधितश्चासौ निष्ठुरश्च इति अविरोधितनिष्ठुरः—(कर्मधा) acting cruelly, without being wronged by you.

4. गृहीताम्—ग्रह् + क्त कर्मणि ; ताम् ; adj. to दयिताम् ।

5. साध्वीम्—adj to दयिताम्, साधुः...सच्चरितः ; fem. = साधुः and साध्वी ।

6. दयिताम्—दय् + क्त कर्मणि ; fem. आप्. ; ताम् ; प्रियान्वित्यर्थः ; adjective used as a noun ; obj to वातुम् । She is your साध्वी दयिता so adopt a quick remedy. Being a राजन् you must do so.

7. वातुम्—व + तुम् । to release.

8. अलम्—अव्यय, पर्याप्तं, श्रेष्ठं—to the utmost.

9. घटञ्ज....घट + लोटञ्ज । जेष्वञ्ज, प्रयतञ्ज, exert,

Remark.

The rhetoric occurring here is according to Malli, kavyalinga, The necessity of rescuing Sita (सीतादायस्य आवश्यकत्वं) is being corroborated (सम्प्रयेनात्) by the adjectives (attributes) applicable to Ravan as well as to Sita. So here is पदार्थद्वैतकम् काव्यलिङ्गम्—द्वैतोर्वाक्यपदार्थत्वे काव्यलिङ्गम् निगद्यते । वाक्यार्थस्य पदार्थस्य वा

हेतुले व्यङ्ग्यसि (being insinuated) काव्यलिङ्गम् स्यात् । अत्र सीतावाणरूपस्य पदार्थस्य हेतुलं व्यज्यते रावणं प्रति प्रयुक्तैः विशेषणैस्तथा सीतां प्रति प्रयुक्तैश्च विशेषणैः—। As Ravan is such and such, whereas Sita is such and such so she should be rescued—such is the idea that gives rise to kavyalinga. But following Mss, Jay contends and asserts that here is विभावना । Comp विना हेतौ फलस्योक्तिः विभावना । Dandin says—प्रसिद्धहेतुव्यावृत्त्या यत् किञ्चित् कारणात्तरम् । यत्र स्वाभाविकत्वं वा विभाव्यं सा विभावना । The case of Bibhavana is clearly noticeable in one point viz अविरोधितनिष्ठुरेण यद्यपि स अविरोधितः तथापि त्वाम् प्रति निष्ठुरः, अत्र निष्ठुरत्वस्य न किञ्चित् हेतुत्वम् विद्यते । अतएव हेतौ विरोधश्च नेष्टुर्व्यहेतुः स च विरोधः अत्र प्रतिषिध्यते । अतएव विरोधं विनाऽपि रावणस्य निष्ठुरत्वस्य प्रदर्शनात् विना हेतौ फलोत्पत्तिर्गम्यते । अतएव अत्र विभावना । In other points विभावना seems to be far fetched though supported by Mss and Jay. Thus here is a conglomeration of विभावना and काव्यलिङ्गम् । काव्यलिङ्गविभावनयोः सङ्करः । स च अङ्गाङ्गिभावेन ; काव्यलिङ्गम् एव अत्र अङ्गित्वं गच्छति—विभावना अङ्गत्वम् ।

41. *On hearing of Sita's news Ram fell down
in a swoon.*

समासोक्तिः

स च विह्वलसत्त्वसङ्कुलः .

परिशुष्यन्नभवन् महाहृदः ।

परितः परितापमूर्च्छितः

पतितं चाम्बु निरभ्रमोप्सितम् ॥ ४२ ॥

Prose.—स महाहृदः विह्वलसत्त्वसङ्कुलः परिशुष्यन् परितः परितापमूर्च्छितश्च अभवत् । ईप्सितम् निरभ्रम् च अम्बु पतितम् ।

Beng. महाह्रद चारिभित्ते रवितापे पीडित हईया शुकाईया बाईले तहार मध्यस्थित प्राणिनिय ये प्रकार बिह्वलता प्राप्त हय, रामचन्द्र ओ सेईरूप बिह्वलचित हईया शुकाईया उठिया परितापे (परिताप करिते करिते) मूर्छित हईलेन। (एमन समय) आकाङ्क्षित बारि, बिना मेघेई (आकाश हईते) पतित हईन।

Eng.—Just as a great lake becomes agitated with its creatures gone perturbed on account of its being dried up due to an attack of heat all over, so Ramchandra, with his mind shocked, and face turned pale or with his face changing colour swooned down while giving vent to grief in every way, when rain desirable (in the moment) dropped down so to speak, even there being no cloud then.

Jay.—स च इत्यादि। स च रानो महाह्रदः महाह्रदवनः सीताविरहात् विह्वलेन आकुलेन सत्त्वेन चेतसा संकुलो व्याप्तः। परिशुष्यन् शीघ्रम् उपगच्छन् परितः समन्तात् परितापमूर्च्छितः शोकसन्तापेन मूर्च्छान्वितोऽभवत् मृतः। अनन्तरं चान्ध्रजलं सीतावार्त्ताश्रवणम् ईप्सितम् अभिप्रेतम् निरभम् आकम्बितम् पतितम् इत्यर्थः। महाह्रदः परिशुष्यन् विह्वलैः सत्त्वैः मत्स्वादिभिः संकुलो व्याप्तः। परितापमूर्च्छितः अर्क्षतापान्वितोऽभवत्। अन्ध्रु च निरभम् विना सेधेन पतितम्। इति द्वितीयः। (समासोक्तिः—यथोक्तम्=यथोक्ते गन्त्येऽन्योऽर्थस्तत्समानविशेषणः। सा समासोक्तिरुदितो संक्षिप्तार्थतया यथा ॥ इति। एवं च जला अयम् श्लेषात् भिद्यते। श्लेषेद्विद्वयोरपि श्रूयमाणत्वात्)।

Malli.—सीत। स राम एव महाह्रद इति व्यस्यरूपकम्। विह्वलेन चुभितेन सत्त्वेन अन्तःकरणेन अन्यत्र सत्त्वेः जलजन्तुभिश्च संकुलः सङ्कीर्णः परिशुष्यन् सुखोऽन्यत्र शुष्यजलः परितः सर्वतः परितापमूर्च्छितश्च अभवत्। अथ ईप्सितं तत्कालकाङ्क्षितम् निरभम् अन्ध्रु च पतितम्। अत्र प्रियोदन्तस्य अनघदृष्टित्वेन अध्यवसायात् भेदे-

ऽमेदलक्षणा चातिशयोक्तिः सा च पूर्वोक्तम् रूपशब्दम् अपेक्षते इति सङ्करः । विषय-
निगमणेन अमेदप्रतिपत्तिरध्यवसायः ।

N. B.—Ramachandra is here compared with a great lake the attributes are applicable to Ram and to lake also, though in a certain altered sense ; the news of Sita is concluded here to be the rain.

CHARCHA.

1, स—रामचन्द्रः ; subject to अभवत्, महाऋदः is in apposition with this.

2. महाऋदः—महान् ऋदः इति कर्मधा, subject to अभवत् । स एव महाऋदः=स महाऋदसमः इत्येवर्थाः । Here [महत् becomes महा by “आत्महतः—” ।

3. विह्वलसत्त्वसंकुलः—adj to both सः and महाऋदः । (स इति पक्षे) सत्त्वम्=अन्तःकरणम् or मनः । Thus charaka says “सत्त्वसंज्ञकं मनः” । अन्तःकरणानि च —मनः बुद्धिः अहङ्कारश्च ॥ विह्वलः क्षुभितः । विह्वलेः क्षुभितैः सत्त्वैः अन्तःकरणैः मनसा बुद्ध्या अहङ्कारेण च इति ; तादृशैः संकुलः (परिव्याप्तः सङ्कीर्णः सनाथः इति यावत्) इतत् । विह्वलम् सत्त्वम् इति कर्मधा । यद्वा सत्त्वम् धैर्यम् । विह्वलं सत्त्वम् धैर्यमिति अर्थः । तेन संकुलः । (महाऋद पक्षे)—सत्त्वाः प्राणिनः । विह्वलैः जलाभावं वीक्ष्य आकुलैः सत्त्वैः जलचरप्राणिभिः संकुलम् इति first कर्मधा in विह्वलसत्त्व, and then इतत् । विह्वलाः सत्त्वाः (or सत्त्वानि) इति कर्मधा । Rest as before.

4. परिशुष्यन्—adj to both स and महाऋदः । (स इति पक्षे) परि+शुष्+शब्द । शुष्यति=is being dried up. परिशुष्यन्=परिशुष्यन्मुखः, परिस्नानमुखः सन् । With face turned pale ; with his face changing colour.

5. (महाङ्गद पक्षे) परिशुष्यन्=शोषं गच्छन् i.e. परिशुष्यज्जलः । यस्य जलं परितः सर्वतः एव शुष्यति (शोषं गतं) यादृशः इत्यर्थः ।

6. परितः—अव्यय, =सर्वतः all over.

7. परितापसूच्छितः—adj. to both स and महाङ्गद । (स इति पक्षे) परितापः (परि+तप्+घञ्=परितापः) शोकसन्तापः ; अनुतापो वा । तेन सूच्छितः (मोहं गतः) इति शतत् । शोकेन संतापं कुर्वन् मोहम् आपन्नः इत्यर्थः । (महाङ्गद पक्षे) परितापः रवितापः । तेन सूच्छितः आक्रान्तः इति शतत् । रवितापप्रदीडितः सन् इत्यर्थः ।

8. ईप्सितम्—आप्+ञ्+क्त कर्त्तृणि । अभिप्रेतं desirable, much coveted ; adj to अञ्जु ।

9. निरधम्—निरधम् अधं यद्वात् तत् निरधम् ; मेघरहितम् । मेघं विना अपि even there being no cloud then. It (अपि) implies disregard (गहा) ।

10. अञ्जु—जलम्, subject to पतितम् ।

11. पतितम्—पत+क्त कर्त्तरि ; verb to अञ्जु ।

12. For an almost similar sentiment, comp—“शकरो-
-रुशीविकृतां प्रथमादृष्टिर्वान्वक्तव्यत्”—Kalidasa.

Remark.

The rhetoric presents a very knotty point here. Now Malli says that the difference between Ram and the lake has been apparently lost sight of ; because the explanation runs in this wise—स राम एव महाङ्गदः , Ram being compared to be a lake, Hence here is Rupaka ; this Rupaka is called व्यस्तरूपकम् , Rupaka's definition is उपमेव तिरोभूतमेदा रूपकम् उच्यते (Dandin). Dandin admits व्यस्तरूपकम् but gives only an example of it

without giving any definition. However the definition is capable of clearing the point—when upameya (as स here) does not enter into a compound with the upamana (as महाङ्गद here), and yet there is Rupaka, in that case we shall have व्यस्तरूपकम् । Then in the last sentence the tidings of Sita suddenly brought by Hanuman is conceived to be rain drops from the sky—without cloud. Now though the tidings of Sita (प्रियोदन्तः=प्रियायाः सीतायाः उदन्तः वार्ता) and the rain without a cloud (अनसृष्टि) are not identical, still they are supposed to be so and hence here is अतिशयोक्ति of the मेदि अमेदरूप type. Thus Malli writes प्रियोदन्तस्य अनसृष्टित्वेन अव्यवसायात् मेदि अमेदलक्षणा अतिशयोक्तिः । So far good. But due to the existence of the words निरक्षम् and अक्षु we are led to suppose that here is विभावना along with अतिशयोक्ति, because here is विना हेतुं (मेघं विना) कार्यात्पत्तिः (अक्षु पातः) दृश्यते । Again we go against the statement of Malli that there is व्यस्तरूपकम् in the previous portion. The example furnished by Dandin (of व्यस्तरूपकम्) wants us to omit the common attributes even from a Rupaka of this type ; but here we meet the common attributes (the three adjectives). And as they are applicable to both with the help of श्लेष (double meaning) so we suppose that there is उपमा of the क्षिप्तोपमा type ; the सादृश्यवाचक शब्द being absent which is permissible (though not legitimately here, as औपम्य-वाचिनी लोपे समासोऽपि च दिधा—here being neither कृष्ण nor समास). Jay indirectly admits this उपमा by saying महाङ्गदस्यः but he denies श्लेष । He says that in श्लेष both the meaning will

be clear and prominent ; but here according to him, the meaning of the adjectives are prominent when qualifying स (Ram) only ; and as with the help of the adjectives the conduct or circumstances of a lake is ascribed to Ram, so here is समासोक्ति—defined by Dandin as such :—वस्तुक्तिश्चिदभिप्रेत्य तत्तुल्यस्यान्यवस्तुनः उक्तिः संचेपरूपत्वात् सा समासोक्तिरिष्यते । Jay's argument follows the manuscript and is not quite convincing and the existence of समासोक्ति here seems to be a far-fetched one. Prof. Trivedi quotes Agneya (e.s. "यवौक्ताद्गम्यते अन्योर्यस्तत् समान विशेषणः । सा समासोक्तिरुदिता संचेपार्थतयावुधैः") to support समासोक्ति here. Summing up—

(According to Jay) समासोक्तिः (In the previous portion).
He is silent about the last sentence.

(According to Malli) रूपक (previous portion) and अतिशयोक्ति (next portion).

(According to us) श्लिष्टोपमा (previous portion) and अतिशयोक्ति—along with विभाषना in the next portion.

42. *Sugriva now takes his orders from Ram, whom, then, the monkeys follow.*

अतिशयोक्तिः

अथ लक्ष्मणतुल्यरूपवेशम्

गमनादेशविनिर्गतायहस्तम् ।

कपयोऽनुययुः समेत्य रामं

नतसुग्रोवगृह्णोतसादराङ्गम् ॥ ४२ ॥

Prose.—अथ लक्ष्मणतुल्यरूपवेशम् गमनादेशविनिर्गतायहस्तम् नतसुग्रीव-
गृहीतसादराज्ञं रामं कपयो समेत्यानुययुः ।

Beng. अनन्तर लक्ष्मणतुल्यरूपं ও পরিস্বেদধারী রামচন্দ্রে চলিবার
আদেশ দিতে হস্তের অগ্রভাগ প্রসারিত করিতে দেখিয়া সুগ्रीব মাদরে
ঐ আজ্ঞা গ্রহণ কবিলেন এবং বানরগণও মিলিত হইয়া রামচন্দ্রের
অঙ্গুগমন করিল ।

Eng. Then the monkeys assembled and followed Ram, who was of like appearance (stature) and dress with Lakshman and from whom Sugriva submissively and with respect took his orders, seeing him stretch the forefart of his hand (simply) to give order to move on (order for mobilization.)

Jay.—अथ इत्यादि । अथ वार्ताश्रवणान्तरं कपयः समेत्य मिलित्वा रामम् अनुययुः अनुगतवन्तः लक्ष्मणेन तुल्यं रूपं वेश्च यस्य रामस्य गमनाय प्रयाणाय आदेशः तदर्थं विनिर्गतौ अग्रहस्तौ यस्य । नतेन प्रणतेन सुग्रीवेण गृहीता प्रसिञ्जिता सादराज्ञा यस्य तम् रामम् । (अतिशयोक्तिरिति अतिशयाभिधानात् । अत्र सुदर्पिनामासौ लक्ष्मणे च तुल्यरूपवेशः स्यात् न तु प्रत्यक्षप्रमाणपरिच्छेदः इति लोकातिक्रान्तवचनमेतद्वचनम् । अवश्यं च कश्चिद् विशेषोऽस्ति । यथोक्तम्—“निमित्ततो यत्र वचो लोकातिक्रान्त गोचरम् मन्यन्तेऽतिशयोक्तिं तामलङ्कारतया यथा” । ॥ इति ॥

Malli.—अथ हनुमदाश्रयश्रवणान्तरम् कपयो लक्ष्मणेन तुल्यौ रूपवेषौ आकार-
नेपथ्ये यस्य तं गमनादेशे प्रस्थापनाज्ञापने विनिर्गतः प्रसृतः अग्रहस्तः यस्य त—सुग्री-
वेण गृहीता स्वीकृता सादराज्ञापूर्विका आज्ञा यस्य तं रामं समेत्य संभूय अनुययुः ।
अत्र प्रास्थानिकरूपवेषभाषाक्रियावर्णनात् स्वभावोक्तिरलङ्कारः । “स्वभावोक्तिरल-
ङ्कारो यथावद्वस्तुवर्णनम्” इति लक्षणात् ॥

CHARCHA

1. लक्ष्मणतुल्यरूपवेशम्—रूपं च वेशश्च इति रूपवेशौ । इतरतरवन्दः । रूपम्=

वपुः, आकारः (stature, appearance) ; comp “रूपं तदोजस्वि तदेववीर्यम्” &c.—Rag. V. वेशः=नेपथ्यम् attire ; लक्षणेन or लक्षणस्वरूपम् इति इया तत् or इ तत् । लक्षणरूपौ रूपवैश्वै यस्य तमिति बहु । adj to रामम् । Malli reads व instead of श in वेश which is also equally good.

2. गमनादेशविनिर्गतायहस्तम्—adj to रामम् । गम्+लुट्=गमनं, चलनम् । आ+दिश+धञ्=आदिशः ; आज्ञा order. गमनस्य आदिशः इति इ तत् ; अश्वघासादिवत् । प्रस्थापनाज्ञापनम् ; order to move ; order for mobilization. Jay expounds it as गमनाय आदिशः ; but then it will be सुप्तम् ; better call it a इ तत्, of the अश्वघासादि type. अश्वस्य घासः=अश्वाय घासः । Perhaps Jay analyses it and not expounds it. गमनादेशे विनिर्गतः इति अतः—(गमनादेशे being an instance of विषयधिकरणम्,) or सह सुपेति समासः । वि+निर्+गम्+क्त कर्त्तरि=विनिर्गतः । अश्वघासौ हस्तश्च कर्मधा । See our notes under “अयहस्तात् प्रवृत्तं पुष्पभाजनम्”—Sak. IV. 367. गमनादेश—विनिर्गतः (गती इति जयः) अयहस्तः (हस्तौ इति जयः) यस्य तमिति बहु । Prefer sing, here.

3. नतसुगीवगृहीतसादराज्ञम्—adj. to रामम् । नम्—क्त कर्त्तरि इति नतः=वक्ष्यः submissive. नतः सुगीवः इति कर्मधा । सुशीभना यीवा यस्य स इति सुगीवः । बहुव्रीहिः । तेन गृहीतं इति इतत् ; गृह्+क्त कर्मणि=गृह्येतम् । आदरेण सह वर्त्तमाना या सा सादरा ; समादरपूर्विका । सादरा आज्ञा इति कर्मधा । आ+ज्ञा+अङ् स्त्रियामाप् । नतसुगीवगृहीता आज्ञा यस्य=सुगीव-स्वीकृता सादराज्ञा समादरपूर्विकाज्ञा यस्य तमिति बहु ।

4. रामम्—obj. to अनुययुः ।

5. समेत्य—सम्+आ+इ+ल्यप् । संभूय ; मिलित्वा ; कपयः परस्परं मिलित्वा रामं अनुगतवन्तः इतिभावः ।

6. अनुयुः—अनु+या+लिट्+उस्; verb to कपयः । अनुचेलुः । followed.

Remark.

The rhetoric occurring here is according to Malli, स्वभावोक्तिः (—defined by Dandin as such :—नानावस्त्रं पदार्थानां रूपं साक्षात् विद्व-
स्वती ; स्वभावोक्तिश्च जातिशब्देन सावदृतिर्यथा ॥) अत्र प्रास्थानिक-रूपवेषभाषा-
क्रियावर्णनात्—as here a description is given of the appearance
attire, language (speech) and activity befitting the occasion
of moving (mobilization) so here is स्वभावोक्ति—because a
scene in its natural circumstance is described. Jay contends
this and proclaims that here is अतिशयोक्ति—arguing that
though Ram excels Lakshmana, yet he is said to be equally
dressed and to have like appearance with Lakshmana.
His argument to support the Mss. is not convincing
and certainly अतिशयोक्ति in the present case cannot be
strictly supported by the definition of the same as stated
by Dandin or in the Sahityadarpan. विवक्षा या विशेषस्य
लोकदीर्घातिवर्तिनी—does not seem to exist here ; we doubt
whether the definition निमित्ततो यव वचो लोकातिश्रान्तगीचरम्—as
quoted by Jay, fits in well here ; for it does not materially
differ from the definition of Dandin so it is better to
accept Malli's view here. If it be अतिशयोक्ति, it should be
of the मेदि अमेदि 'type, with reference to Ram's appearance
and dress—as compared with Lakshman, but it is rather
far-fetched.

43. *The two Royal brothers, then left the place and proceeded on the back of the monkeys to mt.*

Mahendra, through the aerial course.

कुलकम् (sl. 43—49).

ययासंख्यम्

कपिपृष्ठगतौ ततो नरेन्द्रो,

कपयश्च ज्वलिताग्निपिङ्गलाक्षाः ।

सुसुचुः प्रययुर्द्वृतं समीयु-

वसुधाम् व्योम महीधरं महेन्द्रम् ॥ ४३ ॥

Prose. ततः कपिपृष्ठगतौ नरेन्द्रौ ज्वलिताग्निपिङ्गलाक्षाः कपयश्च वसुधां सुसुचुः, व्योम प्रययुः, द्रुतं महीधरं महेन्द्रं समीयुः ॥

Beng.—अनन्तरं वानरपृष्ठगत (अद्भुतं ७ हनुमान्—एहै हूँ वानररत्न पृष्ठदेशे आरुढ़) नरैरुदय (राजकुमारद्वय—राम ७ लक्ष्मण) एवम् प्रज्वलित हताशनेन श्वाय पिङ्गलवर्ण (पिङ्गलवर्ण चक्षुर्विशिष्ट) कपिगण धरातल परित्याग करिष्य आकाशे चलिनः एवम् शीघ्रै महेंद्र पर्वते आसिष्य उपहित हूँनेन ।

Eng.—Then the two princes, seated on the backs of (two) monkeys left that place, together with the monkeys who had eyes that were as brown as burning fire, set off for the sky and quickly reached the Mahendra hill.

Jay.—ततोऽनन्तरम् नरेन्द्रौ रामलक्ष्मणौ कपयश्च एते सुसुचुः वसुधां त्यक्तवन्तः । प्रययुः व्योम आकाशम् । महेन्द्रम् महीधरं समीयुः गतवन्तः । लिट्: किले गुणाभावात् घातोरियङ् । नरेन्द्रौ किंभूतौ ? कपिपृष्ठगतौ हनुमन्तम् (?) आरुढौ । (यथासंख्यम् इति-सुसुचु रित्यादीनां क्रियाणाम् वसुधादीनाम् च कर्मणाम् अनुक्रमशो निर्दे-

ज्ञात् । यथोक्तम्—भूयसाम् उपदिष्टानां क्रियाणामथ कर्मणाम् । क्रमशोऽनुनिर्देशः यथासंख्य तदुच्यते । ॥४३॥

Malhi.—कपौति । ततः कपिचलनान्तरम् कप्योः वायुवालिनन्दनयोः पृष्ठगती पृष्ठारूढौ नरेन्द्रौ रामलक्ष्णौ ज्वलिताग्निपिंगलाक्षाः कपयन्ततो वसुधां सुसुचुः, व्योम प्रययु व्योजि प्रयता इत्यर्थः । महेन्द्रस् महीधरं महेन्द्राद्रिम समीयुः संययुः (संजम्भुः) ॥ अतोद्देशिनाम् अनुद्देशिनां च मोचनादीनाम् वसुधादीनां च यथासंख्यसम्बन्धात् यथासंख्यालङ्कारः । उद्दिष्टानां पदार्थानां पूर्वं पश्चात् यथाक्रमम् । अनुद्देशो भवेद् यत्र तद् यथासंख्यम् उच्यते इति लक्षणात् ॥

CHARCHA.

1. कपिपृष्ठगती—adj. to नरेन्द्रौ । कप्योः ह्रन्मत्तत्वात् अङ्गदस्य पृष्ठम. इति इतत् । ते गतौ आरूढौ इति रतत् ।

2. नरेन्द्रौ—subject to the three verbs सुसुचुः प्रययुः and समीयुः, इदि (परमैश्वर्ये) + र = इन्द्रः । नरेषु इन्द्रः इति उतत् ; यद्वा नराणाम्, इन्द्रः इति शेषे इतत् । “ननिर्धारणे” इति सूत्रेण अत्र न समासप्रतिषेधः भवितुम् अर्हति । कथम् ? उत्तरं हि कैयटस्य (यत्र निङ्कार्यमाणः, यतो निङ्कार्यते, निङ्कारहेतुश्च विद्यते तत्रैव निङ्कारस्य स्वीकारात्) नागीत्तम इति व्याख्याने द्रष्टव्यम् । यद्वा नरः इन्द्र इव इति उपमितसमासः । तौ । Rama was राजा also नरेन्द्र so fit to march against Ravana.

3. ज्वलिताग्नि पिंगलाक्षाः—adj. to कपयः, ज्वल + क्त कर्त्तरि...ज्वलितः, ज्वलितो योऽग्निरिति कर्मधा । स इव पिंगलः (पिंगलवर्णः brown) इति उपमानसमासः । उपमानानि सामान्यवचनैरिति सूत्रेण । ज्वलिताग्निपिंगले अक्षिणौ यस्य सः इति ज्वलिताग्नि पिंगलाक्षः—अत्र अक्षि इत्यस्य स्थाने समासान्तः, अक्ष इति च भवति “वहुव्रीहौ सकथ्यल्लणोः स्वांगात् षच्” (८।४।१६) इति सूत्रेण । This shows their pluck and determination for success.

4. कपयः—it is also subject to the three verbs.

5. वसुधाम्—वसुनि रत्नानि धौद्यन्ते अस्याम्, इति वसु+धा+घञर्थे कवि-
धानम्। यद्वा वसुनि धत्ते इति कर्त्तरि कः। स्थियामपः। धरित्रीम्। object
to सुसुचुः।

6. सुसुचुः—सुच्+लिट् उच्; left.

7. व्योम्—obj. to प्रययुः। व्योमन् इति शब्दः क्षोवलिङ्गः। = अकाशम्, the
firmament.

8. प्रययुः—प्र+या+लिट् उच्। प्रतस्थिरे—set off : started.

9. द्रुतम्—द्रु+क्त; adverb modifying the verb समीयुः।

10. महीधरम्—note नहीं धरति इति मही+धृ+ञ् कर्त्तरि will
give महीधार by the rule कर्मण्यण्। So proceed thus—धरतीति
धरः, पचाद्यच्। मन्ना धरः, शेषवष्टीतत्। obj. of समीयुः।

11. महेन्द्रम्—महीधरम् इत्यस्य विधेयम्। Same case or case in
apposition with महीधरम्।

12. समीयुः—सम्+इ+लिट् उच्। = संययुः, आसादितवन्तः, got to.

Remark.

The rhetoric occuring here is known as यथासंख्यम् defined
by the author of Sahityadarpan as such :—“यथासंख्यमनुद्देशः
उद्दिष्टानां क्रमेण यत्”। . उद्दिष्टानां लत्योक्तानां अभिप्रेतानां इति यावत् वसुधाम्
क्रमेण एकम् अवलम्ब्य यत् अनूद्देशः पद्याल्लेखनं तत् यथासंख्यं इति अलङ्कारी
भवति। Dandin makes no mention of it, Here first the
three verbs are mentioned and then are mentioned their
objects the three in legitimate succession and here is thus
यथासंख्यम्। Just see सुसुचुः is first mentioned amongst the
three verbs; and amongst the objects—वसुधाम् the object
of सुसुचुः is first mentioned; thus the order of succession
is perfectly legitimate.

44. *Mt. Mahendra stands as a barrier, as it were,
against the encroachment of the sea against
the earth.*

উত্প্রেচ্ছা

স্থিতমিব পরিরচ্চিতুন্ম সমন্তা-
দুদধিজলৌঘপরিপ্লবাৎ ধরিত্রীম্ ।
গগনতলবসুন্ধ্যাঃস্তরালী
জলনিধিবেগসহং প্রসার্য্য দেহম্ ॥ ৪৪ ॥

Prose.—সমন্তাৎ উদধিজলৌঘপরিপ্লবাৎ ধরিত্রীম্ পরিরচ্চিতুন্ম গগনতল-
বসুন্ধ্যান্তরালী জলনিধিবেগসহং দেহং প্রসার্য্য স্থিতমিব । (স্থিতমিব মহেন্দ্রপর্বতং
সমীযুঃ ইত্যন্ত্যঃ) ।

Beng.—(ছয়টি শ্লোকে এখন কবি মহেন্দ্র পর্বত বর্ণনা করিতেছেন ;
এইটি প্রথম শ্লোক)—চতুর্দিকে সমুদ্রের পরিপ্লাবন (সমুদ্র জলরাশির
পরিপ্লাবন) ইহাতে ধরিত্রীকে (সম্পূর্ণভাবে) রক্ষা করিবার নিমিত্তই
বেন (মহেন্দ্র পর্বত) আকাশও ধরাতলের মধ্যভাগে সমুদ্রের বেগ
ধারণ করিতে সমর্থ দেহ প্রসারিত করিয়া অবস্থিতি করিতেছে ।

Eng.—(They got to the Mt. Mahendra), which lay able
to withstand the onrush of the sea, extending its body
between the earth and the sky, to protect the earth as it
were, from inundation of the sea—(to save the earth,
as it were, from the allround encroachment of the sea-
water).

Jay.—স্থিতমিখ্যাদি । উদধিজলৌঘাৎ সমন্তतो यः परिप्लवो विनाशः तस्यात्
धरिवौ परिरच्छितुमिव गगनतलवसुन्ध्योरन्तराली देहं शरीरम् जलनिधिवेगं सहते

इति मूलविभुजादित्वात् कः । प्रसार्य स्थितं महेंद्रं समीयुः । (उत्प्रेक्षेति ।
यद्युक्तम्—“अविचलितसामान्यात् किञ्चिदोपमया सह । अतदगुणक्रियारोपादुत्-
प्रेक्षातिशयान्विता” । इति । अत्र महोदरसामान्यस्यापि विवर्चितत्वात् अविवर्चितं
सामान्यत्वं रचितुमिविति किञ्चिदुपमया सह महेंद्रगिरिरतदगुणतया रक्षणक्रिया-
योगः । गगनं वसुन्वरां व्याप्यस्थितमिति अतिशयान्विता ।

Malli.—अथ षड्भिः महेंद्राद्रिं वर्णयति—स्थितमित्यादिभिः । उदधि
जलौघैः समन्तात् परिप्लुतां परिभूताम् धरिवीम् परिरचितुमिति फलोत्प्रेक्षा ।
गगनतलवसुधान्तराले व्याख्यायितव्योरन्तराले जलनिधेर्वेगं सहने इति तत्सहम्
तत्फलम्—मूलविभुजादित्वात् कः । देहं प्रसार्य स्थितमन्यथा दुर्धर्षवेगो वारिधि-
वसुधानामाक्रान्तिरिति भावः ।

CHARCHA.

1. समन्तात्—परितः ; सर्वासु दिक्षु all over ; अव्ययम् ।

2. उदधिजलौघपरिप्लवात्—अपादाने प्रसी by the rule “भौदायाणां
भयहेतुः ।” उदकानि घीयन्ते अस्मिन् इति उदक+धा+कि ; उदक is changed
to उद by the rule “उदकस्योदः सञ्ज्ञायाम्” (६३।५७) ; जलानाम् औघः
प्रः समूहः राशिरिति यावत् इति इतत् । उदघैः जलौघः इति इतत् । तस्य
परिप्लवः इति इतत् । तस्मात् । परि+प्लु (प्लवते)+अप=परिप्लवः—प्रावनम्
आक्रमणमिति यावत् । Innundation. Malli reads परिप्लुताम्—अ
adj. to धारव्रीम् । उदधिजलौघेन परिप्लुताम् इति ३ तत् ।

3. धरिवीम्—obj. to परिरचितुम् । घृ+इव ; fem. डीप् ।

4. परिरचितुम्—परि (सत्यक्) रचितुमिति परि+रच्+तुम् ।

5. गगनतलवसुधान्तराले—In the interval between the earth
and the sky. अधिकारणे ७मी । गगनम्, एव तलम्, इति कर्मधा । “अधःस्वह
पयोस्तलम्” इति स्वरूपार्थे ; यदा गगनस्य तलम्, इति इतत् । गगनस्य अधः । गगन-
तलं च वसुधा च इति गगनतलवसुधे । इन्द्रसमास । तयोरन्तराले इति इतत् ।

6. देहम्—obj to प्रासार्य ।
 7. प्रासार्य—प्र+सृ+णिच् ल्यप् । विहाय । Having extended.
 8. स्थितम्—स्था+क्त कर्त्तरि । adj. to महेंद्रम् of the previous sloka.
 9. इव—अव्यय । उत्प्रेक्षाद्योक्तः । इव—अहम् उत्प्रेक्षे, अहंसये ।
 Methinks ; meseems.
 10. जलनिधिवेगसहम्—जलनिधिः वेगः इति द्वयम् । तं सहते इति सह+क्तः । मूलविभुजादित्वात् । See Jay & Malli.

Remark.

The rhetoric occurring here is known as उत्प्रेक्षा, defined by Dandin as such :—अन्यथैव स्थितावस्थिते तनसेतरस्य वा । अन्यथैवीत्प्रेक्षते यव तामुत्प्रेक्षां विदुर्यथा ।” अत्र इतरस्य (अवस्थितस्य) महेंद्रगिरिः इतिः (व्याख्यापृथिव्योरन्तराले अवस्थितिरूपा इतिः) अन्यथा अन्यरूपेण स्थिता स्वाभाविकौ द्वयं गिरिरवस्थितिः । सा तु अन्यथा अन्यरूपेण समुद्रप्रावनात् पृथिव्याः परिरक्षकरूपेण उत्प्रेक्षते कविना कल्पयते=अतः अत्र उत्प्रेक्षा नाम अलङ्कारविद्यते । But this surmise (उत्प्रेक्षा उत्प्रेक्षणं) is not about the very situation of the hill ; because the situation is real and not imaginary ; the surmise is about the effect of the situation. पर्वतस्य अवस्थितौ न उत्प्रेक्षणम् अपितु अवस्थानस्य फलविषये—what is the result (motive) of the situation of course, there is no motive—the situation is ordained by nature herself ; but the poet surmises that it was meant for the protection of the earth from the encroachment of the sea ? So here is what is called फलोत्प्रेक्षा ; Malli admits this saying परिरक्षितुमिवेति फलोत्

শ্রোতা । Sahityadarpan admits of ফলোত্তপ্রেচা—saying—বিনা দ্রব্যং
বিধা সর্বা: স্বরূপকনহিতুগা: i.e. ফলবিষয়ে উত্তপ্রেচা ভবতি ।

N, B.—জলনিধিবেগসহ—অথ মূলবিভুজাদিত্বাৎ ক: so say the com-
mentators. The rule is (বাক্তিকসুত্রম্) ‘কপ্রকরণে মূলবিভুজাদিভ্য:
উপসংখ্যানম্’ । মূলবিভুজ, নলসুচ, কাকটহ, কুসুদ ইত্যাदिভ্য: কর্তরি ক:
স্বাদিতি, মূলানি বিভুজতি ইতি মূলবিভুজোরথ: । আকৃতিগণ্যেণম্ । এব’ জল-
নিধিবেগ’ সহতে সৌদ্রম্ শক্নোতি ইতি জলনিধিবেগ+সহ+ককর্তরি; সমুদ্রবেগ-
ধারণক্ষমম্, able to withstand the onrush of the sea. This
proves the height and expansion of the Mount.

45. *The said hill strikes its roots into the nether
regions, sends its branches upwards and cover
an extensive area of heaven.*

বাক্তী

বিষধরনিলয়ে নিবিষ্টমূলম্,

শিখরশতৈ: পরিমৃষ্টদেবলোকম্ ।

ঘনবিপুলনিতম্বপূরিতাশম্,

ফলকুসুমোচিতবৃক্ষরম্যকুশুম্ ॥ ৪৫ ॥

Prose,—[পুন: কৌতুহলম্, রুহেন্দ্রপর্বতম্?] বিষধরনিলয়ে নিবিষ্টমূলম্,
শিখরশতৈ: পরিমৃষ্টদেবলোকম্. ঘনবিপুলনিতম্বপূরিতাশম্, ফলকুসুমোচিতবৃক্ষ-
রম্যকুশুম্ ।

Beng.—ঐ মহাল পর্বত নাগদেশে মূল প্রবেশ করাইয়া দিয়াছে ;
শত শত শিখর দ্বারা দেবলোক স্পর্শ করিয়াছে । নিবিড় এবং বিশাল
মধ্যভাগের (দেহ) দ্বারা চতুর্দিক ব্যাপিয়া রহিয়াছে আর উহার উপর
অবস্থিত কুঞ্জবনগুলি ফুলে ফলে শোভিত বৃক্ষের দ্বারা শোভন হইয়া
উঠিয়াছে ।

Eng.—The said hill has struck its roots into the region of the serpents (nether region), has touched the region of the gods with hundreds of its peaks, has covered the horizon with its large and dense waist (body), and the groves upon it have been beautified by the trees overgrown with flowers and fruits.

Jay. विषधर इत्यादि । विषधरनिलये पाताले निविष्टमूलम्, सहन्द्रम् । शिखर—शतैः करणभूतैः परिस्पष्टः संस्पष्टः देवलोकः येन । घनैः निरन्तरैः विपुलैः विस्तीर्णैः नितम्बैर् मङ्गलाभागैः पूरिता व्याप्ता आशा दिशी येन । फल-कुसुमाचितैः वृक्षैः रम्यं कुञ्जं गहनं यस्मिन् । [वार्त्तेति तत्त्वार्थकथनात् । सा द्विविधा विशिष्टा निर्विशिष्टा च तत्र या पूर्वा स्वभावोक्तिरुदिता । यथेयम् एव । तथा चोक्तम् “स्वभावोक्तिरलङ्कार इति केचित् प्रचक्षते । अर्थस्य तादवस्थे च स्वभावोऽभिहितो यथा । इति । निर्विशिष्टा वार्त्ता नामालङ्कारः । यथोक्तम्,—“गतोऽस्तमयमर्कः भातौन्दु र्याति वासान् पक्षिणः । इत्येवमादिकं काव्यं वार्त्तामेतां प्रचक्षते” इति ।

Mall. विषधरेति । पुनः विषधरनिलये पाताले निविष्टमूलम् । प्रविष्टतलम् । शिखरशतैः परिस्पष्टदेवलोकम्, उल्लिखितसुरालयम् । घनैः निविडै विपुलैश्च नितम्बै मङ्ग्यभागैः पूरिताशम्, व्याप्तदिक्कं फलैः कुसुमैश्च आचितैरङ्गातैः वृक्षैः रम्यकुञ्जम् । अत्र मूलादीनां पातालाद्यसमन्वेऽपि सस्वम्योक्तेरतिशयोक्तिः ।

CHARCHA.

1. विषधरनिलये—अधिकरणे ७मी । नि+ली+अच्=निलयः आलयः । धरति इति घृ+अच्=धरः, धारकः । विषधराः इति इतत् । तस्य निहयः तस्मिन् इति इतत् ।

2. निविष्टमूलम्—adj. to सहन्द्रम् । नि+विश्+क्त कर्मणि=निविष्टः स्थापितः । निविष्टम् मूलम् देन तम् इति बहु । यद्वा नि+विश्+क्त कर्मणि । स्थितः । निविष्टं मूलं यस्य तम् इति बहु ; mark the rule “निर्विशः” here.

3. शिखरशतैः—शिखरानां शतानि तैरिति दत्तम् । शतं च शतं च शतं च इति शतानि एकशेषः । Hundreds of peaks. करणे श्या ।

4. परिष्टः=स्पष्टः, बिलिखितः । परिष्टः देवलोकाः येन तम्, इति बहु ।
adj to महेन्द्रम् ।

5. धनविपुल नितम्बपूरिताशम्—adj to महेन्द्रम् । धनयासी विपुलश्चेति कर्मधा । तादृशः नितम्बः (मध्यभागः) इति कर्मधा । तेन पूरिता इति इतत् । धनविपुलनितम्बपूरिता आशा येन तम् इति बहु । आशा=दिक् ।

6. फलकुसुमाचितहृदयरसकुञ्जम्—adj. to महेन्द्रम् । फलं च कुसुमं च or फलानि च कुसुमानि च इति फलकुसुमम्—समहार by the rule “जातेर प्राणिनाम्” ; or better call it an इतरतर with द्रव्यविवक्षा । फलं च कुसुमं च etc इति फलकुसुमानि । Its special flowers or fruits (इतरतर पत्रे) ; its collection of flowers &c (समाहार पत्रे) ; तेन तैर्वा आचितं परिव्याप्तमिति इतत् । आ+चि+क्त कर्मणि=आचित । तादृशः हृद्वाः इति कर्मधा । तैः रस्यं मनोरमम्, इति इतत् । फलकुसुमाचितहृदयरस्यानि कुञ्जानि यस्मिन् तमिति बहु ।

Remark.

Really the Mt. Mahendra has not stuck its roots into the nether region, nor it has touched the region of the gods ; it is mere conception ; therefore अत्र यद्यपि पाताले मूलस्थापनेन तथा शिखर-शतैः आकाशस्पर्शनेन सह महेन्द्रस्य सम्बन्धो नास्ति तथापि ईदृक्सम्बन्धोऽत्र कल्पितः । अतएव अत्र असम्बन्धे सम्बन्धरूपा अतिशयोक्तिः ; Malli admits this ; following the Mss Jay, calls it a वर्तनी अलङ्कारः (said to be a variation of स्तम्भावोक्ति) ; but the assumption seems open to objection. The example he quotes does not tally with the present case, because there quite a natural scene is described.

but here is some exaggerated assumption, so we prefer to take Malli's view here.

46. *The mountain imitated various features of Sita,
which pleased Ram.*

प्रियः

मधुकरविरुतैः प्रियाध्वनीनाम्

सरसिरुहैर्दयितास्यहास्यलक्ष्म्याः ।

स्फुटमनुहरमाणमादधानम्

पुरुषपतेः सहसा परं प्रमोदम् ॥ ४६ ॥

Prose.—(पुनः कोटशम् महेन्द्रम् ?) मधुकरविरुतैः प्रियाध्वनीनाम् (तथा) सरसिरुहैः दयितास्यहास्यलक्ष्म्याः स्फुटम् अनुहरमाणम्, (अतएव) पुरुषपतेः सहसा परम् प्रमोदम् आदधानम् ।

Beng.—महल्ल पर्वत मधुकर गुञ्जनेर द्वारा त्रिद्वार (मधुर) स्तनिर, आर पद्मावनीर द्वारा तौहार शाय शोभार सुस्पष्ट अमृकरण करिना सहसा पुरुषोत्तम रामचन्द्रेर विशेष आनन्द विधाने करिनाछिन ।

Eng.—The mountain imitated the (sweet) voice of Rama's beloved one (Sita) by the humming of the bees, and the beauty of her smile by the lotus, and thereby suddenly afforded a great pleasure to the lord of men (Rama).

Jay.—मधुकरविरुतैः इत्यादि । प्रियाध्वनीनां सीतासम्बन्धिनां जल्पितानाम् मधुकरविरुतैः स्फुटम् स्पष्टम् अनुहरमाणमनुकुर्वन्तम् सादृश्यमित्यर्थात् । दयितायाः सीतायाः यदास्यं हास्यं च एतयोः लक्ष्म्याः सरसिरुहैः सादृश्यम् अनुहरमाणम् इति महेन्द्रम् । तत्र पद्मैरास्यलक्ष्म्याः कुमुदैः हास्यलक्ष्म्याः । अथवा तुल्यार्थैः—

(२।३।७२) इति षष्ठी । अनुहरमाणशब्दस्य तुल्यार्थत्वात् । सदृशीभवन्तमित्यर्थः । पुरुषपतेः रामस्य सहसा तत्क्षणम् आगतमात्रस्य इत्यर्थः । परमुत्तुक्कष्टम् प्रमोदम् आदधानम् जनयन्तं समीयुः (इत्यन्वयः) । प्रिय इति प्रियतमवस्त्वभिधानात् ।

Malli.—मधुकरेति । पुनः मधुकरविरुतैः प्रियायाः ध्वनीनां आलापनानाम् अनुहरमाणं तान् अनुकुर्वन्तम् इत्यर्थः । सम्बन्धसामान्ये षष्ठो । तथा सरसिरुहैः तस्य दमितास्यस्य प्रियामुखस्य हास्यलक्ष्याः स्मितशीभायाः अनुहरमाणम् अतएव पुरुषपतेः पुरुषोत्तमस्य रामस्य सहसा परम् प्रमोदम् आनन्दं दधानम्, कुर्वाणम्, । अत्र मधुकरविरुतानां सरसिरुहाणां चोपमानानाम् उपमेयस्य कल्पनात् द्वितीयप्रतोपा लङ्कारः । “आक्षेपः उपमानस्य कैमर्थक्येन कल्प्यते । यदोपमेयभावः स्यात् तत् प्रतोपम् उदाहृतमिति” लक्षणात् ।

CHARCHA

1. मधुकरविरुतैः—करणेतया ; मधुकरोति इति मधु + कृ + ट ताच्छील्ये—उपपद तत् । तेषां विरुतं, तैः । इतत् । वि + रु (= रौति) + क्त भावे = विरुतम् = शब्दः ।

2. प्रियाध्वनीनां—सम्बन्धसामान्ये षष्ठो ; or कर्मस्थाने षष्ठौ as in भजे शब्दोच्चरणयोः—due to विवक्षा (op. “विवक्षोवशत्कारकाणि”) ; प्रियायाः ध्वनयः इति इतत् । तेषाम् ।

3. सरसिरुहैः—parse as before ; सरसि रोहन्ति यानि तैः इति सरसिरुह + ककर्त्तरि ; उपपदतत्पुरुषे सति अलुक् ; alternative form—सरिरुहम् (not अलुक्) ; see the rule ‘तत्पुरुषे कृति बहुलम्’ ।

4. दयितास्यहास्यलक्ष्याः—दय् + क्त कर्मणि ; स्त्रियामप = दयिता = प्रिया । तस्याः आस्य मुखम् इति इतत् । तस्य हास्यम् इतत् । तस्य लक्ष्मीः इति इतत् । तस्याः लक्ष्मी—शोभा । Parse as before सम्बन्धसामान्ये षष्ठो or कर्म स्थाने षष्ठौ ।

5. स्फुटम्—adv. modifying अनुहरमाणम् ।
6. अनुहरमाणम्—अनु + हृ + शानच्; रया; adj to महेन्द्रम् । आत्मने
पद—by the rule “हरतेर्गत्वच्छील्ये” (सिद्धान्तकौमुदी) ।
7. पुरुषपतेः—सम्बन्धे इष्टौ; पुरुषाणां पतिरिति इतत् ।
8. सहसा—अव्यय ।
9. परम्—adj. to प्रसीदम् ।
10. प्रसीदम्—प्र + सुद + घञ. । obj. to आदधानम् ।
11. आदधानम्—आ + धा + शानच्; adj. to महेन्द्रम् । कर्त्तृभिर्प्राये
क्रियाफले आत्मनेपदम् ।

Remark.

Malli says that here is प्रतीप, defined in Sahityadarpan as प्रसिद्धस्योपमानस्योपमेयत्वप्रकल्पनम् । निष्फलत्वाभिधानं वा प्रतीपमिति कथ्यते । The humming of the bee is generally the उपमान but as it is here said to bear resemblance with Sita's sweet voice, so it is turned into उपमेय whereas the voice of Sita has been the उपमान । So is also सरसिरुह; therefore प्रतीप occurs here; Malli's view is rather far-fetched, Jay following the Mss contends that here is प्रेयः—(प्रेयः प्रियतराख्यानम्—so says Dandin); it is good; thus for consistency we may say that here is a commixture of प्रेयः and प्रतीप; both of them stand independently. As already said the Mss and Jay follow some old school of अलङ्कारिक, whereas Malli follows the moderners in his अलङ्कारविचार ।

47. *The mountain touches the middle portion of the
Sky with its peaks.*

रसवत्

ग्रहमणिरसनं दिवो नितम्बम्

विपुलमनुत्तमलब्धकान्तियोगम् ।

च्युतघन-वसनं मनोऽभिरामं

शिखरकरैर्मदनादिव स्पृशन्तम् ॥ ४७ ॥

Prose.—(कीदृशं महेंद्रम् ?) ग्रहमणिरसनं विपुलमनुत्तमलब्धकान्तियोगम्
‘च्युतघनवसनं मनोऽभिरामं दिवः नितम्बम्, मदनात् शिखरकरैः स्पृशन्तम्’ इव ।

Beng.—‘ए पर्वत मदनार्त हृदयै येन शिखररूप हस्तैर् द्वाया
आकाशेन मनोरम नितम्बेन स्पर्श करितेहे; ग्रहगणै येन ए
नितम्बेन मणि-मेखला, उहा विस्तृत एव अत्युत्तम कांतिशुक्त; मेघरूप वस्तु
उहा हृते तमिया पड़ितेहे ।

Eng.—The hill touches with its hand-like peaks, as if
out of passion the fascinating midportion of the sky of
which the planets appear like a vast-chain, which itself
is extensive and resplendent in beauty and from which the
cloth-like cloud slides and glides away,

Jay.—यद्येति—दिवो नितम्बम् मध्यभागम्; यद्वाः मणिरसनैव यस्य ।
विपुलम् विलीर्णम् । न विद्यते उत्तमोऽप्रादिति अनुत्तमः अतिशयवान् । लब्धः कान्त्या
योगो येन । च्युतो घनो वसनमिव यस्मात् । शिखरैः करैरिव मदनादिव स्पृशन्तं
महेंद्रम् । (रसवदिति दिवो गिरेश्च स्तोपुंसयोरिव शृङ्गाररसाभिधानात् । तथा
चोक्तं ‘रववद्दर्शितं स्पष्टं शृङ्गारादिरसं यथा’ । इति ।

Malli.—यदेति । यद्वा नक्षत्राण्येव मणिमसना मणिमेखला यस्य तं विपुलं
विस्तृतं नास्तिरसं यस्मात् सः अनुत्तमः सर्वोत्तमा लब्धः कान्तियोगः येन स कान्तिमान्

इत्यर्थः । तयोर्विशेषणसमासः । तं च्युतं खलं घनो मेघ इव वसनं यस्मात्तन् मनोभिरामं मनोज्ञं दिवः कान्ताया इति भावः । नितम्बम् अधोभागं मदनात् कामात् शिखरैरेव करैः स्पृशन्तमिवेति क्रियास्वरूपोत्प्रेक्षा, ग्रहमणौत्यादि रूपकानुप्राणितेति सङ्करः ।

CHARCHA.

1. ग्रहमणिरसनम्—adj. to नितम्बम् ; मणिरचिता मणिमयी वा रसना मेखला चन्द्रहारः इति शाकपाथिवादित्वात् समासः । यहाः एव मणिरसना यस्त-मिति बहु । Both रसना and रशना are seen.

2, विपुलम्—adj. to नितम्बम् extensive. Extensiveness of buttock (नितम्ब) exhances its beauty ; of. 'तस्मै दत्ता निवडु-नितम्बा ।'

3, अनुत्तमलम्बकान्तियोगम्—adj. to नितम्बम् । अविद्यमानः उत्तमः श्रेयान् यस्मात् स अनुत्तमः सर्वोत्कृष्टः । बहु । कान्त्या कान्तेर्वा योगः सम्पर्कः इति इतत् or इतत् । कान्ति=सौन्दर्यम् । तथाहि साहित्यदर्पणे—“रूपयौवन लालित्यभोगाद्यैरङ्गभूषणं शोभा प्रोक्ता । सा एव शोभा मन्मथाप्याधितद्युतिः कान्तिरित्यभिधायते” । लम्+क्त कर्मणि—लब्धः । लब्धः प्राप्तः कान्तियोगः येन स इति बहु । अनुत्तमशाली लम्बकान्तियोगश्चेति, विशेषणं विशेषणेन इति वचनात्, कर्मधा । तम् । Comp. ‘अनुत्तमं तमः ।

4. च्युतघनवसनम्—adj. to नितम्बम् । घनः मेघः वसनं वास इव इति उपमितसमानः । यहा घनरूपं वसनमिति आलङ्कारिकसम्मतः रूपकसमासः । यहा घनः एव वसनमिति कर्मधा । च्यु+क्त कर्त्तरि च्युतः खलः (dropped ; sliding away) ; च्युतं घनवसनं यस्मात् तमिमि बहु ।

5. मनोऽभिरामम्—adj. to नितम्बम् । मनसः अभिरामः तमिति इदम् ।

6. नितम्बम्—obj. to स्पृशन्तम् ।

7. मदनात्—हृत्तौ प्रसी । कामात् ।

8. शिखरकरैः—शिखराः शृङ्गाणि एव कराः इति कर्मधा । तैः । करणे तृतीया ।

9. स्पृशन्तम्—स्पृश्+शब्द, रया एकवचने ; adj to महेन्द्रम् ।
10. इव—उत्प्रेक्षायां अव्ययम् ।

Remark.

The existence of इव clearly bespeaks of उत्प्रेक्षा with reference to the verb स्पृशन्तम् (as if touching) and hence it is known as क्रियास्वरूपोत्प्रेक्षा । Now in ग्रहमणिरसनम् चुरतघनवसनम् and शिखरकरैः—there is रूपक ; so here उत्प्रेक्षा is supported by रूपक and hence here is a conglomeration of रूपक and उत्प्रेक्षा । Malli admits this ; but Jay following the Mss contends that here is रसवत् अलंकारः ; the definition he adduces, supports his view. Dandin says—“रसवद्रसपेशलम्”, it is also in favour of Jay ; but Sahityadarpan (a modern अलंकारग्रन्थ) says that when one रस becomes sub-ordinate to another रस in the same passage, then there will be रसवत् ; this is certainly against Jay. However, standing on Dandin's definition we may say that here is रसमत् अलंकार—supported by रूपक and उत्प्रेक्षा and in this way Malli may be reconciled with Jay.

48. *The mountain is located by the side of the
sea-coast.*

उर्जस्वी

प्रचपलमगुरुम् भरासहिष्णुम्
जनमसमानमनूर्जितं विवर्ज्य ।
कृतवसतिमिवार्णवीपकण्ठे,
स्थिरमतुलोन्नतिमूढदुक्कमेघम् ॥ ४८ ॥

Prose.—[पुनः कीदृशं महन्द्रम् ?] स्थिरम् अतुलीन्नतिम् ऊदृतुङ्गमेघम्
प्रचपलम् अगुरुम् भरासद्विष्टम् अनूर्जितम् असमानम् जनम् विवर्जम् अर्णवोपकण्ठे
कृतवसतिमिव ।

Beng.—ঐ পর্বত সূক্ষ্মরূপে প্রতিষ্ঠিত ; অত্যন্ত উচ্চ, এবং তাহার
শিখরে অতুল মেঘমালা বিরাজ করিতেছে । অস্থির, লঘু, ভারবহনে
অক্ষম অসমৃদ্ধ এবং অসমান জনকে পরিত্যাগ করিয়াই যেন ঐ গিরি
সমুদ্রের উপকণ্ঠে বসতি স্থাপন করিয়াছে ।

Eng.—The (aforesaid) mountain is firm, and extremely
elevated and upon it rest the big clouds ; it has established
itself in the vicinity of the sea-coast, to avoid, as it were,
the people who are unequal to him because of their fickle,
low unweighty nature and ill propensities.

Jay.—प्रचपलम् इत्यादि । जनं लोकम् प्रचपलम् अस्थिरम् अगुरुम् लघुम्
अतएव भरासद्विष्टम् अनूर्जितम् अनलंकारम् विवर्जम् एव असमानत्वात् अर्णवस्य
समुद्रस्य उपकण्ठे समीपे कृतवसतिम् कृतावस्थानम् समीयुः । तदेव असमानत्वम्
दर्शयन्नाह—स्थिरम् अचलम् अतुलीन्नतिम् असाधारणमहत्त्वम् ऊदृतुङ्गमेघं उद्धृत-
महामेघम् आश्रयणीयत्वात् । ऊर्जस्वीति-साहंकारवस्त्रभिधानात् ॥

Malli.—प्रचपलति ॥ पुनः स्थिरं प्रतिष्ठितम् अतुलीन्नतिम् सर्वोन्नतम् ऊद-
तुङ्गमेघम् परभरणक्षमम् इत्यर्थः । अतएव प्रचपलम् अस्थिरम् अगुरुम् लघुम् तुच्छम्
इत्यर्थः । भरमसद्विष्टं भरासद्विष्टं परभरणाक्षमम् इत्यर्थः । अनूर्जितम् असमृद्धम्
अतएव असमानं जनम् पृथग्जनम् विवर्ज्यं संसर्गागर्हत्वात् वर्जयित्वा अर्णवस्य
उपकण्ठे समीपे कृतवसतिमिव इति उत्प्रेक्षा । उक्तदोषाभावात् स्वसमानगुणत्वेन च
संसर्गाहंत्वनिश्चयात् इति भावः । चपलादि पदार्थानां विशेषणगत्या ससर्गवर्जने
स्थिरत्वादपदार्थानां संसर्गे च हेतुत्वात् काव्यलिङ्गम् । तदनुप्राणिता चार्णवसमीप-
वासोत्प्रेक्षा इति संकरः ।

CHARCHA.

1. स्थिरम्—adj. to महेन्द्रम् ।
2. अतुलोन्नतिम्—adj to महेन्द्रम् । अविद्यमाना तुला (तुलना) यस्याः सा अतुला । उद् + नम् + क्तिन् = उन्नतिः । अतुला उन्नति दैखतमिति बहु ।
3. ऊदतुंगमेघम्—adj to महेन्द्रम् ; तुंगः मेघः इति कर्मधा । तुग high, वह् + क्त कर्मणि = ऊद ; ऊदः घृतः तुंगमेघः येन तमिति बहु ।
4. प्रचपलम्—प्रकृष्ट' or प्रकर्षेण चपलमिति प्रादिः ; adj to जनम् ।
5. अगुरुम्—गुरुः = भारयुक्तः । न गुरुः तमिति नञ्, तत् । Qual. जनम् ।
6. भरासहिष्णुम्—adj to जनम् । भू + अप् = भरः or भृ + अच् कर्त्तरि = भरः । सह् + इष्णु = सहिष्णुः ; तस्मादन्य इति असहिष्णुः । नञ्, तत् । भरम् असहिष्णु इवि २तत् by the varttika “गन्निगाभ्यादीनामुपसंख्यानम्” । or better भरस्य असहिष्णु, शेषे षष्ठोत्तत् । भरम् असहिष्णु = भरासहिष्णु may be an instance of सहसुपेति समासः as well. See रविकिरण-सहिष्णु in Sak. II.
7. अर्जितम्—ऊर्ज + क्त = ऊर्जितः । तस्मात् अन्य इति नञ्, तत् ; = अससृङ्गम्,—ill persons ; adj to जनम् ।
8. असमानम्—adj to जनम् ; समानात् अन्यः इति नञ्, तत् ।
9. विवर्जः—वि + हज् + णिच् + ल्यप् । परित्यज्य ।
10. अर्णवोपकण्ठे—अधिकरणे औ ; कण्ठम्, उपगतः इति प्रादि by the rule—अत्राद्यर्थः क्रान्ताद्यर्थे द्वितौश्या ; यथा कण्ठस्य समीपे इति उपकण्ठस् ; अव्यग्रोभ'वः ; “द्वितीया—सप्तम्योर्वङ्गुलमिति” विकल्पेन विभक्तिस्थितिः ; पचे उप-कण्ठम् । अर्णवस्य उपकण्ठम्, तस्मिन् इति अर्णवोपकण्ठे ; पचे अर्णवोप कण्ठम् ।
11. कृतवसतिम्—adj to महेन्द्रम् ; वस् + अति (औषादि) = वसतिः । कृ + क्त कर्मणि = कृता । कृता विद्विता वसति येन स कृतवसतिः ; तम् ।
12. Remark—or Notes on Malli—.

उक्तदोषभावात् etc.—Malli wants to state that people are full of all those defects (प्रचपल, अगुरु etc); so the mountain which is free from all these has to avoid their company and has located itself close to the sea ; because the sea being free from all those defects and being endowed with all those virtues which the mountain itself possesses certainly becomes a worthy companion of the mountain.

Remark.

The इव implies उत्प्रेक्षा ; now what is the thing that is being surmised : Malli says that “अर्णवसमीपे वासः” is being surmised and so here is अर्णवसमीपवासोत्प्रेक्षा ; but the location of the hill by the sea side is a real one and hence Malli's view is open to objection ; we believe that “विवर्ज्य” (this portion) is being surmised ; विवर्ज्य इव as if to avoid this company and so the उत्प्रेक्षा is क्रियोत्प्रेक्षा here ; again the adjectives प्रचपलम् and the like are denoting the cause of the mountain's avoiding the company of the people, as well as the adjectives—स्थिरम् and the like denoting the cause of the mountain's welcoming the company of the sea ; here is also kavyalinga (हेतोर्वाक्यपदार्थत्वे काव्यलिङ्गं निगद्यते), this kavyalinga gives rise to उत्प्रेक्षा and so here is काव्यालिङ्गासु-प्राणिता उत्प्रेक्षा or in other words—a conglomeration of kavya-linga and utpreksha. Jay. following the Mss contends that here is उर्जस्वी defined by Dannin as such “उर्जस्वि रुद्राङ्कारम्” ; it is in favour of Jays's and so Mss view. So we may say that here is a conglomeration of उज्ज्वली काव्यलिङ्ग and उत्प्रेक्षा ।

Dandin takes up प्रेयः रसवत् and ऊर्जस्वी in order ; so does Bhatti here ; so also we believe (as already stated) Bhatti followed some old school of Rhetoric. But the view of Sahitya-darpan is otherwise. Viswanath its author affirms that there will be a case of ऊर्जस्वी where रसाभास or भावाभास, will be relegated to a subordinate position—subordinate to some रस or भाव—(sentiment or emotion).

49. *The grandeur of the mountain is being described.*

पर्यायोक्तिः

स्फटिकमणिगृहैः सरत्नदीपैः

प्रतरुणकिन्नरगीतनिस्वनैश्च ।

अमरपुरमतिं सुरांगनानां

दधतमदुःखमनल्पकल्पवृक्षम् ॥ ४९ ॥

Prose.—सरत्नदीपैः स्फटिकमणिगृहैः प्रतरुणकिन्नरगीतनिस्वनैश्च सुरांगना-
नाम्, अमरपुरमतिं दधतम्, अदुःखम्, अनल्पकल्पवृक्षम्, =(महिन्द्रपर्वतं समीपुः) ।

Beng.—रत्नप्रदीप सनाथ स्फटिकमणि गृह सेখানে विराज कराय
এবং তরুণ কিন্নর গীত ধ্বনিতে মুখরিত হওয়ায় ঐ পর্বত স্বর্গ বলিয়া
দেবাজ্ঞানালিঙ্গের মনে হইতেছিল । (তরুপরি) সেখানে বিন্দুমাত্র দুঃখও
ছিলনা এবং তথায় কল্পবৃক্ষও অনেক ছিল ।

Eng.—The hill was abounding with marbled houses illuminated by gem-lamps (lamps made of gems or lamps in the shape of gems) ; it was also resounded with the notes of the young kinnars and thus the divine ladies were led to believe it to be a heaven ; moreover it was free from troubles and contained a large number of wish-bearing trees.

Jay.—स्फटिकमणिगृहैरित्यादि—स्फटिकमणिगृहैः रत्नदीपयुक्तैः प्रतरुणानां किन्नराणाम्, गीतनिखनेश्च हेतुभूतैः अमरपुरमतिं स्वर्गं बुद्धिं सुरांगनानां दधतं जनयन्तम् । अदुःखं—न विद्यते दुःखम् तस्मिन् इति सुखहेतुमित्यर्थः । (च) बहुकल्पवृक्षम् समोयुः । पर्यायोक्तिरिति—अमरपुरमतिं दधतम् इत्यनेन पर्यायेन वचनगत्या तदेव अमरपुरमिति प्रतिप्रादनात् । तथा चोक्तम्—पर्यायोक्तं यद्व्येन प्रकारेणाभिधीयते इति ।

Mali.—स्फटिकीति । सरत्नदीपैः स्फटिकमणिगृहैः प्रकण्ठैः तरुणकिन्नरगीतनिःस्वनैः च सुरांगनानाम्, अमरपुरमतिं स्वर्गं भान्तिम दधतम् कुर्वाणम् नास्ति दुःखमत्र इति अदुःखम् अनल्पकल्पवृक्षम् इति च भान्तिकारणान्तरोक्तिः । अत्र भान्तिमदलकारः । “कविसम्मतसादृश्यात् विषये पिहित्वात्मनि । आरौप्यमाणातुभधो यत्र स भान्तिमान् मतः” इति लक्षणात् ॥

CHARCHA.

1. सरत्नदीपैः—adj to स्फटिकमणिगृहैः । रत्नमयो दीपः इति शाकपार्थिवादित्वात् ससासः । तेन (तैः वा) सह वर्त्तमानो यः स इति तुल्ययोगे बहुब्रीहिः । तैः । or—रत्नानि etc एव दीपाः gems serve as lights

2. स्फटिकमणिगृहैः—स्फटिकनामा मणिरिति शाकपार्थिवादित्वात् ससासः । स्फटिकमणिमयानि गृहाणि इति शाकपार्थिवादित्वात् ससासः । तैः ; करणे श्या । हेतौ वा ।

3. प्रतरुणकिन्नरनिस्वनैः—करणे हेतौ वा लटौया । प्रकण्ठः तरुणः इति प्रादिः । तादृशः किन्नरः इति कर्मधा । कुत्सितो नरः इति किन्नरः । नि + स्वन् + अप् = निस्वनः । तेषां निस्वनाः इति दत्तत् । तैः ।

4. सुरांगनानां—सम्बन्धे इष्टौ । सुराणाम् अंगनाः इति इष्टौ तत् ; तासाम् ।

5. अमरपुरमतिम्—obj to दधतम्, अमरः देवः, तेषां पुरमिति दत्तत्, तस्य मतिः भान्तिः इति दत्तत्, ताम् ।

6. दधतम्—घा + शट् ; रया, एकवचनम् ; referring to महेन्द्रम् ।

7. अदुःखम्—adj to महेन्द्रम्, अविद्यमानम् दुःखम् यत् तम् इति वङ् ।

8. अनल्पकल्पवृक्षम्,—adj to महेन्द्रम् । अनल्पात् अन्ये इति अनल्पाः ।
नञ् समासः, तदन्यत्वम् इत्यर्थे नञ्, अनल्पाः कल्पवृक्षाः यस्मिन् तम् इति वङ् ।
कल्पस्थायी वृक्षः कल्पफलकः वा वृक्षः इति कल्पवृक्षः शक्यार्थवादित्वात्
समासः ।

Remark.

The rhetoric occurring here is आनिमान्—(cf. साम्यादतस्मिन्-
तद्वृद्धिः आनिमान् प्रतिभोष्यता—Sahityadarpan), acc. to Malli;
Dandin says nothing about this said rhetoric. But Jay
following Mss says that here is पर्यायोक्ति, defined by Dandin
as such :—अर्थमिष्टमना ख्याय साक्षात् तस्यैव सिद्धये । यत् प्रकाशान्तरास्मान्
पर्यायोक्तं तदिष्यते । But it does not seem exactly to apply
in this sloka here. Moreover Jay is not correct when he
says “तदेव अमरपुरमिति प्रतिपादयति;” as the poet does not intend
to prove that it was the heaven ; what he wanted to say is
that it was like the heaven ; and so the divine ladies were
misled ; hence Malli's view is more logical.

50. *Then Hanuman pointed out the ocean on the south
to Ramchandra and others.*

समाहितम्

अथ ददृशुर्दोषधूमधूमां

दिशमुदधिव्यवधिं समेतसीताम् ।

सहरघुतनयाः प्लवंगसेनाः

पवन-सुतांगुलिदर्शितामुदक्षाः ॥ ५० ॥

Prose.—अथ सहरघुतनयाः प्लवंगसेनाः पवन-सुतांगुलिदर्शिताम्, उदीर्णधूस-
धूसाम्, उदधिव्यवधिम्, समेतसीताम्, दिशम्, उदचाः ददृशुः ।

Beng.—अनन्तर रामलक्ष्मण सह कपिमैत्रिगण हनुमान कर्तृक अङ्गुलि
द्वारा प्रदर्शित, उथित धूमराङ्गिद्वारा धूमवर्ण, समुद्र व्यापित एवं सीता
देवीर अवस्थितिसनाथ (दक्षिण) दिक्, चक्रु उडोलन पूर्वक दर्शन
करिनेन ।

Eng.—Then the monkey-legion, together with the scions
of Raghu's race beheld with their eyes raised up, the
direction (quarter) pointed out by the son of wind-god with
his finger, the very quarter which became gray with the
the smoke issuing or curling out, and which was bounded
by ocean and which harboured Sita.

Jay.—अथेत्यादि । अथ प्राप्ताग्रन्तरम् प्लवंगसेनाः सहरघुतनयाः दिशं ददृशुः ।
उदधिव्यवधिं सजलधिव्यवधानां दक्षिणामित्यर्थः । उपसर्गेष्वोः किः (३।३।५२) ।
उदीर्णं महता धूमेन धूसाम्, अस्पष्टाम्, । समेतसीतां—संगता सीताऽनया इति
तृतीयाद्धे बहुव्रीहिः । पवन-सुतांगुल्या दर्शिताम् । उदचा उर्द्ध्वकृताचाः । “वह-
ब्रीहौ सकव्यच्छोः” (५।४।११३) इति षच् । विल्लक्ष्यो ङीष् न भवति तस्य अनित्य-
त्वात् । तेन दंष्टा इति उपपन्नं भवति (? दंष्टा इति अजादित्वात् टाप्) । समाहित-
मिति अनन्वयगस्ततया दिशोऽवलोकनात् ।

Malli.—अथेति । अथ महेंद्र-द्रिप्राप्तग्रन्तरम् रघुतनयाभ्याम् सह वर्तन्ते
इति सहरघुतनयाः [वोपसर्जनस्य इति पक्षे न सहस्य संभावः] प्लवंगसेनाः पवन-
सुतेन अंगुल्या दर्शिताम्, उदीर्णैः लङ्घादधृतैः घूमैः धूसाम्, धूसवर्णाम् । उद-
कानि धौयन्ते ऽस्मिन् इत्युदधिः [दर्मण्यधिकरणे च—इत्यधिकरणार्थे कर्मण्युपपदे कि-
प्रत्ययः] स एव व्यवधीयते अनेनेति व्यवधिवर्धवधानम्, यस्यास्ताम् उदधिव्यवहिताम्,
इत्यर्थः । [उपसर्गेष्वोः किः] । समेता सीता यस्या स्ताम् दिशम्, दक्षिणाम्, उदचा

उदञ्चितांगा [वह्न्रीहौ इत्यादिना षच्] दृश्यः । अत्र स्वभाववर्णनात् स्वाभावोक्तिः ।
स्वाभावोक्तिरलंकारो यथावद्वस्तुवर्णनात् ॥ ५० ॥

CHARCHA

1. सह्रघुननयाः—adj. to प्रवर्गसेनाः । रघोः लक्षणा रघुवर्गस्य
तनयौ । इति इतत् । रघुतनयाभ्याम्, रामलक्षणाभ्याम् सह वर्तन्ते इति तुल्य-
योगे वह्न्रीहः by तेन सहेति तुल्ययोगे । सह शब्दस्य स्थाने स इत्यादेशः अत्र न
दृश्यते तस्य आदेशस्य वैकल्पिकत्वात् ; ‘वक्तृत्वविधाने च सूत्रम्—“दोष
सजनस्व” (६।३।८२) । अस्यार्थः—वह्न्रीह्यवयवस्य सहस्य सः स्याद्वा इति
दीक्षितः ।

2. प्रवर्गसेनाः—sub. to दृश्यः । प्र + अप् = प्रवः ; प्रवेन गच्छति इति
प्रव + गम् + खच् = प्रवग = वानरः । तेषां सेना इति इतत् ।

3. पवनसुतांगुलिदर्शिताम्—adj to दिशम् । पवनस्य सुत इति इतत् ।
तस्य अंगुलिः इतत् । तथा दर्शिताम् इति रतत् ; दृश् + णिच् + क्त
कर्मणि = दर्शित ; स्त्रियामाप् = दर्शिता, ताम् ।

4. उदीर्णधूमधूसाम्—adj to दिशम् । उद् + ऋ + क्त कर्त्तरि ।
उदीर्णः धूमः इति कर्मधा । तेन धूमः धूमवर्णः ताम् इति रतत् ।

5. उदधि व्यवधिम्—adj to दिशम् । उदकानि धीयन्ते अस्मिन् इति उदक
+ धा + क्ति, by the rule उपसर्गे धोः क्तिः (३।३।४२) and then is applied
the rule ‘कर्मण्यधिकरणे च’ (३।३।८२), उदधिः समुद्रः व्यवधिः व्यवधानं
यस्यास्त्वामिति वह्न्रीहः ।

6. समेतसीताम्—adj to दिशम् । सम् + आ + इ + क्त = कर्मणि समेता ।
समेता संगता सीता अनया इति, यद्वा समेता इति कर्त्तरि क्त, समेता सीता यस्याः
त्वामिति वह्न्रीहः । सीतासनाभ्याम् इत्यर्थः ।

7. उदचाः—उदगतानि अक्षोणि यासां ता इति वह्न्रीहः, पक्षे उदगताचाः
by the rule—प्रादिभ्यो घातुजस्य वाच्यो वाचोत्तरपदलोपश्चेति । अचि is repla-

ced by अच् by the rule बहुव्रीहौ सकथ्यत्योः स्वांगात् षच्” (५।३।१३३)
adj to प्रवंग सेनाः ।

ननु “षिट्गौरादिभ्यश्च” (४।१।४२) इति सूत्रेण षकारित्प्रत्ययसाधितस्य
उदच् इति पठस्य प्रवंगसेनाः इत्यस्य विविधत्वात् स्त्रियाम् ईकारः कथं न स्यात् ?
[कथमत्र स्त्रियाम् आकारो दृश्यते ?] अस्य उत्तरं पठतिजयः—“तस्य” षकारित्
प्रत्ययसाधिते पदे स्त्रोलिंगे ईप् भवेत् इति न्यूनस्य अनित्यत्वात् न सदैव प्रतिपाल-
नीयत्वात् । अयं नियमः न सर्वत्र प्रतिपालनीयः इत्यर्थः ; or = अच् is इन्द्रिय ।
उद्गतानि अचाणि येषाम् इति उदच्चाः । Rest as before,

Jays's तेन दंष्ट्रा etc. is unsound.

Remark.

The rhetoric occurring here is स्वभावोक्ति acc. to moderners. Malli admits this. But Jay. following Mss contends that here is समाहित simply because they eyed the southern quarter with rapt attention. Now Sahityadarpan's view of समाहित is quite different from this ; Dandin's definition of समाहित exactly tallies with the समाधि rhetoric (but not समाहित) of Sahityadarpan ; but it also differs from Mss or Jay's view. So it is rather preferable to follow Malli here.

51. *Then they reached the sea-shore.*

उदारम्

जलनिधिमगमन् महेन्द्रकुञ्जात् ।

प्रचयतिरोहिततिग्मरश्मिभासः ।

सलिलसमुदये र्महातरंगै-

र्भुवनभरक्षममप्यभिन्नवेलम् ॥ ५१ ॥

Prose.—(अथ) प्रचयतिरोहिततिस्मरश्मिभासः सहैन्द्रकुञ्जात् (द्रवजलसिनाः) महातरङ्गैः सलिलसमुदयेर्भूवनभरत्तममपि अभिन्नवेलम् जलनिधिम् अगमन ॥

Beng.—(अनन्तर) खैर उछतावारा ख्याकिरण आखानकारी महेश्वर पर्वतेश्वर कुञ्ज इहते कपिसेना समुद्र तटे उपस्थित हैन । समुद्र विशालतरङ्गमनाथ जन राशि द्वारा पृथिवीवर भार वहने समर्थ हैयाओ निजेर मौमा नञ्चन करे नाई ।

Eng.—Then from the grove of the Mahendra mountain which obstructs the rays of the sun by its elevation, the monkey regiment made their way to the sea, which, though capable of upholding the weight of the world by means of his (its) vast mass of water abounding with huge wave never transgressed its own limit.

Jay.—जलनिधिमित्यादि—सहैन्द्रकुञ्जात् जलनिधिमगमन् गतवत्यः । प्रवृत्त-सिनाः । “लृदितात् च्छेरङ्” । प्रचयेन उच्चतया तिरोहिता स्मिरश्मिभासो येन निकुञ्जेन तस्मात् । सलिलसमुदयेर्महातरङ्गैः सहैर्मिभिः भुवनस्य भरणे क्षममपि शक्तमपि । भूभरणे इति क्रौडिकः । तस्य ऋदोरपि रूपम् । अभिन्नवेलम् अनतिक्रान्तमर्थ्यादम् जलनिधिम् । उदारमिति उदात्तमित्यर्थः । महानुभावता-प्रतिपादनात् । यतो महातरङ्गैः जलसमूहैर्भूवनभरत्तममपि अभिन्नवेलम् । द्विविधम् उदारम् । महानुभावतया विविध-रवयोगाच्चेति । इयं महानुभावता दर्शिता ।

Mali.—जलेति । अथ कपिसेनाः प्रचयेन उच्छ्रायेन तिरोहिततिस्मरश्मिभासः पिङ्गितार्कप्रकाशात् सहैन्द्रकुञ्जात् गुह्यात् महातरङ्गैः सलिलसमुदयेः उदकलङ्घरीभिः भुवनस्य भारभरणे पूरणे क्षमम् शक्तम् अपि अभिन्नवेलम् अलङ्कृतसीमम् । महान्तः शक्ताः अपि नाकार्यम् कुर्वन्ति इति भावः । जलनिधिमगमन् । अत्रापि यथावद्वस्तुवर्णनात् स्वभावोक्तिः ॥

CHARCHA

1. प्रचयतिरोहिततिग्मरश्मिभासः—adj to महेन्द्रकुञ्जात् । प्र+चि+अच् =प्रचयः, उज्जता । तिरस्+धा+क्त कर्मणि इति तिरोहितः आच्छादितः । तिग्माः तीक्ष्णाः रश्मयः किरणाः यस्य स तिग्मरश्मिरितिबहु । तस्य भासः दीप्तयः इति इतत् । भास् इति शब्दः । भाः भासौ भासः । भास्+क्विप्=भास् । प्रचयेन तिरोहितः इति तत् । प्रचयतिरोहिताः तिग्मरश्मिभासः येन स प्रचयतिरोहिततिग्मरश्मिभाः ; तस्मात् ।

2. महेन्द्रकुञ्जात्—अपादानि ५मी । महेन्द्रस्य कुञ्जम्, तस्मात् इति इ तत् ।

3. महातरङ्गैः—adj to सलिलसमुदयैः । महान्तः तरंगाः यस्मिन् तैरिति बहु ।

4. सलिलसमुदयैः—करणे श्या ; सम्+उत्+इ+अच्=समुदयः । सलिलानाम्, समुदयस्तेरिति इ तत् । समुदितैः सलिलैरित्यर्थः । कदभिहितः प्रत्ययः भावे द्रव्यवत् प्रकाशते इति वचनात् ।

5. सुवनभरक्षमम्—adj to जलनिधिम् । सुवनस्वभरः इति इ तत् । भरः =भारः । भृ+अच् (पचादि) कर्त्तरि=भरः । यद्वा भू+अप् इति भरः (after Jay). भू=क्रादि ; ष्णाति । सुवनभरस्ते क्षमः इति ७ तत् or better सह सुपेति समासः ।

6. अभिन्नवेलम्—adj to जलनिधिम् । भिद (भिनत्ति)+क्त कर्मणि = भिन्ना । न भिन्ना अभिन्ना इति नञतत् । वेला—जलसीमा ; अभिन्ना वेला येन तस्मिन् बहु ।

7. जलनिधिम्—obj to अगमन् । जलानाम्, निधिः इति इ तत् ।

8. अगमन्—गम्+लुङ्, अन् ; verb to प्रवर्गसेनाः understood ; as found in the previous sloka.

Remark.

The rhetoric occuring here is स्वभावोक्ति as affirmed by Malli after modern poetics ; Jay argues that here is उदार of which

another name is उदात्त defined by Dandin as such—आशयस्य विभूतेर्वा यन्महत्त्वमनुत्तमम् । उदात्तम् नाम तं प्रादुरलंकारम् मनोविषयः ।

Here the magnanimity of attitude is certainly spoken of ; Malli also indirectly admits it saying महान्तं शक्ता अपि नाकर्था कुर्वन्ति ; so here the view of Jay applies better.

52. *The sea illuminates the nether regions with the lustre of the gems contained inside.*

उदारमेव

पृथुगुरुमणिशुक्तिगर्मभासा

ग्लपित-रसातलसंभृतान्वकारम् ।

उपहतरविरश्मिस्तिसुच्चैः

प्रलघु-परिप्लवमानवज्रजालैः ॥ ५२ ॥

Prose.—पृथुगुरुमणिशुक्तिगर्मभासा ग्लपितरसातलसंभृतान्वकारम्, उच्चैः प्रलघुपरिप्लवमानवज्रजालैः उपहतरविरश्मिस्तिसुच्चैः (जलविनिम, अगमन्) ।

Beng.—शुक्तिगर्भं स्थितं विपूलं एवं भारी मणिगणैः किरणैः द्वारा समुद्र रसातले पूज्जीभूतं अककारं विनाशं करिष्याहिल ; आरं उपरिभागे अल्ल अल्ल उथितं मणिक्यराजिरं द्वारा प्रविकिरणैः प्रसारेण बाधां दिश्याहिल ।

Eng.—The ocean did away with the darkness, accumulated in the nether regions by means of the rays of the huge and heavy gems inside the oysters : and with the rays of the jewels issuing a little upwards, it somewhat obstructed the movements of the solar rays.

Jay.—पृथ्व्यादि—पृथ्वः महान्तः गुरुवस्तु न परिच्छेद्याः मणयो मौक्तिकाः

यःसां शुक्तीनां तथाविधानां गर्भस्थ भासा दीप्या ग्लपितं रसातले संभृतम्
उपचितम्, अन्धकारं येन तत् । उच्चैरुपरि प्रलघूनाम् अल्पाणां परिप्लवमानानां
वज्रानां यानि जालानि समूहाः तैरुपहृता रविरग्निवृत्तयो यस्मिन् सः । तं जलनिधिम,
अगमन् । यद्वज्रम् बारिणि तरति तत् प्रशस्तम् । इत्युक्तम् । “एतदेवापरिऽन्येन
वाक्यार्थेनाप्यथा विदुः । नानरत्नविभुक्तं यत्तत्किलोदारसुच्यते ॥” इति ।

Malli.—अथ श्लोकत्रयेन समुद्रं वययति पृथ्व्यादि । पृथिवी विपुला गुरवो
गुरुत्वगुणयोगिनश्च ये मणयस्त एव शुक्तीनां गर्भाः शुक्तिगर्मस्थमणय इत्यर्थस्तेषां तल-
वर्तिनां भासा ग्लपितम्, चपितम्, रसातलसम्भृतम्, अन्धकारम्, पातालस्थत्वात्
येन तम्, उच्चैरुपरि प्रलघूतिज्ञघ्नं यथा तथा परिप्लवमानवज्रजालैर्मणिक्वपुञ्जैरुपहृता
निवारिता रविरग्नीनां वृत्तिः प्रसारो येन तम् । अत्र समुद्रमिदं स्तुवर्णनात् उदात्ता-
लङ्कारः । “समुद्रमिदं स्तुवर्णनमुदात्तमिति सौवलयणम् ।”

CHARCHA,

1. पृथुगुरुमणियुक्तिगर्मभासा—करणे तृतीया ; पृथक्स्थानी गुरवश्चेति इति
कर्मधारयः । पृथुगुरुवः मणयः इति कर्मधा । शुक्तीनां गर्भाः इति ६ तत्, पृथुगुरु-
मणयः एव युक्तिगर्मा इति कर्मधा । This is after Malli. After Jay thus
पृथुगुरु इति कर्मधा । पृथुगुरुवः मणयः यासां शुक्तीनाम् ताः इति पृथुगुरुमणयः ।
बह्व्रोहिः । पृथुगुरुमणयः शुक्तय इति कर्मधा । तासां गर्भाः इति ६ तत् । Then
after both of them—गर्भाणां भाः तथा इति ६ तत् ।

2. ग्लपितरसातलसंभृतान्धकारम्—adj to जलनिधिम । ग्लै + णिच् + क्त
कर्मणि = ग्लपितः, or ग्लपितः । रसायाः घरण्याः तलमिति ६ तत् । तत्र
संभृतम् इति सुप्रसुपा or ७ तत् । सं + भृ + क्त = संभृतम् (कर्मणि) । रसातल-
संभृतम् अन्धकारमिति कर्मधा । ग्लपितम् रसातलसंभृतान्धकारम् येन तम्
इति बहु ।

3. उच्चैः—अव्ययम् ; उच्चभागे ; उपरि ; ऊर्ध्वभागे इत्यर्थः ।

4. प्रलघुपरिप्लवमानवज्रजालैः—करणे ३या ; प्रकृष्टं लघु इति प्रादिः ।

परि + ह + शानच् = परिप्लवमानः । प्रलुप्तु यथा यथा परिप्लवमानः इति सहसुपेति समासः । वज्राणां मानिक्यानां जालानि पुञ्जानि इति ६ तत् । प्रलुप्तुपरिप्लवमानानि वज्रजालानि इति कर्मधा । तैः ।

5. उपहृत्परिवरिषिभ्यश्चिम्—adj to जलनिधिम् । रवेः रश्मयः किरणाः इति ६ तत् ; तेषां हचिरिति ६ तत् । उप + हृन् + क्त कर्मणि = उपहतः = प्रतिहतः obstructed. उ० ३. १. तदेन तमिति बहुव्रीहिः । हचिः = प्रसारः = Movement, access.

Remark.

The rhetoric occuring here is उदात्तमेव also known as उदारमेव which takes place when some scene of grandeur is spoken of ; such is the case here ; and all the commentators admit it. Bharat Mallik also says “उदात्तमेवेति विविधरत्नविश्रुतत्वात्” ।

53. The Sea-water rises at night and leads one to suppose the valley of the hill as full of chandrakanta gems.

उदारमेव

समुपचितजलं विवर्धमानै-
रमलसरित्सलिलैर्विभावरीषु ।
स्फुटमवगमयन्तमूढवारौन्
शशधररत्नमयान् महेन्द्रसानून् ॥ ५३ ॥

Prose.—विभावरीषु विवर्धमानैः अमलसरित्सलिलैः समुपचितजलम् (अत-
एव) शशधररत्नमयान् महेन्द्रसानून् ऊढवारौन् स्फुटमवगमयन्तम् (जलनिधि-
वगमन्) ।

Beng.—त्राखिकाणे मयक्कणे वृद्धि आशु विवृद्ध नदी मनिनेत्र

দ্বারা সমুদ্রের জলরাজি পুষ্টকলেবর হইয়া থাকে, (এবং ঐ হেতু) সমুদ্র স্পর্শই জানাইয়া দেয় যে মহেন্দ্র গিরির সাহুপ্রদেশে জলপূর্ণ ছিল, কারণ সমুদ্রজলভ চলকান্তি মণি দ্বারা উহা এখন পরিপূর্ণ।

Eng.—The sea-water rises at night due to the swelling of the pure water of the rivers (that fall into the sea) and thereby clearly convinces one about the valley or slopes of the Mahendra hill to be filled up with water because of its being abounding with chandrakanta gems.

Jay.—সমুপচিতজলমিত্যাদি। বিমাবরৌষ বিবর্জমানৈরমলৈঃ সরিত্—সলিলৈঃ সমুপচিতজলম্, উদধিঁ স্পষ্টমবগময়ন্তম্ বোধয়ন্তম্। কিমিত্যাহ মহেন্দ্র-সানুন্ শশধররত্নময়ান্ চন্দ্রকান্তস্রমবান্ জড়বারীন্। অন্যথা কথং ঘীয়তে জলং যদি চন্দ্রকান্তসানবো ন স্যুঃ। উদারমবেতিরত্নযোগাৎ।

Malli.—সমুপেতি। পুনর্বিমাবরৌষ রাবৌষ বিবর্জমানৈরমলৈঃ অবদাতৈঃ সরিতঃ সলিলৈ নদীজলৈঃ সমুপচিতজলং প্রত্নোদকম্ অবপ্ৰব শশধররত্নময়ান্ চন্দ্রকান্তময়ান্ মহেন্দ্রসানুন্ জড়বারীন্ ঘটোদকান্ স্পষ্টমবগময়ন্তম্ জ্ঞাপয়ন্তম্। অন্যথা কথম্ ইদৃশী সিন্ধোঃ সলিলবহ্নিরিতিভাবঃ। অথ মহেন্দ্রস্য ইদৃক্ চন্দ্রা-সম্বন্ধেপি সম্বন্ধোক্তেসাদ্রুপাতিশ্যোক্তিসদৃশ্য চ সিন্ধোরপি তাড়ক সলিলাসম্বন্ধেপি সম্বন্ধোক্তিঃ সৈবাতিশ্যোক্তিসদৃশ্যোপজীবনেনোভয়ব সলিলচন্দ্রকান্তসম্বন্ধিবর্ণনা-দুদাত্তেতি সঙ্করঃ।

CHARCHA.

1. বিমাবরৌষ—কালোদিকরণে ওমী। বি + মা + ক্রনিপ—স্বিয়াডীপ = বিমাবরৌ। See the sutra “বনৌ র চ”।
2. বিবর্জমানৈঃ—adj. to—সলিলৈঃ। বি + বৃধ + শানচ—তৃতীয়া বহুবচনে।
3. অমলসরিত্ সলিলৈঃ—করণে ইয়া, অবিদ্যমানং মলসম্মিশ্রিত্ব ইতি অমলম্

वह । सरितः नदीनां सञ्जलानि इति ६ तत् । अननानि विगृह्णानि सरित्—सञ्ज-
लानि वैरिति कर्मणः ।

4. समुपचितजलम्—adj. to जलनिधिम् । सम् + उप + वि + क्त कर्मणि
=समुपचितः ; नस्यक्वद्वि गतः । समुपचितम् जलं येन यस्य वा तस्मिन् वह ।
Comp.—‘पिवयसी पाययते च सिन्धूः’—Rag XIII 9.

5. शश्वररत्नमयान्—adj to सानून् । शश्वरप्रियं रत्नम् इति शाक्यपाणि-
वादिनां समासः । शश्वररत्नानि सन्ति प्राचुर्यस्य अस्य इति प्रकृतवचने नयट् ।

6. महेन्द्रसानून्—महेन्द्रस्य सानवः तान् इति ६ तत् ।

7. स्फुटम्—adv. modifying the verb अवगमयन्तम् ।

8 अवगमयन्तम्—adj. to जलनिधिम् । अव + गम् + शट्—द्वितीयाया
एकवचने ।

9. जडवारीन्—adj. to सानून् । वह + क्त = जड (कर्मणि) ; जडाणि
वारीणि यैस्तान् इति वह ।

Remark.

The rhetoric occurring here is उदारमेव or उदात्तमेव=as
grandeur of scene is described here. This is admitted by
both Jay. and Malli. But is that rich-ness spoken of here
real? Thus also argues Malli. The legitimate answer
must be in the negative ; simply because neither the water
of the sea rises due to the swelling of the river-water nor
the valleys are full of emeralds or moonstones. Therefore
this उदारम् is based on अतिशयोक्ति of the असम्बन्ध सम्बन्ध type.
Though the valley has nothing to do with the emeralds
yet it is spoken of to be full of these ; again though the
sea has nothing to do with the waters referred to, yet it

is said to have these ; so here is অতিশয়োক্তি of অসম্বন্ধ সম্বন্ধরূপা type and upon this stands উদাত্তম্ and hence here is a conglomeration (সংকর) of অতিশয়োক্তি and উদাত্তম্ ।

54. The ocean is described. It protects the earth and contains subterranean hills along with aquatic animals.

স্লিষ্টম্

সুবনমরসহানলঙ্ঘ্যধাম্নঃ

পুরুচিরত্নম্বতী গুরুদেহান্ ।

শ্রমবিধুরাবলৌনকূর্ম্মনক্লান্

দধতসুদূঢ়-ভুবৌ গিরীনহী'শ্চ ॥ ৫৪ ॥

Prose.—সুবনমরসহান্ অলঙ্ঘ্যধাম্নঃ পুরুচিরত্নম্বতঃ গুরুদেহান্ শ্রম-বিধুরাবলৌনকূর্ম্মনক্লান্ উদূঢ়ভুবৌ গিরীন্ অহীন্ চ দধতম্ (জলনিধিমগমন্) ।

Beng.—সমুদ্রের মধ্যে পর্বত এবং সর্পগণ রহিয়াছে । পর্বত ও সর্প উভয়েই পৃথিবীর ভার বহনে সমর্থ, উভয়েই অনভিভবনীয় উৎকণ্ঠকান্তিরত্নযুক্ত এবং সূদীর্ঘ বিশালবপু ; উভয়ের উপরেই শ্রমকাতর কচ্ছপ ও কুম্ভীরগণ বিশ্রাম গ্রহণ করে এবং উভয়েই পৃথিবী ধারণ করে ।

Eng.—The sea abounds with hills and snakes—both of which are huge and bulky, endowed with gems of grand lustre and are of un-challenged prowess ; both are capable of bearing the burden of the earth and (actually) bear it ; upon both of them, tortoises and crocodiles rest.

Jay.—সুবনমরসহান্ ইত্যাদি—গিরীন্ সুবনমরসহান্ অহী'শ্চ তাড়শানৈব দধতম্ । জলনিধিমগমন্ । গিরীনলঙ্ঘ্যধাম্নঃ অহী'শ্চ অনভিমবনীযতেজসঃ । গিরীন্ পুরুচিরত্নম্বতঃ অহী'শ্চ মহাপুরুচিরত্নম্বতঃ । গিরীন্ গুরুদেহান্ অহী'শ্চ মহাকাযান্ । শ্রম

विधुराः श्म-पौडिताः विलीनाः कूर्मा नक्राश्च येषु तान् गिरीनहोदभुवो धृतवधु-
धाम् । गिरीन् अहोश्च । नक्त्यप्रशान् (७३'६) इति क्लृप्तं पूर्वस्यानुनासिकः ।
[स्निष्टनिति—उपमानेन उपमेयत्वस्य साधनात् । तथा चीतां विशेषणेन स्निष्टम्
“उपमानेन यत्तत्त्वसुपमेयस्य साध्यते । क्रियागुणाभ्याम् नाम्ना च स्निष्टम् तदभिधीयते ॥
इति । अवोपमानभूतैरहिभिरुपमेयभूतानां गिरीणां तत्त्वस्य तादृश्यस्य भुवनभरादि-
तादृश्यक्रियया तदगुणेन च साधनेन गिरिभिरहिभिश्च नाम्ना च शब्देन भुवनभरसहान्
इत्यादिना साध्यमानत्वात् । रूपकमोदप्रमेयम् । किन्तु स्निष्टस्य भेदे नोपमानोप-
मेययोर्युगपत्प्रयोगात् । रूपके पुनरेकस्यैवोपमेयपुरुषस्य व्याघ्र उपमानम् । तथा
चीतम्—“लक्षणं रूपकेऽपौदं विद्यते काममवतु । दृष्टः प्रयोगो युगपदुपमानोप-
मेययोः” इति । तदुक्तम् लक्षणं स्निष्टं सहोक्त्युपमाहेतुनिर्देशान्निविधम् । यथो-
क्तम्—“लक्षणादेवाथवचसोर्यस्य च क्रियते भिदा । तत्सहोक्त्युपमाहेतुनिर्देशान्नि-
विधम् यथा ।” इति । तद्वदं सहोक्तिस्निष्टमुक्तं गिरीनहोश्चेति सहोक्त्या निर्देशान् ।]

Malli.—भुवनभरहान् खमहिवा जगद्रक्षणचमान् इत्यर्थः । अलङ्काराणां
अप्रकृत्यतेजसः उरुचचीन प्रभूतकान्तीनि रत्नानि विधति आकरेषु फलासु चिति
तदभ्यतः । गुरवः दुर्भराः उरवो महान्तश्च देहा येषां तान् । श्मेष विधुरा विवशा
अतएव विलीना विशीर्णाश्च कूर्मा नक्राः कुम्भोलापराध्याः गजगाहिणो मत्स्याश्च येषु
तान्, अन्तिकविलोमकूर्मनक्रा इत्यर्थः । छद्दभुवो भूयतः इत्यर्थः । गिरीन् मेना-
काद्रीन् अलीन् तच्चकवासुकिप्रमुखान् च दधतम् । [अत्र गिरीणाम् अहीनाम् च
प्रकृतानामेव धर्मसाधनेन औपम्यप्रतीतेस्तुल्ययोगितानामा अलङ्कारः । “प्रकृतानां
तथाऽन्येषां केवलं तुल्यधर्मतः । औपम्यं गम्यते यत्र सा मता तुल्ययोगिता” इति
लक्षणात् ।]

CHARCHA

1. भुवनभरसहान्—adj to both गिरीन् and अहीन् । भू + अप =
भरः । भुवनानां भुवनस्य वा भरः इति ६ तत् । सहते इति सहः ; सह + अच्
कात्सरि । भुवनभरस्य सहः तान् इति ६ तत् । Comp “प्रयत्नोन्नमितफणैः धृते

मुवसले"—Magha and "ततो भुजङ्गाधिपतिः फणायै रथः कथञ्चिद्वृत्तभूमिभारः,"
—Kumara. and "धरिदौधारणक्षमत्वञ्चसारमवेत्यस्य"—Kalidasa &c.

2. अलङ्कारवान्नः—adj to both. लङ्ङ + यत् = लङ्ङम् । न लङ्ङमिति
नञ् समासः ! अलङ्कारं धाम येषां तान् इति बहु । गिरीन्-इत्यस्य विशेषणपक्षे
अर्थः—अनतिक्रम्यस्थानान् ; अह्वीन् इति पक्षे तु अनभिभवनोपेतजमः । धाम =
स्थानम् as well as तेजः ।

3. पुरुषचिरत्नभूतः—adj to both ; पुरुः विशालः प्रभूतम् इति यावत् ;
पुरवः रुचयः येषां तानि इति पुरुषचोनि—बहु । तादृशानि रत्नानि इति कर्मधा ।
तानि विभति इति भृ + क्तिप् ; रथा बहुवचने ।

4. गुरुवर्देहान्—adj to both ; गुरुः—भारयुक्तः ; उरु = महान् । गुरु-
श्चासौ उरुश्चेति कर्मधा । गुरुवः देहाः येषां तान् इति बहु ।

5. अमविधुरविलीनकूर्मनक्रान्—adj to both ; अमेण विधुर इति
इतत् । आदौ अमविधुराः पश्चात् विलीनाः विश्रामार्थं शयानाः इति कर्मधा ;
श्वातानुलिप्तवत् । कूर्माश्च नक्राश्च इति कूर्मनक्राः—द्वन्द्वः । अमविधुरविलीनाः
कूर्मनक्राः येषु तान् इति । Comp "मातंगनक्रैः सहस्रोत्पतदभिः" &c—
Raghu XIII.

6. उदूदसुवः—adj to both ; उद् + वह + क्त कर्मणि = उदूदः = घृतः
इत्यर्थः । उदूदा सुवः यैस्तान् इति बहु ।

7. गिरीन् and अह्वीन्—both object to दधतम् ।

8. दधतम्—धा + शत द्वितीयायाः एकवचने ; adj to जलनिधिसम्—of the
sentence जलनिधिसगमन् (sl. 51.) ।

Remark.

The rhetoric occurring here is तुल्ययोगिता acc. to moderners
as affirmed by Mallinath, Dandin defines it saying—"विवक्षित-
गुणोत्कटं यैत् समीकृत्य कस्यचित् । कौर्त्तनं स्तुतिनिन्दायै सा मता तुल्ययोगिता ।"

Both गिरीन् and अहोन् are प्रकृत or प्रस्तुतविषय (i.e. they are not उपमानः) and as both are possessed of common virtues as expressed by the adjectives equally applicable to both, so it is a legitimate case of तुल्ययोगिता। Vide also the definition quoted by Malli. But Jay, following the Mss contends that here is श्लिष्टम्। He argues that अहोन् are उपमानः and गिरीन् are उपमेयः and then arguing further on tries to show that it is a case of श्लिष्टम्। See Jay—“श्लिष्टमिति ..तत्रेदं सङ्गोक्तिश्लिष्टमुक्तम्”। But there is no श्लेषः (double meaning or pun) anywhere save in one word अलङ्कार-वाचः—so again both अहोन् and गिरीन् are प्रस्तुत and there is no उपमानोपमेयभावः। So we accept the Mss and also Jay with hesitation, and give preference to the view of Malli. The श्लेष in अलङ्कार-वाचः may be easily dispensed with explaining it as such—अलङ्कार-अनतिक्रमनोयम् वाच नहिमा येषां तान् इति।

55. *They, then, eyed the huge billows of the ocean.*

श्लिष्टमेव

प्रददृशुरुत्तुमुक्तशोकरौघान्,
विमलमणिदुयतिसंभृतेन्द्रचापान्।
जलमुच इव धारमन्द्रघोषान्
क्षितिपरितापहृतो महातरङ्गान् ॥ ५५ ॥

Prose —उत्तुमुक्तशोकरौघान्, विमलमणियुतिसंभृतेन्द्रचापान्, धारमन्द्रघोषान्,

क्षितिपरितापहृतः महातरंगान्, जलमुच इव प्रददृशुः।

Beng.—তাহারা মেঘের মত সমুদ্রের বিশাল তরঙ্গরাজি দেখিতে পাইলেন। ঐগুলি হইতে ঠিক মেঘেরই মত প্রভূতভাবে জলকণ বাহির হইতেছিল; (তরঙ্গ-নিম্নে অবস্থিত) অমলমণিসমূহের কিরণাবলী বিস্তৃতইন্দ্রধনুর আয় দেখাইতেছিল; তরঙ্গের গর্জন (ঠিক মেঘেরই মত) মধুর ও গম্ভীর, এবং (মেঘেরই মত) তাহারা ধরিত্রীর উত্তাপ নাশ করে।

Eng.—Then they eyed the huge billows, which appeared to be (so many patches of) clouds—as like clouds, they were profusely discharging particles of water, upon them was formed the extensive rain-bow due to the lustre of the pure gems below (or the lustre of the pure gems below played the part of a wide rainbow upon them), which roared sweet and grave and which did away with the heat of the earth as clouds do.

Jay.—প্রদৃশ্যরিত্যাদি—মহাতরংগান্ জলসুচ ইব মেঘান্, ইব প্রদৃশ্যুঃ প্রদৃষ্ট-
বন্যঃ। ভরবো মহান্তো সুক্তাঃ প্রকীর্ণাঃ শীকরৌঘা যিষু। বিমলমণিদু্যতয়এব সন্ত-
তানি ইন্দ্রচাপানি যিষু। ধীরমন্দ্রঘোষান্ মধুরগম্ভীরধ্বনীন্। চিত্তপরিতাপহৃতঃ
পৃথিবীসন্নাপহারিণঃ। (ইদমপি যথানির্দ্দিষ্টবিশেষণাত্ স্পষ্টম্—জলসুচ ইব
ইতু্যপমাননির্দেশাত্) ॥

Malli.—প্ৰতি। ভরবচ্চরং যথা তথা সুক্তাঃ শীকরৌঘাঃ যন্তান্, অমলমণি-
দু্যতয় এব সন্ততাঃ অবিচ্ছিন্না ইন্দ্রচাপা যেষাং তান্। ধীরা মধুরা মন্দ্রাঃ গম্ভীরাশ্চ
ঘোষাঃ যেষাং তান্। [“ধৌরৌঘে মধুরে বুধে” ইতি যাদবঃ]। চিত্তিঃ পরিতাপহৃতঃ
সন্নাপহারিণঃ। হরতিঃ কিপ্। মহাতরংগান্ প্রদৃশ্যুঃ। স্পষ্টবিশেষণীয়ম্
উপমা ইতি কেচিত্। প্রকৃতাপ্রকৃতবিষয়ঃ স্তম্ভ এব ইত্যন্যে ॥ ৫৫ ॥

CHARCHA

1. उरुमुक्तशीकरौघान्—उरु यथेष्टं यथा तथा मुक्तमिति सहस्रुपेति समासः ।
मुच्+क्त कर्मणि=मुक्तः ; शीकरस्य जलकणानां ओघाः समूहाः इति ६ तत् । उरु-
मुक्ता शीकरौघाः यै स्तान् इति बहु । adj to महातरंगान् ।

2. विमलमणिदुतिसंभृतेन्द्रचापान्—adj to महातरंगान् । विगतं
मलं यच्चात् तत् विमलम् । बहु । विमलाः मणयः इति कर्मधा । तेषां दुति-
रिति ६ तत् । ताभिः संभृतः इति ३तत् । सम्+भृ+क्त कर्मणि । पुञ्जीमृतः,=
धृतः, गृहीतः । इन्द्रस्य चापः धनुरिति ६ तत् । विमलमणिदुतिसंभृताः इन्द्रचापाः
यैस्तान् इति बहु । Malli reads अमलमणि । All the adj. here applies
to जलमुचः also.

3. धीरमन्द्रघोषान्—धीरः मधुरः ; मन्द्रः गम्भीरः ; धीरश्चासौ मन्द्रश्चेति
कर्मधा । तादृशः घोषः येषां तान् इति बहु ; adj to महातरंगान् ।

4. क्षितिपरितापहतः—adj to महातरंगान् । क्षि+क्ति=क्षितिः ; तस्याः
परितापः इति ६ तत् । परि+तप+घञ् । तं हरति इति क्षितिपरिताप+ह
+क्किप । २या बहुवचने ।

5. महातरंगान्—महान् तरंगः इति कर्मधा । तान् ।

6. जलमुचः—उपमानः ; कर्म of the verb प्रदृश्यः । जलानि सुचति इति
जल+मुच्+क्किप—२या बहुवचने ।

7. प्रदृश्यः—verb to ते understood ; प्र+दृश्+लिट् उच् ।

Remark

The rhetoric occurring here is श्लेष as the adjectives are
equally applicable to both the उपमेय (महातरंगान्) and the
उपमान (जलमुचः), in somewhat different senses. But this श्लेष
is based on the उपमा and we are to say that here is श्लिष्टोपमा ।
Both the commentators practically agree upon this point.

56. *The sea coast was broken by the hippopotamus and appeared beautiful.*

हेतुश्चिष्टम्

विद्रुम-मणि-कृतभूषा

सुक्ताफलनिकररञ्जितात्मानः ।

वभुरुदकनागभग्ना

वेलातटशिखरिणो यत्र ॥ ५६ ॥

Prose.—यत्र विद्रुममणिकृतभूषाः सुक्ताफलनिकररञ्जितात्मानः उदकनाग-
भग्नाः वेलातटशिखरिणो वभुः । Malli reads विद्रुमवनकृतभूषा ।

Beng.—नेखाने बिज्जममणिभूषित मूक्ताफलरञ्जित एव जलहस्ति-
निचय कर्तृक भग्न मयूढतट एव पर्कृत (शिखर) शोभा पाइतेछिल ।

Eng.—There the sea-coast along with the hills appeared
beautiful or charming being decorated with the coral gems
and dyed with the (rays of the) pearl jewels and the coast
was broken by the hippopotamus,

Jay.—विद्रुमेत्यादि—वेलातटशिखरिणो यत्रेति जलतिघौ वभुः शीभन्तं च ।
ते समेयुरिति वल्लभाणेन संबन्धः । वेलातटाः शिखरिणश्चेति द्वन्द्वः । शेषाणि
विशेषणानि उभयत्र तुल्यानि । (इदमपि यय निर्दिष्टमेव । किन्तु हेतुश्चिष्टं हेतु
कारिण विशेषणानां निर्देशात् । विद्रुममणिकृतभूषात्वात् जलहस्तिमयत्वाच्च वभुरिति ।

Malli.—विद्रुमेति—यत्र विद्रुमवनैः कृतभूषाः प्रवालिन भूषिता शुल्लभ्यः । सुक्ता-
मणिभिः रञ्जितात्मानस्तच्छायापन्नमूर्त्यः इत्यर्थः । उदकानागैर्जलगजैः रुग्णा भग्ना वेला-
तटशिखरिणः शिखरिणश्च इति द्वन्द्वः । वभुः । च अत्रापि वेलातटानां शिखरिणं
च प्रकृतत्वात् विशेषणस्यैव पूर्ववत् तल्लयोगिता ॥

CHARCHA

1. विद्रुममणिकृतभूषाः—adj. to वेलातटशिखरिणः । विद्रुमनाममणि-

रिति शाकपाथि^१वादितत् । तेः कृता इति ३ तत् । विद्रुममणिकृता भूषा येषां ते इति बहु ।

2. सुक्ताफलरञ्जितात्मानः—adj as before ; सुक्तानां फलम् इति ६ तत् । यद्वा सुक्ता एव फलम् इति कर्मधा ; or सुक्ताफलमिव, उपमिततत् । तेः रञ्जितम् इति ३ तत् । सुक्ताफलरञ्जिताः आत्मानः येषां ते इति बहु ।

3. उदकनागभग्नाः—adj as before ; उदकस्थाः नागाः इति शाकपाथि-
वादि । ते र्भ्य इति ३ तत् । भनज्+क्त कर्मणि । Malli reads कय ।

4. वेलातटशिखरिणः—subj to वभुः । वेलायः तटः (तटम्) इति ६ तत् । यद्वा वेला एव तटः कर्मधा । शिखरः अस्य अस्ति इति शिखर+इन्=शिखरिणश्च । ततः हन्तः । See Malli also.

5. वभु —भा+लिट् उत्सृज् । verb to वेलातटशिखरिणः ।

Remark.

The rhetoric occuring here is तुल्ययोगिता acc to moderners ; for both वेलातट and शिखरिणः are प्रकृत or प्रस्तुतविषय ; (i. e. neither of them is उपमान ; both of them are present there and may be classed as उपमेय if possible and necessary) ; the adjectives are equally applicable to both ; hence प्रस्तुतानां पदार्थानाम् अन्येषाम वा सदा एकधर्मेन सह अभिसम्बन्धः भवेत् तदा तुल्ययोगित्या स्यादिति तुल्य-
योगिता । Jay following the Mss contends that here is हेतुनिष्ठम् ।

57. *Then there was really no ocean ; it was
but an illusion.*

अपङ्कतिः

भृतनिखिलरसातलः सरत्नः

शिखरिसमोर्मितिरोहितान्तरीचः ।

कुत इह परमार्थतो जलौघो

जलनिधिमौयुरतः समेत्य मायाम् ॥ ५७ ॥

Prose.—भृतनिखिलरसातलः सरतः शिखरिसमोर्मिंतिरोहितान्तरिक्षः जलौघः
इह कुतः (इति) अतः समेत्य जलनिधिम् मायाम् ईयुः। Malli reads
हृत for भृत।

Beng.—समस्त पातान् पूर्ण करियाछे एबं पर्वतसमान उच्च तरङ्ग
द्वारा आकाश आछादित करियाछे एकरूप रत्नाकर जनराशि एখানে
कोथाम् ? এই হেতু (এই ভাবিয়া) সকলে জননিধিকে মায়ার ত্রায়
(ভেঙ্কির ত্রায়) মনে করিলেন অর্থাৎ জননিধি একটা কল্পনা মাত্র
এইরূপই ভাবিলেন।

Eng.—Where is here the sea that fills up the nether
region and overshadows (overcasts) the firmament with its
hill-high waves and is also abounding with gems ? So they
all thought the ocean to be an imagination (or illusion).

Jay.—भृतनिखिलरसातल इत्यादि । एवंगुणविशिष्टो जलौघः कुत इह प्रदेशे
परमार्थतः परमार्थेन विद्यते । किं तर्हि ?—माया । यतः पूरिताशेषपातालत्वात्
सरत्वात् । शिखरिसमोर्मिभिः पिहितान्तरिक्षत्वाच्च । सराघगोपलवङ्गसेनाः
समेत्य मायामिव जलनिधिम् समीयुः ज्ञातव्यः । सर्वगत्यर्थाः ज्ञानार्था इति । भुजः
भरणे इति भीवादिकः । [अपङ्गुतिरिति मायामित्यन्तर्गतोपमारूपतया निर्देशात् ।
विद्यमानार्थस्य चापङ्गवात् । तथाचोक्तम्—अपङ्गुतिरितीष्टात् किंचिदन्तर्गतोपमा ।
भूतार्थापङ्गवादेशा क्रियतेऽस्याभिदा यथा ॥ इति] ॥

Malli.—हृतं निखिलं रसातलं येन सं सरतो रत्नाकरः शिखरिसमैः
पर्वतसमैः कर्मिभिरुहितान्तरिक्षः क्वादिताकाशः एवंभूतः जलौघो जलराशिः-
परमार्थतः परमार्थः सन यथार्थभूत इह कुतो नास्त्येव इति समेत्य सर्वे सम्भूय जल-
निधिं मायाम् कल्पनाम् ईयुरयासुः । द्यावापृथिवीभ्याम् सहैकभावेन पारमाथिक-
रूपाकलनात् माया इति मेनिरे इत्यर्थः । अतएव विषयापङ्गवेन रूपान्तरारोपादपङ्ग-
वालङ्कारः । “निषिद्धविषयम् साम्यादन्यारोपेऽपङ्गुतिः”-इति लक्षणात् ॥

CHAROHA

1. भूतनिखिलरसात्तलः—adj to जलौघः । भू (जुहोत्यादि) + त कर्मणि इति भूत ; or (after Jay) from भरति to fill up. निखिलं रसात्तलम् इति कर्मधा । भूतं निखिलरसात्तलं येन स इति बहुव्रीहिः ।

2. सरतः—रत्नेः सह वर्तमानः यः स इति बहु । adj to जलौघः ।

3. शिखरिसमोर्मितिरोहितान्तरीचः—adj to जलौघः । शिखरः अस्त्र अस्ति इति शिखर + ईनि ; शिखरिभिः समा इति ३ तत् । or 'शिखर' रणां समाः, इतत् । तादृशाः ऊर्मयः इति कर्मधा । तेः तिरोहितम् । तादृशम् अन्तरीचं येन स इति बहु ।

4. जलौघः—subj. to verb अस्ति understood. जलानाम् ओघः इति द्वित्वम् ।

5. समेत्य—सम् + आ + इ + ल्यप् ; सम्भूय, निमित्ता इत्यर्थः ।

6. जलनिधिम्—obj to ईयुः । जलनां निधिरिति द्वित्वम् ।

7. मायाम्—विषय (obj. completet) of जलनिधिम् ।

8. ईयुः—इ + लिट् + उस् । इ—एति to go ; सर्वे गत्यर्थः । आ गार्थाः—therefore एति = अवगच्छति = जानाति here । ईयुः = अजानन् ।

Remark.

The Rhetoric occurring here is अपङ्गुति or अपङ्गव as Malli calls it. Dandin defines it saying “अपङ्गुतिरपङ्गुत्य किञ्चिदन्यार्थदर्शनम्” when the उपमेय which is the प्रकृतविषय or प्रस्तुतपदार्थ is suppressed or rather the existence of the same is denied, and the same (उपमेय) is conceived to be the उपमान the (अप्रस्तुतविषय or अप्रकृतपदार्थ), then we have a case of अपङ्गुति in the present instance : the जलनिधि which is उपमेय (प्रकृतविषय) is said to be non-existent, and then, it is supposed to be no other than.

মাতা (which is really the উপমান of জলনিধি and consequently অপ্রকৃতবিষয়), so here is অপকৃতি; thus Sahityadarpan defines it saying—প্রকৃতং প্রতিষিধ্যান্যস্বাপনং স্যাৎপকৃতিঃ; both Jay and Malli agree though they give different definitions.

53. *The ocean was full of lustre and beauty and it challenged the sky in loftiness.*

বিশি শ্রোতি:

শশিরহিতমপি প্রভূতকান্তিম্
 বিবুধহৃতশ্রিয়মপ্যনটশোভম্ ।
 মথিতমপি সুরৈর্দীবম্ জলৌঘৈঃ
 সমভিমবন্তমবিল্লতপ্রভাবম্ ॥ ৫৮ ॥

Prose.—শশিরহিতমপি প্রভূতকান্তিম্ বিবুধহৃতশ্রিয়ম্ অপি অনটশোভম্
 সুরৈর্মথিতমপি জলৌঘৈঃ সমভিমবন্তম্ অবিল্লতপ্রভাবম্ (জলনিধিম্ ইয়ু:) ।

Beng.—এ সমুদ্র চন্দ্র রহিত হইয়াও প্রভূত কান্তিশালী; দেবতার
 উহার সম্পদ অপহরণ করিলেও উহার শোভা বিনষ্ট হয় নাই; এবং
 তাঁহারা উহাকে মত্তন করা সত্ত্বেও উহা জনরাশির দ্বারা আকাশকে
 অভিবৃত্ত করিতেছিল এবং উহার প্রভাবও (বিন্দুমাত্র) ক্ষুণ্ণ,
 হয় নাই।

Eng.—The sea was of immense lustre, though without
 any moon (to illuminate it); its beauty was not lost though
 the gods deprived it of its property; though churned by the
 gods it challenged the firmament with its volumes of water
 and its majesty (grandeur) was not in the least broken.

Jay.—शशिरहितमित्यादि—यशिरहितमपि सुश्वचन्द्ररहितमपि प्रभूतकान्तिम् पद्मरामःदिरत्नावभासितत्वात् । विबुधद्वयमित्ययम् अपि अनष्टशोभम् सर्वदा शोभा-
स्पदत्वात् । सुरैर्मथितम् अपि दिवम् आकाशम् जलौघैः समभिभवन्तम् अतुष्टित-
त्वात् ; तदेवमविच्छतप्रभावम् अखाण्डताभिमानम् ईयुः ज्ञातव्यः । (विशेषोक्तिरिति
शश्यादेरकदेशस्य विगमे अपि प्रभूतकान्त्या गुणान्तरेण स्तुतिविशेषस्य प्रतिपादनात् ।
यथोक्तम्—ए कदेशस्य विगमे या गुणान्तरसंस्कृतिः । विशेषप्रयनाद्यासौ विशेषोक्तिर्न ता
यथा इति) ॥

Malli.—शशोति । शशिरहितमपि अद्यापि अनुदितत्वादितिभावः । प्रभूत-
कान्तिं महाप्रकाशम् रत्नाकरत्वात् इति भावः । विबुधैः सुरैः हता शोः पद्मा शोभा-
च यस्य तं तथाप्यनष्टशोभम्—सुरैः पद्मैव हता न तु शोभा इति भावः । [‘शोभा
सम्पत्तिपद्मासुश्रीः’ इति विश्वः] । सुरैर्मथितम् विलोडितमपि जलौघैर्दिवम् आकाशम्
समभिभवन्तम् आह्वयन्तम् अक्षय्यजलत्वात् इति भावः । सर्वत्र अनिर्विरोधः । अविच्छत-
प्रभावम् महाप्रभावत्वात् न काश्चिद्विरोध इत्यर्थः । अत्र विरोधस्य आभासाकरणात्
विरोधावह्वारः । “आभासत्वे विरोधस्य विरोधावह्वारः क्षता” इति लक्षणात् ॥

CHARCHA.

1. शशिरहितम्—adj. to जलनिधिम् ; शशना रहितमिति ३ तत् ।
2. प्रभूतकान्तिम्—प्रभूतकान्तिर्दृश्यतामिति—बहु । adj. to जलनिधिम् ।
कम् + क्तिन् = कान्ति ।
3. विबुधद्वयमित्ययम्—विबुधैः हता इति ३ तत् । तादृशो शोभस्य तमिति
बहु । adj. to जलनिधिम् । कपोभावोव द्रष्टव्यः । ह + क्त कर्मणि ।
4. अनष्टशोभम्—adj. to जलनिधिम् । न नष्टम् इति नञ् अत् । तादृशौ
शोभा यस्य तम् इति बहु ।
5. मथितम्—मथ् + क्त कर्मणि ; adj. to जलनिधिम् ।
6. जलौघैः—जलानाम् औघ. इति ६ तत् ; तैः ।

7. समन्निभवन्तम्—सम् + अन्नि + भू + शब्द ; द्वितीया, एकवचनम् ; aCj to जलनिधिम् ।

8. अविच्यतप्रभावम्—adj. to जलनिधिम् । विच्यतात् अन्यत् इति अविच्यतम् नञ् समासः । तादृशः प्रभावः यस्य तन्निति बहु ।

N. B.—Why शशिरहितम् ? Malli suggests that the moon did not rise then ; then why प्रभूतकान्तिम्—due to the existence of lustrous gems. Again the word श्री suggests both लक्ष्मी and शोभा ; the gods took away Lakshmi but not the beauty. Again though the gods churned it, yet it was able to challenge the sky with the immense volume of water which is never to be wasted. Thus Kalidasa says 'विष्णोरिवास्व अनवधारणीयमौदृक्तया रूपमियत्तया वा' ।

Remark.

The rhetoric occurring here is what is called विरोधाभास (acc to moderners)—another name for the famous rhetoric विरोधः । Dandin defines it saying—विरोधानां पदार्थानां यत्र संसर्ग-दर्शनम् ; विशेवदर्शनयैव स विरोधः स्मृतोयथा । The idea is this :—In case of this rhetoric apparently contradictory questions are predicated of the same substance : but when explained in the right way the adjectives, standing for the qualities are known in their true nature, then the contradiction evaporates. Let us judge the case here. The moon illuminates everything at night. But the moon did not rise then ; notwithstanding this, the ocean was illuminated ; this apparently seems to be absurd and contradictory but

it is not so, as it was illuminated by the best of the gems contained inside. Thus the apparently contradictory elements are present here to show that the sea abounds with gems and thereby the statement of Dandin that “विरुद्धानाम् पदार्थानां यत्र संसर्गदर्शनम्, विशेषदर्शनमयम्” is fully justified. Jay following Mss contends that here is विशेषोक्ति; Dandin writes गुणजातकियादौनां यत्तु वैकल्यदर्शनम् विशेषदर्शनादेव साविशेषोक्तिरिष्यते। This does not tally well with the present case; there is no वैकल्यदर्शनम् here. Again Sahityadarpan says :—सति हेतौ फलभावः विशेषोक्तिः which also does not suit here; but the definition of विशेषोक्ति that Jay quotes in his commentary pulls well to some extent with this sloka. so he seems to be correct, though Malli's view is certainly preferable.

59. *The ocean bears the earth and the like and so is compared with the Great Boar.*

व्याजसुतिः

चितिकुलगिरिशेषदिग्गजेन्द्रान्

सलिलगतामिव नावमुद्वहन्तम् ।

धृतविधुरधरं महावराहं

गिरिगुरुपोत्रमपीहितैर्जयन्तम् ॥ ५८ ॥

Prose.—चितिकुलगिरिशेषदिग्गजेन्द्रान् सलिलगताम् नावमिव उद्वहन्तम् धृतविधुरधरम् गिरिगुरुपोत्रम् महावराहम् अपि ईहितैः जयन्तम् । (जलनिधिम् ईयुः) ।

Beng.—पृथिवी, कून परब्रत, शेष नाग एव दिग्गजगणके मजिने

अवस्थित नौकार आद्य बहन करिष्या ऐ समुद्र चकलधराधारौ पर्वततुल्या
विशालबदन महाबराहदेवकेण निजेर कर्णैर द्वाया जय करियाछे ।

Eng.—The ocean upholds the earth, the Kula-hills, the Sesha-serpent and the Dig-gajas or elephants of the quarters as if they are so many boats upon the water and thereby beats, by its achievements, the Great Boar even that had a mountain-wide mouth and that upheld the helpless earth.

Jay.—क्षिति इत्यादि—क्षितिः पृथिवी, कुलगिरोन् कुलपर्वतान्, शेषं नागराजं, दिग्गजैन्द्रान् ऐरावतादीन् । सलिलगतमिव नावसुदबहन्तम् जलनिधिं महावराहं घृत-विधुरधरम् घृता उद्धता विधुरा विह्वला धरा मही येनेति । गिरिगुरुपीठम् गिरि-वत्गुरु पीठं यस्य तमपीहितैश्चेष्टितैर्जयन्तम् जलनिधिम् ईयुः । व्याजस्तुतिरिति क्षित्यादिधारणादधिकगुणस्य जलनिधिलोत्वव्यपदेशेन वराहेण तुल्यत्वात् । तमपि महावराहं जयन्तम् इति किं चिद्विधातुम् इच्छया निन्दनात् । तथाचोक्तं—दूराधिक गुणलोत्वव्यपदेशेन तुल्यता । किंचिद्विधित्सया निन्दा व्याजस्तुतिरसौ यथा ॥ ति ॥

Malli.—क्षिति भुवम्, कुलगिरीन्कुलपर्वतान् शेषं क्षणपतिम् दिग्गजैन्द्रान् ऐरावतादीन् सलिलगः । नावस्तारोविबोद्धन्तम् तददनायासेनैव तद्देशे बहन्तम् इत्यहो समुद्रमहत्वमिति भावः । उपमालङ्कारः । किं च घृता विधुरा विह्वला धरा येन तम् । गिरिरिव गुरुपीठं सुखम् यस्य तम् । [हलसुकरयोः पुवः (१२।१८) इति सुकराख्ये पुवङ्गन् प्रत्ययः] महावराहम् ईहितैश्चेष्टितैर्जयन्तम् तमपि एकदेशं बहन्तम् इत्यर्थः । अत्र क्षित्याद्युद्धहनासम्बन्धेऽपि सम्बन्धोत्तेरतिशयोक्ति-सदनुप्राणितोक्तोपमेति सङ्करः ।

CHARCHA.

1. क्षितिकुलगिरिशेषदिग्गजैन्द्रान्—obj to बहन्तम् । क्षि + क्ति = क्षितिः पृथिवी । कुलगिरिः—कुलपर्वतः । तथाहि—महैन्द्रो मलयः सद्यः यत्किमान् अक्ष-पर्वतौ विष्यश्च पारिजातश्च सप्तैते कुलपर्वताः । कुलस्थिताः समुद्रतटस्थिताः गिरयः

इति शाकपाथिवादिनात् समासः। They were so named, they border the ocean. शेषः=शेषनागः—फणियतिः। दिग्गजाः ऐरावत प्रभृतयः। तथाहि—ऐरावतः पुण्डरीको वासनः कुमुदोऽर्जनः। पुण्ड्रतः सार्वभौमः सुप्रतीकाश्चदिग्गजाः। दिक्पालकाः वा दिग्बस्थिता गजाः इति शाक-पाथिवादि। The elephants are said to be presiding over the eight quarters of the world. क्षितिश्चकुलगिरयश्च शेषश्च दिग्गजाश्च इति द्वन्द्वः। तान्।

2. सखिल गतान्—सखिलं गतः तामिति २ तत् ; adj. to नावम्।

3. उद्वहन्तम्—उद् + वह् + शब्द ; रया एकवचन ; adj. to जलनिधिम्।

4. धृविधुर-धरम्—विधुरा विह्वला धरति कर्मधा। धृ + क्त कर्मणि = धृता। धृता विधुरधरा येन तमिति बहु ; adj. to महावराहम्।

5. गिरिगुरुपोदम्—गिरिरिव गुरु इति उपमानसमास by the rule “उपमानानि सामान्यवचनैः। पोदं शूकरसुखम्। पूज् + ण् = पोदम् by the rule—हलशूकरयोः पुनः ॥३॥२॥१८३॥ [= पूज् पूजोः करणे ण् स्यात् तच्चेत् करणं हलशूकरयोरवयवः। हलस्य शूकरस्य वा पोदम सुखमित्यर्थः]।

6. महावराहम्—महान् वराहः वराहावतारः। तमिति। कर्म of जयन्तम्।

7. ईद्वितैः—ईद् + क्त भावे—चेष्टितम्। तैः—करणे रया।

8. जयन्तम्—जि + शब्द + रया एकवचन। adj. to जलनिधिम्।

Remark.

The rhetoric occurring here is उपमा as the earth and the others are compared and the comparison is clearly stated by the particle इव; again though the ocean does not uphold the earth and the like, still it is conceived to do so and hence here is also अतिशयोक्ति of the असम्बन्धे सम्बन्धरूपा type. Thus Malli's view is good. Jay following the Mss contends that here is व्याजस्तुतिः defined by Dandin as such :—यदि

নিব্ধিবসীতি ব্যাকসুতিরসৌ স্মৃতা । দোষাভামা গুণা এব লভন্তে দ্বাব সন্নিধিम् ।

This however certainly does not pull very well here and Jay's explanation on this point seems rather far-fetched,

60. *Ram eyed the ocean into which ran the rivers.*

উপমারূপকম্

গিরিপরিগতচञ্চলাপগান্তম্

জলনিবহঁং দধতং মনোঃমিরামম্ ।

গলিতমিয মুবো বিলোক্য রামং

ধরণিধরস্তনশুল্কচীনপটটম্ ॥ ৬০ ॥

Prose.—গিরিপরিগতচञ্চলাপগান্তম্ মনোঃমিরামং জলনিবহঁং, রামং বিলোক্য মুবো: গলিতং ধরণিধরস্তনচীনপটটম্ ইব দধতম্ ।

Beng.—সমুদ্র গিরিসংস্পৃষ্ট চঞ্চল নদী সমূহের অন্তভাগে পূর্ণ মনো-রম জনপ্রবাহ ধারণ করিয়াছিল । (জলপ্রবাহদর্শনে বোধ হইতে-ছিল) যেন (স্ব-পতি) রামচন্দ্রকে দর্শন করিয়া পৃথিবীর পর্বতরূপ স্তনদেশ হইতে শুক্ল চীনাংশুক মুক্ত হইয়া রহিয়াছে ।

Eng.—The sea contained a charming mass of water supplied (formed) by the ends of the rivulets moving from the hills, and they (the chain of waters) appeared like white china silk-cloths dropped, at the very sight of Ram from the earth's breasts—the mountain playing the part of breasts,

Jay.—গিরিত্বাদি—গিরিभि: পরিগতা: সংস্পৃষ্টা: চञ্চলা: বিলোলা আপগান্তা নদ্যন্তা যস্মিন্ জলনিবহে, তং জলনিবহঁং দধতং ধারণন্তং সমুদ্রম্ ইদৃয: । কৌটুম্বিনি

जलनिवहम् ? रामं भर्तारं विलोक्य हृष्टया इत्यर्थप्राप्तम् । ततश्च पूर्वकाले क्वा । भुवः पृथिव्याः इव धरणिधरस्तनयोः गृह्णन्तीति पट्टमिव गलितम् । उपमा-रूपकम् इति । तथोक्तम्—“उपमानस्य तदभावसुप्रसन्नस्य रूपयन्, यौ वदतु उपमानेदुपमान-रूपकं यथा ॥ इति ॥

Malli.—गिरौति । गिरिपरिगताक्षटाद्रिसम्बन्धश्चला लोला आपगानाम् अन्ताः अयभागा यस्मिन् तं मनोऽभिरामं जलनिवहं जलप्रवाहं रामं निजतार्यं नारायण-वतारम् विलोक्य पारवश्यं गतायाः इति शेषे समानकर्तृकलनिवाहः । भुवः सम्बन्धे गलितं स्वसं धरणिधरस्यैव स्तनस्य शृङ्गं पट्टचोरं पट्टवस्त्रं स्तनदुकूलमिव दधतम् । अत्र गिरिसम्बन्धजलप्रवाहे भूस्तनदुकूलतोत्पन्ना सा च धरणिधरस्तनोति रूपकनिर्वादेति सङ्गरः ॥

CHARCHA.

1. गिरिपरिगतचञ्चलापगान्तम्—adj. to जलनिवहम् । परि+गम्+क्त कर्त्तरि । गिरिं परिगतः इति २ तत् or सुपसुपा ; गिरिपरिगतायासौ चञ्चलाश्चेति कर्मधा । तादृश्यः आपमाः इति कर्मधा । अप्समूहेन आपेन गच्छन्ति इति आप+गम्+ङ ; नद्यः । गिरिपरिगतचञ्चलापगानां अन्तः प्रान्तभागः सुखभागः इति यावत् यस्मिन्, तम् इति व्यधिकरणवहु । or—ताः अन्ताः यस्मिन् यस्य वा बहु— ।

2. मनोऽभिरामम्—मनसः अभिरामः इति ६ तत् । adj. to जलनिवहम् ।

3. जलनिवहम्—obj. to दधतम् । जलस्य निवह इति इतत् ।

4. रामम्—obj. to विलोक्य ; रामं स्वपतिं नारायणं विलोक्य वराहपत्न्याः पृथिव्याः विह्वलता अभवत् ; तेन तस्याः पर्वतरूपात् स्तनदेशात् नदीजलरूपं वस्त्रम् अस्त्रम् वभूव इति भावः ।

5. विलोक्य=वि+लोक+णिच्+ल्यप् ।

6. भुवः—रुम्बन्धे इष्टी ; भुदेव्याः वराहपत्न्याः ; of the goddess earth.

7. गलितम्—गल + क्त कर्त्तरि ; खलं, पतितं, dropped.

8. धरणिधरस्तन etc—शुक्लं चीनपट्टम् । धरति इति धरः । धरण्याः धर इति इतत् । पर्वतः । स एव स्तनः इति कर्मधा । चीनगतं पट्टम् इति शाकपार्थिवादित्वात् । शुक्लं चीनपट्टम् इति कर्मधा । धरणिधरस्तनस्य शुक्लचीनपट्टमिति ६ तत् । Malli reads पट्टचीरम् ।

9. इव—उपमावाचकः शब्दः ।

10. दधतम्—धा + शट् ; द्वितीया एकवचनम्, adj. to जलनिधिम् ।

Remark.

The mass of water from the hill (गिरिसम्बन्ध जलप्रवाहः) is supposed (conceived) to be the silk-cloth upon the breasts of the Bhāth (भूस्तनदृक्कूलतोत्प्रेचा) and so here is उत्प्रेचा and it is denoted by the particle इव । Again the mountain (धरणिधर) is made identical with the breast (स्तन) so here is also रूपकम् । धरणिधररूपः स्तन इत्यर्थः । Hence here is a conglomeration of उत्प्रेचा and रूपकः the उत्प्रेचा depending upon रूपकम् । This is Malli's view. Jay following Mss says that here is what is called उपमानरूपकम् । Dandin says—इड' साधर्म्यवैधर्म्यदर्शनात् गौणमुख्ययोः उपमाव्यतिरेकाख्यं रूपकद्वितयं यथा । Meaning :—गौणस्य उपमानस्य तथा मुख्यस्य उपमेयस्य च साधर्म्ययोगात् उपमाहपकं तथा वैधर्म्ययोगात् व्यतिरेकरूपकं च भवेत् । Here Premchandra asserts “अन्ये तु उपमासहितं रूपकसुपमारूपकमाहुः यदुक्तम् ” । Now धरणिधरस्तन is an instance of रूपकम् । After this Jay explains भुवः पृथिव्याः इव धरणिधरस्तनयोः शुक्लचीनपट्टमिव गलितम् the second इव conveys the sense of उपमा and hence here is उपमारूपक ; Jay also seems to be correct .

61. *The grand ocean being reached by them appeared
shining.*

तुल्ययोगिता

अपरिमितमहाद्भुतैर्विचित्र-

श्च तमलिनः शुचिभिर्महानलङ्घ्यैः ।

तरुमृगपतिलक्ष्मणक्षितीन्द्रैः

समधिगतो जलधिः परं वभासे ॥ ६१ ॥

Prose.—अपरिमितमहाद्भुतैः शुचिभिः अलङ्घ्यैः तरुमृगपतिलक्ष्मणक्षितीन्द्रैः
समधिगतः विचित्रः चतमलिनः महान् जलधिः परं वभासे ।

Benz.—बांहादेर मध्ये महान् अद्भुतवस्तु अपरिमितभावे रहिवाछे
सेहैरूप निश्चल (पूतचरित्र) एव अन्तिभवनौय वानरराज लक्ष्मण एव
क्षितिनाथ कर्तृक प्राप्त विचित्र विमल एव विशाल जलधि
विशेष शोभा पाईते लागिल ।

Eng.—The wonderful, clear and extensive ocean shone
excessively being reached by the monkey-chief, Lakshman,
and the ruler of the earth who were pure un-surpassed in
prowess and endowed with innumerable things commanding
surprise, or endowed with character commanding awe.

Jay.—अपरमित—इत्यादि । तरुमृगपतिलक्ष्मणक्षितीन्द्रैः सुग्रीवलक्ष्मणरामैः
समधिगतः प्राप्नो जलधिः परं सुष्ठु वभासे शोभते स्म । कोट्यैः कोट्यश्च इत्याह ?
अपरिमितमहाद्भुतैर्विचित्रः नानाद्भूतः । शुचिभिः विमलैः चतमलिनः निर्मलोऽ-
लङ्घ्यैः अन्तिभवनौयैः महान् अन्तिभवनौयः । एवं च कृत्वा तेनापि ते समधिगताः
परं वभासिरे इति । तुल्ययोगिता इति न्यूनानामपितेषां सुग्रीवादीनाम् विशिष्टेन
जलनिधिना महाद्भुतत्वादिगुणसाम्यविवचया तुल्यस्य कार्यस्य भासनलक्ष्यस्य अनु-

छानेन तुल्ययोगात् । तथाचोक्तं—नूनस्यापि विशिष्टेन गुणसाम्यविवक्षया ॥ तुल्य-
कार्यक्रियायोगात् इत्युक्ता तुल्ययोगिता । इति ॥

Malli.—अपरिमितेति । विचित्रो महाङ्गुतश्रुतमखिलो निर्मलः । महान्
अलङ्घ्यः जलधिरपरिमता अविच्छिन्नरूपा एतद्विशेषणं समुद्रेऽपि योज्यम् । ते च ते
महाङ्गुता अङ्गुतचरिवाश्च तैः शुचिभिः निर्मलैरलङ्घ्यप्रभावैरुच्छ्रगपति-
लक्षणचितौन्द्रेः सुग्रीवलक्षणरामचन्द्रेः सङ्गतः समेतः सन् परं वभाते । अत्रानु-
रूपसमानवस्तु (?) वर्णनात् समालंकारः । “सा समालंक्रुतिर्योगे वस्तुनोरनुरूपयोः”
इति लक्षणात् ।

CHARCHA

1. अपरिमितमहाङ्गुतैः—adj. to तरुच्छ्रगपतिलक्षणचितौन्द्रेः । परि+मा
+क्त=परिमितम् ; न परिमितमिति नञ् समासः । महत् अङ्गुतम् इति कर्मधा ।
अपरिमितश्चासौ महादभुताः अदभुतचरिवाश्चेति कर्मधा । Also make it अपरि-
मितमहादभुत with the help of the विभक्तिविपरिणाम process and
this will qualify the ocean also.

2. शुचिभिः—adj as before. Also make it शुचि by the same
process so that it may qualify the ocean also.

3. अलङ्घ्यैः—adj as before. लङ्घ+य्यत् ; न लङ्घ्यं तैरिति नञतत् ;
apply the same process here also, then it will be अलङ्घ्यः=
adj to जलधिः ।

4. तरुच्छ्रगपतिलक्षणचितौन्द्रेः—अनुक्ते कचरि तृतीया । तरुणाम्, स्रगः इति
६ तत् । तेषां पतिरिति ६तत् ; चितेरिन्द्रः...६तत् । तरुच्छ्रगपतिश्च लक्षणश्च
चितौन्द्रश्चेति द्वन्द्वः ।

5. समधिगतः—सम्+अधि+गम्+क्त कर्मणि । Q. जलधिः ।

6. विचित्रः—adj. to जलधिः ।

7. च्युतमखिलः—adj. to जलधिः ; च्यु+क्त कर्त्तरि ; च्युतं गलितं मखिलं
मखिल्यं यच्चात् स इति बहु— ।

8. परस्.—adverb modifying the verb वभासते ।

9. वभासि—भास. + लिट् ए ।

Remark.

The sea reached by them shone. The qualities of both the sea and the new comers are similar. Again Jay suggests that they also shone coming in contact with the grand ocean (cf. एवं च कृत्वा तेनापि ते समाधिगताः परं वभासिरे इति) and so here is तुल्ययोगिता । According to Sahityadarpan that says प्रस्तुतानां पदार्थानां अन्येषां वा यदा भवेत् एकधर्माभिमुख्यः स्यात्तदा तुल्ययोगिता—तुल्ययोगिता may fit in well here. Dandin's definition may also go on well with this. But Malli following some moderners disagrees. He says that here is what is call समः (समालङ्कारः) । He argues that the qualities are not the same but similar (and so there can be no तुल्ययोगिता). Dandin makes no mention of सम but Sahityadarpan says —“समं स्यादानुस्येण श्लाघा योग्यं वस्तुनः” ; examined very critically, Malli's view seems to be decidedly better and hence preferable. There is trace of यथाम्बु as well. See Prose & Jay.

62. *The waves of the ocean were rising at intervals.*

निदर्शनम्

न भवति सहिमा विना विपत्ते-

रवगमयन्निव पश्यतः पयोधिः ।

अविरतमभवत् क्षणे क्षणेऽसौ

शिशुरिष्टुप्रथितप्रशान्तवोचिः ॥ ६२ ॥

Prose.—महिमा विपत्तिं विना न भवति इति पश्यतोऽवगमयन्, इव असौ पयोधिः
अविरतम् क्षणे क्षणे शिखरिपृथुप्रथितप्रशान्तवीचिरभवत् ।

Beng.—विपत्तिं विना महत् प्रकाशित হয় না এই কথাটা অব-
লোকনকারী রামচন্দ্র প্রভৃতিকে জানাইবার জন্তই যেন ঐ সমুদ্র সর্ব-
দাই ক্ষণে ক্ষণে পর্বততুল্য উন্নততরঙ্গ এবং (পরমুহূর্তেই) প্রশান্ত-
তরঙ্গ হইতেছিল ।

Eng. The ocean became now full of hill-high waves and
now calm and quiet throughout all the time as if to show to
the onlookers that there can be no greatness without
(facing) danger (i. e. obstruction or difficulty).

Jay.—न भवति इत्यादि—महिमा महत्त्वं विना विपत्तेः विनाशं विना न भवति
[“पृथग्विना—” (२।३।३६) इत्यादिना पञ्चमी] । न.स्तेष्व तन्महत्त्वं यस्य विनाशी
नास्तौल्येवमवगमयन्, बोधयन्, इव पयोधिः, तान् पश्यतो रामचन्द्रादीन् अविरतम्
अविच्छेदेन शिखरिवत् पृथवः प्रथिताः प्रशान्ताश्च वीचयो यस्य स एवम्, क्षणे क्षणे अभ-
वत् भूतवान् ।^{१०} निदर्शनेति प्रतिक्षणं वीचोर्नां पृथुत्वप्रशान्तत्वभवनक्रिययैव महिम-
मवनस्य तदर्थस्य विपत्तिफलस्य उपादानात् । न यथैव वतिशब्दानां प्रयोगात् । तथा-
चोक्तम्—क्रिययैव तदर्थस्य विशिष्टस्योपदर्शनात् । इष्टा निदर्शनानाम यथैववति
भिर्विना ॥ इति ॥

Malli.—नेति । महिमा इष्टि विपत्तेः विना विपत्तिरहितो न भवत्यविनाशी
नास्ति । [पृथग्, विनानानाभिस्त्वतीयाऽन्यतरस्याम्,—इति पञ्चमी] इतीदं पश्यतो
रामादीन् अवगमयन् बोधयन् इव इत्युत्प्रेक्षा । असौ पयोर्निधिरविरतम्, अशान्तम्, क्षणे
क्षणे शिखरिवत् पर्वतवत् पृथवः प्रशान्ताः सद्यो विशीर्णश्च वीचयो यस्य सोऽभवत् ।
स्तरङ्गोच्चायचाणकत्वेन सर्वोच्चायचाणिकत्वं कथयतीव इत्युत्प्रेक्षाः ।

CHARCHA.

1. महिमा—subj to भवति । महिमन्-शब्द=महत्+इमन् ।

2. विपत्तेः—विनायोगे प्रसौ ।
3. पश्यत—दृश् + शत ; २यं बहुवचनम् ; obj to अवगमयन् ।
4. अवगमयन्—अव + गन् + णिच् + शत ; adj to पयोधिः ।
5. पयोधिः—subj to अभवत् ; पर्यासि धीयन्ते अस्मिन् इति पयस् + धा + कि ।

6. अविरतम्,—adverb ; वि + रम् + क्त ; न विरतम् यथा तथा इति नञ-समासः ।

7. चणे चणे—कालाधिकवये ऽमी ; वीक्ष्य वाम् द्विरुक्तिः ।

8. शिखरिपृथुप्रथितप्रशान्तवीचिः—adj to पयोधिः ; शिखरः अस्त्र अस्ति इति शिखर + इन् = शिखरिन् ; पर्वतः ; शिखरौ इव पृष्ठ इति उपमानसमासः । शिखरिपृष्ठस्यासौ प्रथितश्चेति कर्मधा ; शिखरिपृथुप्रथितश्चासौ प्रशान्तश्चेति कर्मधा । तादृशः वीचिः यस्य स इति बहु । अस्मिन् चणे शिखरिपृष्ठुप्रथितवीचिः पश्चिन् चणे च प्रशान्तवीचिः—इत्यर्थः । This also hints at the possibility of a bridge over the sea when it is calm at its own will.

Remark.

The existence of इव after अवगमयन् presupposes the existence of उत्प्रेक्षा i.e. क्रियोत्प्रेक्षा and rightly Malli says that here is उत्प्रेक्षा ; but Jay following Mss argues that the first and second lines of the sloka betray निदर्शना defined by Dandin as such—अर्थान्तरग्रहणेन किञ्चित् तत्सदृशं फलम् । सदसत्वा निदर्शनेन यदि तत् स्वान्निदर्शनम् ।

Rightly speaking, the first and the second lines clearly express निदर्शनम् but in the case of this rhetoric words like यथा इव etc should be conspicuous by their absence ; here the word इव is present and it thus checks the birth of निदर्शनम्

and gives rise to उत्प्रेक्षा । Jay himself admits that such words mar the growth of निदर्शना writing न यथैववतिशब्दानां प्रयोगात् ; and....इष्टा निदर्शना नाम यथैववतिभिर्विना । Still he admits निदर्शना here and the reasons for his view are best known to himself i. e, being due to supporting Mss, We should rather accept the view of Malli here. Dardin also expresses इव to be उत्प्रेक्षाद्योक्त—“मन्ये शब्दे भ्रुवं प्रायो नूननित्यैववसादिभिः । उत्प्रेक्षा व्यज्यते शब्दै रिवशब्दोपि तादृशः” ।

63. *Ram became seized with passion in the vicinity
of the ocean.*

विरोधः

मृदुभिरपि विभेद पुष्पबाणै-

र्जलशिशिरैरपि मारुते देदाह ।

रघुनयमनर्थपरिणेतोऽसौ

न च मदনः क्षतमाततान नाच्चिः ॥ ৬৩ ॥

Prose.—অনর্থপঙ্খিত: অসৌ মদন: রঘুনয়ম্ মৃদুভিরপি পুষ্পবাণৈ: বিভেদ ।
জলশিশিরৈরপি মারুতে দেদাহ ; ক্ষতং চ অচ্চি: চ ন আততান ।

Beng.—পুষ্পবাণ মৃদু হইলেও অনর্থসংঘটনেনিপুণ কামদেব উহা
দ্বারা ত্রীরাশচক্রে বিদ্ধ করিয়াছিলেন ; বারিবাৎ শীতল মারুতের দ্বারা
তঁাহাকে দগ্ধ করিয়াছিলেন ; তবে তঁাহার (দেহে) ক্ষত বা বহিঃজ্বালা
উৎপাদন করিতে পারে নাই ।

Eng.—Cupid, who is very expert in bringing about undesirable things (unnecessary troubles) pierced him with flower-arrows though they were soft, and burnt him with

the breeze as cool as water, but he could neither cause any wound nor any heat.

Jay.—सृष्टुभिरित्यादि । मदनीऽनर्थपण्डितः निष्प्रयोजनकुशलः पुष्पवाकैरपि सृष्टुभिः रघुतनयं विभेद । न च असौ क्षतम् खण्डनम् आततानजनितवान् । जल-
शिशिरैर्मीरुतेस्तमेव रघुतनयं ददाह न च असौ अर्चिज्वालां आततान । विरोध इति—पुष्पवाक्यानां यस्माद्वै सखतां च जलसंभगात् यत् शैत्यं तदोभेददाहलक्षणे क्रिये विरुद्धे तयोरभिधानात् तद्यथा क्रिययोर्वा विरोधिनी क्रिया कर्ता चोभोरतान-
लक्षणा तस्याः कामोद्रेकप्रतपादनाभिधानात् । तथा चोक्तम्—गुणस्य च क्रियाया वा विरुद्धान्यक्रियामिवा वा विशेषाभिधानाय विरोधं तं विदुर्यथा ॥ इति ॥

Mall.—अथ समुद्रोपकण्ठे रामस्य मन्मथावस्थां वर्णयति, सृष्टुभिरित्यादि । अनर्थपण्डितो हिंसाकुशलोऽसौ मदनी रघुतनयं रामं सृष्टुभिः अपि पुष्पवाकैर्विभेद जलशिशिरैरपि मारुतैर्ददाह । तथापि चरं व्रणं नाततान अर्चिज्वालां च नात-
तान । अत्र सृष्टुना भेदेऽपि अक्षतत्वम् । शिशिरिण दाही, दाहेऽपि नाचि रिति विरोधानां मदस्य अचिन्त्यगतिस्त्वेन परिहारात् विरोधालङ्कारः । “आभासत्वे विरोधस्य विरोधालङ्कृतिर्मता” इति लक्षणा । भेदतयोर्दाहाचिबोध यथासंख्यान-
अन्वयात् यथासंख्यालङ्कारः । आदौ क्षते निर्दिष्टस्य नाततान इत्यस्य अचिंवापि सम्बन्धात् आदिदोषकं चेति सङ्करः ॥ ६३ ॥

CHARCHA.

1. अनर्थपण्डितः—adj to मदनः । अर्थात् अन्यः, यद्वा अर्थस्य विरोधी इति अनर्थः—नव सनासः ; अत्र पण्डितः कुशलः इति ७ तत् वा सुप्रसुता ।

2. मदनः—subj to विभेद, ददाह and आततान ; मदयति चित्तम् इति मद + णिच् + लुट् वा लुट् ।

3. रघुतनयम्—obj to विभेद and ददाह । रघोः लक्षण्या रघुवंशस्य तनयः इति ६ तत् ; ईदृशो लक्षणा सिद्धान्तकौमुद्याम् स्वीकृता इति पुर्वसुक्त-
सम्भाभिः ।

4. पुष्पवाणः—करणे तृतीया ; पुष्पमयाः वाणाः इति शाकपार्थिवतत् । यद्वा पुष्पाणि एव वाणाः इति कर्मधा । तथाहि—सौवर्णो रोलम्बमाला धनुरस्य विशिखाः कौसुमाः पुष्पकेतोः ; तानि च पुष्पाणि—अरविन्दमशोकञ्च चूतं च नवमल्लिकाः । नीलोत्पलं च पञ्चते पञ्चवाणस्य सायकाः ।

5. विभेद—भिद + लिट् णल् ।

6. जलशिशिरैः—adj to मारुतेः ; जलमिव शिशिरः शीतलः इति उपमान समासः ।

7. ददाह—दह् + लिट् णल् ।

8. चतम्—obj to आततान् ।

9. अर्चिः—obj to आततान् ।

10. आततान्—आ + तन् + लिट् णल् ।

Remark.

The rhetoric is विरोधः defined by Dandin—विरुद्धानां पदार्थानां यत्र संसर्गदर्शनम् । विशेषदर्शनायैव स विरोधः स्मृती यथा । स्तुष्टुषा वाणेन भेदः इति विरोधः भेदे अपि अचतत्वं इति च विरोधः ; एवं शिशिरैः अपि मारुते दाह इति विरोधः दाहे ऽपि न वङ्गिज्वाला इति च विरोधः । एतत् सर्वं तु मदनस्य अचित्त्यशक्तित्वेन भवति इति विरोधपरिहारः । यत्र आपाततः विरोधो दृश्यते यथार्थतस्तु विरोधो नास्ति तत्र विरोधालङ्कारः ; अतएव अत्र विरोधः । Both Jay and Malli agree. Malli goes further and admits two rhetorics more here—(i) यथासंख्यम् and (ii) आदिदोषकम् । भेदेन सह चतस्रः तथा दाहेन सह अर्चिषोः अन्वयः भवति । यद्यपि भेदः तथापि न चतम् यद्यपि दाहस्तथापि च अर्चिर्ज्वाला ; अतएव भेदचतयोस्तथा दाहार्चिषोषश्च यथासंख्येन अन्वयात् यथासंख्यालङ्कारः । यथासंख्यस्य लक्षणं साहित्यदर्पणे यथा—“यथासंख्यमनूद्देशः उद्दिष्टानां क्रमेण यत्”, again न चतं आततान् नार्चिः—इति वाक्ये आदौ चतम् इत्यनेन सह आततान् इत्यस्य अन्वयः ; पश्चात् अर्चिः इत्यनेन

सहापि आततान इत्यस्य सम्बन्धः । अतएव आदिदीपकम् इति मन्त्रिः । “जाति क्रियागुणद्रव्यवाचिनैकवर्तिना सैवाक्योपकारश्चेत् तन्नाह दीपकं यथा” । But the examples cited by Dandin lead us to believe that this is an instance of मध्यक्रियादीपक ; however let us say that here is a conglomeration of विरोध, ययःसंख्य and आदिदीपक i. e. आदि क्रिया-दीपक (according to our opinion मध्यक्रियादीपक) ।

64, *The day came to a close, while Ram with his retinue was standing on the sea-shore.*

उपमेयोपमा

अथ मृदुमलिनप्रभौ दिनान्ते
जलधिसमीपगतावतीतलौकी ।
अनुकृतिमितरतरस्य मूर्त्यो-
र्दिनकर-राघवनन्दनावकाशं ॥ ६४ ॥

Prose.—अथ दिनान्ते मृदुमलिनप्रभौ जलधिसमीपगतौ अतीतलौकी दिनकर राघवनन्दनौ इतरतरस्य मूर्त्योरनुकृतिम् अकाशं ।

Beng.—अनन्तर दिनशेषे सूर्यादेव एवं रामचन्द्र परस्पर पर-
स्पर आकृतिर मृदुश देखाईतेहिलेन (आकृतिर अनुकरण करिया
हिलेन), केनना उभयेई मूह ओ मलिनप्रभावशिष्टे, उभयेई समूह-
निकर्तागत एवं उभयेई लोकातीत ।

Eng.—Then at the close of the day, both Ramchandra and the sun imitated the image of each other, as both, were of mild and fading lustre, both were close to the sea and both surpassed the world.

Jay.—तथेत्यादि—अथ यथोक्तवस्त्रनन्तरं सृदुमलिनप्रभौ सृदुरप्रचण्डा मलिना प्रभा यथोक्तौ दिनकरराघवनन्दनौ । रघोरपत्यं राघवः दशरथसूत्रनन्दनो रामः दिनान्तं अन्योऽप्यस्य दिवाकरो रामस्य रामोऽपि दिवाकरस्य इति सूत्रादीं देहयोरनुकृतिमिव अनुकारमिव यथोक्तधर्मतुल्यतया अकार्णाम् कृतवन्तौ । अतीतलोकौ व्यक्तलोकौ । उपमेयोपमेति—तयोः पर्यायेण उपमानोपमेयत्वात् । तथाचोक्तं उपमानोपमेयत्वं यत् पर्यायतो भवेत् । उपमेयोपमां धीरा ब्रुवते तां यथोदिताम् ॥ इति ॥

Malli.—अथेति । अथ सद्भावस्थानन्तरं दिनान्ते सृदुरतीक्ष्णा मलिना अनुज्जला च प्रभा यथोक्तौ जलनिधिसमीपगतौ एकव अकमयार्थमित्यत्र अन्यत्र लङ्कायावाधे' चेत्यर्थः । अतीतलोकौ एकव लोकान्तर-गमनात् अन्यत्र लौकोत्तरत्वात् इति भावः । दिनकरराघवनन्दनौ सूर्यदाशरथौ सूत्रादीः स्वकाराद्योरितरेतरस्य अनुकृतिमिव त्वनिवाहन्तमिव च त्वम् इति पर्यायेण परस्परसुपमानोपमेयताम् अकार्णाम् । अतएव उपमेयोपमालङ्कारः । पर्यायेण ह्योक्तस्त्रिभुवोपमेयोपमा मता—इति लक्षणात् ।

CHARCHA.

1. दिनान्ते—दिनस्य अन्तः, तस्मिन्,—इति ६ तत् ; कालाधिकरणे ७मी ।
2. सृदु मलिनप्रभौ—सृदु आसौ मलिनःचेति कर्मधा । तादृशो प्रभा यथोक्तौ इति बहु । adj to दिनकरराघवनन्दनौ ।

3. जलधिसमीपगतौ—adj to दिनकरराघवनन्दनौ । जलानि धीयन्ते अस्मिन् इति जल+धा+कि ; तस्य समीपमिति ६ तत् । सङ्गताः आपः यव तत् इति बहु— । See the rules “ऋक्पुरव,घूः पथामानच्चे” and “द्वान्तरुपसर्गेभ्यो-पइत्” । तत् गतौ इति २या तत् । For the rule “द्वितीया गतात्यस—” speaks of गति only.

4. अतीतलोकौ—adj to दिनकरराघवनन्दनौ ; अति+इ+त कर्मणि ; अतीतः लोकः यावन्मात्रं तौ इति बहु ।

5. दिनकरराघवनन्दनौ—दिनं करोति इति दिन+कृ+ट ; रघोः गोत्रापत्यं पुमान्, इति अण्=राघवः=दशरथः ; तस्य नन्दनः इति ६ तत् । This is after Jay ; or रघोः गोत्रापत्यं पुमांसः इति अण्=राघवाः रघुवंशीयाः ; तान् नन्दयति

इति राघव + नन्द + णिच्, लुट् or लुगट् (अन) कर्त्तरि । दिनकरश्च राघव-
जन्दनश्च तौ इति द्वन्द्व समासः ।

6. इतरेतरस्य—सम्बन्धे षष्ठी, इतरस्य इतरस्य इति कर्मव्यतीहारे सर्वनामः
इवे वाच्ये इति सूत्रेण द्वित्वम्, ततः समासवच्च बहुलम्, इति समासवदभावः, तेन पूर्वे-
पदविभक्तौर्लोपः । तस्य ।

7. सूक्त्योः—कर्त्तृकर्मणोःकृतोति सूत्रेण कृदन्तप्रत्ययनिष्पन्नस्य अनुकृति-
रित्यस्य योगे कर्मणि द्वौ । सूक्तं + क्त = सूक्तिः ।

8. अनुकृतिम्—अनु + कृ + क्ति ; तां—obj to अकार्षाम् ।

9. अकार्षाम्—कृ + लुङ् + ताम्, verb to दिनकरराघवनन्दनौ ।

Remark.

The rhetoric is उपमेयोपमा it occurs when two words be-
come both उपमान and उपमेय of each other, such is the case
with दिनकर and राघवनन्दन । तथाहि साहित्यदर्पणे—पथ्यादिषु द्वयोरेतदुप-
मेयोपमा मता ॥ इति ॥

65. *Dark-ness developed far and Ram also became a
victim to passion.*

सहोक्तिः

अपहरदिव सर्वतो विनोदान्
दयितगतं दधदेकधा समाधिम् ।
धनरुचि ववृधे ततौन्मथोदयेन
सह रघुनन्दन-मन्मथोदयेन ॥ ६५ ॥

Prose.—ततः सर्वतः विनोदान् अपहरत् इव दयितगतं समाधिम्, एकधा दधत्
इव धनरुचि मन्मथकारम्, रघुनन्दनमन्मथोदयेन सह ववृधे ।

Beng.—अनन्तर समस्त प्रेमोद व्यापारके येन अपहरण करियाई एवं प्रियागत एकाग्रता एकरूप (एकत्र सन्निविष्टे) करियाई येन मेषवर्ण अङ्गकार बृद्धि पाईते नागिन एवं सङ्गे सङ्गे रामचन्द्रेर कामो-
द्रेकओ इहैते नागिन ।

Eng.—Then cloud-black darkness spread on [doing away as it were, with all the merrymakings and making his (Ram's) mind concentrated 'only upon his beloved (Sita), along with the rising of passion in Raghunandan.

Jay.—अपहरत् इव—तत्सूचरकालं दिवसे ये विनोदाः चेतसः संस्थापकाः तान् सर्वतः सर्वान् सर्वेषां वा प्रकारेण [आद्यादित्वात्तसिः] । अपहरत् इव अपनयन् इव अन्धकारम्, दयितगतं प्रियागतं च समाधिं चित्तैकाग्रतां एकधा एकप्रकारं दधत् धारयत् । धनरुचि बहुलकायम्, ववधो वर्द्धते स्म । सह रघुनन्दनमन्यथोदयेन तदानीं तस्य कामोदयोऽपि ववधे । सहोक्तिरिति अन्धकार—मन्यथवर्द्धनाश्रितयोः वर्द्धनक्रिययोस्तुल्यकालयोः ववधे इत्यनेन पदेन कथनात् । तथा चोक्तम्—तुल्य कालक्रिये यत्र वस्तुद्वयसमाश्रिते । वाक्यनैकेन कथ्यते सहोक्तिः सा मता यथा ॥ इति ॥

Malī.—अपेति । ततोऽस्तमयानन्तरं सर्वतः सर्वान्, [सार्वविभक्तिकः तसिः] विनोदान् आङ्गिकान्, सनविनोदनव्यापारान् अपहरत् संहरदिव तथा दयितगतं प्रियजनविषयं समाधिम् एकाग्रतां एकधा एकप्रकारं दधत् कुर्वत् धनरुचि मेषश्यामम् अन्यत्र सान्द्रप्रीतिदम्, अन्धकारम्, रघुनन्दनस्य यो मन्यथोदयः पूर्वोक्त सेन सह ववधे । अत्र अन्धकारमन्यथोदययोः कर्त्तरिकस्य सहार्थेन अन्वयात् ववधे इति संवन्धिमेदभिनयोर्वर्द्धौ अमेदाख्याभ्यवसायाच्च श्लिष्टनिमित्तकान्तिशयोक्ति मूला कर्तृसाहित्यरूपा सहोक्तिरलङ्कारः । एतच्च सम्यक् श्लिष्टमितरुचिरोन्नतमित्यत्र लक्षणं चोक्तम् ।

CHAROHA.

1. सर्वतः=सर्वेषां प्रकारेण इति तृतीया स्थाने तसः । यद्वा सर्वान् इति रथा+तत् by the rule सार्वविभक्तिकस्तसिः ।

2. विनोदान्—obj to अपहरत् । विनोदयति इति वि+नुद+ञिच्+अच्(पचाद्यच्) । यद्वा विनोदयते अनेन इति वि+नुद+ञिच्+अच्, करणे ।

3. अपहरत्—अप+हृ+शतृ ; adj to अंधकारम् ।

4. दयितगतम्—adj to समाधिम् । दय+क्त कर्मणि=दयित ; तं गतं इति २ तत् ।

5. समाधिम्—obj to दधत् ; सम्+आ+धा+क्ति ; समाधीयते चित्तम् अस्मिन् इति समाधिः चित्तं कायम् ।

6. एकधा—एकप्रकारेण इति एक+धाच्, । Aav. Qual. दधत् ।

7. दधत्—धा+शतृ ; adj to अंधकारम् ।

8. घनरुचि—घनस्य रुचिः । घनरुचिरिव रुचि र्यस्य तदिति बहु ; again with the help of the लिङ्ग and विभक्तिविपरिणाम process this word will qualify मन्मथोदयेन—being in form घनरुचिना meaning ध्वान्तग्रीतिप्रदेन ।

9. रघुनन्दनमन्मथोदयेन—सहाधे तृतीया । रघून् लक्षण्या राघवान् नन्दयति इति रघुनन्दनः । उपपदतत् ; यद्वा नन्दयति इति नन्दनः । रघूनाम् नन्दनः इति ६ तत् । मनः मथ्नाति इति मन्मथः निपातने or मतो मथः इति मन्मथः इति इतत् । तस्य उदयः इति ६ तत् । उत्+इ+अच् ।

10. वदधे—वृष्+लिट्, ए ।

Remark.

The rhetoric occurring here is सहोक्ति defined by Dandin as सहोक्तिः सहभावेन कथनं गुणकर्मणाम् । सहभावः=simultaneousness ; here the rising of darkness is the cause of the rising of passion but the causal relation has been suppressed and they are spoken of to rise simultaneously and hence here occurs सहोक्ति ; both Jay and Malli agree ; but Malli goes further and

affirms that here is द्विष्टनिमित्तका शयोक्तिसूत्रा कर्तृसाहित्यरूपा सहोक्तिः । now कर्तृसाहित्यरूपा means the simultaneous existence of the dark-ness and passion ; it is rather the analysis of the rhetoric here. अतिशयोक्तिसूत्रा though true is redundant because सहोक्ति is always based on अतिशयोक्तिः and hence Sahityadarpan writes :—सहार्थस्य वलादेकं स्याद्वाचकंद्वयोः ; सा सहोक्तिः सूत्रभूतातिशयोक्ति-सदा भवेत् ; again द्विष्टनिमित्तक refers to घनरुचि ; moreover there is (we assert) also उत्प्रेक्षा in the first two lines as indicated by इव । Also somehow समाधि अलङ्कार (एकधा समाधि), for वरुणे was easy due to वियोग and स्वभाव ।

66. *Then the moon rose dispelling all the darkness.*

परिवृत्तिः

अधिजलधितमः क्षिपन् हिमांशुः

परिट्टटशेऽथ दृशां कृतावकाशः ।

विदधदिव जगत् पुनः प्रलीनम्

भवति महान् हि परार्थः एव सर्व्वः ॥ ६६ ॥

Prose.—इथ हिमांशुः अधिजलाधि तमः क्षिपन्, दृशां कृतावकाशः (घन-
प्रलीनं जगत् पुनः विदधदिव परिट्टटशे । सर्व्वः महान् हि परार्थः भवति ।

Beng.—अनन्तरं समुद्रेर उपरिस्थित अङ्गकार विनाश करिशा, नयन-
क्षयके (दर्शन करिवार) अवसर दिया एवः (अङ्गकार—) निमग्न
(तिरावृत) जगत्के बेन पुनराय श्रष्टि करिया छन्देव देखा दिलेन ।
(तिन देखा दिवेन ना केन ?) सकल महं व्यक्तिई वे पर्योपकारे प्रवृत्त
बा रत थाकेन ।

Eng.—Then was seen the moon that dispensed with the
darkness over the ocean, allowed the eyes the opportunity

(of seeing), and called as it were, into fresh existence, the lost world ; (because) All the great live for others.

Jay.—अधिजलधीत्यादि । अथ हिमांशुरन्वकारवर्धनानन्तरम् अधिजलधि जल-
धेरुपरि इति विभक्त्यर्थे अव्ययीभावः ; तस्मिन् चिपन् अपनयन् । परिदृष्टेः दृष्टः । दृशां
चक्षुषां कृतावकाशः दत्तावसरः । जगत्प्रतीकं प्रलीनं तिरोभूतं पुनर्विदधदिव सृजन्निव ।
कस्मात् तेनैवं कृतमित्याह—यस्मात् यो महान् स सर्वः परार्थ एव परप्रयोजन एव भवति ।
परिवृत्तिरिति दृशां कृतवकाशः इत्यनेन विशिष्टस्य वस्तुनः आदानात् । तस्मिन् चिपन्
इत्यनेन अस्य वस्तुनः अपोहात् । भवतीत्यादिनार्थान्तरन्यासात् । यथाचोक्तं—विशिष्टस्य
यदादानमन्यापोहेन वस्तुनः अर्थान्तरन्यासवती परिवृत्तिरसौ यथा ॥ इति ॥

Mañli.—अथः अन्वकारवर्धनानन्तरम् हिमांशुरन्वकाराधिजलधि जलधौ [विभक्त्यर्थे-
ऽव्ययीभावः] तस्मिन् चिपन् निरस्यन् ततोऽन्यत्र नीलिमादर्शनात् इति भावः । अतएव
दृशां कृतवकाशीदत्तावसरः सन् । किं बहवः—प्रलीनम् अस्तमितं जगत् पनभू योऽपि
विदधदिव सृजन् इव इत्युत्प्रेक्षा । परिदृष्टेः । अतो महोपकारित्वम् अस्य इति
भावः । अथ सर्वो महान् परस्मै परार्थः परोपकारार्थ एव [अर्थेन नित्यसमासः
सर्वैल्लङ्गा च वक्तव्या इति साधुः ।] भवति हि । सामान्येन विशेष समर्थनरूपोऽ-
थान्तरन्यासः ॥

CHARCHA,

1. हिमांशुः—sub to परिदृष्टेः ; चक्ते कमपि १मा ; हिमः अंशुरस्य स
इति बहु ।

2. अधिजलधि—अव्ययम् ; जलधौ इति विभक्त्यर्थे “अव्ययम् विभक्ति—”
इत्यादिसूत्रेण अव्ययीभावः । Adv. Qual. चिपन् ।

3. चिपन्—चिप् + शट् ; adj to हिमांशु ।

4. दृश्याम्—कर्तृकर्मणोः कृतिरिति कृतप्रत्ययान्तस्य अवकाश इति शब्दस्य
योगे इष्टो ; दृश् + क्तिप् = दृश्, तेषाम् ।

5. कृतावकाशः—कृत + क्त = कृत (कर्मणि) ; कृतः विहितः अवकाशः येन
स इति बहु । दृशां कृतावकाशः इत्यत्र सापेक्षेऽपि गमकत्वात् समासः ।

6. प्रलीनम्—प्र+ली+क्त; adj to जनम् । 7. जगत्—obj to विदधत् ।
 8. विदधत्—वि+दा+शब्द; adj to हिमांशुः ।
 9. परिदृष्टे—परि+दृश्+लिट् ए कर्मणि ।
 10. परार्थः—परस्मै अयम् इति नित्यसमासः by the dictum—अर्थेन सह नित्यसमासः विशेष्यलिङ्गता चेति वाच्यम् ।

Remark.

The rhetoric occurring here is अर्थान्तरन्यासः of the सामान्येन विशेषसमर्थन type ; as the last sentence embodying a general statement supports a particular case with reference to the doing of the moon. Both Malli and Jay agree ; but Jay following the Mss goes further and says that here is also परिहृतिः defined by Dandin as “अर्थानां यो विमिश्रयः परिहृतिस्तु सोऽस्मृता” । He explains his view point in his commentary. as दृशां कृतावकाशः इत्येतेन विशिष्टस्य वस्तुनः आदानात् ; तसः क्षिपनं इत्यनेन अन्यवस्तुनः अपोहात् ; now his view is a bit far-fetched.

67. *The rising of the moon became a source of trouble to the bereaved heart of Ram.*

ससन्देहः—

अशनिरयमसौ कुतो निरभ्ये

शितशरवर्षमसत् तदप्यशङ्कम् ।

इति मदनवशो मुहुः शशाङ्के

रघुतनयो न च निश्चिकाय चन्द्रम् ॥ ६७ ॥

Prose.—अयं निरभ्ये नभसि असौ अशनिः कुतः ? शितशरवर्षम् अशङ्कम् तदपि असत् । इति मुहुः शशाङ्के (सन्दिहानः) मदनवशः रघुतनयः चन्द्रं न च निश्चिकाय ।

: Beng.—যেঘশূণ্য আকাশে এই বজ্র কোথা হইতে আসিল ? তবে কি ভীক্স শরবৃষ্টি হইতেছে ? (তাহাই বা কেন হইবে ?) ধনু না থাকায় তাহাও হইতে পারে না। (অর্থাৎ ধনু কোথায় যে শরবৃষ্টি হইবে ?)—
রামচন্দ্র চন্দ্র-স্বন্ধে পুনঃপুনঃ ঐকরূপ (সন্ধিহীন) হইতে লাগিলেন।
কায়-পীড়িত হইয়া তিনি চন্দ্রকে (চন্দ্র বলিয়া) চিনিতে পারি-
লেন না।

Eng.—wherefrom is this thunderbolt in this cloudless sky ? Is it a shower of sharp weapons ; that also is out of the question (impossible) as there is no bow ; in this way Rama felt doubt about the moon, which he could not recognise (realize) being a victim to Cupid (being seized with passion).

Jay.—অশনিরন্যাদি—অ নৈ যশ্চন্দ্রঃ কিসয়মশ নব্বজম্, অসৌ ক্রুতী নিরধে নভসি
ক্রুতঃ, যতোঽসৌ মেঘাত ভত্পদতি ইতি । ভত নিশিতানাং শরাণাং বর্ষম্ তদপি
অশাঙ্কম্ অবিদ্যমানং ঘনুঃ অসদ্বিযমানমিত্যয়ম মদন-বশঃ কামাভিমূর্তী মুহু কণ্ঠ
শযাঙ্ক শযাঙ্কাবধয়ে রঘু-নয়োঽভূত ইত্যর্থাৎ দ্রষ্টব্যম্ । ন চ চন্দ্রম নিশ্বকায়
নিশ্বিনো ত স্ম । [বিম্বাধা চঃ (৩২ ৫৮) ইতি ক্রুতম্ ।] সসন্দেহ ইতি অশ নশর-
বর্ষাখ্যাম্ ভপমেয়স্য চন্দ্রস্য তত্বম্ অশনিশর-বর্ষম্ ইতি প্রযীক্তরমিধানাত্ । ক্রুতী,
নিরধে তদপ্যশ-ঙ্কম্ ইতি পুনরুপম নোপমেয়যোর্মৈদা মিধানাত্ ন নিশ্বিকায় চন্দ্রম ইতি
সুত্ব্যয়ম সন্দেহবচোঽসম্বদাভ । তথা চৌক্তম্ “ভপমানোপমেয়স্য তত্ব” চ বদতঃ
পুনঃ । সসন্দেহে বচঃ সুত্ব্যে সসন্দেহে বিদ্যুর্য়থা ॥ ইতি ॥

Malli.—অশনিরন্যাদি । অর্থ পুরোবর্তীশনিবর্জ্যো নিরধে নিমেষে নভসি
আকাশে ক্রুতসাঁহ শিতশরবর্ষম্ নিশিতশর-বৃষ্টি, শৃঙ্খল বিকারঃ শাঙ্কম ঘনু-
সুদ্রহিতম শরবর্ষম্ অদ্যসৎ অবিদ্যমানমিব । ইত্যম্ মুহুঃ শযাঙ্ক বিষয়ে সন্দেহানঃ
ইতিশেষঃ । মদন-পরবশঃ রঘুতনয়ী রামশ্চন্দ্রম্ ন নিশ্বিকায় চন্দ্রাঃপ্রমিতি ন

निश्चिन्वान् इत्यर्थः । अत्र निश्चय—गर्भाव्यः सन्देहभेदोऽलङ्कारः । आद्यन्तयोः संशयम् निवध्य मध्ये कुतोऽशनिरित्यादि निश्चयनिबन्धनात् । “विषयी विषयी यत्र सादृश्यात् कविसम्प्रदायात् सन्देहभेदोचरौ स्याताम् सन्देहालङ्कृतिः सा” इति सामान्य-लक्षणम् ।

CHARCHA.

1. निरभे—adj. to नभसि ; निरस्तम् अधस मेघः यस्मिन् इति ।

2. शिश्रवर्षम्—शिता. शराः इति कर्मधा । तेषाम् वर्षम् इति द्वितत् ।

subj to भवति (understood)

3. अशङ्कम्—अविद्यमानम् शङ्कम् यस्मिन् तदिति बहु । adj. to तत् वर्षम् ।

4. असत्—अस्+शट्=सत् ; न सदिति नञसमास । adj to तत् वर्षम् ।
construe अशङ्कम् तत् वर्षम् असत् भवति ।

5. शशाङ्के—शशाङ्कविषये इति विषयार्थरूपेण ऽमी ।

6. मदनवशः—adj. to रघु, तनयः । मदनस्य वशः (लक्षण्याऽशयुक्तः) इति द्वितत् ; वश अस्य अस्ति इति अर्थमादित्वात् अच्, वा ।

7. निश्चिकाय—निस्+चि+लिट्+णल । चि is optionally changed to कि by the rule “विभाषा चः (७३५८) ; पचे निश्चिकाय ।

Remark.

The rhetoric occurring here is ससन्देह वा सन्देहः defined by the author of Sahityadarpan as such—सन्देहः प्रकृतेश्चन्यस्य संशयः प्रतिभोहितः । प्रकृते उपमेये अन्यस्य उपमानस्य कविप्रतिभोहिते सन्देहः सन्देहालङ्कारः इति कथ्यते । Here चन्द्र is the उपमेय । वज्र is the उपमान and poetical doubt has been raised as to the identity of the two. This is same as the मोहोपमा of Dandin.

68. *The moon dispelled darkness and shone very brightly.*

अनन्वयः—

कुमुदवनचयेषु कौर्ण्यरश्मिः,

क्षततिमिरेषु च दिग्बधूसुखेषु ।

वियति च विललास तद्वदिन्दु-

र्विलसति चन्द्रमसो न यदवदन्यः ॥ ६८ ॥

Prose—क्षततिमिरेषु कुमुदवनचयेषु दिग्बधूसुखेषु च कौर्ण्यरश्मिः इन्दुः वियति तद्वत् विललास चन्द्रमसोऽन्यः यद्वत् न विलसति ।

Beng.—रश्मि विक्षेप करिष्या कुमुदवनराजि ७ दिगङ्गनागणेर मुख समूह हहेते तिमिर नाश करतः इन्दु आकाशे नेइरूप शोभाई पाईते लागिनेन वेरूप शोभा ताहा हहेते (छत्र हहेते) अत्र केह पाईते पावे न ।

Eng.—Shedding light and thereby doing away with the dark-ness from the lily groves as well as from the faces of the quarters, the moon shone in the sky in a such way as is not common to others (or in such a way in which no other than he shines).

Jay.—कुमुदवनचयेषु इत्यादि कुमुदवनानां चयेषु समूहेषु, दिग्बधूसुखेषु वियति च क्षततिमिरेषु खण्डिततमः च यतस्तेषु विकीर्णरश्मिः क्षिप्तमयूखः विललास तद्वदिन्दुः शोभते स्म । चन्द्रमसः सकाशात् अन्यो यत् यथा न विलसति तथा विललास । इद-मुक्तं भवति । इन्दुर्विललास चन्द्र इवेति । अनन्वय इति तत्सदृश्यस्य साम्यस्या-विवक्षात अन्द्रस्योपमानोपमेयत्वात् । तथा चोक्तम्—यत्र तेनेव तस्य स्यादुपमानोपमेयता । सादृश्यस्याविवक्षातस्तस्मिन्नाहुरनन्वयम् ॥

Malli.—क्षततिमिरेषु निरस्तांधकारेषु कुसुदवनानां चयेषु समूहेषु दिग्बधू-
मुखेषु च विकीर्णरश्मिः विक्षिप्तकरः सन् इन्दुर्वियति आकाशे तद्वत् इन्दुवत् विललास
चन्द्रमसः चन्द्रात् अन्यः यद्वद यथा न विलसति तथैव विललास इत्यर्थः । अक्षोप-
मेयस्य इन्दुरिवोपमानत्वात् अनन्वयालङ्कारः । “एकस्मैवोपमानोपमेयत्वे अनन्वयो
मतः” इति लक्षणात् । एकस्य उभयरूपत्वाभिधानम् अद्वितीयत्वाभिप्रायमित्यर्थः ।

CHARCHA.

1. क्षततिमिरेषु—क्षतं तिमिरं येषां तेषु ; वह ; adj to कुसुदवनचयेषु ;
it will qualify दिग्बधूसुखेषु also.

2. कुसुदवनचयेषु—कुसुदानां वनमिति ६ तत् । तेषां चयः इति ६ तत् ;
तेषु ; अधिकरणे ऽमी ; comp. “कुसुदवनमपग्नि श्रीमदम्बोजखण्डम्” &c. in
Magha.

3. दिग्बधू मुखेषु—दिक् एव बधूः इति कर्मधा । तासां मुखं तेषु इति इतत् ,
अधिकरणे ऽमी ।

4. कीर्णरश्मिः—adj to इन्दुः , कृ + क्त कर्मणि = कीर्णः । तादृशः रश्मिः
यस्य स इति वह ।

5. वियति—अधिकरणे ऽमी । 6. तद्वत्—सद्व इत्यर्थः । वतिः ।

7. विललास—वि + लस् + लिट् + लृच् , verb to इन्दुः ।

8. चन्द्रमसः—पञ्चमी by “अन्यारादितरत” i e. अन्य शब्दयोगे ५मी ।

9. विलसति—वि + लस + लट् + तिप् ।

Remark.

The rhetoric occurring here is अनन्वय—when the same
thing becomes both the उपमेय and उपमान ; here the moon is
compared to none but himself and hence here is अनन्वय ; it is
the same as असाधारणोपमा of Dandin.

69. *The darkness being expelled by the moon, took
refuge in the grove.*

उत्प्रेक्षावयवः

शरणमिव गतं तमो निकुञ्जे
विटपिनिराकृत-चन्द्रश्मराती ।
पृथ्विषमशिलाऽन्तरालसंस्थं
सजल-घनदूति भौतवत् ससाद ॥ ६९ ॥

Pro-e.—विटपिनिराकृतचन्द्रश्मराती निकुञ्जे पृथ्विषमशिलाऽन्तरालसंस्थं
सजलघनदूतितमः भौतवत् शरणं गतमिव ससाद ।

Beng.—नवीन नीरदश्याय ताम्रव विशाल ७ विषम शिनादाञ्जिर
मध्ये आश्रयागोपन करिया डीत बाजि स्वरूप शरण लय स्नेहकप निक्के
बिलीन इहिया गेल ; केनना एखा नै ताहार शक् छलकिरण वृक्षराजि
द्वारा निराकृत इहिया अवस्थान करितेछिन ।

Eng.—Darkness looking like cloud, charged with water
and concealed within huge uneven stone slabs just like a
refugee who got frightened, ret red into the grove (cave-
Mallinath) where his enemy the rays of the moon were
obstructed by the trees.

Jay.—शरणम् इत्यादि । पृथ्विषमशिलानां यानि अन्तरालानि तेषु संस्थं
संतिष्ठमानं सत् तमः निकुञ्जे गच्छन् विटपिर्निराकृताचन्द्रस्य रश्मय एव अरातो
यस्मात् निकुञ्जात् तस्मिन् ससाद विलीन शरणमिव इव । यथा कश्चित् भौतो दुर्गे
निक्षिप्यते । सजलस्य घनस्य इव द्यति यस्य तमसः । उत्प्रेक्षावयव इति । भौतवत्
ससाद इति उपमाश्च घनत्वस्य स्निग्धस्य अर्थेन योगत् शरणमिवगतम इत्युत्प्रेक्षा-
योगात्, “विटपि-निराकृत-चन्द्रश्मराती” इति रूपकार्थेन योगात् । तथा च उक्तम्

“स्निष्टस्थायै न संयुक्तः किंचिच्चोत् प्रेक्षयान्वितः । रूपकार्थेन च पुनरुत्प्रेक्षावयवो
यथा । इति ॥ विटपि—तिरस्कृतचन्द्ररश्मियोगः इति पाठान्तरं तत्र रूपकार्थो
नास्तीति असंपूर्णलक्षणा ।

Malli —विटपै निराकृताः चन्द्ररश्मयः एव अरातयः येन तस्मिन् निकुञ्जे गङ्गरे
पृथूनां विषमानां च शिलनां च अन्तरालेषु संस्था स्थितिर्यस्य तत् सजलघनस्य इव
द्युतिर्यस्य तन्मेषस्मानं भीतवत् भीतमिव इति उत्प्रेक्षा अतएव शरणं व्रतारं
गतमिव शरणागतम् इव इति उत्प्रेक्षा । समादलीनमभूत् । अत्र चन्द्ररश्मिरातीति
रूपस्य भीतवत् इति उत्प्रेक्षयाश्च शरणगतोत्प्रेक्षाङ्गत्वात् अङ्गाङ्गिभावेन सजा-
तीयविजाताश्च सङ्गरः ।

CHARCHA

1. विटपिनिराकृतचन्द्ररश्मिरातौ—चन्द्ररश्मिरिति इतत् । ते एव अरातयः
इति कर्मधा । विटपिभिः निराकृताः इति इ तत् । निर + आ + कृ + क्त कर्मणि ।
तादृशः चन्द्ररश्मिरातयः येन (निकुञ्जेन) तस्मिन् इति बहु ; adj. to निकुञ्जं ।

2. पृथु विषमशिलाऽन्तरालसंस्थम्—a j. to तमः ; पृथ्वशामूः विषमशेति ।
तादृश्यः शिलाः इति कर्मधा । तासां अन्तरालम् इति इ तत् । तत्र संस्था स्थिति—
र्यस्य तत् इति बहु । संस्था = सम् + स्था + अङ्, स्त्रियाम् ।

3. सजलघनद्युति—जलेन सह वर्तमान यः स इति सजलः । सजलः घनः
मेघः इति कर्मधा । तस्या द्युतिः । सा इव द्युतिर्यस्य तदिति बहु ; adj. to तमः ।

4. भीतवत्—भीत इव इति भीत + वति ।

5. शरणम्—obj to गतम् ।

6. गतम्—गम् + क्तः कर्त्तरि ; adj to तमः ।

7. समाद—सद् + लिट् + णल ; remained ; verb to तमः ।

Remark.

चन्द्ररश्मिरूपः अरातिः—here is रूपकः ; as रश्मि इत्यस्य उपरि अरातिः
इत्यस्य आरोपः । Again भीतमिव here is उत्प्रेक्षा ; शरणं गतमिव here

is also उत्प्रेक्षा ! Here the main rhetoric is उत्प्रेक्षा that exists in शरणं गतम् ; the उत्प्रेक्षा is भौतवत् as well as the Rupaka in चन्द्रशेखरार्ति is subordinate to the main उत्प्रेक्षा ; so here is a conglomeration of रूपक, and उत्प्रेक्षा, of which one उत्प्रेक्षा is the अङ्गी and the other उत्प्रेक्षा (in भौतवत्) along with the Rupaka, is the अङ्ग । Vide the last sentence in the commentary of Malli । उत्प्रेक्षावयव of the Mss is a variety of उत्प्रेक्षा acc. to Dandin. Thus प्रसन्न in his टीका on काव्यादर्श says “उत्प्रेक्षावयवश्च उत्प्रेक्षया आरम्भकमलङ्कारान्तरं तच्च श्लेषादकम् ।”

70. Then Lakshman addressed with a grave voice.

अथ नयनमनोहरोऽभिरामः,

स्मर इव चित्तभवोऽप्यवामशीलः ।

रघुसुतमनुजो जगाद वाक्यं

सजलघनस्तनयितुं तुल्यघोषः ॥ ७० ॥

Prose.—अथ नयनमनोहरो अभिरामः स्मर इव चित्तभवोऽपि अवामशीलः सजलघनस्तनयितुं तुल्यघोषः अनुजः रघुसुतं वाक्यं जगाद ।

Ben.—अनन्तरं नयनमनोहर, अङ्गिराम, सर्वदा अन्तरे कामदेवस्य भावः । अङ्गिराज, धार्मिकां अङ्गिराजं सजलघनकण्ठं कनिष्ठं (नन्धन) रघुनन्दनके (एह) कथा वनिलेन ।

Eng.—Then the descendant of Raghu was addressed (in the following way) by his younger brother, who was charming, pleasing to his eyes, favourable and always thought of within like cupid and whose voice was equal to or resembling the cloud charged with water.

Jay.—अथेत्यादि । अथ चन्द्रदर्शनान्तरं रघुसुतं रामम् अभिरामः कामाभभूत-
त्वात् आभिसुख्येन रम्यते इति । अनुजः कनीयान् भ्राता वाचं वक्ष्यमाणां जगाद-
गदितवान् । नयनमनोहरः प्रेक्षणीय इत्यर्थः । अत्र नयने मनश्चावर्जयन् नयन-
मनोहर इति तुल्यश्रीगता । न्यूनस्य लक्षणस्य अधिकेन सहाभिरमणौ गुणसाम्य-
विवक्षया अभिरमणतुल्यक्रियायोगात् । स्वर इव चित्तभवोऽपि तस्य चेतसि सदा
भवतीति श्लिष्टम् । तथापि अवामशौलंऽप्रतिकूल विरोधः । स्म+स्तु आमशौलः ।
सजलघनस्तनयितुना शब्देन तुल्यः घोषः यस्य । “संस्पृष्टरिति वह्नवलङ्कारयोगात् ।
तथा चोक्तम्” पराभिशूता संस्पृष्टं हलङ्कारयोगतः । रचिता रत्नमालिव साचैव-
कथ्यते यथा” ।

Malli.—अथेति । अथ राम शोकादनन्तरम् अभिरामं लोकाभिराम रघुसुतं
रामं नयनादि मनांसि च हरति रूपेण गुणैश्च इति नयनमनोहरः स्मरः इव चित्ते
भवतीति चित्तभवाश्चतनः कामोऽप्यवामशौलः, इति विरोधः चित्तानुवर्त्ती इति अवि-
रोधात् विरोधाभासोऽलङ्कारः । सजलघनस्य स्तनयितुना स्तनेन तुल्यघोषः इत्यापमा-
लङ्कारः । “स्तनयितुः पयोवाहि तदध्वनौ स्तुरारागयोः” इति विश्वः । अनुजा लक्षणे
वाचं जगाद । अत्र विरोधो-मयोः संस्पृष्टः ॥

CHARCHA

1. नयनमनोहरः—नयने च मनश्च इति नयनमनः समाहारः by the rule-
“जातिरप्राणिनाम्” ॥ तत् हरति इति नयनमनः + हृ + अच् कर्त्तरि, adj. to
अनुजः ।

2. अभिरामः—adj. to अनुजः, आभिसुख्येन रमते इति अभि + रम् + घञ्
(कर्त्तरि निपातनात्), Malli reads अभिरामम् and makes it an adjecti-
ve qualifying रघुसुतम् ।

3. स्मरः—उपमान of अनुजः ; = आमदेवः ।

4. चित्तभवः—चित्ते भवति इति चित् + भू + अच् कर्त्तरि, adj. to both
स्मरः and अनुजः ।

5. अवामशौलः—adj to अनुजः। वामं प्रतिकूलं शौलं यस्य स वामशौलः
वह—; तस्मात् अन्य इति नञ् समास।

6. सजलघनस्तनयितुस्तुल्यघोषः—adj to अनुजः। जलेन सह वर्तमानः
यः सः इति सजलः ; वह ; तादृशः घन इति कर्मधा। तस्य स्तनयितुनी शब्दः इति
इतत्, तेन तस्य वा तुल्य इति ३ वा इतत्, तादृशः घोषः यस्य स इति वह ,
note स्तनयितु means both मेघ and मेघध्वनि।

7. अनुजः—subj. to जगाद्, अनुपस्थात् जायते इति अनु + जन + ड।

8. जमाद्—गद् + लिट् + णल्।

Remark.

The rhetoric occurring here are the following :—

(i) विरोधः—in चित्तभवोऽपि अवामशौलः। स च विरोधः “चित्तभवः”
इत्यत्र श्लेषाऽनुप्राणितः। अपि च स्मर इव इत्यत्र उपमा च दृश्यते।

(ii) सजलघनस्तनयितुस्तुल्यघोषः इत्यत्र उपमा, cf “समासश्च बहुव्रीहिः
श्लाघ्यवदनादिषु”—Dandin.

(iii) नयनमनोहरः—अत्र नयने मनश्च हरति इति हरणेन सह नयनयोः मनस्य
चमयोरेव सम्यक्तात् तुल्ययोगिता।

Therefore here is संसृष्टिः (commix-ture) of विरोध based on
उपमा as well as श्लेष, and उपमा and तुल्ययोगिता।

Note the diff of संसृष्टि and सङ्कर as already said—

Thus Sahityadarpan says “मिथोनपेक्षया एतेषां स्थितिः संसृष्टिः”।
and “अज्ञाद्विले अलङ्कृतीनां तद्वर्देकाग्र्यस्थितौ संकरस्त्रिविधः स्मृतः”।

71. Lakshman urged his brother to destroy his enemies.

आग्नीः

पतिवधपरिलुप्तलोकेशीर्नयनजलोपहृताञ्जनौष्ठरामाः।

कुरु रिपुवनिता जहोहि शोकं क्व च शरणं जगताम्

भवान् क मोहः ॥ ७१ ॥

Prose.—रिपुवनिताः पतिवधपरिलुप्तलोककेशोः नयनजलापहृताग्रनीष्टरागाः
क्रुह, शोकं जहौहि जगतां शरणं भवान् क्व मोहः क्वः ।

Beng.—(हे महाराज !) शत्रुवध करिया ताहादेर पत्नीगणके
आलुनायित केशयुक्ता करिया दिन ; ताहादेर नयनजले ताहादेर कञ्जल
ও ঐষ্ঠরাগ অপহৃত হউক ; শোক পরিত্যাগ করুন ; কোথায় বা
জগতের শরণ আপনি আর কোথায়ই বা মোহ ! (আপনার মত লোকের
সঙ্গে মোহের সামঞ্জস্য হয় না ।)

Eng.—Render the hair of the enemies' wives dishevelled
by the destroying of their husbands, let the powder for
their lips together with their collyrium be washed away
by their tears ; ho Lord give up grief : there is certainly
a great difference between you the protector of the
world and the grief,

Jay.—पतत्यादि । पतिवधेन परिनुप्ता स्रष्टा लोलाः केशाः यासां रिपुवनि-
तानाम् । नयनजलेन अश्रुणा अपहृतम् अञ्जनम् औष्ठरागञ्च यासां ताः मन्दोदरीप्रभृतीः
क्रुह । शोकं जहौहि इत्याशंसि । क्व भवान् जगतां शरणं आश्रयः क्व च मोह इति ।
आशीरिति इष्टस्य आशंसनात् । तथा चोक्तम्—आशीरति च केषाञ्चिदलंकारतया
सता । सौहृदस्याविरोधोक्तौ प्रयोगोऽस्याश्च तद् यथा ॥ इति ॥

Malli.—पतति । हे आर्य रिपुवनिताः पतिवधेन भर्तृमरणेन परिलुप्ताः
लोला केशा यासां ताः [स्वाङ्गाच्चोपमर्जनादसं—योगपधात् इति ङीप् (? ङीष्)]
नयनजले, अश्रुभिः परिहृतानि परिरुष्टानि अञ्जनानि औष्ठरागाश्च यासां ता-
स्तादृशीः क्रुह । शोकं जहौहित्यत्र [विधौ (इच्छायां वा ?) लोट्] तथाहि जगतां
शरणं वाता भवान् क्व, मोहः क्व भवादृशमिदमज्ञानमयुक्तम् अन्यथा शत्रुपेक्षायाम्
जगद्विपत्तिः स्यादिति भावः । अनेन वाक्यार्थेने शत्रुवध-कर्त्तव्यतासमर्थनात्
वाक्यार्थहेतुत्वं काव्यलिङ्गम् अलङ्कारः ॥

CHARCHA

1. रिपुवनिताः—रिपूनां वनिताः इति ६ तत् । obj to कुरु ।

2. पतिवधपरिलुप्तलीलकेशीः—adj to रिपुवनिताः । पतीनां वधः इति ६ तत्, परि + लुप + क्त = परिलुप्तः—अष्टः, लील = चञ्चल—दीलायमानः, परिलुप्तस्यासौ लीलश्चेति कर्मधा । पतिवधेन परिलुप्तलीलः (वा लोलाः) इति ६ तत्, तादृशः केशः यासां ताः इति बहु । ली, comes optionally by the rule—साङ्गाच्चोपसर्जनादसंयोगोपधात् ।

3. नयनजलोपहतअञ्जनौष्ठरागाः—adj to रिपुवनिताः । नयनयोर्जलमिति ६ तत्, तेज्जन अपहतः इति ३ तत्, अप + ह + क्त अर्धणि, अञ्जनं च औष्ठारागश्च इति अञ्जनौष्ठरागम् समाहार by the rule—जातिरप्राणिनाम् । औष्ठस्य रागः इति ६ तत्, रज्यते अनेन इति रागः—रन्ज + घञ् । नयनजलोपहतम् अञ्जनौष्ठरागं यासां ताः इति बहु ।

4. जह्वैहि—हा त्यागे + लोट हि, alternative forms जह्विहि and जह्वाहि ।

5. जगताम्—सम्बन्धे षष्ठी, वयाणाम् लोकानाम् इत्यर्थः ।

6. शरणम्—दाता, complement of भवान् ।

7. मोहः—subj to भवति understood.

Remark.

The rhetoric occuring here is काव्यलिङ्गम् so says Malli. The sense of the sentence supports the desirability of uproosting the enemy and hence the sense of the sentence (वाक्यार्थः) is the हेतु (cause) of the duty of the killing of the foes and here is काव्यलिङ्गम् ; but the explanantion of Malli on this point seems to be a farfetched one, Jay following Mss says that here is आशीः—which Dandin defines saying आशीर्नामाभिलषितं

वल्लभ'शंसनं यथा। Jay explains शोकं जहोहि इति आशंसि (अहम्) अतएव इष्टस्य आशंसनात् आशीः। Jay's view is more preferable.

But besides आशो, here is also विषमालङ्कारः in क्व च शरणं जगतां भवान् क्व च मोहः। Dandin makes no mention of विषम but Sabitryadarpan defines it saying—गुणौ क्रिये वा चेत् स्याताम् विरुद्धे हेतु कार्ययोः। यदारब्धस्यैकल्यमनर्थस्य च संभवः। विरूपयोः संघटना सा च लक्षिष्यते मतम्। Here is विरूपयोः संघटना। Compare the poems of Chandidas :—सुखिर लागिग्या एचर बाधितु अनले पुडिया गेल etc.

72. *Magnanimity if subject to weak-ness, becomes worthless,*

हेतुः

अधिगतमहिमा मनुष्यलोके,

वत सुतरामवसौदति प्रमादी।

गजपतिरुग्रैलशृङ्गवर्षा

गुरुरवमज्जति पङ्कभाङ्गन् दारु ॥ ७२ ॥

Prose.—मनुष्यलोके अधिगतमहिमा प्रमादी वत् सुतराम् अवसौदति; उग्र-शैलशृङ्गवर्षा गुरुः गजपतिः पङ्कभाक् अवमज्जति न दारु।

Beng.—(देखुन!) मनुष्यजगते महिमा-मण्डित व्यक्तिও প্রমাদ প্রাপ্ত হইয়া অবসাদ গ্রস্ত হইয়া পড়েন; মহাপর্কতের শিখরমদুগ বগুয়ারী হস্তী পঙ্কনিম্ন হইয়া অবসন্ন হয় কিন্তু কাষ্ঠ কখনও হয় না।

Eng.—Also those who have attained greatness in this world, give way (go down) if they are reck-less (nervous, or weakminded); the elephant with his body huge like

the peak of a mountain sinks down in the mud but the wood does not.

Jay.—अधिगतमहिमेत्यादि—मनुष्यलोके योऽधिगतमहिमा प्राप्ताधिपत्यः सः प्रमादौ शोकादिषु प्रमादवान् वत कष्टम् अवसीदति—न कार्य्यसमर्थः भवति । कुतः एतदित्याह—गजपतिः उरुशैलशृङ्गप्रमाणम् वर्षम् वपुर्यस्य सः । पङ्कभाक् पङ्कं भज-
तीति [भजो गिवः (३।२।६२)] पङ्कम् अवतोर्यः सन् अवमज्जति अवसीदति ।
यस्मादसौ गुरुः । न पुनर्दारु काष्ठम् । अस्मान्, च शोकम् । हेतुरिति गजपतेर्हेतुद्वारेण
निर्देशात् अयमर्थान्तरो द्रष्टव्यः ।

Malli.—अधीति । मनुष्यलोके अधिगतो महिमा येन स महान् तथा प्रमादौ
मत्तोऽनवह्वितो ऽवसीदति नश्यति । तथाहि—उरुशैलस्य शृङ्गम् शिखरम् इव वर्षम् वपु-
र्यस्य स गुरु दुर्भरो गजपतिर्महागजः पङ्कभाक् सन् मज्जति, दारु लघु काष्ठम् न
मज्जति । महतः एव प्रमादाप्रमादौ हानिबुद्धिकरौ लघोः प्रमादेऽपि का हानिर-
प्रमादे वा का बुद्धिरित्यर्थः । अत्र महात्मानो अगतपतेश्च वाक्यद्वये प्रमादौ पङ्कभा-
गिति च विस्वप्रतिविम्बभावेन सामान्यधर्मनिर्देशात् दृष्टान्तालंकारः । “यत्र वाक्य
द्वये विस्वप्रतिविम्बतयोच्यते । सामान्यधर्मो वाक्यद्वयैः स दृष्टान्तो निगद्यते” ॥

CHARGHA.

1. मनुष्यलोके—मनुष्याणां लोकः इति ६ तत् ; तस्मिन् इति अधिकारणे ७मो ।
2. अधिगतमहिमा—subj to अवसीदति ; अधि+गम्+क्त कर्मणि ;
अधिगतः महिमा येन स इति बहु । महत्+इमन्=महिमा, महती भावः
इत्यर्थः ।

3. प्रमादौ—adj. to अधिगतमहिमा ; प्रमादः अस्व अस्ति इति प्रमाद+
इति । प्र+मद+वञ्=प्रमादः । or प्रमादयति इति प्र+मद+घिनुञ् ।

4. वत—adv अव्यय signifying खेदः ; alas ; कष्टम् ।

5. सुतराम्—अव्यय ; नितराम् इत्यर्थः excessively.

6. अवसीदति—अव+सद+लट्, तिप् ।

7. उरुशूलशृंगवर्षा—adj. to गजपतिः । उरुः शूलः इति कर्मधा । तस्य शृंगम् इति ६ तत् । तस्य वर्षम् । तत् इव वर्षम् वपुः यस्य स इति बहु ।

8. गुरुः—दुर्भरः ; heavy, weighty ; adj to गजपतिः ।

9. गजपतिः—गजानां पतिरिति ६ तत् ; subj. to अवमज्जति ।

10. पंकभाक्—पंकं भजति इति पंक+भज+षिव—by the rule “भजो षिवः” (३।२।६३) ; adj to गजपतिः । Compare “करिणौ पंकसि-
वावसीदति ।

11. अवमज्जति—अव+मसृज+लट तिप् । verb to गजपतिः ।

12. दोरु—subj to अवमज्जति understood ; (न अवमज्जति इति वाक्यम् अध्याहार्यम्) ।

Remark.

The rhetoric occurring here gives rise to controversy. Malli says that here is दृष्टान्तः—defined by Sahityadarpan as दृष्टान्तस्तुः सधर्मस्य वस्तुनः प्रतिविम्बनम् । Malli also quotes a definition which conveys the same idea. But in the case of अवसदनम् (अवसीदति) as well as in the case of अवमज्जनम् (अवमज्जति) the विम्बप्रतिविम्बभावः is open to question. Even if we follow the track of Malli, we are to say that here is no विम्बप्रतिविम्बभावः but एकस्य एव धर्मस्य पृथक्तया निर्देशः i. e. putting the same idea in different words. So here may be प्रतिवस्तूपमा which Sahitya-
darpan defines saying—प्रतिवस्तूपमा वा रूपात् धर्मयोग्यसाम्ययो-रेकोऽपि धर्मसामान्यो यत्र निर्दिश्यते पृथक् । Dandin also says :—वस्तु किञ्चिदु-
पमस्य न्यसनात् तत् सधर्मणः साम्यप्रतीतिरस्तीति प्रतिवस्तूपमा यथा । But herein Malli's line of argument, seems to be out of place and hence here should be neither दृष्टान्त nor प्रतिवस्तूपमा । Here seems to

be अर्थान्तरन्यासः—the general statement in the first two lines being supported by the particular statement couched up in the last two lines. Here is thus अर्थान्तरन्यास of 'the विशेष सामान्यसमर्थनरूप type. Jay agrees ; further he states following Mss that here is also हेतुः—along with अर्थान्तरन्यासः । हेतु is defined by Dandin as हेतुश्च सूक्ष्मलेशौ च वाचाम् उत्तमभूषणम् । कारक-ज्ञापकौहेतू तौ चानेकविधौ यथा । Here गजपति sinks down because he is heavy ; so here is also हेतुः । Thus Jay writes गजपतेर्हेतु-द्वारेण निर्देशात् अयमर्थान्तरो द्रष्टव्यः । Hence let us say that here is अर्थान्तरन्यास based on हेतु ।

73. *You know everything ; still I speak only out of affection.*

निपुणम्

बोद्धव्यं किमिव हि, यत् त्वया न बुद्धम्

किं वा ते निमिषितमप्यबुद्धिपूर्वम् ।

लब्धात्मा तव सुकृतैरन्विष्टशङ्की

स्नेहीवो घटयति मां तथापि वक्तुम् ॥ ७३ ॥

Prose.—यत् त्वया न बुद्धम् बोद्धव्यम् (तत्) किमिव हि । तव निमिषितमपि . अबुद्धिपूर्वम् किं वा ; तथापि सुकृतैर्लब्धात्मा अनिष्टशङ्को तव स्नेहीवः मां वक्तुम् घटयति ।

Beng.—আপনি যাহা জানেন না একরূপ জ্ঞাতব্য বস্তু কি আছে ? আপনি যে চক্ষু মুদ্রিত করেন তাহাও (কদাপি) অজ্ঞানপূর্বক নহে । তথাপি পুণ্যবলে উৎপন্ন অনিষ্টআশঙ্কাকারী আপনার প্রতি আমার স্নেহ আমার বলিতে প্রণোদিত করিতেছে ।

Eng.—Is there anything knowable that you do not know ; your very closing of the eyes is not without your knowledge ; yet I am urged to speak by my affection for you that owes its existence to my good deeds (merits) and that apprehends evil.

Jay.—बोद्धव्यमित्यादि—किमिव तद्वोद्धव्यम् ज्ञातव्यम् अस्ति नैव इत्यर्थः । यत्तथा न बुद्धं बुद्ध्या विज्ञेयम् । तव क्रियितं चेष्टितम् अपि नोपेक्षापूर्वकं यतो निमिषितमपि अस्तीति निमीलनमपि अबुद्धपूर्वकं नैव इत्यर्थः । यद्येवम् किमित्यस्मान् उपदिशसीत्याह—लब्धात्मेति । तथापि सुकृतैर्लब्धात्मा लब्धजन्या स्नेहौघः स्नेहसमूहः । अनिष्टशङ्कौ अनिष्टशङ्कनशौलः । मां वक्तुम् वदति घटयति । निपुणमिति अर्थावगादत्वात् अस्य चोदात्तं उत्तमार्थः द्रष्टव्यः । भाविकत्वम् इत्यलंकारः उक्तः । तदन्वयं विवक्ष्यत्वात् प्रथमं प्रदर्शयिष्यामि॥

Malli.—बोद्धव्यमिति । हे आर्ये, यत्तथा न बुद्धम् बोद्धव्यम् तत् किमस्ति सर्वज्ञस्य ते न किञ्चित् अज्ञातम् अस्तौत्यर्थः । किं च निमिषितम् निमेषकर्माप्यबुद्धिपूर्वम् उपेक्षापूर्वकम् किं वा नैत्यर्थः । न कुत्रापि प्रमादस्तवास्तौत्यर्थः । तथापि सुकृतैर्भूतपुण्ये लब्धात्मा लब्धस्वरूपो जातः इत्यर्थः । अनिष्टशङ्कौ [प्रम पश्यति भयान्यपदेपि—इति न्यायात्] अनर्थाशङ्कौ तव त्वद्विषयः स्नेहौघः स्नेहप्रवाहः मां वक्तुम् घटयति प्रेरयति इत्यर्थः । सर्वज्ञे प्रेक्षापूर्वकारिणि यत्तमया उक्तं तत् प्रेमनिबन्धनम् सिद्धसाधनमिवेतिभावः । प्रियतराख्यानरूपोऽयम् प्रेयोऽलंकारः । यथाहदण्डौ—प्रेयः प्रियतराख्यानम् इति ॥

CHARCHA

1. बुद्धम्—बुध+क्त कर्त्तृणि ; adj to यत् । Nom. त्वया ।
2. बोद्धव्यम्—बुध+तव्य कर्त्तृणि ; adj to तत् ।
3. निमिषितम्—नि+मिष+क्त भावे ; निमेषः इत्यर्थः ।

4. अद्विपूर्वम्—adj to निर्मिषतम् । द्विः पूर्वे वा पूर्वा यस्य तत् द्वि-पूर्वम् ; alternative form द्विपूर्वम् by 'शेषादिभाषा' । तद्वात् अन्यत् इति नञ् समासः । See our सामान्य-प्रतिपत्तिपूर्वकम् in sak. iv. 18.

5. सुकृतेः—हेतौ तृतीया ; शोभनं कृतम् इति प्रादि समासः ।

6. लब्धात्मा—adj to स्नेहौघः । लब्धः आत्मा येन स इति बहु ।

7. अनिष्टशङ्की—adj to स्नेहौघः । इष्टात् अन्यत् इति अनिष्टम् । नञ् समासः । तत् शङ्कते इति अनिष्ट+शङ्क्+णिन् (कर्त्तरि णिनिः) ; op. "स्नेहः पापशङ्को" in Sak. IV.

8. स्नेहौघः—sub to घटयति । स्नेहस्य औघः समूहः इति ६ तत् ।

9. वक्तुम्—ब्रू or वच्+तुम् ।

10. घटयति—घट+णिच्+लट् तिप् ; verb to स्नेहौघः ।

Remark.

The rhetoric occurring here is प्रेयः—so says Malli quoting the definition from Dandin. प्रेयः seems to fit in well here. Jay says that here is निपुणम् which is no other than some form of उदात्तम् । Dandin however says—आशयस्य विभूते र्वा यन्महत्त्वम् तूत्तमम् । उदात्तम् नाम ग्राहुरलंकारं मनोविषयः । And this def. of उदात्त does not apply here. Some suggest भाविकम् here ; but Jay refutes it saying that it is relative to some passage (or article), Dandin is in favour of Jay. cf. तदभाविकमिति प्राहुः प्रवच-विषयं गुणम् । भावः कवेरभिप्रायः काव्ये ष्वासिद्धि संस्थितः—Kavyadarsha. Bharat Mallik here gives the right solution, comp "नैपुण्येनोक्तत्वात् निपुण-नामालंकार इति प्राहुः । अस्य प्रेयस्यन्तर्भाव इति देवनाथः । उदात्तमध्येन्तर्भाव इति जयमङ्गला" ।

74. *Then Ram goes on to sleep—the monkeys guarding the quarters.*

सौमित्रेरिति वचनं निश्चय्य रामो

जृम्भावान् भुजयुगलं विभज्य निद्रान् ।

अध्यष्टाच्छिष्यिषया प्रवालतल्पम्

रक्षायै प्रतिदिशमादिशन् प्लवङ्गान् ॥ ७४ ॥

Prose.—सौमित्रेरिति वचनं निश्चय्य रामः जृम्भावान् भुजयुगलं विभज्य निद्रान् रक्षायै प्रतिदिशम् प्लवङ्गान् आदिशन् शिष्यिषया प्रवालतल्पम् अध्यष्टान् ।

Beng.—সৌমিত্রিৰ এই বাৰ্য শুনিয়া ৰাম হাই তুলিয়া দুই হাত দুই দিকে দিয়া, নিদ্রানু ইহঁতা চাৰিদিক বক্ষাৰ জন্ত বানৱদিগকে আদেশ কৰিয়া শুইবাৰ ইচ্ছায় পল্লবৰ বিছানায় বসিমে।

Eng.—Hearing the statement of the son of Sumitra, Ram yawned and stretching his hands on both sides, took to the bed of fresh leaves for sleep ordering the monkeys to guard all the quarters.

Jay.—सौमित्रे रित्यादि—इत्येवं सौमित्रेः लक्ष्मणस्य वचनं निश्चय्य शुत्वा रामो जृम्भावान् जातजृम्भिकः जृम्भणं कृत्वा ['गुरोश्च हलः'] (३।३।१०३) इत्यकारः । टाप् । निद्रान् निद्राम् गच्छन् । द्रा कुत्सायाम् गतौ । इत्यम्भादादादिकस्य निपुर्वस्य शतरि रूपम् । शिष्यिषया शयितुम् इच्छया भुजयुगलं विभज्य एकं शिरःस्थाने न्यस्य द्वितीयं शरीरस्थोपरि प्रसार्य इत्यर्थः । (विभुज्य इति पाठान्तरम् । तत्र क्रीडभागी वक्रोक्त्य इत्यर्थः) । प्रवालतल्पम् पल्लवशयनीये अध्यष्टान् अर्चिष्ठितवान् । [गातिस्था (२।४।७७) इति सिचो लुक् । प्राक् सितात् (८।३।६३) इत्यादिना षलम्] । समुद्र-दिदृक्षया नियमपूर्वं सुष्याप इत्यर्थः । रक्षायै रक्षानिमित्तम् प्लवङ्गानादिशन् नियो-

जयन् । प्रतिदिशन् [अव्ययीभावे शरत्प्रभृतिभ्यः (५।४।१०७) इति टच् । तव दिक्शब्दस्य पठितत्वात्] ।

इति श्रीजयमंगलाख्यया व्याख्यया समलङ्किते श्रीभट्टि-काव्ये
तृतीयप्रसन्नकाण्डे लक्षणरूपे प्रथमः परिच्छेदः (सर्गः) तथा
लक्ष्यरूपेकथानके सीताभिज्ञानदर्शनं नाम दशमः सर्गः ।

Malli.—सौमित्रेरिति । रामः सौमित्रेरिति एतद्वचनम् निशस्य जृम्भा जृम्भणम्
अस्य अस्तीति जृम्भावान् जृम्भमाण इत्यर्थः । “गुरोश्च ह्रलः” इति स्त्रियामकार प्रत्ययः ।
भुजयुगलं विभुज्य यथास्थानम् वक्रौकल्य निद्रान् निद्रास्यन् इत्यर्थः । रचायै रचणे
निमित्ते प्रतिदिशम् दिशि दिशि । यथार्थे वीप्सायाम् अव्ययीभावः । [अव्ययी-
भावे शरत्प्रभृतिभ्यः इति समासान्तटच्, प्रत्ययः] झ्वंगान् वानरान् आदिशत् आज्ञा-
पयामास । अथ शिशुविषया सुषुप्सया प्रवालतल्पम् कुसुमशयनम् अध्यष्टात् अधि-
ष्ठितवान् । [तिष्ठतेर्लुङि “गतिस्था—” इत्यादिना सिचो लुक् । प्राक्सितादङ्व्य-
वायेऽपि इति षत्वम् । ष्टुत्वम्] ॥ ३४ ॥

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीण—श्रीमहामहोपध्याय-

कौलाचल मञ्जिनाथसूरिविरचितेभट्टिकाव्यव्याख्यानं
सर्व्व-पथौनाख्यानं दशमः सर्गः ।

CHARCHA.

1. सौमित्रेः—सस्वन्वे इष्टो । सुमित्रायाः अपत्यं पुमान्, इति सुमित्रा + इच् (वाह्वादि) ; तस्य ।
2. निशस्य—नि + शस् (दिवादि) + ल्यप् । झुल ।
3. जृम्भावान्—जृम्भा अस्य अस्तीति जृम्भा + वतुप् ; जृम्भा = जृम्भ् + क्—
by the rule गुरोश्च ह्रलः (३।३।१०३) ।
4. भुजयुगलम्—भुजयोर्गुलम् इति इ तत् ; obj to विभज्य or विभुज्य
5. विभज्य—वि + भज् + ल्यप् ; if विभुज्य—then वि + भुज् + ल्यप् ।
See Jay. “विभुज्य इति पाठान्तरम् । ‘क्रौडभागे वक्रौकल्य इति तदर्थः” ।

6. निद्रान्—नि + द्रा (अदादि) + शतृ ; adj to रामः ।
7. रक्षाये—चतुर्थी by the rule तादर्थ्ये चतुर्थी वाच्या ।
8. प्रतिदिशम्—दिशि दिशि इति अव्ययीभावः ; the suffix अ (टच्) is added to दिश् by the rule—अव्ययीभावे शरत्प्रभृतिभ्यः ।
9. प्लवंगान्—obj to आदिशन्, or आदिशत्—as Malli reads.
10. आदिशन्—आ + दिश् + शतृ ; adj to रामः ; if आदिशत् then आ + दिश् + लुङ् द ।
11. शिशयिषया—हेतौ श्या ; शो + सन् + अ स्त्रियाम् आप = शिशयिषा ।
12. प्रवाल-तल्पम्—प्रवाल-रचितः तल्पः इति शाकपाथिवादित्वात् समासः ; obj. to अध्यष्ठात् ।
13. अध्यष्ठात्—अधि + स्था + लुङ् द । The सिच् that comes in लुङ् between the root and the termination disappears by the rule गतिस्थाचुपाभूभ्यः सिचः परस्मैपदेषु ; the स of स्था is changed to ष by the rule प्राक्सितादङ् व्यवायेऽपि (८।३।६३) and the त is changed to ट by the sandhi rule टुनाटुः ।

